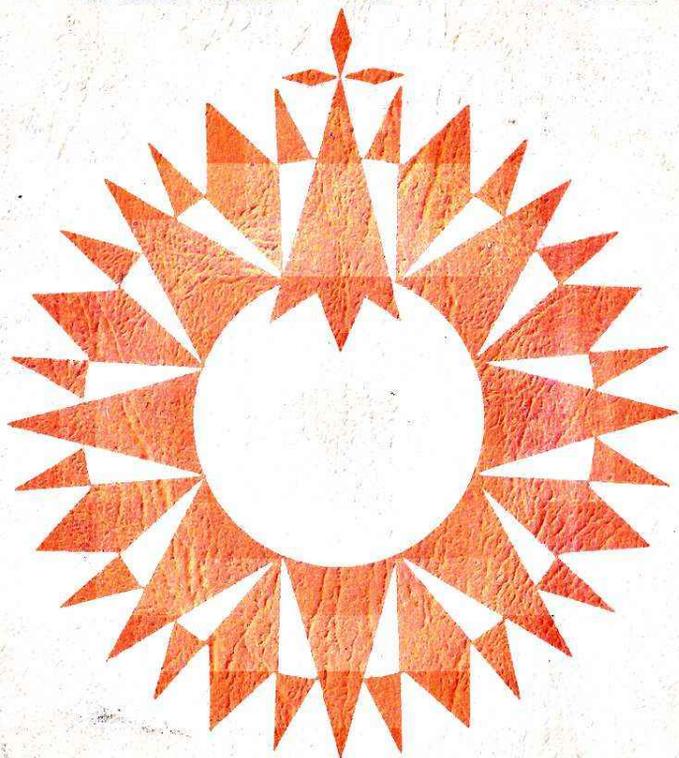


V. SEITÉ

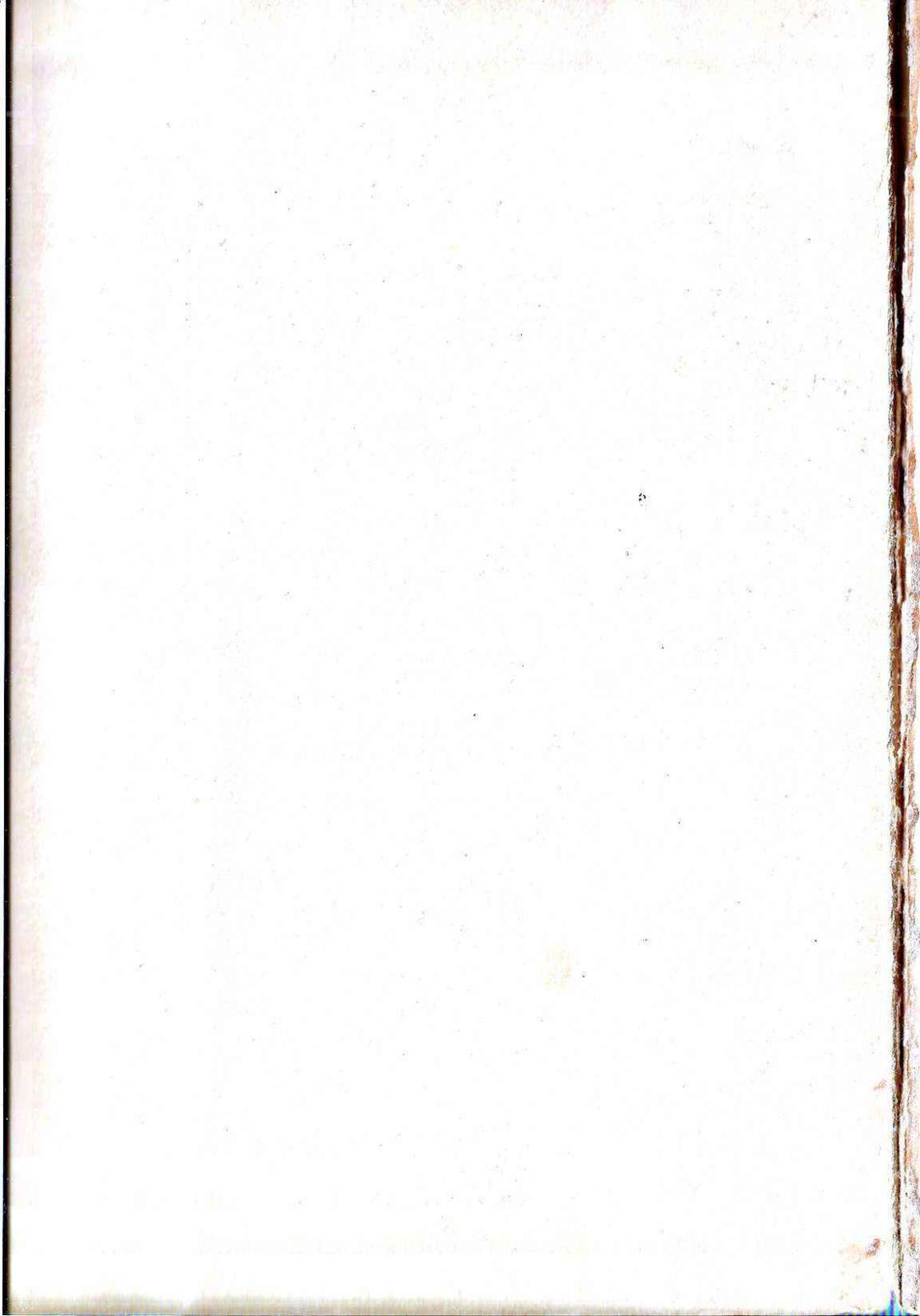
L. STÉPHAN

DESKOM BREZONEG



MÉTHODE
DE BRETON

ILLUSTRATIONS DE P. PÉRON



V. SÈITÉ - L. STÉPHAN

DESKOM BREZONEG

MÉTHODE
DE BRETON

ILLUSTRATIONS DE P. PÉRON

ÉDITION F. C. B.
EMGLEO - BREIZ

MÊMES AUTEURS :

ME A ZESK BREZONEG, *Uguen-Sèité* (3 éditions, 28.000 exemplaires),
Edition Olole 1941, 1942, 1943, Landerneau.

LE BRETON PAR L'IMAGE, *Sèité* (10.000 exemplaires), Edition Olole
1943, Landerneau (épuisé).

YEZ HON TADOU, *Sèité-Stéphan* (3.000 exemplaires), Edition Cercle
de Brocéliande 1949, Rennes (épuisé).

LEXIQUE BRETON-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-BRETON, *Stéphan-
Sèité*, Edition Emgleo-Breiz 1957, Brest.

PRÉFACE

« **Deskom brezoneg** » est une version améliorée d'un manuel de breton qui a déjà fait ses preuves sous le titre de « **Yez hon Tadou** » (la langue de nos Pères).

Le nouveau titre exprime sans doute mieux le but avant tout pédagogique et scolaire de l'ouvrage. L'ancien, tout chargé de piété filiale, avait le mérite de nous rappeler que le respect que nous devons à nos pères ne serait pas complet s'il ne s'étendait aussi à la langue qu'ils parlèrent.

La langue de nos pères, la langue bretonne, est celle qui donne un sens aux noms de famille que nous portons, aux noms de lieu que nous habitons en Basse-Bretagne; l'ignorer tout à fait ferait de nous des étrangers dans notre propre pays.

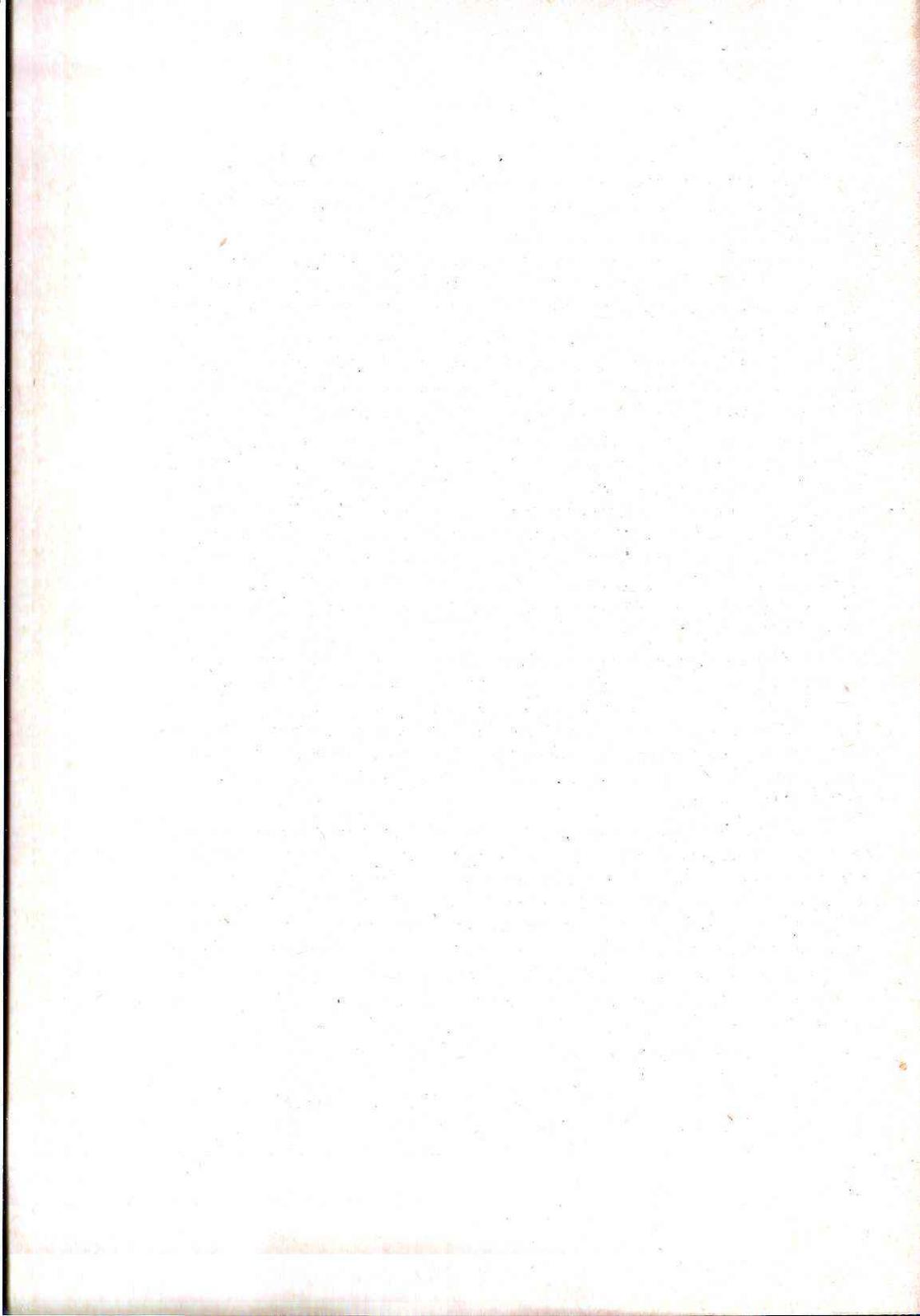
Chaque peuple aime à cultiver la fierté de ses origines. C'est là une fierté légitime en Bretagne comme ailleurs. Les jeunes d'aujourd'hui commencent à en avoir une conscience plus vive que leurs aînés. Mais c'est la langue bretonne, transmise de père en fils pendant des siècles et des millénaires, qui nous donnera la clé d'une partie de nos origines et de notre degré de parenté avec de multiples peuples en Europe. Aimons donc à l'étudier, à la lire, à l'écrire, à la pratiquer, côte à côte avec le français. C'est une grande supériorité que de pouvoir parler deux langues et la garantie qu'on apprendra plus facilement une troisième et une quatrième langue.

A condition cependant que les deux premières soient bien sues, et bien distinguées l'une de l'autre. Que de personnes en Basse-Bretagne parlent mal le français parce que, ne sachant pas le breton, elles imitent des tournures que des bretonnants ont calquées littéralement sur des tournures bretonnes : qui ne connaît la fameuse expression « envoie-le avec toi » d'après le breton **kas anezan ganit** au lieu de « emporte-le » ou « emmène-le » ? Et l'on pourrait multiplier les exemples.

Connaître la langue de nos pères devrait être pour nous un devoir, non seulement de patriotisme breton, mais de patriotisme français bien compris. Parce que c'est le meilleur moyen de conserver à la France un souvenir vivant de ses origines celtiques. Le meilleur moyen aussi d'y faire revivre, par notre fidélité à toutes nos belles traditions, le respect dû aux cultures régionales, garantie de richesse et de beauté dans la diversité, sans dommage pour l'unité qu'assurent la langue nationale et l'attachement aux mêmes institutions.

Souhaitons donc à « **Deskom brezoneg** » un accueil et un succès dignes de la compétence et du dévouement, universellement connus en Bretagne, que déploient depuis de longues années les Frères Seité et Stéphane au service de la langue bretonne.

Chanoine FALC'HUN,
Professeur de Celtique
à la Faculté des Lettres de Rennes.



AVANT-PROPOS

Cette méthode de breton est la réédition, sous une forme nouvelle et abrégée, de « *Yez hon Tadou* » dont le seul premier tome a paru (1).

L'adoption d'une nouvelle orthographe commandait à elle seule cette réédition. Mais de plus nous nous sommes aperçus que « *Yez hon Tadou* », méthode complète, substantielle, convenant à des élèves qui disposent de plusieurs heures de breton par semaine était trop chargée de matière pour s'adapter aux conditions qui sont faites aujourd'hui à l'enseignement du breton. Nous l'avons donc notablement allégée et nous avons profité de l'occasion pour modifier la distribution des matières dans chaque leçon. Ce nouveau visage exigeait un nouveau nom. D'où le titre : « *Deskom brezoneg* ».

Cette méthode convient surtout aux bretonnants de naissance ou à ceux qui, vivant dans un milieu bretonnant, entendent parler la langue bretonne, même s'ils ne la parlent pas. Nous voyons très bien sa place par exemple dans les classes des cours complémentaires et des collèges préparatoires au B.E.P.C. On peut l'utiliser aussi pour les non-bretonnants à condition d'y ajouter de nombreux exercices de conversation, de lecture et de grammaire.

Y a-t-il lieu de justifier l'emploi du français dans cette méthode ? Quelques fanatiques de la méthode directe nous l'ont déjà reproché à propos de « *Yez hon tadou* ». Nous leur répondons que notre livre s'adresse aux Bretons de la seconde moitié du vingtième siècle et non à ceux de 1850; que toutes les études actuelles en Bretagne se font en français; que la terminologie grammaticale française, entre autres, est familière aux écoliers tandis que la bretonne leur est totalement inconnue et qu'enfin le nombre de maîtres pouvant utiliser la méthode directe est trop réduit pour qu'une édition uniquement en breton ait quelques chances de franchir le seuil des écoles.

La langue bretonne, comme toute langue, a ses difficultés. Nous avons voulu les réduire au maximum par un constant souci de clarté et de simplicité. Les mutations, cette pierre d'achoppement des débutants, sont enseignées d'une manière toute nouvelle en tenant compte du fait qu'elles sont affaire à la fois d'automatisme et de raisonnement. Les règles de grammaire ont été réduites à l'essentiel. Le vocabulaire est absolument progressif, à savoir qu'aucun mot nouveau n'intervient dans les exercices ou les lectures sans que figure son correspondant français. Enfin les textes d'étude par lesquels débute chaque leçon, ont été composés pour la leçon même; c'est donc un souci pédagogique plus qu'une préoccupation littéraire qui a présidé à leur composition et c'est de cela, croyons-nous, qu'on nous saura gré.

Comment utiliser ce livre ? Nous ne préconisons aucune méthode particulière. Nous fournissons la matière des leçons; à chaque maître de

l'employer au mieux, suivant les directives d'une saine pédagogie. Certains adopteront l'ordre du livre. Les textes du début de chaque leçon constitueront pour eux un excellent point de départ pour tous les exercices suivants. D'autres préféreront étudier d'abord le vocabulaire, la conjugaison et la grammaire, réservant pour la fin les textes d'étude, qui seront alors comme la synthèse de toutes les difficultés de la leçon. Cette progression serait à préconiser pour les non-bretonnants. De toute façon les questions qui suivent les textes d'étude ne peuvent être résolues qu'une fois toute la leçon étudiée.

Une remarque s'impose au sujet des lectures qui terminent le livre (2). Elles ont été choisies en rapport avec les centres d'intérêt. Cela explique que certains auteurs n'y ont pas leur place, malgré la qualité de leurs œuvres. Nous n'avons pas non plus faute de place, pu garder toutes les lectures de *Yez hon tadou*. Nous croyons cependant que celles que nous avons retenues, plairont et fourniront une matière suffisante aux exercices de lecture. Les questions qui les suivent ont été composées par le *Fr. Corentin Riou* en vue de la préparation au B.E.P.C. Il est inutile de préciser que ces lectures ne doivent être abordées par un non-bretonnant qu'une fois achevée l'étude de la méthode entière.

A ceux qui nous avaient aidés de leurs conseils et de leurs encouragements dans la rédaction de *Yez hon Tadou* et auxquels allait toute notre reconnaissance : MM. les abbés *Batany, Falc'hun, Favé*, le frère *Uguen*, nous nous devons d'ajouter le frère *Corentin Riou*. Il a collaboré étroitement avec nous dans ce travail de refonte complète et nous a apporté avec sa parfaite connaissance du breton son expérience de professeur de breton dans un cours complémentaire du Morbihan. Qu'il soit ici chaleureusement remercié.

Et maintenant, muni d'un nouvel instrument de travail, absolument conforme à la nouvelle orthographe universitaire dont on reconnaît les qualités de simplicité et de phonéticité, apprenons le breton : « DESKOM BREZONEG ». Une langue est le reflet de l'âme d'un peuple, le témoin de sa vitalité spirituelle. Si nous sommes fiers de notre titre de Bretons, soyons fiers de notre langue bretonne. Elle a toutes les qualités d'une grande langue : la richesse et la précision du vocabulaire, la force évocatrice et poétique des mots, la souplesse de la syntaxe, l'aptitude à former des mots nouveaux. Il ne lui manque qu'une place de plus en plus grande dans le cœur des Bretons.

« Neuze 'ta, Bretoned ; deskom brezoneg, deskom brezoneg mad, ha komzom brezoneg ar muia ar gwella, rag heb brezoneg n'eus Breiz ebéd. » (3)

L. STÉPHAN — V. SEITÉ.

(1) Edition du Cercle de Brocéliande, Rennes, 1949. — Epuisée.

(2) Pour aider l'élève dans ces lectures nous avons noté toutes les lettres mutées par un caractère gras. Cette façon de faire rendra de grands services pour la compréhension des mots et leur recherche dans le dictionnaire.

(3) Tous les mots de cette méthode se trouvent dans le lexique français-breton et breton-français de MM. Stéphane et Séité. Il serait donc utile que ce livre soit aussi entre les mains des élèves.

LEÇON PRÉLIMINAIRE

L'ALPHABET BRETON (al lizerenneg vrezoneg)

L'alphabet breton se présente ainsi : a, b, ch, c'h, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, v, w, y, z.

QUELQUES REMARQUES SUR LA PRONONCIATION DU BRETON

A. — VOYELLES (vogalennou) et SONS

- a). — L'**a** ouvert bref ressemble à l'**a** français de « mal ».
Ex.: **sall**, **dall**.
— L'**a** fermé long est plus fermé que l'**a** français.
Ex.: **Sal**, **bal**... à prononcer : sâle, bâle...
— **Añ** est l'**a** nasal du français « **plan** ». L'**ñ** ne se prononce pas.
Ex.: **amañ**, **bremañ**...
— **Añv** a la même prononciation que « **añ** ». Le « **v** » est muet sauf à l'intérieur d'un mot. Ex.: **Skañv**, **skañvaad**.
— **AN** est un « **a** » nasalisé long. — Ex.: **Tan**, **kan**, **bran**... à prononcer : tan-n', kan-n', bran-n'... (Tan = Tann; l'**n** légèrement senti).
— **ANN**, **AMM** est un « **a** » nasalisé bref : Ex.: **Lann**, **tamm**. L'**n** et l'**m** doivent fortement résonner après l'**a**. (Lann = Lannn).
- b). — **E** se prononce é, è, ê.
E très fermé, presque « **i** », (noté ici « **é** »; Ex.: **dén**, **ébén**, **kén**, **yén**, **yér**, **yéz**, **mél**, **pér**, **két**, **gér**, **hepkén**...
— L'**é** fermé, équivalent de l'**é** français est le plus fréquent. Il ne porte aucun accent orthographique. Ex.: **me**, **te**, **ene**, **petra**, **goudeze**, **pere**...
— L'**e** ouvert bref (comme dans **elle**) est écrit également sans accent. Ex.: **pell**, **lenn**, **ober**, **laer**, (bien prononcer la lettre finale).
— L'**e** ouvert long se trouve dans certains mots comme : **breh**, **seh**, **deh**, **leh**, **teh**, à prononcer : **brèh**...
— L'**e** très ouvert est écrit « **è** ». Ex.: **Lèr**, **Pèr**... On le rencontre aussi dans les suffixes de noms abstraits (-**èrèz**, -**ègèz**...) désignant une action ou une fonction, alors que les noms féminins d'agents de ces fonctions ou actions se prononcent avec « **é** » fermé.
Ex. : Medèrèz (moisson) — Medérez (moissonneuse).
Hadèrèz (semailles) — Hadérez (semoir, semeuse).
Kigèrèz (boucherie) — Kigérez (bouchère).
— **Eñ**, **Eñv**, est un « **é** » fermé nasal (voir **añ**, **añv**).
Ex.: **Kleñved**, **eñ**, **neñv**, **kreñv**, **leñv**, **teñzor**...

c). — **lñ** est un « i » nasal. Ex.: **Fiñval, piñsin, biñs...** (ne pas faire sentir la lettre n).

d). — **O** est très fermé et tend à « ou » dans certains mots comme **Botez, koz, dor, yod, skol, mor, pod...** (boutez, kouz, dour, youd...)

— **ON** est un « o » nasalisé long. (Voir **an**). Ex.: **Ton, son, itron, pardon** (faire légèrement sentir la lettre n).

— **ONN, OM, OMM**, est un « o » nasalisé bref (voir **ann**) (faire sentir fortement les lettres nn et mm).

— **Oñ, Oñv**, est l'o nasal du français « don » (voir **añ, añv**).

Ex.: **kraoñ, doñv, soñjal...**

e). — **Uñ, Uñv**, est un « u » nasal. Ex.: **puñs, kuñv, huñvre...**

— **Euñ** se prononce comme le français « un ». Ex.: **bleuñv**. (le v final est muet).

f). — **Y** est un « i » consonne en breton. Cette lettre au début d'un mot frappe la voyelle comme une consonne.

Ex.: **Yér, Yéz, yén, yar, yenn...**

g). — **EU, OU**, se prononcent comme dans les mots français « jeu, jour ».

Ex.: **breur, leur, tour, louzou...**

— **Eü, Oü**, se prononcent é-u, o-u. Ex.: **eüruz emroüsted...**

— **Aou** se prononce généralement o-ou. Ex.: **traou, laou...**

— Le tréma s'emploie encore pour faire détacher le « i » dans les groupes « ia, ie »... Ex.: **gouïa, alïez, liou...**

h). — **ê, ô**, indiquent une contraction. Ex. : **mêz, pôtr, kêr...**, contraction de **mæz, paotr, kear**.

B. — CONSONNES (kensonennou)

La plupart des consonnes bretonnes se prononcent comme les consonnes françaises. Hors les cas de nasalisation étudiés plus haut elles ne sont que très rarement muettes. Par exemple: **ein** se prononce « è-i-n' » (**kein**), et non comme dans le français « rein ». De même « **oin** » (**ro-i-n'**); **et**, (**kasett'**)...

a). — **K** remplace le « c » dur français (**cor**) — le « q » (**coque**), le « k » (**kaki**). Ex.: **karr, kelou, merka...**

b). — **G** est toujours dur comme dans le français « **gangue** ». Ex.: **gar, genou, giz, egile...**

c). — **H** est muet dans **ha, he, ho, hor, uhel, bihan, buhez...** Il est légèrement aspiré dans **hi, hir, hent, heul, heol, hada...** à moins qu'il ne soit précédé de « **an, eun, ou en** ». Ex.: **heol, an heol, en heol...**

Il est plus senti dans les autres cas (mais sans atteindre la dureté du **c'h**). Ex.: **arhant, breh, ahanoh, marh, ar had...** ar **hi**. Dans ce dernier cas **h** provenant du **k** est prononcé **c'h** dans une partie du Haut-Léon.

- d). — **CH** est l'équivalent du français « **ch** ». Ex.: **Chadenn** comme chaîne.
- e). — **C'H** est un **h** dur. Ex.: **c'hoar**, ar **sec'ha**, ankounac'**haad**...
- f). — **ILH** est le son d'un « **l** » très mouillé. Ex.: **pilh**, **sailh**, **puilh**...
— **ILL** se prononce comme dans le français « **ville** ».
Ex.: **pillig**, **dillo**, **mantilli**...
- g). — **ñ**: cette lettre ne se prononce pas; elle indique seulement que la voyelle qui la précède est nasalisée.
- h). — **S** est toujours dur à l'intérieur d'un mot. Ex.: **kasoni**, **disul**, **promesa**, **êsoh**, ar **brasa**, **nesa**... (kassoni, dissul...)
- i). — **W**: 1^o **GW** se prononce « **gou** ». Ex.: **gwerenn**, **gwiniz**, **gwazed**... (**gwe-** en une syllabe).
2^o S'il y a mutation de « **gw** » en « **w** »:
a) **w** se prononce « **ou** » consonne devant « **a** ».
Ex.: ar **wazed**, ar **wasa**, **diwada**... (**wa-** en une syllabe).
b) **w** se prononce « **v** » devant « **e** » et « **i** ».
Ex.: ar **werenn**, **da winiz**...
3^o Dans « **war** » et ses composés, « **w** » a la valeur du « **v** ».
Ex.: **war**, **warlene**, **warno**...

Mais le Trégor donne toujours au « **w** » la valeur de « **ou** » consonne.

- j). — Le **Z** est toujours prononcé dans certaines régions du Léon. Il devient quelque fois « **h** » dans le Vannetais (**koh**: **koz**; **kuhad**: **kuzad**). Ailleurs il tombe dans certains mots. Ex.: **Karante**: **karantez**...

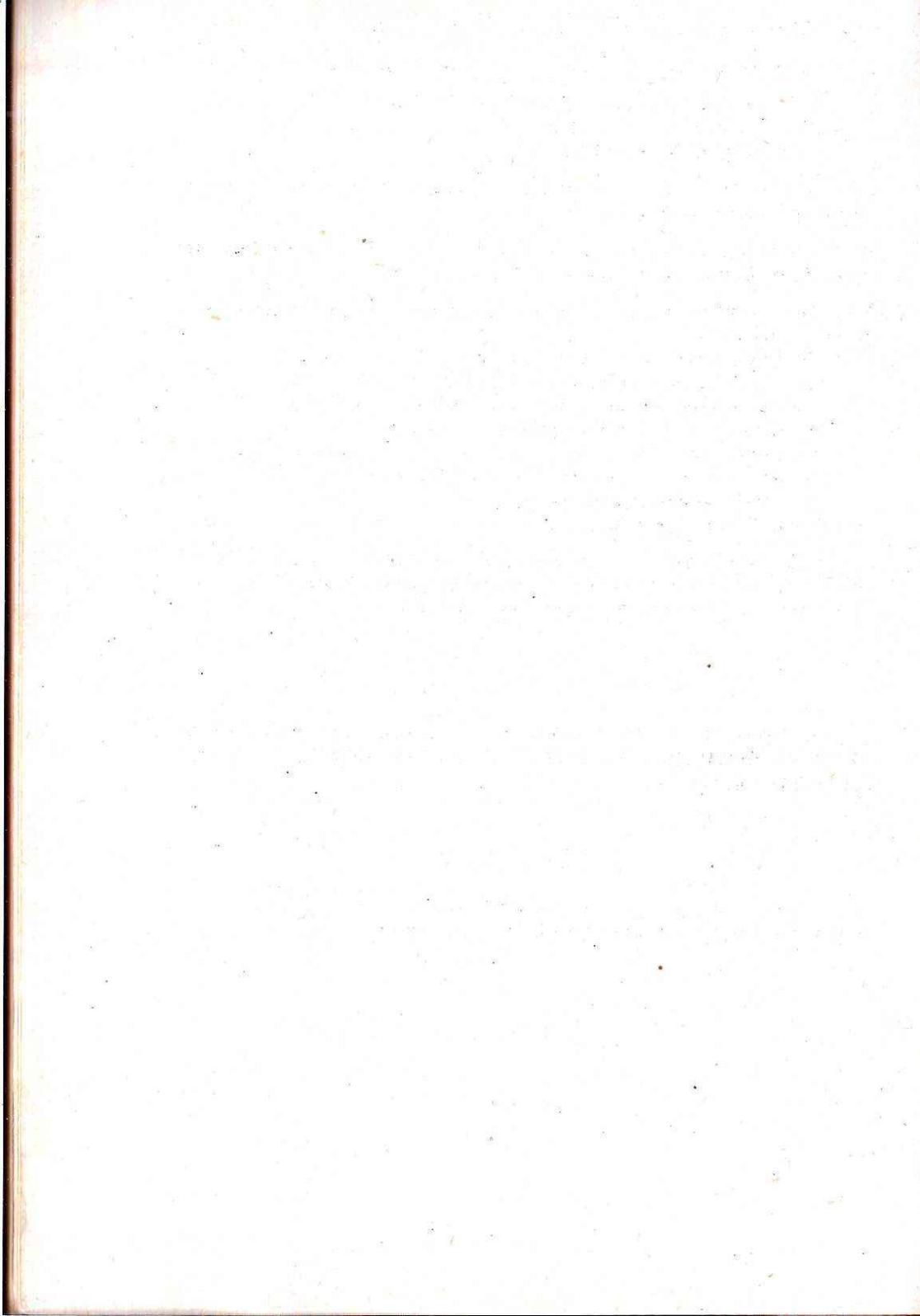
C. — L'ACCENT TONIQUE (an taol-mouez)

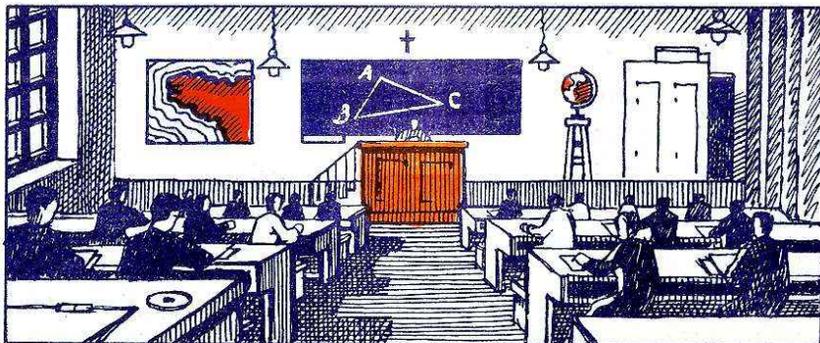
Le breton est une langue à fort accent tonique. **CET ACCENT SE TROUVE D'ORDINAIRE SUR L'AVANT DERNIÈRE SYLLABE.**
Ex.: 'Kador, ka'doriou.

LIAISONS

Les liaisons en breton sont toujours douces. Ainsi : **n'eus ket a blas evidoh** se prononcera **n'eus kéd a blaz evidoh**.

N.-B. — Ces remarques ne prétendent pas épuiser les questions de prononciation.





Ar skol a zo nevez, braz ha sklêr (2). Ar mogerious gwenn a zo nê^h hag an taoliou hir a zo melen. An nor hag ar prenestou a zo glaz.

Ar vugale, er hlas, a skriv brao, a lenn mad, a gont war ar haier, a respont hag a zesk ar gentel.

Ar paotrezed, fur, sentuz hag eveziant, a zelaou mad ar vestrez-skol yaouank.

Ar mestr-skol a ziskouez d'ar skolidi eul levr kaer, eur haier brao, eun doug-pluenn nevez, ha pluennou merglet.

Ar skolaérez a zesk d'ar vugale skriva, lenn, konta ha pedi.

GOULENNOU (Questions) (1)

AR MENOZIOU (les idées)

1. — Pe liou o-deus : ar mogerious, an taoliou, an nor, ar prenestou?
2. — Petra 'ra ar vugale er hlas ? Ar paotrezed ?
3. — Petra 'ra ar mestr-skol ? Ar vestrez-skol ?

AR YEZ (la langue)

1. — Relevez les articles du texte et dites pourquoi on a employé telle ou telle forme.
2. — Relevez : a) les noms, 1^o masculins, 2^o féminins.
b) Les adjectifs qualificatifs.
c) Les verbes.
3. — Conjuguez au présent impersonnel :
Selaou ar mestr ; skriva eur gér.

(1) N'utilisez ce questionnaire qu'après avoir bien vu toute la leçon.

(2) L'accent circonflexe indique une contraction : nê^h (naet) — sklêr (sklaer, sklear).

Geriadur (vocabulaire)

Remarque : Vous remarquerez dans le vocabulaire suivant, que la première lettre d'un mot peut changer en breton : c'est ce qu'on appelle **mutation**.

N'essayez pas pour le moment, de comprendre le mécanisme de ces mutations : les règles précises qui les régissent vous seront enseignées graduellement plus tard. Il vous suffira dans ces premières leçons de vous familiariser avec elles, en répétant à haute voix, si possible, les exercices qui suivent.

I. NOMS.

1^o Noms mutables après l'article.

(A répéter à haute voix pour habituer l'organe vocal au mécanisme des mutations).

Forme non mutée

Au singulier

Au pluriel

Noms masculins

1. **kaier** : cahier

ar haier

ar haierou

2. **bugel** : enfant

ar bugel

ar vugale

3. **mestr** : maître

ar mestr

ar vistri

Noms féminins

4. **kador** : chaise

ar gador

ar hadoriou

5. **mestrez** : maîtresse

ar vestrez

ar mestrezed

6. **paotrez** : fille

ar baotrez

ar paotrezed

7. **taol** : table

an daol

an taoliou

8. **dor** : porte

an nor

an doriou

subissent les mêmes mutations :

(1) **klas** (pluriel : -ou) : classe — (1) **katekiz**, -ou : catéchisme — (4) **kentel**, -iou : leçon — (5) **moger**, -iou : mur — (6) **pluenn**, -ou : plume — (6) **pedenn**, -ou : prière.

Le chiffre entre parenthèses a : précède chacun de ces noms indique le nom de la liste précédente auquel il faut se reporter pour trouver la mutation à faire après l'article, et permet également de trouver le genre.

2^o Noms sans mutations après l'article.

Skol, f. -iou : école — **skoliad**, m. : écolier — **skolidi** : des écoliers — **skoliadez**, f. : écolière — **skolaer**, m. -ien : instituteur — **skolaérez**, f. -ed : institutrice — **ehan-skol**, m. : vacances — **leor**, m. -iou : livre — **doug-pluenn**, m. -ou : porte-plume — **gér**, m. -iou : mot — **prenest**, m. -ou : fenêtre.

II. ADJECTIFS.

Nevez : neuf — **sklêr** : clair — **gwenn** : blanc — **du** : noir — **glaz** : bleu — **gwêf** : vert — **melen** : jaune — **ruz** : rouge — **kaer** : beau — **brao** : joli — **mad** : bien — **fall** : mauvais — **fur** : sage — **sentuz** : obéissant — **yaouank** : jeune — **koz** : vieux — **eveziant** : attentif — **hir** : long — **berr** : court — **braz** : grand — **bïan** : petit — **merglet** : rouillé — **nêt** : propre.

III. VERBES.

1^o mutables.

1. **kelenn** : instruire

me a gelenn

2. **digeri** : ouvrir

me a zigor

3. **merka** : marquer

me a verk

4. **mond** : aller

me a ya

5. **pedi** : prier

me a béd

6. **sentî** : obéir

me a zent

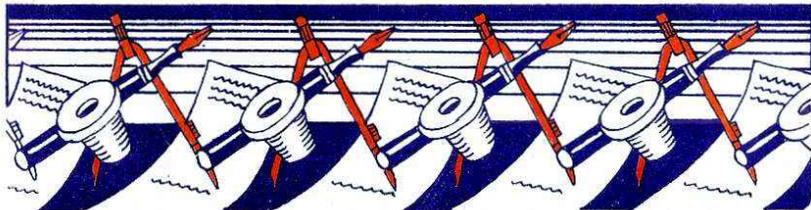
7. **fevel (tav)** : se faire

me a dav

autres verbes :

(1) **komz** : parler — (1) **konta** : compter — (2) **deski** : apprendre — (2) **diskouez** : montrer — (6) **selaou** : écouter — (6) **serri** : fermer — (6) **sevel (rad. sav)** : se lever.

IV. MOTS DIVERS : **ha, hag** : et (conjonction) — **hag** se met devant les voyelles et h muet **ha** se met dans les autres cas. Ici, la lettre **h** est muette. — **War** : sur. Ce mot se prononce **var**, sauf dans le Trégor où l'on dit **ouar**. — **d' (da)** : à (préposition) : **mond d'ar skol**.



YEZADUR (Grammaire)

L'ARTICLE (Ar gér-mell)

1. — Il existe en breton trois articles :
 - l'article défini..... **an, al, ar.**
 - l'article indéfini..... **eun, eul, eur.**
 - l'article contracté... **en, el, er.**

2. — L'article contracté est formé de la préposition **e** (dans) et de **l'article défini** : **el liou** (dans l'encre) = **en al liou.**

3. — L'article ne s'accorde ni en genre, ni en nombre. La forme employée dépend de la première lettre du mot qui suit l'article.

4. — On emploie les formes en **L** (**al, el, eul**) devant **L** ; les formes en **N** devant les voyelles (sauf **y**), et les consonnes **N, D, T** et **H** ne provenant pas d'une mutation (**l**) ; les formes en **R** dans les autres cas.

Exemples : « **l** » ...**al** levr, **eul** lizer, **el** liou.

« **n** » ... **an** nor, **an** daol, **en** ti, **an** hent (route).

« **r** » ... **ar** haier, **eur** paotr, **er** buro, **ar** yar (poule).

5. — Exceptions : **ar ouenn** (la race), **ar ouiziègèz** (la science).

6. — Il n'existe pas d'article **partitif**, et **au pluriel** pas d'article indéfini :

Ex. : du pain : **bara** ; des garçons : **paotred.**

(1) La lettre **h** non issue d'une mutation, peut être légèrement aspirée. Mais après l'article elle est muette : **an hent, an heol, an had...** La lettre **H** provenant d'une mutation est toujours aspirée : **kaier** : **ar haier** — **c'hoari** **ar hoari.**

POELLADENNOU (Exercices)

1. — Remplacez les points par l'article convenable : **an, al, ar, ou eun, eul, eur.**

Ex. : **an nor a zo digor war ar hias.**

1. ... nor a zo digor war (sur) ... **hias.** — 2. ... hreion a zo war ... **daol.**
 — 3. ,, paotr a ya d'(à) ... **skol.** — 4. Pèrig a skriv war ... **daolenn-zu.** —
 5. ... hatekiz a zo war ... **buro.** — 6. ... liou ruz a zo gand ... **mestr.**

DISPLEGA-VERB (Conjugaison)

CONJUGAISON IMPERSONNELLE

1. — Dans la conjugaison impersonnelle, le verbe n'a qu'une forme par temps. Elle s'emploie quand le sujet est connu : nom ou pronom et que le verbe est à l'affirmatif.

2. — **Indicatif présent impersonnel :**

1) — **LENN** (lire)

— me a lenn — te a lenn — eñ (il) a lenn — hi (elle) a lenn.

— ni a lenn — c'hwi a lenn — i (int) a lenn — (Je lis, tu...)

2) — **OBER** (faire)

— Me a ra — te a ra — eñ a ra — hi a ra — ni a ra — c'hwi a ra — i (int) a ra — (Je fais, tu...)

3. — En breton le verbe est généralement précédé de **a**, particule verbale, sauf après l'infinitif et l'impératif.

4. — **A ZO, EO** = est

La forme **A ZO** ne s'emploie que lorsque le sujet précède le verbe, à l'affirmatif. On emploie **EO** dans les autres cas : **ar skol a zo nevez** = **Nevez eo ar skol**.

POELLADENNOU (Exercices)

I. — Lire le texte suivant en remarquant l'emploi de « **a zo** ».

« **a zo** » = est, sont

An daolenn a zo du. — Al liou a zo glaz. — An daol a zo melen. — Ar bugel a zo yaouank. — Ar mestr a zo koz. — Al levriou a zo nevez. — Ar plahed a zo fur. — Ar hlasou a zo nêt. — Ar pod-liou a zo louz.

II. — Remplacez les points par **en, el, er**. Ex. : **ar mestr a zo er hlas**.

1. Ar mestr a zo ... hlas. — 2. Ar bluenn a zo ... liou. — 3. Al levr a zo ... daol. — 4. Ar vugale a zo ... skol. — 5. An doug-pluenn a zo ... pod liou. — 6. Ar vistri a zo ... ti-skol. — 7. Ar vestrez a zo ... nor.

III. — Conjuguez les verbes vus plus haut sur le modèle du verbe « **lenn** ».

IV. — Ajoutez un complément aux verbes suivants : Ex. : **Me a zesk ar gentel**.

1. Me a zesk...

2. Te a skriv...

3. Eñ a lenn...

4. Hi a gelenn...

5. Ni a ziskouez...

6. C'hwi a zelaou...

7. Perig ha Soazig a zigor...

8. Ar mestr a zerr...

9. Ar vugale a ya d'ar...

10. Ar skolidi a gont...



ER PORZ-SKOL (dans la cour)

An diduadenn a zo bremañ (1). Ar vugale a zo er porz-skol. Trouzuz eo ar c'hoariou. Kalz a zo o c'hoari kanetennou dindan ar gwéz glaz ; re all a réd d'an daoulamm war an trêz hag ar grouan. En disklavenn, meur a hini a zo o c'hoari patati, pe mouchig dall. Paolig a zo koezet war ar vein ; gloazet eo, ha bremañ, azezet war an treuzou e-neus poan hag eo trist.

Ar baotred vraz a hoari têt gand ar vell hag ar vugale vian (2) gand eur volotenn ruz.

Plijadur a zo kalz, méd an evésaer a hwitell (a zut) ; ar skolidi, didrouz, a ya adarre er hlas. Echu eo an diduadenn.

GOULENNOU (Questions) (3)

AR MENOZIOU (les idées)

1. — Piou a welit er porz-skol ?
2. — Petra a ra ar vugale ? — ar re vian ?
3. — Peseurt c'hoariou a zo ganto ?

AR YEZ (la langue)

1. — Trouvez des mots de la famille de c'hoari.
2. — Relevez dans le texte a) — les noms masculins
b) — les noms féminins.
3. — Mettez les verbes suivants au participe passé : c'hoari, daoulammad, c'hwitellad, echui.

(1) Le tilde sur la lettre n nasalise la voyelle qui le précède, et rend la lettre n muette.

(2) Le tréma de vian indique 2 syllabes : bi-an.

(3) Ne pas utiliser ce questionnaire avant d'avoir vu toute la leçon.

GERIADUR (Vocabulaire)

I. NOMS.

1^o Noms mutables après l'article (A répéter à haute voix)

Forme non mutée	au singulier	au pluriel
Noms masculins		
1. kelh : cerceau	ar helh	ar helhiou
2. mên (maen) : pierre	ar mên	ar vein
Noms féminins		
3. kanetenn : bille	ar ganetenn	ar hanetennou
4. gwezenn : arbre	ar wezenn	ar gwéz
5. mell : ballon	ar vell	ar mellou
6. poan : peine, mal	ar boan	ar poaniou

subissent les mêmes mutations :

(3) **kornigell, -ou** : toupie — (5) **merhodenn, -ou** : poupée — (6) **polotenn, -ou** : balle — (6) **plijadur, -iou** : plaisir.

(Le chiffre entre parenthèses indique le nom de la liste précédente auquel il faut se reporter pour trouver la mutation à faire et permet également de trouver le genre).

2^o Noms sans mutations après l'article

Diduadenn, f. -ou : récréation — **evesaer, m. -ien** : surveillant — **mouchig-dall** : colin-maillard — **patati** : saute-mouton — **disklavenn, f. -ou** : préau — **trêz** : sable — **grouan, m.** : gravier — **lamm, m. -ou** : saut — **daoulamm, m. -ou** : galop — **treuzou, m.** : seuil.

II. ADJECTIFS

Trouzuz : bruyant — **didrouz** : calme — **trist** : triste — **braz** : grand — **bïan** : petit — **kreñv** : fort — **gwan** : faible — **teo** : gros — **moan** : mince — **têr** : violent — **plijuz** : plaisant — **skuiz** : fatigué — **skuizuz** : fatigant.

III. VERBES.

1^o verbes mutables

1. koueza : tomber	me a gouez
2. gouren : lutter	me a hourenn
3. paka : attraper	me a bak
4. c'hoari : jouer	me a hoari

subissent les mêmes mutations :

(2) **gloaza** : blesser — (3) **plijoud** : plaire — (4) **c'hwezi** : suer.

(Le chiffre entre parenthèses indique le **verbe** de la liste précédente auquel il faut se reporter pour trouver la mutation à faire après « a » particule verbale).

2^o verbes non mutables.

redeg : courir — **echui** : finir — **lammad** : sauter — **skuiza** : fatiguer.

IV. MOTS DIVERS : **bremañ** : maintenant — **kalz** : beaucoup — **dindan** : dessous — **re all** : d'autres — **meur a hini** : plusieurs — **pe** : ou.



YEZADUR (Grammaire)

LES GENRES DANS LES NOMS (Ar reiz en anoiou)

1. — Masculin (gourel)

Un nom breton est du masculin quand il désigne un homme et quand on peut le faire précéder de **daou** ou le faire suivre de l'adjectif **mad**, sans mutation.

Exemples : eur mestr — daou di — eul levr mad.

2. — Féminin (gwregel)

Un nom est du féminin quand il désigne une femme et quand on peut le faire précéder de **diou** ou le faire suivre de **vad**, forme mutée de **mad**.

Exemples : eur vestrez — diou gador — eur bedenn vad.

3. — Remarques

1° Un nom masculin en breton peut être féminin en français et réciproquement.

Exemples : daou di (masc.) = deux maisons (fém.) — diou voger (fém.) = deux murs (masc.).

2° On forme le féminin dans certains noms en les terminant par **ez**.

Exemples : mestr, mestrez ; paotr, paotrez.

4. — **Sont du masculin** : les noms de fêtes, de montagnes, de métaux, des divisions du temps, excepté **sizun** et **eur** (heure) et presque tous les noms pouvant être précédés en français de l'article partitif **du**, **de la**.

5. — **Sont du féminin** : la plupart des noms géographiques et les noms terminés par **i**, **ez** et **enn**.

POELLADENNOU (Exercices)

I. — Remplacez les points par le mot convenable :

1. Eur paotr tr... — 2. Eur bugel did... — 3. Eur hoari p... — 4. Mari a zo k..., Soazig a zo gw... — 5. Eur paotrig sk..., eur plahig tr...

II. — Mettez les noms suivants au féminin en les terminant par **ez** : Eur c'hoarier, eur skoliad, eun evesaer, eur paotr.

DISPLEGA-VERB (Conjugaison)

Présent de l'indicatif du verbe : KAoud (avoir)

Forme impersonnelle	Personnelle	Traduction
me am-eus (1) liou	= liou am-eus	= j'ai de l'encre
te az-peus liou	= liou az-peus	= tu as de l'encre
eñ e-neus liou	= liou e-neus	= il a de l'encre
hi he-deus liou	= liou he-deus	= elle a de l'encre
ni on-eus liou	= liou on-eus	= nous avons de l'encre
c'hwi ho-peus liou	= liou ho-peus	= vous avez de l'encre
i (int) o-deus liou	= liou o-deus	= ils ont de l'encre

(1) Le verbe avoir en breton n'est qu'une forme du verbe être ; **am-eus** signifie à moi est.

Participe présent : on obtient le participe présent, en mettant la particule « o » devant l'infinitif : Exemples : **rédeg** (courir) — **o rédeg** (courant).

Participe passé : on obtient le participe passé en ajoutant **et** au radical. Exemple : **Lammad** (sauter) — **Lammet** (sauté) — **Selled** (voir) — **Seller** (vu).

Passé composé : on obtient le passé composé du verbe avoir en ajoutant **bét** (eu) aux formes simples du présent. Exemple : **me am-eus bét liou** (J'ai eu de l'encre).

POELLADENNOU (Exercices)

I. — Dans la conjugaison du verbe « **kaoud** », remplacez le mot « **liou** » du tableau ci-dessus par les participes passés suivants :

Redet (couru) — lammet (sauté) — paket (attrapé) — gourenet (lutté) — kroget (pris) — taolet (jeté).

II. — Conjuguez au passé composé :

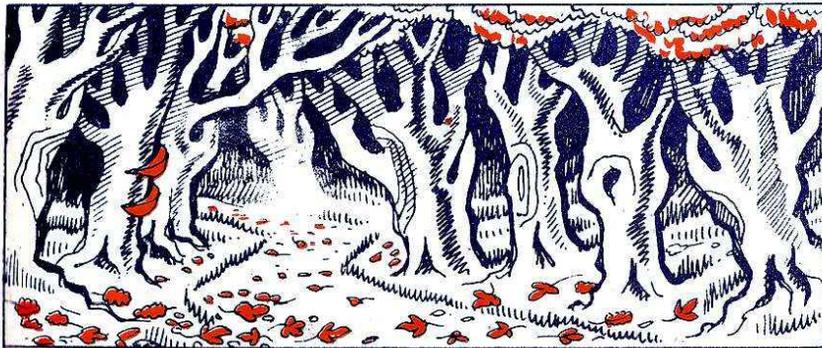
Kaoud eur gornigell — kaoud kanetennou — kaoud poan.

III. — Mettez les verbes suivants au participe passé :

Koueza — sevel (radical : sav) — c'hwezi — plijoud — paka — gouren — c'hoari — gloaza. (le radical est en gras).

IV. — Conjuguez les verbes : **c'hoari**, **redeg**, **lammad**, au présent impersonnel (voir première leçon).

V. — Faites deux listes des noms du vocabulaire de cette leçon et de la leçon précédente en mettant les noms masculins d'une part et les noms féminins d'autre part.



AN AVALENNEG

Brao eo an amzer. Ar vugale, ganto panerou, sehier ha skeuliu, a ya d'an avalenneg. Kaer eo ar gwéz gand an avalou flour, ruz ha melen. Plega a ra ar skourrou beteg an douar dindan ar pouez.

Ivonig a bign er skeul, ha goude er wezenn uhel. Heja a ra ar skourrou ; an avalou darév a gouez war an deliou seh. Ar vugale, laouen, a zastum ar frouez kouezet, bloñset eun tammig. Prestig, ar zehier hag ar panerou a vo leun.

An tad a daol an avalou flastret er waskell. Ar chistr melen a réd er varrikenn.

— Tad, ni on-eus sehed ! Eur banne chistr douz, mar plij.

— Evit (l), bugale, méd diwallit da veza klañv goude !

GOULENNOU (Questions) (2)

AR MENOZIOU (les idées)

1. — Petra 'zo en avalenneg ?
2. — Piou a bign er skeul ? Petra 'ra goude ?
3. — Perag eo laouen ar vugale ?

AR YEZ (la langue)

1. — Mettez au singulier tous les noms pluriels de la dictée et inversement.
2. — Comparez dans le texte : **Gwéz** et **a gouez**.
3. — Comment diriez-vous : « **brao eo an amzer** » en remplaçant « **eo** » par « **a zo** ».

(1) Evit à prononcer : *efvit*, à ne pas confondre avec *evid* (pour) où le *v* garde sa valeur.

(2) N'utilisez ce questionnaire qu'après avoir bien vu toute la leçon.

GERIADUR (Vocabulaire)

I. NOMS.

1^o Noms mutables après l'article

Forme non mutée		au singulier	au pluriel
Nom masculin			
1. kao	: cave	ar hao	ar haviou
Noms féminins			
2. kistin	: des châtaignes	ar gistinenn	ar histin
3. barrikenn	: barrique	ar varrikenn	ar barrikennou
4. gwéz	: des arbres	ar wezenn	ar gwéz
5. pér	: des poires	ar berenn	ar pér
6. sah	: sac	ar zah	ar zehier
7. frouez	: des fruits	ar 'frouezenn (1)	ar frouez

subissent les mêmes mutations :

(4) gwaskell, -ou : pressoir — (4) gwerennad, -ou : verre (plein) — (5) paner, -ou : panier.

2^o Noms sans mutations après l'article.

Amzer, f. -iou : temps — aval, m. -ou : pomme — avalenneg, m. -ou : verger — avel, f. -iou : vent — banne, m. -ou : goutte — delienn, f. : feuille — deliou : des feuilles — douar, m. -ou : terre, sol — glao, m. -iou : pluie — dour, m. -iou : eau — gwin, m. : vin — chistr, m. : cidre — pouez, m. -iou : poids — skeul, f. -iou : échelle — skourr m. -ou : branche — tad, m. -ou : père.

II. ADJECTIFS.

Yén : froid — klouar : tiède — tomm : chaud — seh : sec — gléb : mouillé — uhel : haut — izel : bas — dous : doux — c'hwero : amer — treñk : aigre, acide — darév, azo : mûr — flour : doux au toucher — yah : sain — brein : pourri — leun (leiz) : plein — klañv : malade.

III. VERBES.

1^o verbes mutables.

1. kared	: aimer	me a gar
2. bloñsa	: meurtrir	me a vloñs
3. dastum	: ramasser	me a zastum
4. flastra	: écraser	me a 'flastr
5. gwaska	: presser	me a wask
6. pignad	: grimper	me a bign
7. tañva	: goûter	me a dañv

Autres verbes

(1) kutuilh : cueillir — (1) karga : charger — (2) béra : couler — (3) diskar : abattre — (3) diwall : prendre garde — (3) darevi : mûrir — (6) plega : plier — (6) poueza : peser — (7) teurel : jeter (rad. taol).

(Le chiffre entre parenthèses indique le verbe de la liste précédente auquel il faut se reporter pour trouver la mutation à faire après « a ».)

2^o verbes non mutables.

Eva (prononcer efva) : boire — heja : secouer — leunia : remplir — mar plij : s'il vous plaît — kaoud sehed : avoir soif — beza klañv : être malade.

IV. MOTS DIVERS : gand : avec — ganin : avec moi — ganit : avec toi — gantañ : avec lui — ganti : avec elle — ganeom : avec nous — ganeoh : avec vous — ganto : avec eux — beteg : jusqu'à — goude, goudeze : après, après cela — prestig : bientôt — eun tammig : un peu.

(1) ' est un f adouci, intermédiaire entre le v et le f.



YEZADUR (Grammaire)

LE SINGULIER ET LE PLURIEL (Unander ha liester)

1. — **Règle générale** : On forme généralement le pluriel dans les noms en les terminant par : **ou, iou, ed, ien**.

Exemples : pedenn, pedennou — skeul, skeuliou — paotr, paotred, — skolaer, skolaerien.

2. — Les noms de choses et les noms abstraits ont généralement leur pluriel en **ou, iou**.

Exemples : klas, klasou — skol, skoliou — pouez, poueziou — madelez, madeleziou.

3. — Les noms de personnes et d'animaux ont souvent leur pluriel en **ed**.

Exemples : mestrez, mestrezed — labous (oiseau), laboused.

Exceptions : tad, tadou — mamm, mammou — pried (époux), priedou (ou priejou) — c'hoar (sœur), c'hoarezed — mab (fils) mibien — breur (frère), breudeur.

4. — Les noms d'hommes en **er, our, eg** ont leur pluriel en **ien**. Les noms en **eg** perdent le **g**.

Exemples : evesaer, evesaerien — micherour (ouvrier), micherourien — beleg, beleien.

Se terminent encore par **ien** : bourreo (boureau), bourrevien — intañv (veuf), intañvien — paour (pauvre), peorien.

POELLADENNOU (Exercices)

1. — *Mettez au pluriel les noms suivants* :

1. Pedenn, kartenn, daoulamm, toull, bolotenn, kornigell, skourr, mell, douar.

2. Dour, avel, pouez, skeul, amzer, levr, paper, kador, moger, taol, poan.

DISPLEGA-VERB (Conjugaison)

PRÉSENT DE L'INDICATIF (Amzer-vremañ)

Verbe « LENN »

Forme personnelle (1)	avec « ober » (faire)	Traduction
eur gér a lennan (2)	= lenn a ran eur gér	= je lis un mot
eur gér a lennez	= lenn a rez eur gér	= tu lis un mot
eur gér a lenn	= lenn a ra eur gér	= il (elle) lit un mot
eur gér a lennom	= lenn a reom eur gér	= nous lisons un mot
eur gér a lennit	= lenn a rit eur gér	= vous lisez un mot
eur gér a lennont	= lenn a reont eur gér	= ils lisent un mot

(1) Comparez cette forme avec le présent impersonnel de la première leçon.

(2) Cette forme est dite personnelle parce que la terminaison du verbe (en caractère gras) y indique la personne du sujet : **an** 1^o personne — **ez** 2^o personne... Ici pas de pronom-sujet.

POELLADENNOU (Exercices)

I. — Sur le modèle du verbe **lenn**, conjuguez au présent personnel et avec l'auxiliaire **ober** (faire) les verbes suivants :

1^o dastum avalou. Ex. : avalou a zastuman — dastum a ran avalou...

2^o karga ar pér. Ex. : ar pér a gargan — karga a ran ar pér...

II. — Donnez un complément aux verbes suivants :

1. Me a ziskar... — 2. Te a garg ar... — 3. Eñ a bign er... — 4. Hi a blég eur... — 5. Ni a bouez... — 6. C'hwi a hej... — 7. Paol a év...

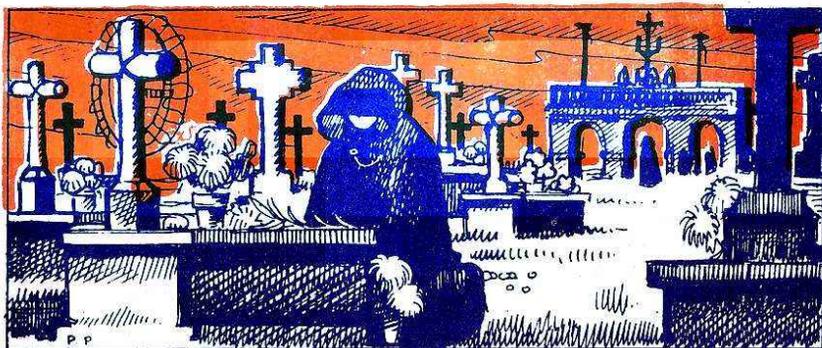
III. — Mettez les phrases suivantes au singulier (le verbe ne change pas).

1. Ar mestrezed a zo er hlasou — 2. Ar priedou a zo en ti — 3. An tadou a zo er parkou — 4. Ar hadoriou a zo er zaliou — 5. Ar prenestou a zo digor — 6. Ar podou-liou a zo war an taoliou — 7. Ar skourrou a zo torret — 8. An avalou a zo er panerou,

IV. — Mettez au pluriel les mots suivants :

Pedenn, kartenn, reolenn, abadenn, daoulamm, toull, bransigell, kornigell, skourr, mell,

Dour, avel, pouez, skeul, glebor, buro, amzer, levr, stal, kador, taol, poan.



GOUEL AN ANAON (La fête des morts)

Bimp ! Baoñ !... Bimp ! Baoñ !...

En tour uhel, klevit ingal ar glaz o tintal. Euz tan ar purgator mouez hirvouduz an anaon a houlenñ pedennou :

« Breudeur, kerent ha mignoned

« En an' (1) Doue or selaouet. »

Kristenien a zo leun an iliz, o kana hag o pedi evid an anaon. Mond a reont d'ar vered, goude an ofis. Eno, dirag ar beziou kempennet kaer, warno bleuniou kala-goañv, ar beleg a gan al « libera », a strink dour benniget war ar hroaziou hag a lavar eun « de profundis » evid ar re varo.

An dud, e kañv, (2), daoulinet war ar beziou yén, a skuith daerou, o soñjal en eneou karet sammet gand an ankou. Euz o halon glaharet e sav pedennou birvidig, a nij beteg an Doue peurvad (3) ha peurbaduz, frealzer braz an eneou doaniet.

GOULENNOU

AR MENOZIOU (les idées)

1. — Perag emañ ar hloh o seni glaz !
2. — Perag eo hirvouduz mouez an anaon ?
3. — Petra 'ra ar gristenien da houel an anaon ?

AR YEZ (la langue)

1. — Relevez dans le texte tous les compléments de noms.
2. — Donnez un complément aux noms suivants : **anaon — tour — pedennou — bleuniou — kroaziou — eneou.**
3. — Trouvez le singulier de tous les noms pluriels du texte.

(1) en an' Doue : en ano Doue.

(2) **kanv**, prononcer : kaon, kan-on — anv, an-on.

(3) **peurvad**, peurvaad (accent sur â).

GERIADUR (Vocabulaire).

I. NOMS.

1^o Noms mutables après l'article (A répéter à haute voix)

Forme non mutée		au singulier	au pluriel
Noms masculins			
1. korf	: corps	ar horf	ar horfou
2. kristen	: chrétien	ar hrysten	ar gristenien
3. beleg	: prêtre	ar beleg	ar veleien
4. mignon	: ami	ar mignon	ar vignoned
5. tud	: des gens		an dud
Noms féminins			
6. kroaz	: croix	ar groaz	ar hroaziou
7. bered	: cimetièr	ar vered	ar beredou
8. mouez	: voix	ar vouez	ar moueziou

subissent les mêmes mutations :

(1) kañv, m. -ou : deuil — (1) kleñved, m. -ou : maladie — (1) kloh, m. : cloche — (1) klehier : des cloches — (2) kar, pl. kerent : parent — (3) breur, pl. breudeur : frères — (6) kalon, f. -ou : cœur.

Les noms masculins de personnes mutent au pluriel après l'article comme les noms féminins singuliers.

2^o Noms sans mutations après l'article.

Doue, m. -ou : Dieu — **ene**, m. -ou : âme — **an anaon** : les trépassés — **baradoz**, m. -iou : paradis — **purgator**, m. : purgatoire — **ivern** (ifvern), m. -iou : enfer — **iliz**, f. -ou : église — **overenn** (ofverenn), f. -ou : messe — **ofis**, m. -ou : office — **tour**, m. -iou : clocher — **ar glaz** : le glas — **fan**, m. -iou : feu — **gouel**, m. -iou : fête — **maro**, m. : mort — **unan maro** : un mort — **ar re varo** : les morts — **an ankou** : la mort (personnifiée) — **an oll dud** : tous les hommes — **daerou** : larmes — **béz**, m. : tombe — **beziou** : des tombes — **bleuniou-kala-goañv** : des chrysanthèmes — **dour benniget** : de l'eau bénite — **arched**, (serch), m. -ou : cercueil — **freatzer** : consolateur.

II. ADJECTIFS.

Ingal : uniformément — **hivouduz** : gémissant — **klemmuz** : plaintif — **birvidig** : ardent — **frugarezuz** : miséricordieux — **peurvad** : parfait — **peurbaduz** : éternel — **e kañv** : en deuil — **maro** : mort — **kriz** : cruel — **doaniet** : affligé — **kempennet** : arrangé — **karet** : aimé.

III. VERBES.

1^o verbes mutables

1. kana	: chanter	me a gan
2. benniga	: bénir	me a vennig
3. daoulina	: s'agenouiller	me a zaoulin
4. frealzi	: consoler	me a 'frealz
5. gouzañv	: souffrir	me a houzañv
6. mervel (marv) :	mourir	me a varv
7. seni, son	: sonner	me a zon
8. tintal	: tinter	me a dint

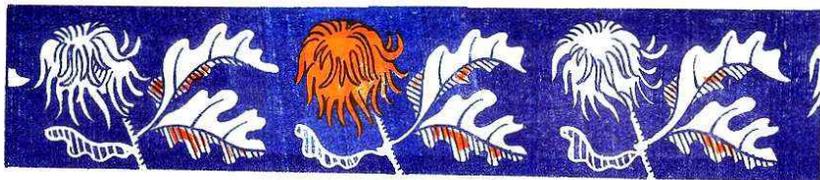
subissent les mêmes mutations :

(1) kleved : entendre — (5) glahari : chagriner — (7) samma : enlever — (7) soñjal : penser — (7) selaou : écouter.

2^o verbes non mutables

strinka : jeter — **lavared** : dire — **skuilha** : répandre — **nijal** : voler — **leñva**, **gouela** : pleurer — **ankounac'haad** : oublier.

IV. MOTS DIVERS. **Euz** : (préposition) de — **eus** (am-eus) : verbe avoir — **dirag** : devant — **diragon**, **dirazon** : devant moi — **eno** : là, en parlant d'un lieu qu'on ne voit pas — **aze** : là, en parlant d'un lieu que l'on voit — **warno** : sur eux — **warnon** : sur moi — **warnout** : sur toi — **warnañ** : sur lui — **warni** : sur elle — **warnom** : sur nous — **warnoh** : sur vous — **warno** : sur eux.



YEZADUR (Grammaire)

LE COMPLÉMENT DU NOM (Renadenn an ano)

1. — Le complément du nom, marqué en français par « de », se joint au nom sans préposition. En même temps le nom déterminé perd son article.

*Exemples : le clocher de l'église : **tour an iliz** (mot à mot : clocher l'église). — La porte de la maison : **dor an ti** (porte la maison).*

2. — Lorsque le complément est un nom propre il ne prend pas l'article.

*Exemple : le paradis de Dieu : **baradoz Doue**.*

Remarques :

1^o On dit de même, sans préposition : **eun tamm bara** (un morceau de pain) — **eur groaz koad** : une croix (de) bois.

2^o On maintient la préposition, rendue par « **euz** », si l'on veut marquer la provenance ou une partie de...

*Exemple : bleuniou « **euz** » al liorz : des fleurs (provenant) du jardin.*

3^o On maintient également la préposition, rendue par « **a** » dans les expressions suivantes : **eun dén « a » iliz** : un homme d'église — **Breiziz « a » galon** : Bretons de cœur — **eur groaz « a » enor** : une croix d'honneur.

4^o Si le complément du nom est un infinitif, il est introduit par la préposition « **da** ».

*Exemple : **eur bluenn « da » skriva** : une plume pour écrire.*

POELLADENNOU (Exercices)

1. — *Trouvez un complément aux noms suivants :*

1. Kloh an ... — 2. Kleier an i ... — 3. Beziou ar ... — 4. Eneou ar p... — 5. Poaniou ar ... — 6. Ofis an a ... — 7. Skourrou ar ... — 8. Trouz an av ... — 9. Sah-skol ar p ... — 10. Bolotenn ar pl ... — 11. C'hoariell Yv ... — 12. Merhodenn An ...

DISPLEGA-VERB (Conjugaison)

Verbe « LENN »

Présent (f. Négat.)	Passé Comp. (f. affirm.)	Passé Comp. (f. Négat.)
Ne lennan ket ne lennez ket	lennet am-eus lennet az-peus	n'am-eus ket lennet n'az-peus ket lennet
Remarque : La forme personnelle, seule peut être négative. voir la conjugaison dans les leçons précédentes.		
Impératif (doare gourhemenn)		
Verbe « Lenn »	Verbe « Ober »	
lenn : lis	gra : fais	
lennet : qu'il lise (qu'elle)	greet : qu'il fasse (qu'elle)	
lennom : lisons	greom : faisons	
lennit : lisez	grit : faites	
lennent : qu'ils lisent	greent : qu'ils fassent	

POELLADENNOU (Exercices)

I. — Conjuguez à l'impératif présent :

kared — kana — benniga — frealzi.

II. — Mettez au négatif.

1. kanet am eus en iliz — 2. Benniget e-neus ar groaz — 3. Daoulinet he-deus er vered — 4. Gouzañvet on-eus poaniou — 5. Sonet ho-peus ar hloh — 6. Lennet o-deus al levr — 7. Mari he-deus pedet — 8. Ar vugale o-deus c'hoariet.

III. — Remplacez les points par l'un des mots suivants :

Arhant (argent), aour (or), dalvoudegez (valeur), galon (cœur), netra (rien), feunteun (fontaine), avalou, boan, chistr, skol.

1. Eur gurunenn... — 2. Eur groaz... — 3. Eur hristen a... — 4. Eur béz a d... — 5. Eur vuez a b... — 6. Eun dén a n... — 7. Eur banne... — 8. Eur banerad ... — 9. Dour euz ar... — 10. Bugale euz ar ...

IV. — Dictée-Version (skrivadenn-troidigez).

1. Eun Doue da gared — 2. Eur groaz da venniga — 3. Eur vered da weled — 4. Eur boan da houzañv — 5. Eur hloh da zeni — 6. Eur paotr da 'frealzi — 7. Eur horf da zebelia — 8. Eun dén maro da vezia.

V. — Trouvez un complément aux noms suivants :

1. Kloh an ... — 2. Klehier an ... — 3. Beziou ar ... — 4. Eneou ar p. ... — 5. Ofis an ... — 6. skourrou ar ... — 7. Sah-skol ar ... — 8. C'hoariell ... — 9. Merhodenn ...



AN TI KARET

Gweled (1) a rit du-hont dindan ar gwéz braz, eun ti koz, frailhet e vogeriou...

Eno eo on (2) bét ganet. Tridal a ra va halon pa welan dreist ar hleuz, e gein louet, toet gand mein-sklent, e zimalou uhel, dalhmad o tivogedi, e brenestou bian, e mein benèrèz, kizellet gand an amzer, glazvez ha bleuniou o c'hoari en-dro dezo, evel garlantez kaer.

Eur frealz eo atao, evidon, lammad dreist an treuzou karet, azeza e kornig an oaled ha gweled an tan flamm, o lipad sioulig, kov du ar gaoter vraz ha Minousig, ar haz bian o redeg war al leur-zi.

« O me a gar ti va zadou !

« Muioh egéd an oll deñzoriou (3)

« Karget laouen

« A sklêrijenn,

« Ti koz

« Te 'zo 'vel eur baradoz. »

GOULENNOU

AR MENOZIOU (les idées)

1. — E peleh e welit an ti ?
2. — Perag eo karet ganin an ti-ze ?
3. — Perag eo frailhet mogeriou an ti ?

AR YEZ (la langue)

1. — De quel genre est « ti » en breton ?
2. — Traduisez : 1^o — **e di**. 2^o — **he zi**, et expliquez la différence.
4. — Quelle différence faites-vous entre **gwelet** et **gweled**.

(1) **gweled** = voir — **gwelet** = vu

(2) **on** = **oun**, prononcez **on-n**.

(3) **teñzor**, **eñ** = in, comme matin.

GERIADUR (Vocabulaire)

I. NOMS.

1^o Noms mutables après l'article (A répéter à haute voix)

Forme non mutée au singulier au pluriel

Noms masculins

1. **kein** : *dos* ar **hein** ar **heinou**

Noms féminins

2. **kaoter** : *marmite* ar **gaoter** ar **haoteriou**
3. **toenn** : *toit* an **doenn** an **toennou**
4. **solier** : *grenier, étage* ar **zolier** ar **zolierou**

subissent les mêmes mutations :

(1) **kleuz**, -**iou** : talus — (1) **korn**, -**iou** : coin — (1) **kornig** : petit coin — (1) **kaz**, pl. **kizier** : chat — (1) **kov**, -**ou** : ventre.

2^o Noms sans mutations après l'article.

ti, m. pl. **tïer**, **tïez** : maison — **lochenn**, f. -**ou** : cabane — **mein-sklent** : des ardoises — **mein-benêrêz** : des pierres de taille — **raz**, m. : chaux — **siminal**, m. -**ou** : cheminée — **oaled**, m. -**ou** : foyer,âtre — **moged**, m. : fumée — **sklêrijenn**, f. : lumière — **leur**, f. -**iou** : aire — **leur-zi** : sol de la maison — **skallier**, m. -**ou** : escalier — **puñs**, m. -**ou** : puits — **glazvez**, coll. : de la verdure — **garlantez**, coll. : des guirlandes — **teñzor**, m. -**iou** : trésor — **speurenn**, f. -**ou** : cloison — **alhwez**, f. -**iou** : clef — **treuzou**, m. : seuil — **labour**, m. -**iou** : travail — **va zadou** : mes aïeux — **frealz**, m. : consolation.

II. ADJECTIFS.

frailhet : lézardé — **ganet** : né — **louet** : gris — **dirapar** : délabré — **brein** : pourri — **freuzet** : défait — **diskaret** : renversé — **torret** : cassé — **mogedet** : enfumé — **flamm** : éclatant — **bleuniet** : fleuri — (en breton, l'adjectif se place après le nom est invariable).

III. VERBES.

1^o Verbes mutables

1. kizella	: <i>sculpter</i>	me a gizell
2. divogedi	: <i>fumer</i>	me a zivoged
3. gweled	: <i>voir</i>	me a wél
4. chom	: <i>demeurer</i>	me a jom
5. prena	: <i>acheter</i>	me a brén
6. tei (toi)	: <i>couvrir</i>	me a do
7. freuza	: <i>défaire</i>	me a 'freuz

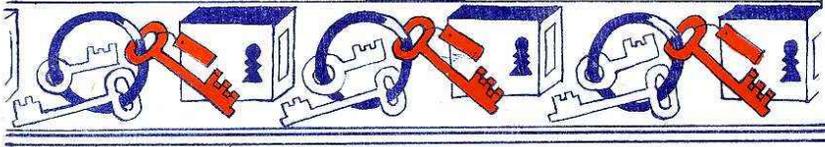
subissent les mêmes mutations :

(3) **gwenna** : blanchir — (3) **gwerza** : vendre — (5) **prenna** : fermer à clef — (6) **tridal** : tressaillir — (7) **feurmi** : louer.

2^o verbes non mutables.

liva : peindre — **raza** : blanchir à la chaux — **labourad** : travailler.

IV. MOTS DIVERS : **du-hont** : là-bas — **sioulig** : sans bruit — **muioh eged** : plus que — **pa** : quand — **pa welan** : quand je vois — **dreist** : par dessus — **dahmad** : continuellement — **atao**, **bepréd** : toujours — **en-dro dezo** : autour d'elles, autour d'eux — **evidon** : pour moi.



YEZADUR (Grammaire)

L'ADJECTIF POSSESSIF (An ano-gwan-perhenna)

1. — Les adjectifs possessifs sont :

va : mon, ma, mes	on : notre, nos
da : ton, ta, tes	ho : votre, vos
e : son, sa, ses (à lui)	o : leur, leurs
he : son, sa, ses (à elle)	

Ils sont tous invariables.

Placés devant un verbe ils sont pronoms personnels.

2. — « e » (son, sa, ses) marque un possesseur masculin ;
« he » (son, sa, ses) marque un possesseur féminin.

Exemples : ar paotr a gar (aime) e skol ; ar baotrez a gar ivez he skol.

3. — Devant une voyelle on emploie **heh** au lieu de **he**,
et **hoh** au lieu de **ho**.

Exemples : heh ene — hoh iliz.

4. — « on » se place devant une **voyelle** et les lettres
n, d, t, l et **h** muet. Devant les autres lettres on emploie « or ».

Exemples : on ti — on labour — or mestr — on hent — or halon.

5. — La préposition « da » (à) se combine avec l'adjectif possessif pour donner :

- 1° à la première personne **d'am** (à mon, à ma, à mes) ;
- 2° à la deuxième personne **d'az** (à ton, à ta, à tes) ;

Exemples : 1° Ober skol a ra d'am breur ; — 2° Ro eun aval d'az tad.

6. — La préposition « e » (dans) peut aussi se combiner
à l'adjectif possessif pour donner :

- 1° à la première personne **em** (dans mon, dans ma, dans mes) ;
- 2° à la deuxième personne **ez** (dans ton, dans ta, dans tes).

Exemples : 1° deuit em zi ; 2° mond a rin ez ti. (1)

(1) au lieu de : em zi, ez ti on dit aussi : e va zi, en da di.

DISPLEGA-VERB (Conjugaison)

« **BEZA** » (être) **Présent** (amzer-vremañ)

Forme Impersonnelle	Forme personnelle	Traduction
me a zo braz	= braz on	= je suis grand
te a zo braz	= braz out	= tu es grand
en a zo braz	= braz eo	= il est grand
hi a zo braz	= braz eo	= elle est grande
ni a zo braz	= braz om	= nous sommes grands
c'hwî a zo braz	= braz oh	= vous êtes grands
int a zo braz	= braz int	= ils sont grands

Passé composé du verbe « être » : « **bét** » (été).

En breton le verbe « être » se conjugue avec lui-même. On forme le passé composé en ajoutant le participe passé « **bét** » aux différentes personnes du présent :

Braz on bét : (grand je suis été) j'ai été grand. **Me a zo bét braz.**

POELLADENNOU (Exercices)

I. — *Conjuguez au présent, forme personnelle :*

beza fur (être sage) — **beza bian** (être petit) — **beza kreñv** (être fort) — **beza yaouank** (être jeune).

Exemple : **fur on...**

II. — *Conjuguez au passé composé (voir conjugaison de la 4^e leçon) :*

prena eun ti (acheter une maison) — **serri an nor** (fermer la porte).

Exemple : **prenet am-eus eun ti...**

III. — *Remplacez les points par « e » ou « he » suivant le cas.*

1. Va hoar a gar ... mamm — 2. Da vreur a gar ... dad — 3. Annaig a wél ... zi —
4. An itron ne wél két ... maner — 5. An aotrou a houlenn ... alhwez — 6. An ti a zo fall ... doenn — 7. Ar vogeur a zo gwenn ... mein — 8. Al lochenn a zo torret (cassée) ... dor —
9. Ar gambr a zo nevez ... speurenn — 10. Ar hastell a zo ledan ... vogeriou.

IV. — *Remplacez les points par « ho » ou « o ».*

1. ... (votre) labour a zo kaer — 2. ... (votre) ti a zo, mogedet — 3. Ar vugale o-deus torret ... hoariellou — 4. An fñez a zo uhel ... ziminaliou — 5. Gwaskedet brao eo ... kêr —
6. Aotrou, fall eo ... kastell — 7. Don eo... (votre) puñs — 8. Ar maneriou a zo kizellet ... doriou — 9. An fñez-soul a zo bian ... frenestou.

V. — *Remplacez les points par « on », « or ».*

1. Deuit da weled ... skol — 2. Piou e-neus torret ... hadoriou ? — 3. Glaz eo ... liou —
4. Koz ha fall eo ... ti — 5. Deski a reom ... henteliou — 6. Plijaduruz eo ... abadenn domino.



AN TI KEMPENN

— Deuit en ti, Marharit. Azezit war ar bank ha sellit endro deoh.

Setu amañ an orolaj etre daou wele kloz ; ar ganastell gand he 'fladou, he asiedou, he gwerennoù hag he bolennoù nevez. Digorit an diretenn : loaiou, fourchetezou ha kontilli arhantet a zo enni, hag eun dousenn loaiou bian alaouret.

A-zioh ar 'fornigell, gand binvioù kegin a béb seurt, gwelit eur reñkennad kastelodennou melen. War ar stal voan, ouz ar zimal, ar groaz, hag a bép tu dezi, podouigou, reñket brao.

— Dilastez eo ho ti, Marijan ! Meuleudi deoh !

— Monig eo a zo da veza meulet. Hi eo he-deus skubet al leur-zi, diboultrennet ha frotet an arrebeuri, gwalhet an daol, dreset (fichet) ar gweleou, ha koaret ar skalierou.

GOULENNOU

AR MENOZIOU (les idées)

1. — Penaoz e welit eo kempenn an ti ?
2. — Petra ' wél Marharit en ti ?
3. — Perag e ro Marharit meuleudi da Varijan ?

AR YEZ (la langue)

1. — Mettez les deux premières lignes à la deuxième personne du singulier.
2. — Remplacez « **dilastez** » par un synonyme.
3. — Conjuguez à l'imparfait (formes impersonnelles et personnelles) et avec l'auxiliaire **ober** : **gweled eun ti brao**.

GERIADUR (Vocabulaire)

I. NOMS.

1^o Noms mutables après l'article (A répéter à haute voix)

Forme non mutée	au singulier	au pluriel
Noms féminins		
1. fornigell : <i>fourneau</i>	ar 'fornigell	ar fornigellou
2. kegin : <i>cuisine</i>	ar gegin	ar heginou
3. bolenn : <i>bol</i>	ar volenn	ar bolennou
4. gwerenn : <i>verre</i>	ar werenn	ar gwerennou, ar gwér
5. matez : <i>servante</i>	ar vatez	ar mitizien
6. firetenn : <i>tiroir</i>	an diretenn	an firetennou
7. sal : <i>salle</i>	ar zal	ar zaliou

subissent les mêmes mutations :

(2) **kontell** : couteau, pl. **kontilli** — (2) **kastelodenn**, -ou : casserole — (5) **meuleudi**, -ou : louange — (1) **fourchettez**, f. -ou : fourchette.

2^o Noms sans mutations après l'article

arrebeuri, m. : des meubles — **gwele**, m. -ou : lit — **gwele-kloz** : lit clos — **bank**, m. -ou : banc — **horolaj**, m. -ou : horloge — **pod**, m. -ou : pot — **gliaou**, m. : charbon — **dousenn**, f. -ou : douzaine — **elumetez** : des allumettes — **sal-debri** : salle à manger, (pluriel : **saliou-debri**) — **plad**, m. -ou : plat — **asied**, m. -ou : assiette — **loa**, f. -iou : cuiller — **stal**, f. -iou : étagère — **reñkad**, **reñkennad**, m. -ou : rangée — **leurenn**, f. -ou : parquet — **binviou-kegin** : ustensiles de cuisine — **listri-taol** : vaisselle — **itron**, f. -ezed : madame — **Marharid** : Marguerite — **Monig** : Yvonne — **Marijan** : Marie-Jeanne.

II. ADJECTIFS.

Kempenn : bien tenu — **dilastez**, **nêt** : propre — **diskempenn** : mal tenu — **lugernuz** : brillant — **arhantef** : argenté — **alaouret** : doré — **gwenn-kann** : très blanc — **ruz-glaou** : très rouge — **tomm-bero** : très chaud.

III. VERBES.

1^o verbes mutables.

1. kemer : <i>prendre</i>	me a gemer
2. dond : <i>venir</i>	me a zeu
3. frota : <i>frotter</i>	me a 'frot
4. gwalhi : <i>laver</i>	me a walh
5. meuli : <i>louer</i>	me a veul
6. pura : <i>fourbir</i>	me a bur
7. selled : <i>regarder</i>	me a zell
8. terri (torr) : <i>casser</i>	me a dorr

subissent les mêmes mutations :

(1) **koara** : cirer — (2) **dresa** : arranger — (2) **dibouitrenna** : épousseter.

2^o verbes non mutables.

Reñka : ranger — **skuba** : balayer — **elumi**, **c'hweza** : allumer — **lakaad** : mettre — **dleoud** : devoir — **aoza** : préparer le repas — **liva** : peindre.

IV. MOTS DIVERS : **din** : à moi — **dit** : à toi — **dezañ** : à lui — **dezi** : à elle — **deora** : à nous — **deoh** : à vous — **dezo** : à eux — **en-dro deoh** : autour de vous — **setu a-raoza** : voici — **e-tre** : entre — **a-zioh** : au-dessus — **a beb tu** : de chaque côté — **ennañ** : en lui — **enni** : en elle.



YEZADUR (Grammaire)

LES MUTATIONS (kemmaduriou)

1. — On dit : **an ti**, **va zi**, **e di**. Ce sont là trois formes du même mot « **ti** ». En breton la consonne initiale d'un mot peut changer (ou muter). Il y a alors ce qu'on appelle **mutation**. « **ti** » est une forme non mutée ; « **zi** » et « **di** » sont des formes mutées.

2. — Les consonnes mutables sont : 1^o **G, B, D** ; 2^o **K, P, T** ; 3^o **M, S, F, C'H**, et **CH**.

3. — Quand un mot commençant par l'une des consonnes **g, b, d**, (douces) change cette consonne en **k, p, t**, (dures), il y a mutation renforçante.

4. — Les mutations renforçantes sont :

G / K

B / P

D / T

5. — Les mutations renforçantes sont provoquées par les mots : (d') **az** (à ton, à ta, à tes) ;
ez (dans ton, dans ta, dans tes) ;
ho (votre, vos, vous).

Exemples : (A répéter plusieurs fois et à haute voix).

Godell (poche)	: d'az godell	— ez godell	— ho godell
Gwele (lit)	: d'az kwele	— ez kwele	— ho kwele
Bolenn (bol)	: d'az polenn	— ez polenn	— ho polenn
Dour (eau)	: d'az tour	— ez tour	— ho tour

— Voir les tableaux des mutations pages 201, 202, 203, se servir des mots-clefs qui y sont proposés.

DISPLEGA-VERB (Conjugaison)

IMPARFAIT DE L'INDICATIF (amzer-amdremenet)

LENN : lire

Forme impersonnelle	Forme personnelle (1)	avec l'aux. « ober » faire (2)
me a lenne :	eul lizer a lennen	— lenn a reen eul lizer
te a lenne :	eul lizer a lennes	— lenn a rees eul lizer
eñ a lenne :	eul lizer a lenne	— lenn a ree eul lizer
hi a lenne :	eul lizer a lenne	— lenn a ree eul lizer
ni a lenne :	eul lizer a lennem	— lenn a reem eul lizer
c'hwi a lenne :	eul lizer a lenneh	— lenn a reeh eul lizer
i (int) a lenne :	eul lizer a lennent	— lenn a reent eul lizer
(je lisais une lettre)		(lire je faisais une lettre)

(1) Le verbe précédé de son complément est toujours à la forme personnelle : **Eul lizer a lennan...**

(2) Pour conjuguer un verbe avec l'auxiliaire « ober » on fait suivre l'infinitif, du verbe « ober » conjugué à la forme personnelle : **Lenn a ran — Lenn a reen...**

POELLADENNOU (Exercices)

I. — Conjuguez : **meuli Doue** à l'imparfait : 1^o forme personnelle ; 2^o avec l'auxiliaire « ober ».

II. — Mettez les phrases suivantes à la conjugaison personnelle.

1. Me a gempenne ar zal — 2. Te a goare al leur di — 3. eñ a walhe an arbeurei — 4. Hi a reñke ar gwele — 5. Ni a 'frote an armel — 6. C'hwi a zehe ar pladou — 7. Int a nêtae ar pod.

III. — Faites la mutation convenable dans les mots entre parenthèses après d'az, ez, ho.

Exemple : **maouez, evesait ouz ho Pugel.**

1. Maouez, evesait ouz ho (bugel) — 2. Lavar eur gér d'az (breur) — 3. Ho (glac'har) a zo braz — 4. Ho (bolenn) a zo kollet — 5. Ez (gwerenn) ez eus gwin mad — 6. Ro eul loa d'az (breur) — 7. Kaer eo ho (gwez-avalou) — 8. Soñjal er maro a ra d'az (daelou) redeg — 9. Ho (bleuniou) a zo kér — 10. Serrit ho (dor).

IV. — Relevez dans le texte suivant les mots mutés.

1. Setu amañ ho polotenn — 2. Gwelet am-eus ho touarou — 3. Toull eo ho kodell — 4. Va mantell a zo war ho kwele — 5. Ho poestou sardined a zo bian.



EUR 'FAMILH GAER

Soaz Kerneiz hag he 'fried a zo o chom e Kergaradeg abaoe o eured.

Doue e-neus benniget o dimezi : teir merh koant ha pevar mab seder, bugale yah, fur ha sentuz a zo deuet da laouennaad an ti. Eur hoar-gaer, eur vaouez vad ha santel, a ro sikour d'ar vamm da zavel he bugale.

An tad, en e labouriou kalet, a zo skoazellet gand eur mevel koz, eun dén kaloneg ha mad da labourad.

Yannig, an diweza euz ar vugale, eo paotrig e vamm. Ranell eo evel eur marmouz ; goulennou a ra hep paouez ouz an oll :

— Mamm-goz, petra 'ra tad-koz ? Tata, petra eo an dra-mañ ? Va eontr, petra eo an dra-ze ? Moereb, petra eo an dra-hont ?

Skuiz gantañ, a-wechou, ar vamm-goz a lavar d'he mab-bian :

— Mabig paour, terri a rez din va 'fenn ! Eur ranell out, sell !

GOULENNOU

AR MENOZIOU (les idées)

1. — E pelec'h emañ o chom Soaz Kerneiz ?
2. — Péd a vugale he-deus Soaz ? Péd paotr ? Péd merh ?
3. — Perag eo Yannig « ranell » evel eur marmouz ?

AR YEZ (la langue)

1. — Relevez dans le texte les noms dans lesquels vous reconnaissez une mutation.
2. — Ecrivez ces mêmes noms, sans mutation.
3. — Conjuguez au personnel présent et imparfait : **beza ranell**.

GERIADUR (Vocabulaire)

I. NOMS.

1^o Noms mutables après l'article (A répéter à haute voix)

Forme non mutée	au singulier	au pluriel
Noms masculins		
1. kenderv : <i>cousin</i>	ar henderv	ar gendirvi
2. gwaz : <i>homme</i>	ar gwaz	ar wazed
Noms féminins		
3. keniterv : <i>cousine</i>	ar geniterv	ar henitervezed
4. gwreg : <i>femme</i>	ar wreg	ar gwragez
5. c'hoar : <i>sœur</i>	ar hoar	ar c'hoarezed
6. mamm : <i>mère</i>	ar vamm	ar mammou

suivent les mêmes mutations

(6) **mamm-goz** : grand'mère — **mamm-gaer**, pl. **mammou-kaer** : belle-mère — **merh**, -ed : fille — **merhig**, pl. **merhedigou** : petite fille — **merh-kaer** : belle-fille — **moereb**, -ed : tante — **matez**, **mitizien** : bonne — **mignonez**, -ed : amie — **maouez**, -ed : femme.

2^o Noms sans mutations après l'article

tad, m. -ou : père — **tata** : papa — **tad-koz** : grand père — **tad-kaer** : beau-père, pl. **tadou-kaer** — **mab**, m. : fils — **mibien** : des fils — **eontr**, m. -ed : oncle — **niz**, m. -ed : neveu — **nizez**, f. -ed : nièce — **pried**, -ou : époux, épouse — **dén**, m. pl. **tud** : homme — **dén nevez** : nouveau marié — **plah**, f. -ed : fille — **emzivad**, m. -ed : orphelin — **eured**, m. -ou : noce — **dimezi**, m. -ou : mariage — **intañv**, m. -ien : veuf — **intañvez**, f. -ed : veuve — **mevel**, m. -ien : domestique — **Soaz** : Françoise — **Jakez** : Jacques — **Yannig** : petit Jean — **marmouz**, m. -ien : singe.

II. ADJECTIFS.

paour : pauvre — **koant** : gentil, beau — **seder** : gai — **santel** : saint — **kalet** : dur, rude — **kaloneg** : courageux — **skuiz** : fatigué — **hegrad** : aimable — **seven** : poli — **doujuz** : respectueux — **leal** : loyal — **devod** : pieux — **droug** : méchant — **kar**, pl. **kerent** : parent — **ranell** : avide de nouvelles, curieux, bavard.

III. VERBES.

1^o verbes mutables.

1. kastiza : <i>punir</i>	me a gastiz
2. diorren : <i>éduquer</i>	me a ziorren
3. gouenn : <i>demander</i>	me a houenn
4. gwallgas : <i>maltraiter</i>	me a wallgas
5. moumouna : <i>gâter</i>	me a voumoun
6. pardon : <i>pardonnez</i>	me a bardon
7. servicha : <i>servir</i>	me a zervich

subissent les mêmes mutations :

(1) **kuzulia** : conseiller — (2) **disprizoud** : mépriser — (2) **dond** (**doned**) : venir (part. passé : **deuet**) — (3) **gourdrouz** : gronder.

2^o verbes non mutables

enori : honorer — **laouennaad** : réjouir — **rei sikour** : secourir — **skozella** : alia : conseiller — **labourad** : travailler.

IV. MOTS DIVERS : **abaoe** : depuis — **diweza** : dernier — **kenta** : premier — **hép paouez** : sans cesse — **oll** : tout, tous, toutes — **an oll** : tout le monde — **ouz** : contre — **petra** : quoi — **an dra-mañ** : ceci — **an dra-ze** : cela — **an dra-hont** : cela, là-bas — **a-wechou** : quelquefois.



YEZADUR (Grammaire)

LES MUTATIONS SPIRANTES (Ar c'hemmaduriou-c'hwez)

Explication. — Les lettres **h, 'f, z, j**, sont appelées **spirantes** parce que leur prononciation produit une sorte de sifflement (de spiration).

1. — Quand un mot commençant par l'une des consonnes **K, P, T, CH**, ou **C'H, F, S**, change cette consonne en **H, 'F, Z, J**, il y a mutation spirante.

2. — Les mutations spirantes sont :

K / H — C'H / H
P / 'F (1) — F / 'F
T / Z — S / Z (2)
CH / J

3. — Les mutations spirantes sont produites par les mots :

em (dans mon, dans ma, dans mes) ;

(d') **am** (à mon, à ma, à mes) ;

o (leur, leurs) ;

he (son, sa, ses — à elle —)

va (mon, ma, mes).

4. — Exemples à répéter à haute voix :

kêr	: em hêr	d'am hêr	o hêr	he hêr	va hêr
penn	: em 'fenn	d'am 'fenn	o 'fenn	he 'fenn	va 'fenn
ti	: em zi	d'am zi	o zi	he zi	va zi
c'hoar	: em hoar	d'am hoar	o hoar	he hoar	va hoar
fri	: em 'fri	d'am 'fri	o 'fri	he 'fri	va 'fri
sant	: em zant	d'am zant	o zant	he zant	va zant
chod	: em jod	d'am jod	o jod	he jod	va jod

5. — **Daou, tri, pevar** et **nao** provoque la 1^e des mutations spirantes : **K / H** dans **kant** :

Ex. : daou hant — tri hant — pevar hant — nao hant.

(1) L'apostrophe devant 'f indique son adoucissement. Ce 'f est un son intermédiaire entre le f et le v : ifvern, Stefvan, o fvenn.

(2) La lettre S ne mute que lorsqu'elle est suivie d'une voyelle : sal; va zal; stal; va stal.

— Voir tableaux des mutations pages 201, 202, 203.

DISPLEGA-VERB (Conjugaison)

IMPARFAIT (Amzer-amdrement)

Verbe «BEZA» (être)

F. impersonnelle		F. personnelle		F. Impersonnelle		F. personnelle	
me	am- oa	= eun ti	am- oa	me	a oa	= skuiz e	oan
te	az- poa	= eun ti	az- poa	te	a oa	= skuiz e	oas
en	e- noa	= eun ti	e- noa	efi	a oa	= skuiz e	oa
hi	he- doa	= eun ti	he- doa	hi	a oa	= skuiz e	oa
ni	on- oa	= eun ti	on- oa	ni	a oa	= skuiz e	oam
c'hwi	ho- poa	= eun ti	ho- poa	c'hwi	a oa	= skuiz e	oah
i (int)	o- doa	= eun ti	o- doa	i (int)	a oa	= skuiz e	oant
	(j'avais...)		(j'avais une maison...)		(j'étais...)		(j'étais fatigué...)

Remarque : Dans la conjugaison du verbe **beza** on emploie la particule verbale « **a** » après le sujet, et « **e** » après l'attribut ou le complément.

Exemples : me a oa skuiz — Skuiz e oan.

POELLADENNOU (Exercices)

I. — Conjuguez à l'imparfait : 1^o kaoud eur vamm vad ; 2^o beza eüruz.

« a zo » = « ez eus »

II. — Remplacez « ez eus » par « a zo », en renversant la phrase.

1. Er skol ez eus kalz paotred. — 2. en ti ez eus tud. — 3. er park ez eus gwazed. — 4. En iliz ez eus merhed. — 5. War an hent ez euz eun dén. — 6. Er gambr ez eus eur vaouez.

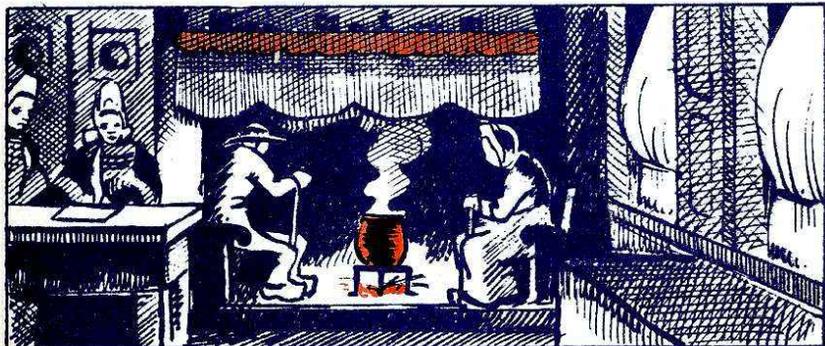
III. — Faites la mutation convenable dans les mots entre parenthèses.

Exemple: va hendirvi a zo maro o zad (Le père de mes cousins est mort — **mot à mot** : (mes cousins est mort leur père).

1. Va (kendirvi) a zo maro o (tad). — 2. Va (tadou-koz) a oa nerzuz o (korf). — 3. Va (keniterv) he-deus kollet he (pried). — 4. Va (tad) a anavez o (kerent). — 5. He (kalon) a zo glaharet. — 6. Chomit em (ti). — 7. Deuit da weled va bugale em (klas). — 8. Poan a rez d'am (kalon). — 9. Ho (kaoter) a zo war va (trebez). — 10. He (tan) a zo maro dindan he (pod). — 11. Mond a ran d'am (kambr). — 12. C'hoari a ri gand va (kaz). — 13. C'hoari a ra gand he (c'hoar).

IV. — Faites de courtes phrases avec les mots suivants, en les faisant précéder de **o**, **he**, ou **va**.

Pluenn ; kreion ; pod-liou ; kordenn ; poan ; ti ; kroaz.



GOUDE KOAN

Distaliet eo an daol ha skaotet an traou. Ar vamm, bremañ a ra stamm.

An tad-koz, war e skabell e korn an oaled, dirag an tan lann o flammina, a zo bodet e vugale vian tostig dezañ. Eur zachadenn ziweza e-neus greet war e gornad butun, ha skarzet al ludu anezañ, gand eun taolig war benn e votez.

— Tad-Koz, eun istor, eme Laouig, o houzoud e oa deuet ar mare da lavared e hoant.

Eur mousc'hoarz laouen a oe respont an tad-koz, hag e krogas evel-henn :

— Eur wech e oa, eur wech ne oa ket hag eur wech e oa bepred... Ya, va bugale, gwechall-goz e oa...

E vouez a zavaas goustadig e-kreiz sioulder an noz. Ar vugale a zelaouas gand evez. A-wechou e c'hoarzent gand ar blijadur, a-wechou all e skrijent gand ar spont.

Goude marvailh an tad-koz, Gwennole a lennas buez ar zent, hag a-raog mond da gousked e oe adkoan, ha lavaret ar grasou gand oll dud an ti, daoulinet war an oaled.

GOULENNOU

AR MENOZIOU (les idées)

1. — Petra 'ra ar vamm ?
2. — E peleh emañ azezet an tad-koz ? Petra 'ra ?
3. — Ha plijoud a ra tad-koz d'ar vugale ? Perag ?

AR YEZ (la langue)

1. — Expliquez : **distalioa an daol — skaota an traou.**
2. — Conjuguez (forme impersonnelle) au présent, à l'imparfait, au passé simple **konta eun istor da Yannig.**
3. — Mettez au futur, le dernier paragraphe.

GERIADUR (Vocabulaire)

I. NOMS.

1^o Noms mutables après l'article (A répéter à haute voix)

Forme non mutée	au singulier	au pluriel
Noms masculins		
1. kornad : pipée	ar hornad	ar hornadou
Noms féminins		
2. koan : souper	ar goan	ar hoaniou
3. beilhadeg : veillée	ar veilhadeg	ar beilhadegou
4. botez : sabot	ar votez	ar boteier (boutou).
5. tommder : chaleur	an dommder	an tommderiou
6. sachadenn : action de tirer	ar zachadenn	ar zachadennou
7. gwech : fois	ar wech	ar gwechou
8. sioulder : calme	ar zioulder	ar zioulderiou

2^o Noms sans mutations après l'article.

Noz, f. -iou : nuit — **lann**, m. -ou; -eier : ajonc — **goulou**, m. : lumière — **gouteier** : des lumières — **skabell**, f. -ou : escabeau — **eteo**, m. : bûche — **etevi** : des bûches — **aon**, m. : peur — **spont**, m. -ou : terreur — **c'hoant**, f. -ou : désir — **mare**, m. -ou : moment — **marvailh**, m. -ou : conte — **stamm**, m. -ou : tricot — **adkoan**, f. -iou : réveil — **yenijenn**, f. : froid — **loar**, f. : lune — **stered** : des étoiles — **steredenn**, f. -ou : étoile — **buez ar Zent** : la vie des saints — **ar grasou** : les grâces, les prières du soir — **butun**, m. : tabac — **ludu**, m. : cendre — **istor**, f. -iou : histoire — **mousc'hoarz**, m. -ou : sourire — **taolig**, m. : petit coup — **respont**, m. -ou : réponse.

II. ADJECTIFS.

Teñval : sombre — **teñval-sah** : très sombre — **sioul** : calme — **semplet** : évanoui — **aonig** : peureux — **dispont** : sans peur — **spontuz** : effrayant — **farsuz**, **fentuz** : comique.

III. VERBES.

1^o verbes mutables.

1. koroll : danser	me a goroll	6. c'hoarzin : rire	me a hoarz
2. beilha : veiller	me a veilh	7. gortoz : attendre	me a hortoz
3. distrei : retourner	me a zistro	8. gouzoud : savoir	me a oar
4. gwriad : coudre	me a wri	9. tostaad : approcher	me a dosta
5. flamma : flamber	a 'flammin	10. sacha : tirer	me a zach

subissent les mêmes mutations :

(1) **kouskad** : dormir — (1) **kregi gand** : commencer (rad. krog) — (2) **boda** : réunir — (3) **distalia** : enlever le couvert — (9) **tomma** : chauffer — (9) **tremen** : passer.

2^o verbes non mutables.

skaota an traou : laver la vaisselle à l'eau bouillante — **skarza** : curer, vider — **skrija** : frissonner — **sponta** : éponvanter — **rei (ro)** : donner — **ober Stamm** : tricoter.

IV. MOTS DIVERS : **tostig dezañ** : tout près de lui — **eme Laouig** : dit Guillaume — **evel-henn** : comme ceci — **gwechall** : autrefois — **gwechall-goz** : dans le vieux temps — **bepréd**, **atao** : toujours — **goustadig** : doucement — **a-wechou** : quelquefois — **a-wechou all** : d'autres fois — **a-raog** : auparavant.



YEZADUR (Grammaire)

MUTATIONS (suite)

LA MUTATION SPIRANTE K/H

1. — Certains mots ne provoquent que la première des mutations spirantes : **K / H** (1).

2. — Les mots qui provoquent la mutation **K / H** sont :

1° l'article **ar, eur, er** : dans tous les noms masculins singuliers et dans tous les noms pluriels, excepté les noms masculins de personnes ;

2° **or** (notre, nos), **her** (le, pronom personnel) ;

3° **daou, tri, pevar** et **nao** dans « **kant** ».

Exemples (à répéter plusieurs fois)

karr	: ar harr , eur harr , er harr , or harr
kadoriou	: ar hadoriou , er hadoriou , or hadoriou
kenderv	: ar henderv , eur henderv , er henderv , or henderv
kenitervezed	: ar henitervezed , er henitervezed , or henitervezed .
kant	: daou hant , tri hant , pevar hant , nao hant .

(1) Cette spirante, notée désormais par un h doux, est forte dans le Haut-Léon : **ki** ar **c'hi**, faisant ainsi une distinction entre la mutation du k et du g : **karr**, ar **c'harr** ; **garr**, ar **harr** (jambe), avec un h doux.

DISPLEGA-VERB (Conjugaison)

FORME IMPERSONNELLE (Doare dihour)

Passé simple (Amzer-dremenet-striz)			
V. lenn	: me a lennas ;	te a lennas...	je lus, tu lus...
V. beza	: me a oe ;	te a oe...	je fus, tu fus...
V. ober	: me a reas ;	te a reas...	je fis, tu fis...
Futur simple (amzer-da-zond)			
V. lenn	: me a lenno ;	te a lenno...	je lirai, tu...
V. beza	: me a vo (vezo) ;	te a vo (vezo)...	je serai, tu...
V. ober	: me a raio (ray) ;	te a raio (ray)...	je ferai, tu...

POELLADENNOU (Exercices)

I. — Mettez au passé simple les verbes entre parenthèses

1. Me a (veilhe) va breur. — 2. Tad-koz a (stage) da gonta marvailhou. — 3. Mamm-goz a (vode) he bugale-vian. — 4. Va hoarezed a (ree) stamm. — 5. Va zad a (sache) war e gorn-butun. — 6. Da genderv a (chome) da varvailhad. — 7. Da amezeg a (gaozee) euz an amzer goz. — 8. Kontadenn « karrig an Ankou » a (sponte) ar vugale. — 9. D'ar veilhadeg ar wazed a (hoarie) ar hartou. — 10. Gwriad ha peñselia a (ree) va moereb. — 11. Ar mevel a (lavare) enaoui an tan. — 12. Ar merhed a (skaote) an traou, goude koan.

II. — Mettre le même exercice au futur.

III. — Remplacez les points par l'un des verbes suivants à l'imparfait **sklêrijenna, koueza, devi, sklêraad, flammina, tomma, en em domma, lakaad, plijoud, koroll**.

1. An noz a g... war an douar. — 2. Eur goulou fall a... an ti. — 3. Ar mouded a z... en oaled. — 4. An tan lann a ... er ziminal. — 5. Skleur al loar-gann a ... an noz. — 6. Pêr a ... mouded ha glaou er 'fornigell. — 7. Istor ar gornandoned a bi ... d'ar baotred. — 9. Ar paotrezed a g... war al leur-di. — 10. Va eontir en em d ... ouz tan an eteo.

IV. — Placez l'article : 1^o **ar**, 2^o **eur**, devant les noms suivants en les faisant entrer dans une courte phrase.

Exemple : **koz eo ar hlas ; eur hlas nevez on-eus.**

Klas, kloh, kaier, kreion, kelh, kao, korf, kleñved, kastell.

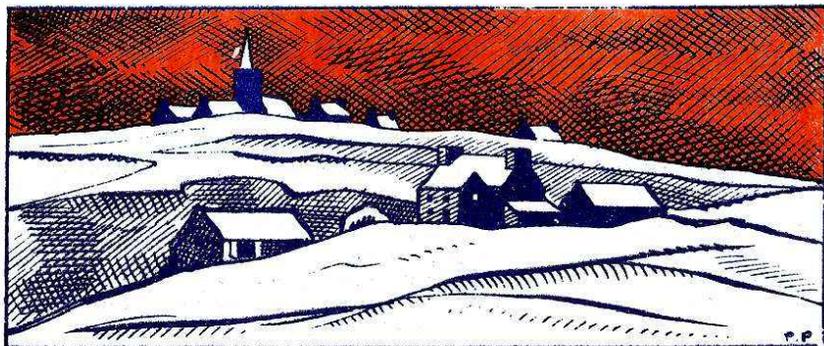
V. — Mettez au pluriel les mots de l'exercice précédent en les faisant précéder de **ar** (les).

Exemple : **ar hlasou a zo digor.**

VI. — Mettez au pluriel les noms féminins suivants, précédés de **ar** en les faisant entrer dans une courte phrase.

Exemple : **ar hadoriou ne blijont ket din.**

Kador, kartenn, kentel, kegin, kastelodenn, kontell, keniterv, kontadenn, koan, kordenn, kanetenn, kroaz, kurunenn, kloued, kaoter.



AMZER 'FALL

Louz e oa an amzer deh. Eul lusenn deo a holoe an douar gléb ha yén. An henchou a oa leun a 'fank hag a zour. A-raog an noz e tizoloas an oabl hag e c'hwezas euz ar reter, eun avel yén-skorn, a galedas an henchou hag a zehas ar gwenodennoù.

Hirio eo gwasoh c'hoaz. Eun avel bud a c'hwez dibaouez euz ar biz. Koumoul du ha koumoul louet a dreuz an oabl teñval, diwar herr. A-wechou e teu barradou glao pe barradou kazarh ha grizilh. Abaoe pell 'zo n'eus ket bét gwelet eun amzer ken kriz. Brao eo beva en disklao pe er goudor e korn eun oaled leun a dan. Truez avad ouz ar beorien skornet gand ar riu.

Warhoaz, marteze, e kouezo erh. Pebez dudi evid ar vugale. Mond a raint da rikla war ar skorn kalet, pe da redeg war an erh gwenn-kann. Sevel a raint eun dén-erh braz, ha pa vo eñ peurhreet e tiskarint ar « bolom » a daoliou boulou erh.

GOULENNOU

AR MENOZIOU (les idées)

1. — Ha plijoud a ra deoh ar goañv ? Perag ?
2. — Euz pe du e teu an avel yén ? An avel glouar ?
3. — Anvit pevar horn ar béd.

AR YEZ (la langue)

1. — Mettez le premier paragraphe au futur.
2. — A quel temps sont les verbes du dernier paragraphe ? Mettez-les : 1^o à la 1^e personne du singulier du futur. — 2^o à la 1^e personne du pluriel du même temps.
3. — Trouvez les contraires des mots suivants : **louz, teo, gléb, yén, du, teñval, brao.**

GERIADUR (Vocabulaire)

I. NOMS.

1^o Noms mutables après l'article.

Forme non mutée	au singulier	au pluriel
Noms masculins		
1. kazarh : grêle	ar hazarh	
2. klasker-bara mendiant	ar hlasker-bara	ar glaskerien-vara
3. paour : pauvre	ar paour	ar beorien (beurien)
Noms féminins		
4. koumoul : des nuages	ar goumoulenn	ar houmoul
5. gwall-amzer tempête	ar wall-amzer	ar gwall-amzeriou
6. gwenodenn : sentier	ar wenodenn	ar gwenodennou
7. truez : pitié	an druez	an trueziou
8. fulenn : flocon	ar 'fulenn	ar fulennou

2^o Noms sans mutations après l'article.

lusen, f. -ou : brouillard — grizilh, m. : grêle — erh, m. : neige — barr-amzer, m. : bourrasque — barrad, m. -ou : averse — reo, m. : gelée — skorn, m. : glace — yenijenn, f. : froid — riou, m. : froidure — hent, m. -ou, henchou : chemin — goudor, m. -ou : abri — disklaou, m. : abri contre la pluie — dén-erh : bonhomme de neige — oabl, m. -ou : firmament — fank, m. : boue, fange. **pevar horn ar béd** : les quatre points cardinaux — **an hanter-noz** : le nord — **ar hreisteiz** : le sud — **ar reter** : l'est — **ar hornog** : l'ouest — **ar walarn** : le nord-ouest — **ar biz** : le nord-est — **ar mervent** : le sud-ouest — **ar hévred** : le sud-est. (1)

Genver : janvier — **c'hwevrer** : février — **meurz** : mars — **ebrel** : avril.

(1) kreisteiz, kornog, gevred, mutent comme (1) et gwalarn comme (5).

II. ADJECTIFS :

yén-skorn : très froid — pud : âcre — loued : gris — koumouleg : nuageux — goloet : couvert — dizolo : découvert — rikluz : glissant — reuzeudig : malheureux — skornet : glacé — dirolllet : déchaîné — peurhreet : achevé : louz : sale — kriz : cru, cruel — ken kriz : si cruel.

III. VERBES.

1^o verbes mutables.

1. kaledi : durcir	me a galed
2. diroll : déchaîner	me a ziroll
3. gelei (golo) : couvrir	me a holo
4. peurober : achever	me a beurhra
5. trei (troi) : tourner	me a dro
6. c'hweza : souffler	me a hwez
7. sehi : sécher	me a zeh

subissent les mêmes mutations :

(1) **koueza** : tomber — (1) **kraza** : sécher — (1) **krena** : trembler — (2) **dizelei**, (dizoloi) : découvrir — (5) **treuzi** : traverser .

2^o verbes non mutables.

rikla : glisser — **skorna** : glacer — **skei (skoi)** : frapper — **nijal** : voler, voltiger — **yudal** : hurler.

IV. MOTS DIVERS : hirio : aujourd'hui — deh : hier — warhoaz : demain — c'hoaz : encore — marteze : peut-être — dibaouez : sans cesse — diwar-herr : rapidement — gwasoh : pire — avad : mais (ne commence jamais la phrase) : truez, avad... — pebez ! : quel ! quelle ! quels ! quelles ! (exclamatif).



YEZADUR (Grammaire)

LES MUTATIONS ADOUCISSANTES

1. — Il y a une mutation adoucissante quand une consonne initiale **dure** se transforme en une consonne **douce**.

Exemple : **Kador**, ar **gador**.

2. — Nous classons les mutations adoucissantes en deux séries :

Première série

K / G — C'H / H

P / B — F / 'F

T / D — S / Z

CH / J

deuxième série

G / H

GW / W

B / V

M / V

D / Z

3. — Les mutations adoucissantes, sauf **d / z** sont provoquées par l'article :

1° dans les noms féminins singuliers ;

2° dans les noms de personnes masculins pluriels.

Exemples (à répéter) :

1° **kêr** : ar **gêr**, eur **gêr**

poan : ar **boan**, eur **boan**

faol : an **daol**, eun **daol**

c'hoar : ar **hoar**

falh : ar **'falh**

sal : ar **zal**

chadenn : ar **jadenn**

garr : ar **harr**,

gwech : ar **wech**,

bro : ar **vro**,

mamm : ar **vamm**,

2° **kerent** : ar **gerent**

paotred : ar **baotred**

tud : an **dud**

c'hoarierien, ar **hoarierien**

fleh : ar **'fleh**

sent : ar **zent**

chaseourien : ar **jaseourien**

gourenerien : ar **hourenerien**

gwazed : ar **wazed**

Brefoned : ar **Vretoned**

mistri : ar **vistri**

5. — **Exceptions.** Les mots **plah**, **tadou**, **testou**, **priejou** ne subissent pas la mutation après l'article. **Dor** devient : an **nor** — **mein** devient : ar **vein**.

6. — **S** devant une voyelle, mute toujours en **z**, quel que soit le **genre** ou le **nombre**.

Ex. : **sant**, ar **zant**, ar **zantez**, ar **zent**, ar **zantezed**.

— Voir tableaux des mutations pages 201, 202, 203.

DISPLEGA-VERB (Conjugaison)

FUTUR SIMPLE (Amzer-da-zond)

Verbe « LENN » (lire)		Verbe « BEZA » (être)	
Avec « Ober »	Forme personnelle	Forme impers.	Forme pers.
lenn a rin	= eul levr a lennin	me a vo	= braz e vin
lenn a ri	= eul levr a lenni	te a vo	= braz e vi
lenn a raio	= eul levr a lenno	eñ a vo	= braz e vo
lenn a raïm	= eul levr a lennim	ni a vo	= braz e vim
lenn a reoh	= eul levr a lennoh	c'hwi a vo	= braz e vioh
lenn a raint	= eul levr a lennint	i (int) a vo	= braz e vint
(je lirai un livre)		(je serai grand)	

POELLADENNOU (Exercices)

Mettre au futur et à la personne indiquée les verbes entre parenthèses.

Exemple : va hoar a holoio an daol.

I. Va hoar a (holo) an daol. — 2. Ar goumoulenn a (dreuz) an oabl glaz. — 3. Ar glao a (bad) hir amzer. — 4. Aze e (kraz, 2^e pers.) e-kreiz an heol. — 5. Gand plijadur e (rikl, 1^e pers. plur.) war ar skorn. — 6. Er goañv e (skorn, 2^e pers. plur.) gand ar yéni-jenn. — Er porz e (krén, 3^e pers. plur.) gand ar riou. — 8. An avel a (dro) a-raog an noz.

II. — *Placez l'article défini devant les mots féminins suivants et faire la mutation.*

Exemple : ar gartienn, eur gartienn.

Kartenn, kentel, taolenn, pluenn, paotrez, pedenn, mestrez, moger, kordenn, gwezenn, gourenadeg, boul, mell, prunenn, barriken, boutailh, kroaz, kurunenn, truez, bered, mouez, toenn.

III. — *Faire la mutation convenable dans les mots entre parenthèses.*

Exemple : lakit an asiedou er ganastell.

I. Lakit an asiedou er (kanastell). — 2. Goullo eo ar (kastelodenn). — 3. Eun (taolnoz) a zo en ho kambr. — 4. Kemerit loaiou en (tiredenn). — 5. Koueza a raio ar (gwerenn). — 6. Leun eo ar (boest). — 7. Kafé a welan er (bolenn). — 8. Eur 'fornigell a welen er (kegin). — 9. Ar (moereb) a zo en ti. — 10. Ar (merh-kaer) a ra koan. — 11. Ar (mammgoz) a gont eur (kontadenn). — 12. Ar (keniterv) a labour mad er skol.

IV. — *Conjugez les phrases suivantes au futur :*

Treuzi an hent — kraza kafe — rikla war ar skorn.



KOADING SANT KE

Bian eo koadig Sant-Ke. Plijoud a ra din evelato. Mond a ran di da bourmen aliez, hag atao gand plijadur.

A beb seurt gwéz a zo ennañ : gwéz dero, fao, kistin, onn, pin, sapr hag evleh...

En-dro d'ar hoad, war ar hleuziou, e-mesk ar brug ruz, ar spern hag an dréz, ez eus bodennou lann ha balan alaouret.

Ar gwéz a blij din ar muia eo ar gwéz sapr, gand o skour-roù glaz teñval hirr ha ledan hag o hwez vad fronduz.

Eur blijadur nevez eo din atao, dastum, e-mesk an deliou melen, dornadou kraoñ-kelvez, pe c'hoaz, kistin darév (1), goloet oll a bikou flemmuz.

Pebez laouenedigez, avad, pa welan o lammad dirazon, a wezenn da wezenn, eur gwinver skañv, gand e lost troñset ; redeg a ran war e lerh, hag ar paour kêzig a deh spontet, beteg ma kav eur wezenn doupog a-walh d'en em guzad ervad.

GOULENNOU

AR MENOZIOU (les idées)

1. — Peseurt gwéz a gaver e koadig Sant Ke ?
2. — Pere eo ar gwéz a blij deoh ar muia ? Perag ?
3. — Peseurt frouez a gaver er hoajeter ?

AR YEZ (la langue)

1. — Relevez tous les collectifs du texte et trouvez en le singulier.
2. — Mettez au futur le dernier paragraphe.
3. — Trouvez le singulier de tous les noms pluriels du texte.

(1) Darév à prononcer : daré.

GERIADUR (vocabulaire)

I. NOMS.

1^o Noms mutables après l'article.

Forme non mutée	au singulier	au pluriel
Noms masculins		
1. kéf : <i>tronc</i>	ar héf	ar hefiou
2. kistin : <i>châtaignes</i>		ar histin
3. koadour : <i>bûcheron</i>	ar hoadour	ar goadourien
4. boutaouer : <i>sabotier</i>	ar boutaouer	ar voutaouerien
Noms féminins		
5. kistinenn : <i>châtaigne</i>	eur gistinenn	ar histin
6. bodenn : <i>bosquet, buisson</i>	eur vodenn	ar bodennou
7. gwrizienn : <i>racine</i>	eur wrizienn	ar gwriziou
8. seo : <i>sève</i>	ar zeo	
9. broñsenn : <i>bourgeon</i>	ar vroñsenn	ar broñsou

subissent les mêmes mutations :

(1) **koad**, -ou, -eier : bois — (1) **kelvez** : noisetier — (1) **kelenn** : houx — (1) **kraoñ** : noix — 4. **kraoñenn** : noix — (5) **bouhal** : hache.

2^o Noms sans mutations après l'article.

Ar plant (collectif) : les plantes — **skourr**, **skoultr**, m. -ou : branche — **delienn**, f. : feuille — **deliou** : des feuilles — **ruskenn**, f. -ou : écorce — **brouskoad**, m. -ou — taillis — **strouez**, coll. : broussaille — **bod**, m. -ou : buisson — **c'hwez**, m. -iou : odeur — **dornad**, m. -ou : poignée — **pikou**, m. : des piquants — **laouenedigez** : f. -iou ; joie — **gwinver**, m. -ed (**kaz-koad**) : écurueil — **lost**, m. -ou : queue — **paour kêz**, m. : malheureux.

3^o Noms collectifs.

Dero : chêne — **bezo** : bouleau — **fao** : hêtre — **kistin** : châtaigner — **kelvez** : noisetier — **onn** : frêne — **kelenn** : houx — **evleh** : orme — **sapr** : sapin — **ivin** : if — **elo** : peuplier — **haleg** : saule — **skao** : sureau — **pin** : pin — **beuz** : buis — **dréz** : ronce — **spenn** : épine — **raden** : fougère — **lann** : ajonc — **brug** : bruyère — **balan** : genêt — **méz** : glands.

Ces mots sont habituellement précédés du mot « **gwéz** ». Exemples : **gwéz dero** : des chênes — **gwéz bezo** : des bouleaux — au singulier on a : **eur wezenn dero** ; **eur wezenn vezo**. On dit encore **eun dervenn**, **eur vezenn**...

II. ADJECTIFS (anoïou-gwan).

Vert : **glaz** (s'applique seulement aux plantes ; dans les autres cas vert se dit « **gwér** » et « **glaz** » signifie : bleu).

Bresk : fragile — **tener** : tendre — **flemmuz** : piquant — **fronduz** : parfumant — **lintruz** : luisant — **troñset** : relevé — **stank** : serré, dense — **rouez** : clairsemé — **toupg** : touffu (arbre) d'en haut — **skañv** : léger, agile — **ledan** : large.

III. VERBES.

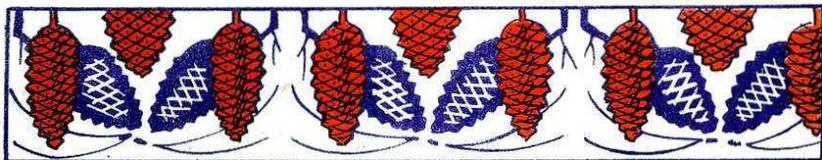
1^o verbes mutables.

1. kavoud : <i>trouver</i>	me a gav	4. mired ouz : <i>empêcher</i>	me a vir ouz
2. galloud : <i>pouvoir</i>	me a hall	5. pourmen : <i>se promener</i>	me a bourmen
3. gweni : <i>se faner</i>	me a weny	6. tehed : <i>fuir</i>	me a deh

suivent les mêmes mutations :

(1) **kuzad** : cacher — (2) **glazeri** : reverdir, verdier — (5) **planta** : planter — (5) **poulza** : pousser.

IV. MOTS DIVERS : **mond di** : y aller (en parlant d'un lieu qu'on ne voit pas) — **alïez** : souvent — **evelato** : cependant — **en-dro** : autour — **e-mesk** : parmi — **ar muia** : le plus — **war e lerh** : après lui — **en em guzad ervad** : se bien cacher — **chom a-zav** : s'arrêter.



YEZADUR (Grammaire)

MUTATIONS ADOUCISSANTES (première série)

K/G
P/B
T/D

C'H/H
F'F
S/Z
CH/J

1. — Les mutations adoucissantes, première série, se font dans les adjectifs et les noms pris adjectivement :

1^o après les noms féminins singuliers terminés par une voyelle ou **l, m, n, r**.

2^o après les noms de personnes masculins pluriel terminés par une voyelle ou **l, m, n, r**.

Exemples. — (à répéter)

1^o **koz**, eur **wezenn goz**. — **paour**, eur **vamm baour**. — **toull**, eur **gador doull**. — **c'hwero**, eur **berenn hwero**. — **fall**, foar '**fall**'. — **santel**, eur **vamm zantel**.

2^o **keiz**, ar **vugale geiz**. — **paour**, ar **vugale baour**. — **teo**, ar **vugale deo**. — **fur**, **bugale 'fur** (prononcer *fvur*). — **sentuz**, **bugale zentuz**.

2. — La lettre **S** ne mute que si elle est suivie d'une voyelle : **bugale zentuz**, mais : **bugale start**.

COLLECTIF ET SINGULATIF

3. — Le breton a un très grand nombre de collectifs. Les mots **gwéz**, **pér**, **koumoul** sont des collectifs.

4. — On forme le **singulatif** ou singulier du collectif en ajoutant la terminaison « **enn** » au collectif.

Ex. : **gwéz**, **gwezenn** — **pér**, **perenn** — **koumoul**, **koumoulenn**.

5. — Les collectifs en « **o** », excepté « **kolo** » (paille), changent leur « **o** » final en « **v** », devant la terminaison singulative « **enn** ».

Ex. : **dero**, **dervenn** — **fao**, **favenn** — **bezo**, **bezvenn**.

6. — Le singulatif est toujours du féminin.

— Voir tableaux des mutations pages 201, 202, 203.

DISPLEGA-VERB (Conjugaison)

FUTUR SIMPLE (Amzer-da-zond)

Verbe « KAOUD »		Verbe « BEZA » (autre forme futur)	
Forme person.	Forme impers.	Forme person.	Forme impers.
me am-bo	= bara am-bo (bezo)	me a vo (vezo) (I)	= eüruz e vin (vezin)
te az-po	= bara az-po (pezo)	te a vo (vezo)	= eüruz e vi (vezi)
eñ e-no	= bara e-no (nezo)	eñ a vo (vezo)	= eüruz e vo (vezo)
hi he-do	= bara he-do (dezo)	hi a vo (vezo)	= eüruz e vo (vezo)
ni or-bo	= bara or-bo (bezo)	ni a vo (vezo)	= eüruz e vim (vezim)
c'hwï ho-po	= bara ho-po (pezo)	c'hwï a vo (vezo)	= eüruz e vïoh (vezoh)
i o-do	= bara o-do (dezo)	i a vo (vezo)	= eüruz e vint (vezint)
<i>j'aurai du pain...</i>		<i>je serai heureux...</i>	

(I) « a », particule verbale, provoque la mutation adoucissante.

Exemples : kan, a gan — péd, a béd — tro, a dro — gall, a hall — gwerz, a werz — bez, a vez — mag, a vag — dèv, a zèv — c'hoarz, a hoarz — fell, a 'fell — sav, a zav — chom, a jom.

POELLADENNOU (Exercices)

I. — *D'après cet exemple me a vezo eüruz = eüruz e vezin, renversez les phrases suivantes. (La particule verbale « a » devient « e » dans le deuxième exemple).*

1. Me a vezo eüruz. — 2. Te a vezo braz. — 3. Eñ a vezo kreñv. — 4. Hi a vezo laouen. — 5. Ar wezenn a vezo toupog. — 6. Ar gwez a vezo rouez. — 7. Ar vro a vezo gwezeg. — 8. An deliou a vezo kouezet. — 9. An amzer a vezo klouar. — 10. Ni a vezo eveziz. — 11. C'hwï a vezo glan. — 12. I a vezo hegarad.

II. — *Faites la mutation convenable dans les mots entre parenthèses.*

1. Krapad a rin ouz ar wezenn (teo). — 2. Fall eo kaout eur galon (kriz). — 3. Kemerit truez ouz ar beorien (keiz). — 4. Eur gambr (teñval) am-eus em zi. — 5. Eun istor (plijuz) e-neus kontet din. — 6. Eun itron (kaloneg) am-eus kavet war va hent. — 7. Eul lochenn (paour) eo bremañ va zi. — 8. Azezet out war eur gador (torret). — 9. Eul loa (toull) az-peus kemeret. — 10. Souben (tomm) a zo en da volenn. — 11. Eun êr (truezuz) he-deus ho merhig. — 12. Eur ganaouenn (klemmuz) am-eus klevet. — 13. Eun avel (pud) a hwez euz ar biz. — 14. Va moereb he-deus savet bugale (kreñv). — 15. Va mamm (koz) a zo klañv. — 16. An dervenn (toupog) a zo glaz-kaol he deliou. — 17. Eur vro (koadeg) am-eus truezet.

III. — *Trouvez le singulatif des noms suivants en les faisant précéder de l'article indéfini :*

Plant, frouez, méz, pér, prun, kistin, kerez, koumoul, stered, kraoñ, strouez, onn, dero.



VA DEVEZ

Bemdez, kerkent ha seiz eur e klevan va mamm o lavared din : « Olier, poent eo sevel ! seiz eur eo ! »

Evel eur bugel sentuz, e savan raktal. Gwiska a ran va dilhad, en em walhi a ran ive, lavared va 'fedenn, ha da seiz eur ugent e tebran va dijuni, goude beza lavaret demad d'am mamm ha d'am zad.

Eur hard eur a zo réd din evid mond d'ar skol, el leh ma tigueuzan atao wardro eiz eur nemed dég. Eun taol klohig da eiz eur ha setu klozet ar baotred etre peder moger beteg nav eur hanter. Neuze, eur hard eur diduadenn a ra mil vad d'or pennou. Da unneg eur e tigor warnom an doriou ha pép hini a ya laouen da glask e verenn.

Prestig goude kreisteiz e vezan adarre war hent ar skol. Euz eun eur da beder eur e labourin hép diskrog. Laouen e vezo ar paotr, da zerr-noz, pa hello diskuiza dizourzi e brogaer an huñvreou.

GOULENNOU

AR MENOZIOU (les idées)

1. — Petra 'lavar ar vamm da Olier ?
2. — Da bed eur ez a er hlas : 1^o diouz ar mintin — 2^o Goude kreisteiz.
3. — Ha plijoud a ra deoh mond d'ar skol ? Perag ?

AR YEZ (la langue)

1. — Mettez à l'imparfait : « evel eur bugel... zad ».
2. — Mettez au futur : « Eur hard eur... e verenn ».
3. — Trouvez des synonymes de : **raktal, hép diskrog, serr-noz, beure.**

GERIADUR (Vocabulaire)

I. NOMS ET ADVERBES DE TEMPS.

an amzer, f. -iou : le temps — **eun eur**, f. -iou : une heure — **eur munuf**, m. -ou : minute — **orolaj**, f. -ou : horloge — **deiz**, m. -iou : jour — **devez**, m. -iou : journée — **beure**, m. -ou : matin — **mintin**, m. -ou : matin — **diouz ar mintin** : le matin — **goulou-deiz** : l'aube — **kreisteiz** : midi — **hanternoz** : minuit — **abardaez**, m. -iou : soir — **serr-noz** : crépuscule — **heol**, m. : soleil — **sav-heol** : lever du soleil — **kuz-heol** : coucher du soleil — **derhent** : veille — **deh** : hier — **hirio** : aujourd'hui — **warhoaz** : demain — **bemdez** : tous les jours — **bemnoz** : toutes les nuits — **antronoz** : lendemain — **demad** : bonjour — **nozvad** : bonsoir — **dale** : retard — **dizale** : sans tarder — **sizun**, f. -iou : semaine — **dilun (al lun)** : lundi — **dimeurz (ar meurz)** : mardi — **dimerher (ar merher)** : mercredi — **diryaou (ar yaou)** : jeudi — **digwener (ar gwener)** : vendredi — **disadorn (ar zadorn)** : samedi — **disul (ar zul)** : dimanche — **bloaz**, m. -iou : an — **bloavez** : année — **miz**, m. -iou : mois — **kantved**, m. -ou : siècle — **warlene** : l'année dernière.

Tous ces mots sauf **kreisteiz**, **kuz-heol**, **kantved** et **sizun** sont sans mutation après l'article.

dilhad, m. -ou : vêtement — **dijuni** : déjeuner — **lein**, f. -ou : dîner ou déjeuner — **merenn**, f. -ou : collation ou dîner — **koan**, f. -iou : souper — **huñvre**, m. -ou : rêve — **bro**, f. -iou : pays — **leh**, m. -iou : lieu.

II. LES NOMBRES. (An niverou).

unan : 1 — daou : 2 — tri : 3 — pevar : 4 — pemp : 5 — c'hweh : 6 — seiz : 7 — eiz : 8 — nao : 9 — deg : 10 — unneg : 11 — daouzeg : 12 — trizeg : 13 — pevarzeg : 14 — pempzeg : 15 — c'hwezeg : 16 — seiteg : 17 — triweh : 18 — naonteg : 19 — ugent : 20.

Après les nombres, les noms restent au singulier. Exemple : **seiz eur**, **deg aval**.

Daou, **tri**, **pevar** font au féminin : **diou**, **teir**, **peder**.

L'expression « deux heures » se dit : **div eur** — « neuf heures » : **nav eur** — 1 h. 1/2 : **eun eur hanter** — 1/2 heure : **eun hanter-eur** — 1 h. 1/4 : **eun eur ha kard** — 1/4 d'heure : **eur hard eur** — 1 h. moins le quart : **eun eur nemed kard**.

Le suffixe « -vez » dans les noms de temps indique la durée.

Exemple : **eurvez** : durée d'une heure — **sizunvez** : durée d'une semaine.

III. VERBES.

1^o autres verbes.

1. berraad : raccourcir	me a verra	4. gortoz : attendre	me a hortoz
2. kreski : augmenter	me a gresk	5. gwalhi : laver	me a walh
3. debri (drebi) : manger	me a zebr	6. fremen : passer	me a dremen

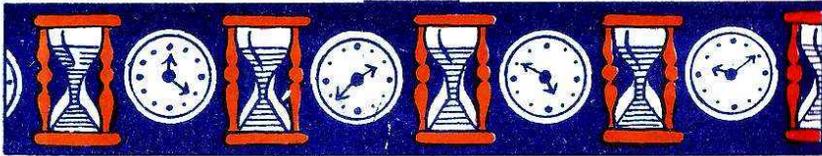
mutent comme :

(2) **klask** : chercher — (2) **kloza** : enfermer — (2) **kleved** : entendre — (3) **digouez-oud** : arriver — (3) **diskuiza** : se reposer — (3) **dalea** : retarder — (5) **gwiska** : vêtir, se vêtir.

2^o autres verbes.

mond en-dro : bien fonctionner — **chom-a-zav** : s'arrêter — **mond-dond** : aller et venir — **skedi** : briller — **sklerijenna** : éclairer — **hirraad** : allonger — **astenn** : étendre — **hasta buan** : se hâter.

IV. MOTS DIVERS : **Pa hello** : quand il pourra — **kerkent**, **raktal** : aussitôt — **a zo réd** : est nécessaire — **adarre** : encore, de nouveau — **hep diskrog** : sans arrêt — **dizoursi** : sans soucis.



YEZADUR (Grammaire)

MUTATIONS (Kemmaduriou)

Mutations adoucissantes, 2^e série (sauf D/Z).

1. — Ces mutations sont : **G/H ; GW/W ; B/V ; M/V.**

2. — Les mutations adoucissantes, 2^e série, sauf **D/Z**, se font dans les adjectifs et les noms pris adjectivement :

1^o après tous les noms féminins singuliers ;

2^o après tous les noms de personnes masculins pluriels.

Exemples : 1^o **glaz**, eur blantenn **hlaz** — **gwenn**, eur voger **wenn** — brao, eun iliz **vrao** — **mad**, eur gontel **vad** — **Brest**, kêr **Vrest**.

2^o **garo**, mistri **haro** — **gwan**, paotred **wan** — **beo**, bugale **veo** — **maro**, an dud **varo**.

Remarque : L'adjectif placé après un nom propre subit généralement la mutation comme s'il suivait un nom féminin.

Exemples : Yann-**Vadezour** — Pêr **goz** — Paol **vihan**.

Mutations mixtes.

3. — Cette série comprend :

1^o la 2^e série des mutations adoucissantes, sauf **D/Z**.

2^o la 3^e mutation renforçante : **D/T**.

4. — Les mutations mixtes sont donc :

1^o **G/H ; GW/W ; B/V ; M/V** — 2^o **D/T**.

5. — Ces mutations ne se produisent que dans les verbes après les mots :

ma (conjonction **si, que**)

o (particule du participe présent)

e (particule verbale remplaçant « a »).

Exemples (à répéter)

1 ^o gortoz	: ma hortoz	o hortoz	e hortoz
gwerza	: ma werz	o werza	e werz
beva	: ma vev	o veva	e vev
maga	: ma vag	o vaga	e vag
2 ^o deski	: ma tesk	o teski	e tesk

DISPLEGA-VERB (Conjugaison)

VERBE « BEZA »

Le verbe « **beza** » a, au présent et à l'imparfait, des formes exprimant l'habitude, la longue durée ou la répétition fréquente d'une action.

TEMPS D'HABITUDE (Amzer-voaz)

Présent (amzer-vremañ)	Imparfait (amzer-amdremenet)
<p style="text-align: center;">Forme personnelle (doare personel)</p> <p>er skol e vezan bemdez er skol e vezez bemdez er skol e vez bembez er skol e vezom bemdez er skol e vezit bemdez er skol e vezont bemdez</p> <p><i>(je suis tous les jours à l'école)</i></p>	<p style="text-align: center;">forme personnelle (doare person.)</p> <p>er gêr e vezen bép sul er gêr e vezes bép sul er gêr e veze bép sul er gêr e vezem bép sul er gêr e vezeh bép sul er gêr e vezent bép sul</p> <p><i>(j'étais tous les dimanches à la maison)</i></p>
<p style="text-align: center;">Forme impersonnelle (doare dibersonel)</p> <p>me a vez er skol bemdez te a vez er skol bemdez...</p>	<p style="text-align: center;">Forme impersonnelle (doare dibersonel)</p> <p>me a veze er gêr bep sul te a veze er gêr bep sul...</p>

IMPERATIF

« BEZA »		« KAOD »	
singulier	pluriel	singulier	pluriel
1.	bezom laouen		or-bezet plijadur
2. bez laouen	bezit laouen	az-pez plijadur	ho-pét plijadur
3. bezet laouen	bezent laouen	e-nevezet plijadur	o-devezet plijadur
	<i>(sois joyeux...)</i>		<i>(aie du plaisir...)</i>

POELLADENNOU (Exercices)

I. — Remplacez les points par « **a vez** » ou « **e vez** », « **a veze** » ou « **e veze** ». (« **a** » vient après le sujet et « **e** » après l'attribut ou le complément).

1. Bremañ an amzer ... brao bemdez. — 2. Aliez ... glao e-pad ar goañv. — 3. Aogust ... bép sizun er skol. — 4. An oll dud amañ ... bép sul en overenn. — 5. Va breur ... bép yaou er gêr. — 6. Bép mintin ... o pourmen. — 7. Warlene ... klañv aliez. — 8. Mikael... amañ o c'hoari bép abardaez. — 9. An heol ... uhel pa zavan euz va gwele. — 10. Er goañv ... berr an deiz. — 11. Gwechall ... kalz tud en ho ti. — 12. Ar vugale a laboure ... digollet kaer (bien récompensés). — 13. Kastizet ... ar baotred ne labouront két. — 14. Bép meurz ... er 'foar.

II. — Faites la mutation dans les mots entre parenthèses :

1. Eur blantenn (glaz) a zo bet torret — 2. Eur verhig (gwan) eo va hoar — 3. Amzer (brao) a zo hirio — 4. Eun nozvez (mad) am-eus tremenet en ho ti — 5. Va hoar a zo o (gwalhi) — 6. Dizale e (goulaouo) an deiz — 7. Skuiz om bet o (diskar) an avalou.



KRAOU AR MABIG JEZUZ

N'on mui bugel, ha koulskoude, eur blijadur eo atao evidon, gweled kraou ar Mabig Jezuz.

Ne vez ket c'hoaz echu mad, hag emañ ar vugale en-dro dezañ mall ganto gweled ar Mabig bian, gourvezet war ar plouz, e zaou zornig astennet gantañ, eun azenn rouz hag eun ejenn briz o c'hweza warno.

Sant Jozef hag ar Werhez a béd, daoulinet dirag ar Bugel-Doue.

Ar vesaerien, kelaouet gand an Elez e-kreiz an noz steredennet, a réd buan warzu ar hraou santel, oanigou ganto da ginnig d'o Doue.

Amañ hag ahont, hanter-guzet e-mesk ar hinvi, deñvedigou gwenn a ra avi d'ar vugaligou. A-raog kuitaad an iliz, hini ne vanko da rei pevar real d'an êlig ruz a stou ken brao e benn, bewech, evid trugarekaad.

GOULENNOU

AR MENOZIOU (les idées)

1. — Perag e kar ar vugale selled ouz kraou ar Mabig Jezuz ?
2. — Peseurt servich a rent an azenn hag an ejenn d'ar Mabig Jezuz ?
3. — Piou a vez gwelet war-dro kraou ar Mabig Jezuz ?

AR YEZ (la langue)

1. — Mettez en breton : **ce berger-ci — ce mouton-là — cet ange là-bas.**
2. — Faites de courtes phrases avec les mots suivants : **Mabig-Jezuz, kraou, dañvad, mesaer, ar Werhez.**
3. — Mettez à la forme affirmative : « **N'on mui eur bugel ; ne vez ket c'hoaz echu mad ar hraou.** »

GERIADUR (Vocabulaire)

I. NOMS.

1^o Noms mutables après l'article.

Forme non mutée		au singulier	au pluriel
Noms masculins			
1. kraou	: crêche	ar hraou	ar hreier
2. mesaer	: berger	ar mesaer	ar vesaerien
Noms féminins			
3. Gwerhez	: Vierge	ar Werhez	ar gwerhezed
4. ginivelez	: naissance	ar hinivelez	ar giniveleziou

subissent les mêmes mutations :

(I) **kinvi** : mousse — (I) **kalanna** : étrennes — (I) **kantik** : cantique.

2^o Noms sans mutations après l'article.

Nedeleg, m. : Noël — **overenn**, f. -ou : messe — **pellgent**, m. : messe de minuit — **Mabig-Jezuz**, m. : Enfant-Jésus — **Sant Josef** : Saint Joseph — **oan**, m. -ed : agneau — **oanig** : petit agneau — **dañvad**, m. : mouton — **deñved** : des moutons — **prad**, m. -ou : pré — **menez**, m. -iou : montagne — **êl**, m. -êz : ange — **neñv**, m. -ou : ciel — **plouz**, coll. : paille — **peoh**, m. : paix — **goulou** : lumière — **gouleier** : des lumières — **azenn**, m. -ed : âne — **ejenn**, m. -ed : bœuf — **bloavez mad** : bonne année — **hetou**, m. : souhaits — **gourhemennou** : compliments — **lizer**, m. pl. **liziri** : lettre — **madigou** : des bonbons — **dorn**, m. pl. **daouarn** : main.

II. ADJECTIFS.

gourvezet, **astennet** : étendu — **glan** : pur — **rouz** : roux — **briz** : tacheté — **kelaouet** : averti — **steredennet** : étoilé — **hanter-guzet** : à demi-caché — **skeduz** : brillant.

III. VERBES.

1^o verbes mutables.

1. kas	: conduire, envoyer	me a gas
2. diskenn	: descendre	me a ziskenn
3. gweled	: voir	me a wél
4. mankoud	: manquer	me a vank
5. trugarekaad	: remercier	me a drugareka

mutent comme «kas» :

klask : chercher — **koll** : perdre — **kuzad** : cacher — **kuitaad** : quitter.

2^o verbes non mutables.

astenn : étendre — **rei** (ro) : donner — **stoui** : s'incliner — **adori** : adorer — **heti** : souhaiter — **en em ginnig** (kinnig) : s'offrir — **reseo** (resev) : recevoir.

IV. MOTS DIVERS : **mui** : plus — **koulskoude** : cependant — **c'hoaz** : encore — **mañl** : hâte — **buan** : vite — **warzu** (wardu) : vers — **pevar real** : un franc — **bewech** : à chaque fois.



YEZADUR (Grammaire)

L'ADJECTIF DÉMONSTRATIF (An ano-gwan-diskoueza)

1. — L'Adjectif démonstratif comprend trois degrés marqués par les trois particules : **-mañ** (-ci), **-se** (-là), **-hont** (-là-bas). Il se forme à l'aide de l'article défini et de l'une de ces trois particules placée après le nom.

Exemples : **an ti-mañ** : cette maison-ci
an ti-se : cette maison-là (peu éloignée)
an ti-hont : cette maison là-bas (éloignée).

2. — Si le nom est suivi d'un adjectif, la particule suit l'adjectif.

Exemple : **an ti braz-se** : cette grande maison.

LE PRONOM DÉMONSTRATIF (Ar ragano-diskoueza)

3. — Les pronoms démonstratifs sont :

Masculin singulier	Féminin singulier	Pluriel des deux genres
hemañ : celui-ci	homañ : celle-ci	ar re-mañ : ceux-ci
henez : celui-là	honvez : celle-là	ar re-se : ceux-là, celles-là
henhont : celui-là là-bas	honhont : celle-là là-bas	ar re-hont : ceux-là, celles-là (là-bas)

En parlant de choses concrètes
an dra-mañ : ceci (cette chose-ci)
an dra-se : cela (cette chose-là)
an dra-hont : cela là-bas

Dans un sens général
kement-mañ : ceci, tout ceci
kement-se : cela, tout cela
kement-hont : cela là-bas

4. — **Ce qui, ce que**, se traduisent par « **ar pezh a...** »

Exemple : ce qu'il voit = **ar pezh a wél.**

5. — **Celui qui, celui que, celle qui, celle que**, se traduisent par : « **an hini a...** »

Exemple : celui qui chante = **an hini a gan.**

6. — **Ceux qui, ceux que, celles qui, celles que**, se traduisent par : « **ar re a...** »

Exemple : ceux qui chantent = **ar re a gan.**

DISPLEGA-VERB (Conjugaison)

VERBE « BEZA »

Le verbe « **beza** » a un présent et un imparfait exprimant la situation dans un lieu déterminé ou l'occupation à un moment déterminé.

TEMPS DE SITUATION (Amzer-lehia)

Présent (amzer-vremañ)		Imparfait (amzer-amdremenet)	
Lieu	Moment	Lieu	Moment
emaon er gêr	emaon o c'hoari	edon e kêr	edon o kana
emaout er gêr	emaout o c'hoari	edos e kêr	edos o kana
ema (l) er gêr	ema o c'hoari	edo (l) e kêr	edo (l) o kana
emaom er gêr	emaom o c'hoari	edom e kêr	edom o kana
emaoh er gêr	emaoh o c'hoari	edoh e kêr	edoh o kana
emaint er gêr	emaint o c'hoari	edont e kêr	edont o kana
(je suis à la maison)	(je suis à jouer)	(j'étais en ville)	(j'étais à chanter)

(l) Pour distinguer le masculin du féminin à la 3^e personne du singulier on peut dire : **ema-en** (il est) — **ema-hi** (elle est) — **edo-en** (il était) — **edo-hi** (elle était).

Remarque : La particule verbale « o » (oh devant une voyelle) précédant le verbe marque le participe présent : **o febri** : mangeant.

POELLADENNOU (Exercices)

I. — Mettez successivement à la 1^e, 2^e et 3^e personne du singulier les verbes entre parenthèses, en les conjugant avec l'auxiliaire « **ober** ».

Exemple : **kleved a ran an overenn ; kleved a rez ; kleved a ra ;**

1. (Kleved) overenn ar pellgent. — 2. (Kas) eul lizer d'ar post. — 3. (Reseo) ho ka-lanna. — 4. (Mond) da weled ar Mabig Jezuz. — 5. (Daoulina) dirag an aoter vraz. — 6. (Heti) d'am herent eur bloavez mad. — 7. (Meuli) labour ar wazed. — 8. (Heulia) an overenn war va levr. —

II. — Mettez au féminin les pronoms démonstratifs.

1. Hemañ a zo din (à moi) ; hennez a zo dit (à toi) ; henhont a zo dezañ (à lui). — 2. Hemañ n'eo ket deom (à nous) ; hennez n'eo ket deoh (à vous) ; henhont n'eo ket dezo (à eux). — 3. Dezi eo hemañ, méd henhont n'eo ket.

III. — Lire attentivement le texte suivant. Noter comment on rend en breton : ce qui, ce que, celui qui, celui que, celle qui, celle que, ceux qui, celles qui...

1. Ar pezh a zo fall eo koll an amzer. — 2. Ar pezh a rit aze a zo mad. — 3. Ar pezh a glaskit a zo kavet. — 4. Ober a rin ar pezh a lavarit. — 5. Prena a rin ar pezh a blijo din. — 6. An hini a gomz bremañ eo va breur. — 7. Eur verh d'ho moereb eo an hini a gan. — 8. Ar re a hoari war an hent eo ho c'hoarezed.



LENAIG

Lenaig eo merh Soaz Kervian. Heñvel-buez eo ouz he mamm. Sellit outi 'ta ! Pegen lemm ha pegen dihun he daoulagad, glaz evel an oabl, ha finvuz ar malvennou anezo evel balafenned.

He jodou a zo rond ha livrin evel daou aval darév, dispartiet gand eur fri bñan tougn eun tammig fentuz.

Pa vousc'hoarz e tiskouez diou renkennad dent gwenn ha flamm etre he muzellou ruz-tan. He zal dirouvenn a zo kaer gand eur pennad bleo melen-aour rodeilet a holo he diskoaz hag he gouzoug. Pa vez ganti he bonedig breizad eo Lenaig evel eur rouanez.

Mond a ra Lenaig d'ar skol, hag he mamm a lavar e tesk ar pez a gar. N'on ket souezet, rag kaoud a ra eur spered lemm.

Rebechet e vez dezi, avad, gand he skolaerez, beza hedro skañvbenn ha teodeg eun tammig re. Méd gand an amzer e teuo Lenaig da veza furroh.

GOULENNOU

AR MENOZIOU (les idées)

1. — Ouz petra eo heñvel daoulagad Lenaig ?
2. — Diskouezit perag eo Lenaig evel eur rouanez ?
3. — Anvit daou euz plegou fall Lenaig ?

AR YEZ (la langue)

1. — En donnant comme titre à la lecture : « **Lenaig ha Marivonig** » mettez le premier paragraphe au pluriel.
2. — Conjuguez « **kaoud plijadur o lenn** » au présent et à l'imparfait d'habitude.
3. — Expliquez les mots : **ruz-tan** — **melen-aour** — **skañvbenn** — **dirouvenn**.

GERIADUR (Vocabulaire)

I. NOMS.

1^o Noms mutables après l'article.

Forme non mutée		au singulier	au pluriel
Noms masculins			
1. korf	: corps	ar horf	ar horfou
Noms féminins			
2. komz	: parole	ar gomz	ar homzou
3. blaz	: saveur	ar vlaz	ar blazou
4. muzell	: lèvre	ar vuzell	ar muzellou
5. malvenn	: paupière	ar valvenn	ar malvennou
6. gouzoug	: cou	ar houzoug	ar gouzougou
7. furnez	: sagesse	ar 'furnez	
8. chod	: joue	ar jod	ar chodou

mutent comme :

(1) **kleveland** : sens de l'ouïe — (1) **kousk** : sommeil — (3) **balafenn**, f. -ed : papillon — (1) **kov**, m. -ou : ventre — (2) **kalon**, f. -ou : cœur — (3) **buez**, f. -iou : vie — (6) **garr**, f. pl. **divesker**, **girri** : jambe.

2^o Noms sans mutations après l'article.

penn, m. -ou : tête — **empenn**, m. -ou : cerveau — **fri**, m. -ou : nez — **javed**, f. -ou : mâchoire — **spered**, m. -ou : esprit — **skiant**, f. -ou : intelligence — **c'hoarz**, m. -ou : rire — **mousc'hoarz**, m. -ou : sourire — **dihun**, m. : réveil — **daoulagad**, m. -ou : yeux — **dremm**, f. -ou : figure — **dant**, m. pl. **dent** : dent — **tal**, m. -iou : front — **bleo** : cheveux — **pennad bleo** : chevelure — **skouarn**, **diskouarn**, f. -iou : oreille — **boned**, m. -ou : bonnet — **rouanez**, f. -ed : reine — **Lenaig** : Hélène — **renkennad**, f. -ou : rangée — **oad**, f. -ou : âge — **sell**, m. -ou : regard — **genou**, m. : bouche — **teod**, m. -ou : langue — **baro**, m. : barbe — **biz**, m. -ied : doigt — **troad**, m. pl. **treid** : pied.

II. ADJECTIFS

heñvel : semblable — **heñvel-buez** : tout-à-fait ressemblant — **finvuz** : mobile — **rond** : rond — **livrin** : vermeil — **tougn** : camus — **dirouvenn** : sans rides — **rodellet** : bouclé, frisé — **hedro** : inconstant — **skañv-benn** : étourdi — **teodeg** : bavard — **moal** : chauve — **born** : borgne — **dall** : aveugle — **speredeg** : intelligent — **diskiant** : insensé — **lemm a spered** : à l'esprit vif — **dihun** : éveillé — **fentuz** : comique — **souvezuz** : étonnant — **breizad** : breton — **ledan** : large — **dispartiet** : séparé — **furroh** : plus sage.

III. VERBES

1^o verbes mutables.

1. kompren	: comprendre	me a gompren
2. deski	: apprendre	me a zesk
3. mennoud	: vouloir	me a venn
4. poania	: peiner	me a boagn
5. troha	: couper	me a droh

mutent comme :

(1) **komz** : parler — (1) **kredi** : croire — (3) **mousc'hoarzin** : sourire — (5) **touza** : tondre.

2^o verbes non mutables

lavared : dire — **c'hoantaad** : désirer — **c'hoarzin** : rire — **rebech** : reprocher.

IV. MOTS DIVERS : **eta**, 'ta : donc — **pegen** : combien, que...! (exclamatif devant adjectif) — **eun tammig** : un petit peu — **re** : trop — **rag** : car — **ar pez a gar** : ce qu'elle (qu'il) veut



YEZADUR (Grammaire)

LE PRONOM PERSONNEL (Ar ragano-gour)

1. — Le pronom personnel prend des formes différentes selon qu'il est sujet du verbe ou complément direct.

Les pronoms personnels sont :

Pronoms sujets		Pronoms compléments directs	
me : je	me a lenn	va, am : me	<i>va gweled a ra d'am gweled e teui</i>
te : tu	te a lenn	da, az : te	<i>da weled a ra d'az kweled ez a</i>
eñ : il	eñ a lenn	e (sens défini) : le	<i>e weled a ra</i>
hi : elle	hi a lenn	henn, her : cela	<i>her gweled a ra</i>
ni : nous	ni a lenn	he : la	<i>he gweled a ra</i>
c'hwi : vous	c'hwi a lenn	heh (devant voyelles)	<i>heh enori a ra</i>
int, i : ils, elles	i a lenn	on, or : nous (s'emploie comme l'art)	<i>on enori a ra</i>
		ho : vous	<i>or gweled a ra</i>
		hoh (devant voyelles)	<i>ho kweled a ra</i>
		o : les	<i>hoh enori a ra o gweled a ra</i>

Remarques. 1^o Au lieu des pronoms complément, **va**, **da**, **e...** la langue populaire emploie couramment après les verbes les mots : **ahanon**, **ahanout**, **anezañ**, **anezi**, **ahanom**, **ahanoh**, **anezo**.

Ex. : gwél anezañ (vois-le).

2^o **Va** et **da**, s'emploient devant l'impératif, l'infinitif et le participe passé, sauf après **da** préposition.

Ex. : va zelaouit — Da zelaou a ran.

3^o **Am** et **az** s'emploient dans les autres cas et toujours après **da** (**d'**) préposition et **na**, particule verbale.

Ex. : d'am gweled — n'az kwelan ket.

4^o **Va**, **am**, **da**, **e**, **he**, **on**, **ho**, **o** sont pronoms compléments directs quand ils sont placés devant un verbe, et adjectifs possessifs quand ils sont devant un nom.

DISPLEGA-VERB (Conjugaison)

VERBE « KAOD »

Le verbe « **kaod** » comme le verbe « **beza** », a au présent et à l'imparfait des formes exprimant l'habitude, la longue durée ou la répétition d'une action.

TEMPS D'HABITUDE (Doare-boaz)

PRÉSENT			IMPARFAIT		
me	am-bez	= poan am-bez	me	am-beze	= riou am-beze
te	az-pez	= poan az-pez	te	az-peze	= riou az-peze
eñ	e-nevez	= poan e-nevez	eñ	e-neveze	= riou e-neveze
hi	he-devez	= poan he-devez	hi	he-deveze	= riou he-deveze
ni	or-bez	= poan or-bez	ni	or-beze	= riou or-beze
c'hwi	ho-pez	= poan ho-pez	c'hwi	ho-peze	= riou ho-peze
int	o-devez	= poan o-devez	int	o-deveze	= riou o-deveze
(j'ai mal habituellement)			(j'ai froid habituellement)		

POELLADENNOU (Exercices)

I. — Mettez à l'imparfait les verbes en gras. Exemple : **poan dent az peze alïez.**

1. Poan dent **az-pez** alïez ? — N'**am-bez** ket. — 2. C'hoant **am-bez** da hoari. — 3. Naon (faim) **or-bez** pa labourom. — 4. Sehet (soif) **ho-pez** pa vez tomm an amzer. — 5. Plijadur **e-nevez** o skriva. — 6. Aon (peur) **o-devez** o weled ar hi. — 7. Méz **he-devez** o komz galleg.

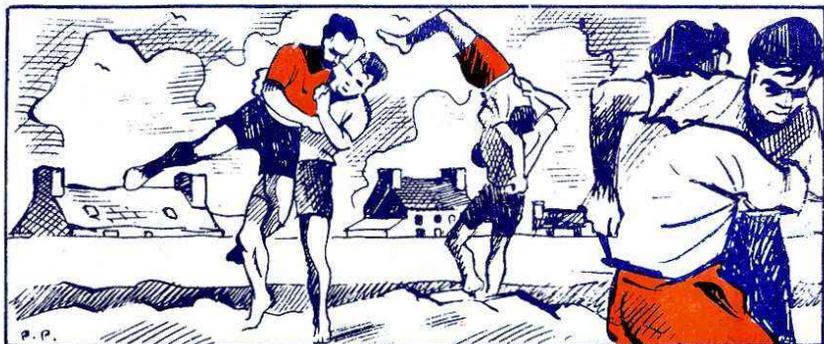
II. — Emploi de **va**, **da**, **am** et **az**.

Lisez plusieurs fois l'exercice suivant et soulignez les pronoms personnels sujets d'un trait et les pronoms personnels compléments directs d'un pointillé.

1. Pèr, va bouzara a ri gand an trouz a rez. — 2. Diwall d'am dalla. — 3. Va mamm am gwelas o fond er porz. — 4. Da heulia a rin atao. — 5. Va Doue va zelaouit, me ho péd. — 6. Me az karo beteg eur va maro.

III. — Soulignez d'un trait les pronoms personnels et de deux traits les adjectifs possessifs. Justifiez les mutations.

1. Va breur az **Kwelas** war **dreuzou** da di. — 2. Ho tad ho klevo hag ho kastizo. — 3. He zeod flemmuz e-neuz he gloazet (blessé) en he halon. — 4. Va daerou o redeg o-deus he glaharet. — 5. Ho **Pleo**, piou e-neus o rodellet ? — 6. Me hoh ador hag ho kar, o va Doue. — 7. Du eo e zaoulagad, ruz e zioujod ha ledan e dal. — 8. Perag he gwelan hirio, droug-livet he dremm ?



ALHWEZ AR YEHED

Ha c'hoant ho-peus da weled kigennou ho tivreh hag ho tivesker o kreñvaad ? Ha c'hoant ho-peus e vefe gweñv hoh izili, yah ha mistr ho korf ha ruz ho penn ? Ha c'hoant ho-peus e redfe en ho kwazied, gwad nerzuz, gwad breizad, birvidig evel tan ? Ha c'hoant ho-peus pellaad diouzoh ar hleñved hag ar maro zokén ? En eur gér, ha c'hoant ho-peus hirraad ho puez ?

En em roit d'ar sportou ha d'an embregèrèz-korf.

Pa vez brao an amzer, baleit, kerzit, krapit hag alanit leiz ho skevent êr yah ar mêziou. Béb an amzer avad, ehanit, azezit pe gourvezit eun tammig da ziskuiza.

En em roit ive d'ar c'hoariou mad : c'hoari ar vell, gouren, sevel ar berchenn, dibrada ar hravaz, stlepel ar mên... Neuze Bretoned, e skedo pell war ho tal kened ha yaouankiz, e tarzo al levenez en ho kalon hag e vleunio war hoh ene ar hlanded, an eürusted hag ar peoh.

GOULENNOU

AR MENOZIOU (les idées)

1. — Petra e teu ar higennou da veza dre an embregèrèz-korf ?
2. — Anvit ar sportou a blij e kement d'on tud koz.
3. — Perag e tigas ar sportou levenez war o lerh ?

AR YEZ (la langue)

1. — Lisez le 1^{er} paragraphe du texte en le mettant à la 2^e personne du singulier : « Ha c'hoant az-peus... »
2. — Relevez tous les mots mutés par un pronom personnel ou un adjectif possessif.
3. — Ecrivez ces mêmes mots dans leur forme non mutée.

GERIADUR (Vocabulaire)

I. NOMS.

1^o Noms mutables après l'article.

Forme non mutée au singulier au pluriel

Noms masculins

1. **kein** : dos ar hein ar heinou

Noms féminins

2. **kigenn** : *muscle* ar gigenn ar higennou
3. **gwanded** : *faiblesse* ar wanded ar gwanderiou
4. **kravaz** : *civière* ar hravaz ar hravaziou
5. **perchenn** : *perche* ar berchenn ar perchennou
6. **sempladurez** : *faiblesse* ar zempladurez ar zempladureziou

mutent comme :

(2) **kazel**, -iou : aisselle — (2) **kened** : beauté — (2) **kozni** : vieillesse — (2) **kalon**, -ou : cœur — (4) **gwazienn**, pl. **gwaziou** : veine.

2^o Noms sans mutations après l'article.

Gwad, m. : sang — **biz-yod**, m. : index — **biz-troad**, m. : orteil — **uvern**, m. -iou : cheville — **nerz**, m. -ou : force — **sport**, m. -ou : sport — **embregèz-korf** : gymnastique — **yehed**, m. -ou : santé — **yaouankiz**, m. -ou : jeunesse — **peoh**, m. : paix — **eürsted**, f. : bonheur — **ezel**, m. pl. **izili** : membre — **skevent**, m. : poumons — **êr**, f. -iou : air — **mêz**, m. -iou : campagne — **levenez**, f. : joie.

II. ADJECTIFS.

beo : vivant — **birvidig** : ardent — **nerzuz** : fort — **gwan** : faible — **gweñv** : souple, agile — **mistr** : svelte, élégant — **kaloneg** : courageux — **digalon** : lâche — **kamm** : boiteux — **eeun** : droit — **mogn** : manchot — **seizet** : paralysé — **lard** : gras — **treud** : maigre.

III. VERBES.

1^o verbes mutables.

1. kerzed : <i>marcher</i>	me a gerz
2. bale : <i>se promener</i>	me a vale
3. dougen : <i>porter</i>	me a zoug
4. gourvez : <i>s'étendre</i>	me a hourvez
5. gwannaad : <i>s'affaiblir</i>	me a wanna
6. pellaad : <i>s'éloigner</i>	me a bella
7. tarza : <i>éclater</i>	me a darz

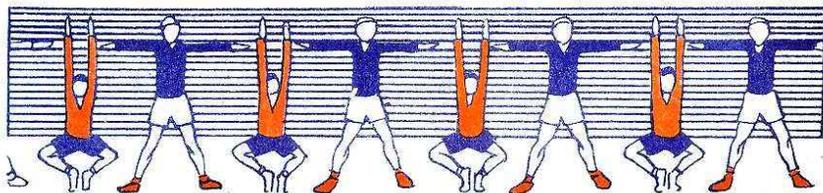
mutent comme :

(1) **krapa** : grimper — (1) **kreñvaad** : fortifier — (1) **koza**, **kosaad** : vieillir — (2) **beva** : vivre — (2) **bleunia** : fleurir — (3) **dihuna** : (s') éveiller — (3) **dibrada** : soulever — (4) **gouren** : lutter — (7) **tevaad** : grossir — **toulla** : percer.

2^o verbes non mutables.

ehana : faire la pause — **fiñval** : bouger — **hirraad** : allonger — **en em rei** : se donner, s'adonner — **stlepel (stlap)** : jeter — **alanad** ! respirer.

IV. MOTS DIVERS : **diouzin** : de moi — **diouzit** : de toi — **diouzoh** : de vous — **zokén** : même — **béb an amzer** : de temps en temps — **pell** : longtemps.



YEZADUR (Grammaire)

MUTATIONS APRÈS LES PRONOMS PERSONNELS

(Kemmaduriou goude ar raganoiou-gour)

1. — **Az, ho,** pronoms personnels, comme **az, ez, ho,** adjectifs possessifs, provoquent les **mutations renforcantes** : **G/K — B/P — D/T.**

Ex : gortoz	: me az kortoz	me ho kortoz
bouzara	: me az pouzaro	me ho pouzaro
dalla	: me az tallo	me ho tallo

2. — **Am, o, he, va,** pronom personnels, comme **em, am, o, he, va,** adjectifs possessifs, provoquent les **mutations spirantes** : **K/H — P/'F — T/Z,** ainsi que : **C'H/H — F/'F — S/Z — CH/J.**

Ex : klask	: va breur am hlasko	c'hoant	: em hoant ema
prena	: o 'frena a rin	fazia	: e 'faziet ho-peus
troha	: he zrohet am-eus	sevel	: deuit d'am zevel
		chadenna	: o jadennet am-eus

3. — **or, her,** pronoms personnels comme **or,** adjectif possessif provoquent la **mutation spirante K/H**

Exemple : **kleved** : Pèr **or hlevas** — **Kompren** : her **hompren a ran.**

4. — **Da, e,** pronoms personnels comme **da, e,** adjectifs possessifs, provoquent les **mutations adoucissantes** : **K/G — P/B — T/D — G/H — GW/W — B/V — M/V — D/Z,** ainsi que : **C'H/H — F/'F — S/Z — CH/J,**

Ex : kredi	: da gredi a ran	e gredi a ran
pedi	: da bedi a ran	e bedi a ran
sevel	: da zével a ran	e zével a ran

— Voir tableaux des mutations pages 201, 202, 203.

DISPLEGA-VERB (Conjugaison)

CONDITIONNEL PRÉSENT (doare-divizoud-bremañ)

Verbe « LENN »		Verbe « BEZA »
forme personnelle	avec «Ober»	forme personnelle
eun istor a lennfes	= lenn a rafes	eüruz e vefes
eun istor a lennfas	= lenn a rafes	eüruz e vefes
eun istor a lennfes	= lenn a rufe	eüruz e vefe
eun istor a lennfem	= lenn a rafem	eüruz e vefem
eun istor a lennfes	= lenn a rafes	eüruz e vefes
eun istor a lennfent	= lenn a rafent	eüruz e vefent
(je lirais une histoire...)		(je serais heureux...)

POELLADENNOU (Exercices)

I. — Conjuguez : bale eeun au conditionnel présent. 1^o au personnel. 2^o avec Ober.

Exemple : **eeun e vafes** (le complément indirect précède le verbe, la particule **a** est remplacée par **e**) ; **bale eeun a rafes** (Remarquez que le complément peut se mettre entre le verbe et l'auxiliaire « ober »).

II. — Conjuguez : baza klañv au conditionnel présent.

Exemple : **klañv e vefes** (conjugaison personnelle)...

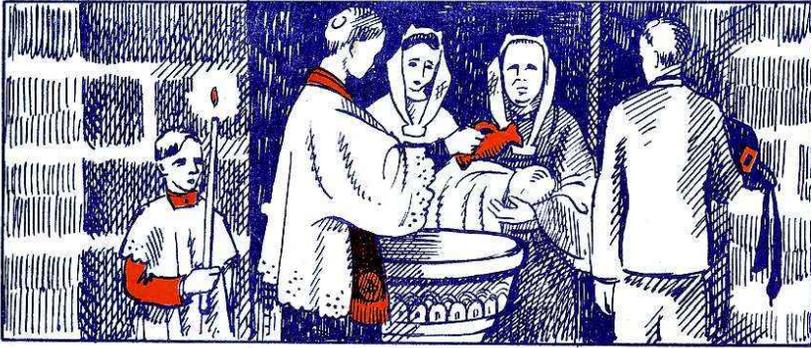
III. — Mutation après az, ho — or, her.

Faites la mutation convenable dans les mots entre parenthèses :

1. Ho (glaharet) am-eus ; ho pedi a ran d'am **h**ardoni. — 2. Da dad az (gourdrouzo). — 3. Ar wezenn he-deus ho (goudoret) eun tammig. — 4. Bugel fall, n'az (gouzanvin) két pelloh (plus longtemps). — 5. N'am-eus két ho (gwelat) er gêr disul. — 6. Piou 'ta e-neus ho (gwallgaset), Kola ? — 7. N'on két deuet d'az (gwerza), paotrig ! — 8. Deuet e oan d'az (dihuna). — 9. Or mamm he-deus or (kelennet) mad. — 10. Perag or (kemered) evid ar pezh n'om két !

IV. — Mutations après « da », « e ». Relevez les lettres mutées.

1. Da gavet em-eus o c'hoari en da di. — 2. Va hi a garan ; e goll a rafe poan din. — 3. Da baka a rin, rag lijer on. — 4. E vreur a zo trist ; e boaniet e-neus. — 5. Riou e-neus d'e benn ; perag e-neus e douzet ? — 6. Ev da gafe, da domma a raio. — 7. Gand e deod flemmuz e-neus e hlaharet. — 8. Da weled a rin warhoaz. — 9. Setu amañ da bod-liou ; e walhet am-eus. — 10. Da venniga a ran, va mab, a-raog mond kuit.



EUN DEVEZ KAER

Eun devez kaer a zo e buez pép kristen : deiz ar vadeziant eo hennez.

Sofñjit, bugaligou, prestig goude ho kinivèlèz, pa ne oah c'hoaz nemed eur babig dister kenañ, a-veh digor ho taoulagadig da houlaouig an deiz ; pa ne ouieh c'hoaz nemed leñva, ez oh bét douget d'an iliz evid beza badezet, mailhuret oll a lien gwenn.

Dirag ar mên-badez, dre zaouarn ar beleg, dour benniget ar vadeziant e-neus redet war ho pennig ; deuet oh neuze da veza, dre hras burzuduz an dour-se ha komzou ar beleg, bugel da Zoue ha d'an iliz hag erifour d'ar Baradoz.

Neuze ive, va bugaligou, ho paeron hag ho maeronez, en hoh ano, o-deus touet e vefeh atao fidel da lezenn an Aotrou Doue.

Pebez laouenedigez goude, er gêr ! Ho mammig hag ho tadig a helle neuze pokad gand karantez d'ar bugel kristen e oah deuet da veza, eun êlig war an douar, santel ha glan evel sent ar Baradoz.

GOULENNOU

AR MENOZIOU (les idées)

1. — Pehini eo an devez kaerra e buez eur hristen ?
2. — Piou e-neus ho padezet ? Lavarit penaoz ha dirag piou ?
3. — Petra oh deuet da veza dre ar vadeziant ?

AR YEZ (la langue)

1. — Trouvez un synonyme de « **Kaer** ».
2. — Quel est le féminin de « **hennez** ».
3. — Trouvez les sujets des verbes suivants : **a zo** — **e-neus redet** — **o-deus touet**.

GERIADUR (Vocabulaire)

I. NOMS.

1^o Noms mutables après l'article.

Forme non mutée		au singulier	au pluriel
Noms masculins			
1. kavell	: berceau	ar havell	ar havellou
2. paeron	: parrain	ar paeron	ar baeroned
3. sant	: saint	ar zant	ar zent
Noms féminins			
4. kêr	: maison, demeure	ar gêr	ar hêriou
5. badeziant	: baptême	ar vadeziant	ar badeziantou
6. maeronez	: marraine	ar vaeronez	ar maeronezed
7. gras	: grâce	ar hras	ar grasou
8. seizenn	: ruban	ar zeizenn	ar zeizennou

mutent comme :

(4) karantez, f. -iou : amour, charité.

2^o Noms sans mutations après l'article.

babig, m. -ou : bébé — dantelez, f. -iou : dentelle — lïen gwenn, m. : linge blanc — mên-badez, m. : fonts baptismaux — lesano, m. -iou : prénom — sin ar groaz, m. : le signe de la croix — drajez : des dragées — allazig, m. -ou : caresse — pok, bouch, m. -ou : baiser — goulouig an deiz : l'aube, le petit matin — eritour, m. -ien : héritier — lezenn, f. -ou : loi — laouenedigez, f. -iou : joie, bonheur — seiz, m. : soie.

3^o noms propres

Alan, Lan : Alain — Alar : Eloi — Katell : Catherine — Erwan, Eozen, Ivon : Yves — Goulhen : Goulven — Gweltas : Gildas — Gwenn : Blanche — Maodez : Maudez — Maze : Mathieu — Mikael : Michel — Ronan : Ronan — Renan : René — Rozenn : Rose — Salaun : Salomon — Stevan : Etienne — Visant : Vincent — Yann : Jean.

II. ADJECTIFS.

koantig : tout gentil, mignon — seder : serein, gai — karantezuz : affectueux — muia karet : bien aimé — kêr : cher — c'hweg : doux (au figuré) — dister : chétif — burzuduz : miraculeux — fidel, feal : fidèle — digor : ouvert — ruz-wenn : rose.

III. VERBES.

1^o verbes mutables

1. kinnig	: offrir	me a ginnig
2. badezi	: baptiser	me a vadez
3. dougen	: porter	me a zoug
4. mailhuri	: emmailloter	me a vailhur
5. pokad da	: baiser	me a bok da
6. paska	: nourrir (un petit)	me a bask
7. suna	: sucer	me a zun
8. toui	: jurer	me a dou

2^o verbes non mutables.

luskellad, luskad : bercer — huñvreal : rêver — leñva : pleurer — ober allazig : caresser — Pa ne ouïeh nemed : quand vous ne saviez que...

IV. MOTS DIVERS : kenañ : très — braz kenañ : très grand — a-veh : à peine.



YEZADUR (Grammaire)

LES SUPPLÉANTS DU NOM : « HINI » « RE » « UNAN »

Les mots : « **hini** » (celui), « **re** » (ceux) et « **unan** » (un) sont appelés suppléants du nom, parce qu'ils en tiennent la place.

1. — Les suppléants **définis** sont : **an hini** (celui), **ar re** (ceux) et les suppléants **indéfinis** : **unan** (un), **re** (certains, des uns).

2. — **An hini**, **ar re**, **unan**, **re**, peuvent être suivis de l'adjectif.

Exemples : **an hini braz** (le grand) — **ar re vraz** (les grands) — **unan braz** (un grand) — **re vraz** (des grands).

3. — **Hini** et **unan**, suppléants d'un nom féminin, provoquent la mutation adoucissante dans les adjectifs qui les suivent.

Exemples : 1^o au masc. : **an hini braz** — **unan braz** ; 2^o au fem. : **an hini vraz** — **unan vraz**.

4. — Quand **hini** est suivi d'un complément l'article se supprime : **hini va breur**.

5. — **Re** provoque toujours les mutations adoucissantes.

Exemple : **re vraz** (des grands ou des grandes).

PRONOMS POSSESSIFS (Raganoiou-perhenna)

6. — Les pronoms possessifs sont :

va hini : le mien, la mienne

da hini : le tien, la tienne

e hini : le sien, la sienne (à lui)

he hini : le sien, la sienne (à elle)

on hini : le nôtre, la nôtre

hoh hini : le vôtre, la vôtre

o hini : le leur, la leur

va re : les miens, les miennes

da re : les tiens, les tiennes

e re : les siens, les siennes (à lui)

he re : les siens, les siennes (à elle)

on re : les nôtres

ho re : les vôtres

o re : les leurs

Remarque. Quand on veut insister sur le possessif on dit : **va hini-me**, **da hini-te...** **va re-me**, **da re-te...**

DISPLEGA-VERB (Conjugaison)

Verbe « KAOUD »

CONDITIONNEL (Doare-divizoud)

PRÉSENT (amzer-vremañ)	PASSÉ (amzer-dremenet)
me am-befe poan = poan am-befe	me am-bije poan = poan am-bije
te az-pefe poan = poan az-pefe	te az-pije poan = poan az-pije
eñ e-nefe poan = poan e-nefe	eñ e-nije poan = poan e-nije
hi he-defe poan = poan he-defe	hi he-dije poan = poan he-dije
ni or-befe poan = poan or-befe	ni or-bije poan = poan or-bije
c'hwi ho-pefe poan = poan ho-pefe	c'hwi ho-pije poan = poan ho-pije
i o-defe poan = poan o-defe	i o-dije poan = poan o-dije
<i>j'aurais mal...</i>	<i>j'aurais mal...</i>

Remarque : Ces deux formes, en **-fe** et en **-je**, du conditionnel, ne diffèrent guère dans la pratique et sont souvent employées l'une pour l'autre.

POELLADENNOU (Exercices)

I. — Formez des verbes avec les adjectifs suivants en les faisant suivre d'un complément. (la dernière lettre de l'adjectif est renforcée).

Exemple : **braz, brasaad an ti. — moan, moannaad...**

Braz, moan, hir, berr, uhel, izel, teñval, sklêr, yaouank, nevez, gwenn ; du, c'hweg, fall, kêr, kalet, klouar, yén, kreñv.

II. — Ecrivez les phrases suivantes au pluriel et soulignez les pronoms possessifs.

Exemple : **ar pér-mañ eo va re.**

I. Ar bérenn-mañ eo va hini. — 2. An aval-se eo da hini. — 3. An ano-mañ eo e hini. — 4. Al lesano-se eo he hini. — 5. Ar havell-hont eo on hini. — 6. Ar zeizenn wenn eo hoh hini. — 7. Ar zeizenn ruz eo o hini. — 8. Houmañ eo va hini. — 9. Honnez eo da hini. — 10. Honhont eo e hini. — 11. Hemañ eo on hini. — 12. Hennez eo hoh hini. — 13. Henhont eo o hini.

III. — Remplacez les points par l'une des expressions : **e hini** (le sien à lui) — **he hini** (le sien à elle) — **e re, he re** — **ho re, o re.**

Exemple : **Marharid a gar va bugale muioh eged he re.**

I. Marharid a gar va bugale muioh eged (plus que) ... — 2. Tereza a gar va hoar muioh eged ... — 3. Paol a skriv gand va hreion muioh eged gand ... — 4. Yann a labour va douarou muioh eged ... — 5. Gweled a rit, va bugale a labour muioh eged ... — 6. Va daouarn a zo yén ; ... dezo a zo ive. — 7. Ho tioujod a zo ruz ; ... dezi a zo muioh c'hoaz. — 8. Da zivreh a zo nerzuz ; ... dezañ a zo dinerz.



E TI AR HEMENER

Setu stal ar hemener. Aze ema Kaou Penn gloan o chom.

— Ahanta, Kaou ! mond a ra mad ganéz ?

— Mad-tre ! Mad-tre, Marivonig ! Hag a nevez ganéz-te ?

— Netra, Kaou ! Nemed e-neus ar fri-louz-mañ, sell, ezomm braz da gaoud dilhad nevez. Gwél, ema re verr e vragez. Ouspenn, e jiletenn a zo deuet da veza re striz ; hag e jupenn !... Sell 'ta pegen toull eo !

— Ya, avad, maouez paour, eun druez eo e weled ! Deus amañ, neuze, paotr, ma kemerin dit ar muzul... Tenn da jupenn, sav aze war ar skabell ha chom sonn... Gra kov teo bremañ hag astenn da zivreh... Mad, setu echu.

Fidandoue ! Marivonig, ar paotr-mañ a vo eur gwaz ! Sell 'ta pegen ruz eo penn henez !

Peseurt danvez a gemeri ? Mezer glaz ?

— Ya, henez a gemeran, méd pegement e kousto din ?

— N'eo ket kér, Marivonig ; evid pemp kant lur ez-po eur wiskamant vad anezañ.

— Va Doue ! pemp kant lur ! Na kér eo an traou en deiz a hirio !

GOULENNOU

AR MENOZIOU (les idées)

1. — Perag e-neus, mab Marivonig, ezomm dilhad nevez ?
2. — Petra 'ra ar paotr epad m'ema ar hemener ouz e vuzulia ?
3. — Perag e kav Marivonig ken kér-se an traou en deiz a hirio.

AR YEZ (la langue)

1. — Relevez les adjectifs, pronoms ou adverbes interrogatifs du texte.
2. — Conjuguez au conditionnel présent et passé : **tenna va jupenn**.
3. — Mettez « **kant** » devant : **ti, stal, lur, fri**.

GERIADUR (Vocabulaire)

I. NOMS.

1^o Noms mutables après l'article.

Forme non mutée	au singulier	au pluriel
Noms masculins		
1. kemener : tailleur	ar hemener	ar gemenerien
Noms féminins		
2. kemenérez : couturière	ar gemenérez	ar hemenérezed
3. beskenn : dé	ar veskenn	ar beskennou
4. godell (chakad) : poche	ar hodell	ar godellou
5. gwiskamant : vêtement	ar wiskamant	ar gwiskamañchou
6. chupenn : veston	ar jupenn	ar chupennou
7. sae : robe	ar zae	ar zaeou

mutent comme :

(3) **botez**, pl. **boutou**, **bouteier** : sabot — **botez-lèr**, pl. **boutou-lèr**, **bouteier-lèr** : soulier — (5) **gwalhéréz**, -ed : laveuse — (6) **chiletenn**, -ou : gilet — (3) **broz**, -iou : jupe.

2^o Noms sans mutations après l'article.

tok, m. -ou : chapeau — **roched**, f. -ou : chemise — **loer**, f. -ou : bas — **tavañcher**, m. -ou : tablier — **bragou**, **bragez**, m. pl. **brageier** : pantalon — **stamm**, m. : tricot — **neud**, coll. : fil — **nadoz**, f. -iou : aiguille — **spilhenn**, f. -ou : épingle — **danzez**, m. -iou : étoffe — **mezer**, m. : drap — **gloan**, m. : laine — **liën**, m. : toile — **voulouez**, m. velours — **stal**, f. -iou : boutique — **broust**, m. -ou : brosse — **pilhou**, m. : chiffons — **héd**, m. -ou : longueur — **lehed**, m. -ou : largeur — **muzul**, m. -iou : mesure — **ezomm**, m. -ou : besoin — **dilhad**, m. -ou : vêtement — **tra**, m. pl. **traou** : chose — **maneg**, m. -ou : gant.

II. ADJECTIFS.

gwisket : vêtu — **striz** : étroit — **diarhen** : nu-pieds — **diskabell** : nu-tête — **frank** : large — **don** : profond — **fano** : mince — **garo** : rude — **berr** : court — **nevez-flamm** : flambant neuf — **kér** : cher — **marhad-mad** : bon marché — **toull** : percé — **sonn** : droit, élevé.

III. VERBES.

1^o verbes mutables

1. kousta	: coûter	me a goust
2. brousta	: brasser	me a vroust
3. didoulla	: raccomoder	me a zidoull
4. glebia	: mouiller	me a hléb
5. gwalhi	: lover	me a walh
6. paea	: payer	me a bae
7. chom	: demeurer	me a jom
8. toulla	: percer	me a doull
9. freuza	: déchirer	me a 'freuz

mutent comme :

(1) **kanna** : laver — (2) **brouda** : broder — (5) **gwiska** : habiller — (5) **gwriad** : coudre — (8) **tenna** : enlever — (9) **fera** : repasser.

2^o verbes non mutables.

regi (rog) : déchirer — **lasa** : lacer — **ober stamm** : tricoter — **skoulma** : nouer.

IV. MOTS DIVERS : **Ahanta** ! Eh bien ! — **Kaou** : Corentin — **re** : trop — **netra** : rien — **ouspenn** : en outre — **Fidandoue** ! interjection — **kant lur** : cent francs.



YEZADUR (Grammaire)

A. L'INTERROGATIF (Ar goulennata)

L'ADJECTIF INTERROGATIF (An ano-gwan-goulennata)

1. — Les adjectifs interrogatifs sont :

pe : quel, quelle, quels, quelles ?

peseurt (1), **petore** : quelle sorte de ?

ped : combien ? — **petved** : quel, quelle ? (pour demander le rang)

2. — **Pe** provoque les mutations adoucissantes.

Exemples à répéter souvent : **ki**, **pe gi** — **pod**, **pe bod** — **ti**, **pe di** — **garr**, **pe harr** — **gwin**, **pe win** — **dor**, **pe zor** — **biz**, **pe viz** — **mod**, **pe vod** — **sant**, **pe zant** — **foar**, **pe 'foar** — **c'hoant**, **pe hoant** — **chod**, **pe jod**.

Remarques. 1° Au lieu de **pe** on dit souvent **peseurt** qui ne provoque pas de mutation. *Exemple :* **peseurt ki eo da hini ?** (1)

2° Après **péd**, le nom se met au singulier. *Ex. :* **péd bugel ?**

Cependant après « **péd a** » le nom se met au pluriel.

Exemple : **péd a vugale hoh eus ?**

LE PRONOM INTERROGATIF (Ar ragano-goulennata)

3. — Les pronoms interrogatifs sont :

piou ? : qui ?

petra ? : quoi ? que ?

pehini ? : lequel, laquelle ?

pere ? : lesquels, lesquelles ?

L'ADVERBE INTERROGATIF

4. — Les adverbes interrogatifs sont :

perag ? : pourquoi ? — **pegeid ?** : combien de temps, quelle distance ? — **pegement ?** : combien ? — **penaoz ?** : comment ?

peur, **pegoulz**, **pe vare** : quand ? — **peleh ?** : où ? — **da betra**, **evid petra**, **pe evid tra ?** : pourquoi faire ?

B. L'EXCLAMATIF (An estlamma)

5. — L'exclamatif se rend au moyen des mots suivants :

a) devant le nom : **pebez !** : quel ! quelle ! — **nag a.. !** : combien de !

b) devant l'adjectif : **pegen** : combien ? — **na**, **nag** : combien ?

Exemples : **pebez ti !** — **nag a dud !** — **pegen braz !** — **na kér eo !**

6. — **Nag a !** provoque les mutations adoucissantes.

(1) **pe seurt** dans le langage populaire s'abrège souvent en « **pese** ».

DISPLEGA-VERB (Conjugaison)

CONDITIONNEL PASSÉ (Doare-divizoud-tremenet)

Verbe « LENN »		Verbe « BEZA »
Forme personnelle	Avec « ober »	Forme personnelle
eul lizer a lennjen	= lenn a rajen	skuiz e vijen
eul lizer a lennjes	= lenn a rajes	skuiz e vijes
eul lizer a lennje	= lenn a raje	skuiz e vije
eul lizer a lennjem	= lenn a rajem	skuiz e vijem
eul lizer a lennjeh	= lenn a rajeh	skuiz e vijeh
eul lizer a lennjent	= lenn a rajent	skuiz e vijent
<i>(je lirais une lettre...)</i>		<i>(je serais fatigué)</i>

Remarque : Cette forme du conditionnel en **j**, ne diffère guère, dans la pratique, de la forme en **f** : **lennfen, lennfes...** (voir 14^e leçon).

POELLADENNOU (Exercices)

I. — Remplacez **peseurt** par **pe** et faites la mutation convenable (mutation adoucissante après **pe**).

Exemple : lavarit din pe goef eo hoh hini.

1. Lavarit din peseurt koef eo hoh hini. — 2. Peseurt kravatenn a gemere Paol ? — 3. E peseurt godell ema da vouchouer ? — 4. Peseurt botez eo hini Herve ? — 5. Peseurt broz a lakoh disul ? — 6. Peseurt bragou a wiskin da vond d'ar skol, mamm ? — 7. Diskouezit din peseurt tavañjer a hoantait ? — 8. Peseurt gwiskamant a zo gantañ hirio ? — 9. Peseurt gouriz a brenit aotrou ? — 10. Peseurt tok a zo kollet ? — 11. Peseurt mezer eo an hini gwella (meilleur) ? — 12. Peseurt dilhad he-deus gwisket Mari ?

II. — Faites la mutation convenable dans les mots entre parenthèses (mutation adoucissante après **nag a**).

1. Nag a (bragezeier) a zo e ti ar hemener-se ! — 2. Nag a (pillhou) e-neus hennez da werza ! — 3. Nag a (danvez) he-deus honnez en he stal ! — 4. Nag a (gwiaderien) a oa gwechall er vro ! — 5. Nag a (koion) du e-neus gwerzet ! — 6. Nag a (brouderezed) a zo e bro Pont 'n Abad ! — 7. Nag a (godellou) toull am-eus ouz va dilhad ! — 8. Nag a (tokou) fentuz a zo hirio gand ar merhed ! — 9. Nag a (manegou) gloan he-deus va moeréb ! — 10. Nag a (kemenerien) a labour er stal-se.

III. — Remplacez les points par l'un des mots suivants : **piou, pehini, pegeit, pegement, peur**.

1. ... e-neus va galvet — 2. ... e kontoh din an istor ? — 3. ... az-peus paeet ar jupennze ? — 4. ... e pado c'hoaz al loerou-se ? — 5. Diou berenn am-eus; ... a gemeri ?

SEITEGVED KENTEL (17^e leç.) — AR BOUED (la nourriture)



OUZ TAOL (à table)

Nag a drouz en-dro d'an ti ! Nag a levez war zremmou ar vugale !

Petra 'zo a nevez 'ta hirio ? Selaouit : eur voereb deom, kendirvi ha kinitervezed a zo deuet d'or gweled. En o enor ez eus eun tammig friko, setu perag e fringom kement.

Eur penn-yar a zo o poaza er gaoter, hag ar c'hwez anezañ a laka an dour da zond en or genou. Va hoar Anna a zo o terki saladenn, ha me a ro dezi kentel : « arabad re a winegr, kalz a eoul, kentoh... » Va aliou a zo deuet fall : « Kerz da bourmen, marmouz, ha chom peoh din ! »

Kreisteiz. Emaom ouz taol. Goude eur bedennig evid goulenn bennoz Doue war or préd e stagom ganti.

Warlerh ar zoubenn, ar yar o nevi el lipig, a zo lonket e berr amzer. Patatez fritet, kig rost ha saladenn e zeu goude. Chistr ha gwin evid ar re vraz, gwin ha dour, evidom bugaligou, a laka an traou da ziskenn.

Meur a dra lipouz a dremen c'hoaz dirag on daoulagad : farz, fourmaj, gwestell, frouez ha me oar-me !

GOULENNOU

AR MENOZIOU (les idées)

1. — Perag eo laouen ar vugale ?
2. — Anvit ar meuziou a zo war an daol ?
3. — Ha plijoud a ra d'ar vugale ar prejou hir ? Perag ?

AR YEZ (la langue)

1. — Relevez dans le texte les verbes à l'infinitif précédés de « o », et dites ce qu'ils expriment.
2. — Trouvez : 1^o un adjectif dérivant de **kentel**, **frouez**, **dour**.
2^o un verbe dérivant de **préd**, **enor**, **aozet**.

GERIADUR (Vocabulaire)

I. NOMS.

1^o Noms mutables après l'article.

Forme non mutée		au singulier	au pluriel
Noms masculins			
1. kig	: viande	ar hig	
2. kiger	: boucher	ar higer	ar gigerien
3. keginer	: cuisinier	ar heginer	ar geginerien
Noms féminins			
4. krampoez	: crêpes	ar grampoezenn	ar hrampoez
5. gwastell	: gâteau	ar wastell	ar gwestell
6. merenn	: collation	ar verenn (ar ver'nn)	ar merennou
7. saladenn	: salade	ar zaladenn	ar zaladennou

mutent comme :

(1) **kig-bevin** : le maigre de la viande — (1) **kig-moh** : lard — (1) **kig-yar** : du poulet — (4) **koan, -iou** : souper — (4) **kouign, -ou** : gâteau — (7) **sehed, m.** : soif — (7) **soubenn f. -ou** : soupe.

2^o Noms sans mutation après l'article.

boued, m. -ou : nourriture — **préd, m. -ou** : repas — **bara, m.** : pain — **bleud, m.** : farine — **amann, m.** : beurre — **dienn, m.** : crème — **fourmaj, m.** : fromage — **holen, m.** : sel — **eoul, m.** : huile — **sukr, m.** : sucre — **yod, m.** : bouillie — **yod-kerh** : bouillie d'avoine — **lêz, m.** : lait — **ar farz, m.** : le fars — **avalou-douar, m.** : pomme de terre — **vi, m. -ou** : œuf — **tamm, m. -ou** : tranche, morceau — **pebr, m.** : poivre — **lipig, m. -ou** : sauce — **evaj, m. -ou** : boisson — **gwin, m.** : vin — **gwinegr, m.** : vinaigre — **naon, m.** : faim — **eur penn-yar** : une poule — **trouz, m. -iou** : bruit — **enor, f. -iou** : honneur — **ali, m. -ou** : avis — **marmouz, m. -len** : singe — **debron** (drebon), f. : démangeaison.

II. ADJECTIFS

poaz : cuit — **kriz** : cru — **bervet** : bouilli — **rostef** : rôti — **goular, peñver** : fade — **druz** : gras — **yahuz** : sain — **mezo** : saoul — **figuz** : difficile sur la nourriture — **lipouz** : friand, recherché — **marlonk** : vorace — **gwaihet** : lavé — **fritet** : frit.

III. VERBES

1^o verbes mutables.

1. kaonia	: souper	me a goagn
2. birv	: bouillir	me a verv
3. debr (drebi)	: manger	me a zebr
4. merenna	: diner	me a verenn
5. poaza	: cuire	me a boaz
6. feuzi	: fondre	me a deuz
7. salte	: saler	me a zall

mutent comme :

(1) **kegina** : cuisiner — (2) **butuni** : fumer — (5) **preda** : **preja** : prendre un repas — (7) **sukra** : sucrer — (6) **terri** (torri) **ar zehed** : se désaltérer.

2^o verbes non mutables.

eva : boire — **aoza** : préparer le repas — **rosta** : rôti — **laza** : tuer — **leina** : diner, déjeuner — **lonka** : avaler — **lipad** : lécher — **youhal** : crier, hurler.

IV. MOTS DIVERS : **nebeud** : peu — **arabad** : il ne faut pas — **kentoh** : plutôt — **warlerh** : après.



YEZADUR (Grammaire)

L'INDÉFINI DE QUANTITÉ

1. — L'indéfini de quantité se rend par :

1^o le mot **bennag** (quelque, quelques, quelconque) ;

2^o les pronoms indéfinis : **darn, lod** (certains), **hiniennou** (quelques unités).

3^o les locutions : **meur a** (maints, plusieurs), **liëz a, kalz a** (beaucoup de), **nebeud a** (peu de), **re a** (trop de), **a-walh a** (assez de), **nemeur a** (guère).

2. — **Bennag** s'emploie toujours après le nom auquel il se rapporte. Ce nom est toujours au singulier.

Exemple : eun dén **bennag**.

Avec **unan**, **bennag** donne : **unan bennag** (quelqu'un).
On le trouve aussi après l'adjectif ou l'adverbe.

Exemples : pegen braz **bennag** e oa (quelque grand qu'il fût) — e peleh **bennag** ez afem (en quelque lieu que nous allions).

3. — L'expression **meur a** ne s'emploie que devant un nom ou « **hini** ». Ce nom est toujours au singulier.

Exemples : **meur a zén a zo** en iliz — **meur a hini a brenin**.

4. — Les expressions **kalz a, nebeud a, re a, a-walh a**, ne s'emploient que devant un nom. Ce nom est du pluriel s'il s'agit de choses qui se comptent et du singulier s'il s'agit de choses qui ne se comptent pas.

Exemples : **kalz a dud** — **kalz a zanvez**.

On peut dire aussi, sans mutation : **kalz tud, kalz danvez**.

5. — On rend encore l'indéfini en faisant suivre le nom employé au pluriel, de **'zo**.

Exemple : tud **'zo** (l) a labour re (certains hommes travaillent trop).

6. — **Kalz** et **nebeud** s'emploient parfois avec l'article.

Exemples : eur **halz a wazed** — eun **nebeud arhant**.

(1) En réalité on devrait écrire : tud'so, l's dans ce cas étant toujours dur.

DISPLEGA-VERB (Conjugaison)

LE VERBE A LA FORME PRONOMINALE

Pour mettre un verbe à la forme pronominale, on le fait précéder de « en em » qui sert à tous les temps et à toutes les personnes.

« En em » fait disparaître habituellement la particule verbale et provoque les mutations adoucissantes.

Exemples (à répéter à haute voix).

Kared : en em gared

Plijoud : en em blijoud

Tenna : en em denna...

Gouenn : en em houenn...

Verbe : **EN EM VAGA** (se nourrir) de « maga » (nourrir)
PRÉSENT (amzer-vremañ)

Forme imperson.	forme personnelle	Avec « ober »
me en em vag	= gand bara en em vagan	= en em vaga a ran
te en em vag	= gand bara en em vagez	= en em vaga a rez
añ en em vag	= gand bara en em vag	= en em vaha a ra
ni en em vag	= gand bara en em vagon	= en em vaga a reom
c'hwi en em vag	= gand bara en em vagit	= en em vaga a rit
i en em vag	= gand bara en em vagont	= en em vaga a reont
(je me nourris)	je me nourris de pain	

POELLADENNOU (Exercices)

I. — Conjuguez à la forme pronominale à l'imparfait et au futur avec « ober » : en em walhi — en em ziwall diouz an droug.

Exemple : en em walhi a reen.

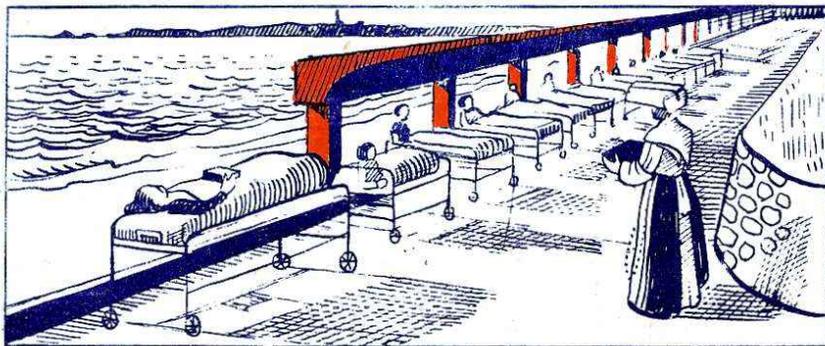
II. — Remarquez l'emploi de l'indéfini.

I. Lavar da unan bennag mond en eun tu bennag da glask eun dra bennag da eva. — 2. Pemp kontell bennag am-eus kollet dre ar hodell doull-se ; poent eo d'eur hemener bennag stanka (boucher) an toull gand eur hraf (point de couture) bennag. — 3. Kalz traou a zo en da liorz Fanch ? — Ya, meur a wezenn-avalou a zo enni ; darn anezo a ro trouez kaer ; hiniennou avad ne roont c'hoaz netra ; A-walh a bechez am-eus ive, maed va gwreg a lavar on-eus re a wez-spezad ; lod anezo a dennin.

III. — Faites précéder les mots suivants de : **kalz a, nebeud a, re a, a walh a**, en faisant la mutation adoucissante. (Mettez au pluriel s'il y a lieu).

Kafe, kiger, paotr, pér, préd, te, taol, glao, glaou, gwaz, gwin, gwastell, bleud, bara, banne, merenn, mezer, mouchouer, dour, douar.

IV. — Relevez dans l'exercice n° 2 tous les mots marquant l'indéfini de quantité.



ER HLANVDI

An aotrou Tromeur a zo medisin en eur hlañvdi braz a Vreiz. Ampart kenañ eo war e vicher. Ema dres o komz gand eun nebeud tud er penn all d'ar porz, diwarbenn e glañvourien.

« En ti braz-mañ, emezañ, e vez kavet oll gleñvejou an dud. Bez 'ez eus amañ, tud sonnet o izili gand ar remm pe an urlou. Lod a zo seizet ; lod all o-deus taoliou gwad. Hemañ a gouez e fallaenn dég kwech bemdez ; hennez a zo debret gand ar hrign-beo.

« Sellit ouz ar paotr yaouank-se, gand e zremm dislivet, e zaoulagad sanket, e gein krommet : devet eo gand an droug-skevent...

« Perag eur seurt planedenn ? Ar paour-kêz a zo o paea dizurziou e dad. Hemañ a oa eun ever tonket. N'e-neus roet d'e vab nemed eur gwad dinerzet gand ar gwin.

« Setu gwas kleñved an dud er vro-mañ ; setu labour milliget ar pez a vez anvet « an dour a vuez » !

C'hwi hag am zelaou, klevit mad an dra-mañ : « dor an ostaleri a zigor war ar vered ».

GOULENNOU

AR MENOZIOU (les idées)

1. — Anvit an oll gleñvejou a gaver er hlañvdi-mañ.
2. — Perag eo an droug-skevent eur gwall gleñved ?
3. — Penaoz e tlefe beza anvet « an dour a vuez » ?

AR YEZ (la langue)

1. — Relevez les pronoms démonstratifs contenus dans ce texte.
2. — Justifiez les mutations adoucissantes dans les deux premiers paragraphes.
3. — Relevez tous les mots marquant l'indéfini.

GERIADUR (Vocabulaire)

I. NOMS

1^o Noms mutables après l'article

Forme non mutée	au singulier	au pluriel
Noms masculins		
1. klañvour : malade	ar hlañvour	ar glañvourien
2. klañvdi : hôpital	ar hlañvdi	ar hlañvdioù
3. medisin : médecin	ar medisin	ar vedisedin
4. sifern : rhume	ar zifern	ar zifernioù

Noms féminins

5. bosenn : peste	ar vosenn	ar bosennou
6. micher : métier	ar vicher	ar micherioù
7. planedenn : sort, destinée	ar blanedenn	ar planedennou
8. ferzienn : fièvre	an derzienn	ar ferziennou
9. fallaenn : évanouissement	ar 'fallaenn	ar fallaennou

mutent comme :

(2) **klañved**, -ou : maladie — (2) **klemm**, -ou : plainte — (2) **krign-beo** : cancer — (5) **breh** : variole.

2^o Noms sans mutation après l'article.

yehed, m. -ou : santé — **droug**, m. -ou : mal — **gouli**, m. -ou : blessure, plaie — **paz**, m. - toux — **remm**, m. : rhumatisme — **urlou**, pl. : goutte — **droug-skevent** : phtisie — **ruzell**, f. : rougeole — **gor**, m. -iou : abcès — **troh**, m. -iou : coupure — **apotiker**, m. -ien : pharmacien — **louzou**, m. **louzeier** : remède — **pare**, m. -ou : guérison — **fremenvan**, m. : agonie — **ar paour-kêz** : le malheureux — **dizurz**, m. -iou : désordre — **ever tonket** : buveur invétéré — **ostaleri**, f. -ou : cabaret.

II. ADJECTIFS

klañv : malade — **pare** : guéri (état) — **war e du** : dispos — **dinerz** : faible — **devet** : brûlé — **kignet** : écorché — **sanket** : enfoncé — **poaniuz** : douloureux — **grevuz** : grave — **speguz** : contagieux — **marvel** : mortel — **krommet** : vôté — **ampart** : capable — **dislivet** : pâle — **kamm** : boiteux — **dall** : aveugle — **bouzar** : sourd — **mud** : muet — **milliget** : maudit.

III. VERBES

1^o verbes mutables

1. koenvi : enfler	me a goeviv
2. diwaska : endurer	me a ziwask
3. gloaza : blesser	me a hloaz
4. gwaska : opprimer	me a wask
5. mervel (marv) : mourir	me a varv
6. parea : guérir	me a bare
7. seiza : paralyser	me a zeiz
8. fata : s'évanouir	me a 'fat

mutent comme :

(1) **krena** : trembler — (2) **diwada** : saigner — (4) **gwasaad** : empirer — (4) **gwellaad** : s'améliorer — (6) **pasaad** : tousser — (7) **sifernia** : s'enrhumer — (7) **sempl** : s'évanouir.

2^o verbes non mutables.

envel (part. passé : anvet) : nommer — **louzaoui** : soigner avec des remèdes — **ober war-dro** : soigner — **skrabad** : gratter.

IV. MOTS DIVERS : **dres** : justement — **diwarbenn** : au sujet de — **emezañ** : dit-il — **ar gwasa** : le pire.



YEZADUR (Grammaire)

L'INDÉFINI DE DISTINCTION

1. — L'indéfini de distinction se rend par :

1^o les adjectifs indéfinis : **all** (autre) — **péb** (chaque) — **kement** (l'autre et tous) ;

2^o les pronoms indéfinis : **egile** (l'autre, masc.) — **ebén** (l'autre, fém.) — **néb** (quiconque) — **piou bennag** (quiconque).

3^o les pronoms indéfinis formés de la combinaison des adjectifs ci-dessus avec les mots **unan**, **re**, **an hini**, **ar re** : **unan all** (un autre) — **re all** (d'autres) — **an hini all** (l'autre) — **ar re all** (les autres) — **péb hini**, **péb unan** (chacun) — **kement hini** (chacun et tous).

2. — An **eil** (le second) se combine avec **egile** et **ebén** pour donner : **an eil hag egile** (l'un et l'autre) — **an eil hag ebén** (l'une et l'autre). On a de même : **an eil re hag ar re all** (les uns et les autres).

3. — **All** s'emploie toujours après le nom. **Péb** et **kement** s'emploient toujours avant le nom. — **All** peut être précédé d'un nom pluriel tandis que **péb** et **kement** sont toujours suivis d'un nom singulier.

Exemples : **an dén all** (l'autre homme) — **an dud all** (les autres hommes)
péb dén (chaque homme) — **kement dén a zo** (tous les hommes).

4. — **Péb** mute en **béb** après **da**.

Exemple : **da béb hini e di** (à chacun sa maison).

Il en est de même dans les expressions : **béb sizun**, **béb gwech**, **béwech**, **béb eil devez**.

5. — **Péb a** signifie : **chacun un**.

Exemple : **péb a levr o deus** (ils ont chacun un livre).

DISPLEGA-VERB (Conjugaison)

VERBE « LENN »

PASSÉ SIMPLE (Amzer-dremenet-striz)

Forme personnelle	Forme personnelle	Avec « ober »
me a lennas	= eur gér a lennis	= lenn a ris
te a lennas	= eur gér a lennjout	= lenn a rejout
eñ a lennas	= eur gér a lennas	= lenn a reas
ni a lennas	= eur gér a lennjom	= lenn a rejom
c'hwi a lennas	= eur gér a lennjoh	= lenn a rejoh
int a lennas	= eur gér a lennjont	= lenn a rejont
(je lus)	(je lus un mot...)	(lire je fis...)

POELLADENNOU (Exercices)

I. — *Mettez au passé simple les verbes entre parenthèses (faire la mutation adoucissante après a, particule verbale).*

Exemple : (beva) Pèr a vevas.

1. Pèr a (beva) amañ e-pad daou vloaz. — 2. Koueza a (ober) hag e har a (koenvi) kalz. — 3. Riou a (paka) hag e (koueza) klañv. — 4. An trouz a (ober) ar vugale, a (diêza) va zad. — 5. Ar paour kêz klañvour-se a (diwaska) poaniou braz. — 6. Va biz trohet a (gori) ha va 'foan a (gwasaad). — 7. Ar medisin a (gwada) ar hlañvour hag hemañ a (gwellaad) dezañ.

II. — *Remarquez l'emploi de l'indéfinit.*

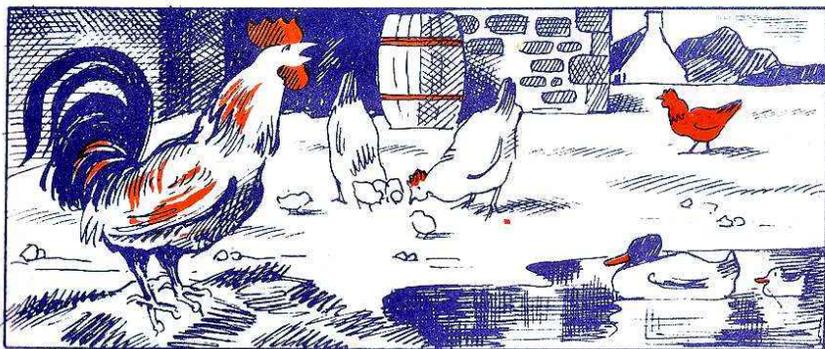
1. Daou houli bennag e-neus en e har ha tri all en e vreh. — 2. Kement kentel a zo el levr-mañ a vezo desket gand peb skoliad. — 3. Hemañ a zo bet klañv gand ar ruzell, egile gand ar vreh hag ebén gand an dreo ; mond mad a reont bremañ an eil hag egile. — 4. Jakez e-neus kollet e gi ; néb piou bennag e-neus e gavet a zo pedet da vond da lavared dezañ. — 5. Ebén all hag egile all a hoario a-hont gand ar re all. — 6. Unan a azezo amañ, unan all aze ; pép hini euz ar re all a gemero péb a gador. — 7. Ar midisins e-neus paréet meur a glañvour ; re all a bareo c'hoaz.

III. — *Remplacez les points par : kement, péb ou all.*

1. Doue a gar ... dén a zo. — 2. Tud ... a zo bét o chom en ti-se. — 3. Janig an ti ... a zo eur geniterv din. — 4. ... kristen mad a ya d'an oferenn ... sul. — 5. Nevez eo ... kador a zo en ti. — 6. Bugale ... am-eus brasoh eged (plus grand que) an daou-mañ. — 7. Louzeier ... a zo gourhemennet din c'hoaz gand ar medidin.

IV. — *Mettez « péb a » devant chacun des mots suivants :*

Kador, kí, bolenn, dañvad, goulou, godell, gwele, gwiskamant, mamm, mên, pod, paner, ti, fog (mutation adoucissante après a).



LOENED AR VEREURI

Plijoud a ra din al loened. Bemdez kerkent ha gouloudeiz e vouetan ar zaoud e-pad ma vez va hoar ouz o goro. Aze emaint o 'feder : Ruzig, Penndu Bailhenn ha Gwennig. Daou leue bian melen a 'fring en-dro dezo hag a ra aon a-wechou da Visig, laer al lêz, a deh kuit neuze gwenn-kann e vourrou.

E-pad an amzer-ze, e vez va zad er marchosi war-dro ar hezeg : Morïan, Gellig ha Rouanez. Houmañ he-deus eun ebeul bian brao a oar debri bara diwar va dorn ha c'hoari ganin evel gand eur mignon.

Sevel a ran ive kalzig a gonikled a beb seurt liou, tri pe bevar dañvad ha diou havrig. Ar re-mañ, skañv ha mibin, a ra aliez an dro d'al leur d'an daoulamm-ruz, warlerh Fistoulig ar hi du.

Va mamm eo a vez war-dro ar yér. Anavezet eo ganto. Eur blijadur eo o gweled o nijal tro-war-dro dezi, e-pad ma taol war an douar ar greun mad a garont kement. Ar yér bian a zo ken doñv, ma pignont a-wechou war he diouvreh da bigosad ar greun en he daouarn.

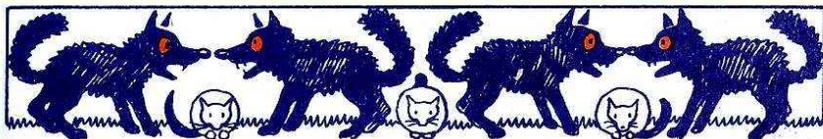
GOULENNOU

AR MENOZIOU (les idées)

1. — Anvit an oll loened a gaver er vereuri.
2. — Peseurt anoioù o-deus ar hezeg, ar zaoud, ar hañ, ar hi.

AR YEZ (la langue)

1. — Relevez dans le texte, deux mots marquant l'indéfini.
2. — Quelles sortes de mutations avez-vous dans : **kalzig a gonikled** — **tri pe bevar** — **va zad**.
3. — Mettez à l'imparfait : **abaoe va bugaleaj emañ war o zro**.



YEZADUR (Grammaire)

L'INDÉFINI DE RESEMBLANCE OU D'IDENTITÉ

1. — L'indéfini de ressemblance ou d'identité se rend par :
- 1^o l'adjectif indéfini **heveleb**, **memez** (même) ;
 - 2^o les pronoms indéfinis : **an heveleb hini** (le même) — **an heveleb re**, **ar memez re** (les mêmes) ;
 - 3^o les expressions formées de **unan** combiné aux adjectifs possessifs :

va-unan (moi-même)

on-unan (nous-mêmes)

da-unan (toi-même)

hoh-unan (vous-mêmes)

e-unan (lui-même)

o-unan (eux-mêmes) (elles-mêmes)

heh-unan (elle-même)

an-unan (soi-même)

- 4^o les adverbes : **end-eeun** (même, précisément) — **zokén** (même, ce qui plus est).

2. — **Heveleb** et **memez** se placent devant le nom. Les expressions formées de **unan** et les mots **end-eeun**, **zokén** se placent après le nom ou le pronom.

L'INDÉFINI DE TOTALITÉ

3. — L'indéfini de totalité se rend par le mot **oll**.

4. — **Oll** placé après un mot signifie entièrement.

Exemples : **karget-oll** (entièrement rempli) — **ar béd oll** (le monde entier).

5. — **Oll** accompagnant (avant ou après) un nom pluriel est adjectif et signifie tous, toutes ; il provoque les mutations adoucissantes.

Exemple : **an oll dud** (tous les hommes.)

Après un nom singulier on emploie pour rendre la même idée l'expression **a-béz**.

Exemple : **an ti a-béz a zo diskaret**.

L'INDÉFINI DE NÉGATION

6. — L'indéfini de négation se rend par :

1^o le mot « **ebéd** » (aucun) placé après le nom ;

2^o l'adjectif indéfini « **néb** » (aucun) placé devant le nom ;

3^o les pronoms indéfinis **netra**, **nikun** (rien, personne).

DISPLEGA-VERB (Conjugaison)

PASSÉ SIMPLE (Amzer-dremenet-striz)

Verbe « BEZA »			Verbe « KAOD »		
me	a oe	= eüruz e oen	me	am-boe	= naon am-boe
fe	a oe	= eüruz e oes	fe	az-poe	= naon az-poe
eñ	a oe	= eüruz e oe	eñ	e-nevoe	= naon e-nevoe
hi	a oe	= eüruz e oe	hi	he-devoe	= naon he-devoe
ni	a oe	= eüruz e oem	ni	or-boe	= naon or-boe
c'hwi	a oe	= eüruz e oeh	c'hwi	ho-poe	= naon ho-poe
int	a oe	= eüruz e oent	int	o devoe	= naon o-devoe
<i>(je fus heureux...)</i>			<i>(j'eus faim...)</i>		

POELLADENNOU (Exercices)

I. — Trouvez un complément aux verbes suivants :

Exemple : harzal a ra ar hi.

1. Harzal a ra ... — 2. Klocha a ra ... — 3. Kana a ra ... — 4. Blejal a ra ... — 5. Miaoual a ra ... — 6. Krabisad a ra ... — 7. Kregi a ra ... — 8. Kluda a ra ... — 9. Dozvi a ra ... — 10. Peuri a ra ... — 11. Rual a ra ... — 12. Tourtal a ra ... — 13. Turia a ra ... — 14. Skrabad a ra ...

II. — Etudiez l'emploi de l'indéfini de ressemblance dans les phrases suivantes. (Soulignez les mots qui le marquent).

1. En heveléb ti emañ o chom abaoe deg vloaz ha gand an heveléb tud. — 2. An heveléb hini a vez atao, gand an heveléb re. — 3. Gweled a ri da-unan ar vugale vian zokén o c'hoari gand ar vell. — 4. Ar hezeg end-eeun a varve gand ar riou. — 5. Ar chas a blij dezi, ha zoken ar hizier. — 6. Ar maout e-unan, a vlejé gand ar spont. — 7. An dubéed o-unan a nije en-dro deom. — 8. Hi heh-unan a horoe ar zaoud.

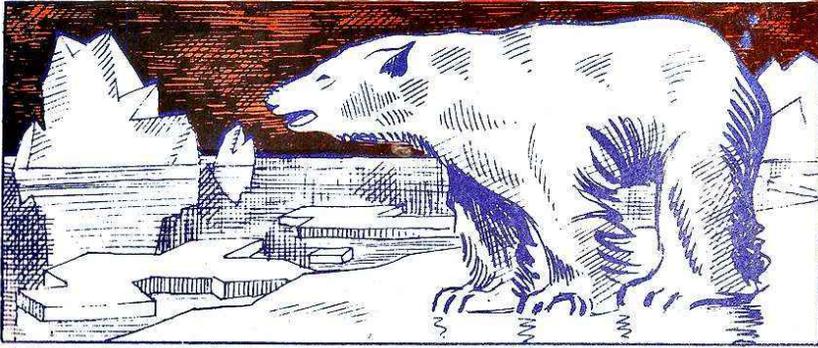
III. — Rendez négatives les phrases suivantes au moyen de ebéd.

Exemple : na welan dañvad ebéd.

1. Eun dañvad a welan. — 2. Eur pemoh bian am-eus. — 3. Eun oanig a brenin. — 4. Eun houad a werzin. — 5. Eun alarh gwenn a welo. — 6. Eun ejenn a stage. — 7. Eul leue a lazen. — 8. Eun dra bennag a glevom.

IV. — Placez an oll devant les noms suivants, en y faisant les mutations adoucissantes. Exemple : an oll gizier.

Kaz, konikl, taro, gavr, gwaz, moh, maout, dañvad, dube.



AL LOENED O TIBAB EUR ROUE

Pa varvas al leon, oll loened ar hoad braz en em dolpas da zilenn eur roue.

— Me, eme an tigr, a vezo kurunet ; piou muioh egedon a zo heñveloh ouz al leon ?

— Aotroned, eme an olifant, piou ahanoh e-neus an enor da veza brasoh ha kreñfoh egedon ?

— Hini ebed ahanoh, eme al louarn, n'eo ken fin ha ken gwidreüz ha ma 'z on-me.

— E peleh, eme ar marmouz, e kavfeh, eur roue gwelloh hag ijinusoh egedon-me ? Ne welit ket ez on heñvel-buez ouz an dén ?

— Te heñvel-buez ouz an dén gand da 'fri tougn ha da henou bleveg ? eme ar peroked. Te n'out nemed eur marmouz mad da varmouzad. Ha gouest out da gomz evel ma ouzon-me komz ?

— Serr da vég, glabouser, pa n'ouzout nemed randoni komzou ha ne gomprenet ket.

Hag e tirollas an oll loened da hoarzin goap.

An olifant avad eo a oe kurunet, doujet ma 'z eo en abeg d'e nerz, d'e furnez ha d'e vadelez.

GOULENNOU

AR MENOZIOU (les idées)

1. — Perag e lavar an tigr, e tle eñ beza roue ?
2. — Pehini eo ar gwidreüsa euz al loened ?

AR YEZ (la langue)

1. — Relevez dans la lecture : 1^o les comparatifs d'égalité — 2^o les comparatifs de supériorité — 3^o les superlatifs.
2. — Mettez en breton : l'éléphant est le plus grand des animaux.

GERIADUR (Vocabulaire)

I. NOMS

1^o Noms mutables après l'article.

Forme non mutée		au singulier	au pluriel
Masculins			
1. kañval	: <i>chameau</i>	ar hañval	ar hañvaled
Noms féminins			
2. kaerell	: <i>belette</i>	ar gaerell	ar haerelled
3. baz	: <i>bâton</i>	ar vaz	ar bizier
4. gad	: <i>lièvre</i>	ar had	ar gedon
5. madelez	: <i>bonté</i>	ar vadelez	ar madeleziou
6. fuzuilh	: <i>fusil</i>	ar 'fuzuilh	ar fuzuilhou

2^o Noms sans mutations après l'article.

Logod (coll.) : souris — **raz**, f. -ed : rat — **louarn**, m. lern : renard — **hoh-gouez**, m. : sanglier — **moh-gouez** : des sangliers — **bleiz**, m. -i : loup — **broh**, m. -ed : blaireau — **leon**, m. -ed : lion — **tigr**, m. -ed : tigre — **olifant**, m. -ed : éléphant — **marmouz**, m. -ed : singe — **skilfou**, m. : griffes — **chase**, m. : chasse — **chaseour**, m. -ien : chasseur — **poultr**, (coll.) : poudre — **roud**, m. -ou : trace — **logodenn**, f. : souris — **askell-grohen**, f. : chauve-sauris — **eskeil-krohen** : des chauves-sauris — **gwiaver**, (kaz-koad), m. -ed : écureuil — **drajez**, **plom** (coll.) : plombs — **bég**, m. -ou : bec, bouche.

dérivation :

logod (souris) — **logota** (chasser les souris) — **logotaer** (chasseur de souris) — **labous** (oiseau) — **labouseta** — **labousetaer**.

II. ADJECTIFS

gwall : méchant, mauvais — **fallagr** : méchant — **danjeruz**, **riskluz** : dangereux — **gwidreüz** (fin) : rusé — **ijinuz** : ingénieux — **gouez** : sauvage — **fero** : féroce — **noazuz** : nuisible — **bleveg** : poilu — **krom** : courbe — **gouest** : capable — **kurunet** : couronné — **doujet** : respecté.

III. VERBES

1^o verbes mutables.

1. krouga	: <i>pendre</i>	me a groug
2. dineiza	: <i>dénicher</i>	me a zineiz
3. marmouza	: <i>singer</i>	me a varmouz
4. taga	: <i>attaquer</i>	me a dag

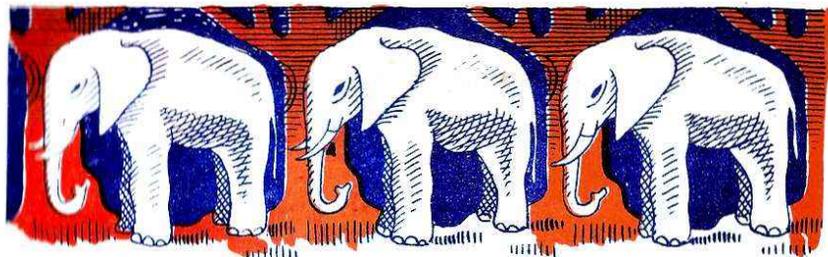
mutent comme :

(2) **diframma** : arracher — (2) **dilenn** : élire — (2) **diroll** : éclater — (4) **tenna** : tirer — **tizoud** : atteindre — (4) **tolpa** : réunir.

2^o autres verbes.

flemma : piquer — **chaseal** : chasser — **c'hwita** : manquer — **laerez** : voler — **randoni** : radoter — **skei hebiou** : râter — **en em zila** : se glisser — **stigna** : tendre — **c'hoarzin goap** : se moquer.

IV. MOTS DIVERS : **eme** : dit — **eme an tigr** : dit le tigre — **muioh egedon** : plus que moi — **evel ma ouzon-me** : comme je le sais — **pa n'ouzout nemed** : quand tu ne sais que ... — **en abeg da** : à cause de ...



YEZADUR (Grammaire)

LE COMPARATIF (Ar heferata)

1. — Les degrés de la comparaison sont :

- 1^o le comparatif d'égalité ;
- 2^o le comparatif de supériorité ;
- 3^o le superlatif.

2. — Le comparatif d'égalité se forme à l'aide de **ken** (aussi) et de **ha** (que) encadrant l'adjectif ou le participe. **Ha** devient **hag** devant une voyelle.

Exemple : Paol a zo **ken** braz **ha** Jakez — **Ken** karet eo **ha** Jakez.

3. — Le comparatif de supériorité se forme en ajoutant à l'adjectif ou au participe la terminaison **oh** suivi de la conjonction **egéd** (que).

Exemple : Paol a zo bras**oh** eged Jakez = bras**oh** eo Paol eged Jakez.

4. — Le superlatif se forme en ajoutant à l'adjectif ou au participe la terminaison **a**.

Exemple : Paol eo ar bras**a** euz an dud-se.

5. — Les adjectifs terminés par **o** changent cet **o** final en **v** au comparatif et au superlatif : bras**o**, brav**oh**, brav**a** — te**o**, tev**oh**.

6. — Les adjectifs terminés par des consonnes douces comme **z**, **b** ou **h**, **l**, **n**, **r**, renforcent ces consonnes au comparatif et au superlatif.

Exemples : koz, kos**oh**, kos**a** — gléb, glép**oh**, ar glép**a** — seh, sec'h**oh**, sec'h**a** — izel, izell**oh** — glan, glann**a** — hir, h**irroh** — kreñv, kreñ**foh**.

7. — Expressions à retenir :

Bras**oh**-bras**a** (de plus en plus grand) — biann**oh**-biann**a** (de plus en plus petit) — mu**ioh**-mu**i** (de plus en plus) — nebeut**oh**-nebeut**a** (de moins en moins) — seul dom**moh**, seul well**oh** (d'autant plus chaud, d'autant meilleur).

8. — Comparatifs à retenir :

gw**ell**, gw**elloh** (meilleur) — gw**ella** (le meilleur).
gw**az**, gw**asoh** (pire) — gw**asa** (le pire) — mu**i**, mu**ioh** (plus)
— mu**ia** (le plus) — k**ent**, k**entoh** (plus tôt) — k**enta** (le 1^{er}).

DISPLEGA-VERB (Conjugaison)

CONJUGAISON INDÉFINIE (displega amresis)

La conjugaison indéfinie est marquée en breton par une terminaison spéciale du verbe. Exemple : **bremañ e kaner** : maintenant on chante.

VERBE « LENN »

Présent	: eul levr a lenner	lenn a reer	on lit un livre
Imparfait	: eul levr a lenned	lenn a reed	on lisait un livre
Passé simple	: eul levr a lennjod	lenn a rejod	on lut un livre
Futur	: eul levr a lennor	lenn a reor	on lira un livre
Cond. présent	: eul levr a lennfed	lenn a rafed	on lirait un livre
Cond. passé	: eul levr a lennjed	lenn a rajed	on lirait un livre

POELLADENNOU (Exercices)

I. — Conjuguez à tous les temps simples de l'indicatif et du conditionnel (conjugaison indéfinie) : **dispenn roudou ar had**.

Exemple : **roudou ar had a zispenner...**

II. — **Comparatif d'égalité** : transformez les phrases suivantes d'après ce modèle : **ken droug eo al loupard hag an tigr = al loupard a zo ken droug hag an tigr**.

1. **ken noazuz eo al logod hag ar razed**. — 2. **ken kreñv eo an ejenn hag ar marh**. — 3. **ken kriz eo an arz hag ar bleiz**. — 4. **ken gwidreüz eo al louarn hag ar marmouz**.

III. — **Comparatif de supériorité** : transformez d'après ce modèle : **an olifant a zo brasoh eged ar marh = brasoh eo an olifant eged ar marh**.

1. **An taro a zo droukoh eged an ejenn**. — 2. **An azenn a zo biannoh eged ar gazeg**. — 3. **Ar moh-gouez a zo noazusoh eged ar brohed**. — 4. **Ar bleizi a zo dañjerusoh eged al lern**. — 5. **Ar had a zo spantikoh eged al lapin**.

IV. — **Comparatif d'infériorité** : Remplacez les expressions suivantes par un adjectif exprimant la même idée.

Exemple : **N'eo ket ken braz = biannoh eo**.

1. **N'eo ket ken bian**. — 2. **N'eo ket ken moan**. — 3. **N'eo ket ken mad**. — 4. **N'eo ket ken fall**. — 5. **N'eo ket ken gwenn**. — 6. **N'eo ket ken hir**. — 7. **N'eo ket ken skañv**. — 8. **N'eo ket ken tomm**. — 9. **N'eo ket ken dizesk**.

V. — **Trouvez le comparatif de supériorité et le superlatif des mots suivants** :

Koz, braz, rouz, gouez, teo, drao, kriz, noazuz, c'hwero, kalet, kreñv, izel, gléb, melen, distan, yén, pell, kaled, stard, stag, du, yah, kaer, kér, barreg, teodeg.



EUN DROIAD WAR AR MEZ

Setu ni war lein ar run. Pebez taolenn gaer ! Du-ze, hanter-guzet en dremmwel, e welom ar Menez-Hom gourvezet evel eul loen ramzel.

Aze, en draonienn, emañ ar Ster-Aon o kildroenni skeduz-oll, dindan bannou an heol. War an tu all, setu Kastellin ; en a-dreñv, Menez-Are.

« Brao eo, eme Herve, goude eur pennad, méd poaza a reer amañ. Kendalhom gand or pourmenadenn. »

Emaom bremañ en eur hoadig pin krapet ouz torr ar menez. A greiz oll e chomom a-zav skoet : Eun draonienn zon, leun a hlazvez, koadou a bep tu dezi, eur goantig a ster o hiboudi en he hreiz o lakaad da drei eur vilin goz, eul lennig dirazi, boull evel eur melezour, setu ar gwélva dudiuze e-neus skoet on daoulagad :

« Na kaerra kornig, eme Herve, Me 'garfe kaoud amañ va zi ! »

An heol o vond da guzad a-dreñv Run-ar-Wern, a lavar deom eo poent mond d'ar gêr. Ha ni kuit en eur vouskana : « O Breiz-lzel, o kaerra bro ! »

GOULENNOU

AR MENOZIOU (les idées)

1. — Perag e lavarer : « **evel eun naer ?** »
2. — Ha plijoud a ra deoh pourmen war ar mêz ? — Perag ?

AR YEZ (la langue)

1. — La racine de **Pennadig**, et les mots de la même famille.
2. — Mettez à l'indéfini les verbes de la phrase : « **Emaom bremañ... skoet.** »



YEZADUR (Grammaire)

LES PRÉPOSITIONS (An araoennou)

1. — 1^{er} groupe : les prépositions qui se combinent directement aux pronoms personnels pour donner des prépositions personnelles conjuguées.

Ces prépositions se combinent aux pronoms personnels de huit manières différentes, comme l'indique le tableau ci-dessous :

Pronoms	1. a (de)	2. evid (pour)	3. war (sur)	4. en (dans)
me : moi	ahanon (1)	evidon (1)	warnon (1)	ennon (1)
te : toi	ahanout (2)	evidout (2)	warnout (2)	ennout (2)
eñ : lui	anezañ	evitañ	warnañ	ennañ
hi : elle	anezi	eviti	warni	enni
ni : nous	ahanom	evidom	warnom	ennom
c'hwi : vous	ahanoh	evidoh	warnoh	ennoh
int : eux	anezo	evito	warno	enno
an-unan : soi	ahanor	evidor	warnor	ennor
	(1) de moi (2) de toi	(1) pour moi (2) pour toi	(1) sur moi (2) sur toi	(1) en moi (2) en toi
Pronoms	5. dre (par)	6. da (à vers)	7. ouz (contre)	8. gand (av. par)
me : moi	drezon (1)	din (1)	ouzin (1)	ganin (1)
te : toi	drezout (2)	dit (2)	ouzit (2)	ganit (2)
eñ : lui	drezañ	dezañ	outañ	gantañ
hi : elle	drezi	dezi	outi	ganti
ni : nous	drezom	deom	ouzm	ganeom
c'hwi : vous	drezoh	deoh	ouzh	ganeoh
int : eux	drezo	dezo	outo	ganto
an-unan : soi	drezor	deor	ouzor	ganeor
	(1) par moi (2) par toi	(1) à moi (2) à toi	(1) contre moi (2) contre toi	(1) avec moi (2) avec toi

2. — Se rangent dans l'une des 8 familles précédentes :

2^e famille : daved (vers) — evel (comme) — eged (que) — heb (sans) — nemed (sauf) — estreged (autre que) — paneved (n'eût été).

3^e famille : diwar (de) — 4^e famille : dindan (sous).

5^e famille : a-raog (avant) — dirag (devant) — kenetre (entre) — rag (devant).

7^e famille : a-zioh (au-dessus) — diouz (de).

8^e famille : digand (de).

Le mot eme donne : emezon (dis-je) — emezout (dis-tu) — emezañ (dit-il) — emezi (dit-elle) — emezom (disons-nous) — emezoh (dites-vous) — emezo (disent-ils) — emezor (dit-on).

DISPLEGA-VERB (Conjugaison)

Verbe « BEZA »

CONJUGAISON INDÉFINIE (displega amresis)

Présent : laouen eur (oar)	Formes d'habitudes
Imparfait : laouen e oad	Présent : laouen e vezer
Passé simple : laouen e oed	Imparfait : laouen e vezed
Futur simple : laouen e vior	Formes de situation
Cond. présent : laouen e vefed	Présent : emeur laouen
Cond. passé : laouen e vijed	Imparfait : edod laouen
(On est joyeux, on était...)	

POELLADENNOU (Exercices)

I. — Trouvez le radical et le participe passé des verbes suivants :

arvesti, béra, beuzi, kompren, anavezoud, redeg, दौरa, koll, dirolla, kenderhel, gweled, selléd.

II. — Déclinez les prépositions suivantes :

daved, evel, diwar, dindan, a-raog, dirag, diouz, digand.

Exemple : davedon, davedout...

III. — Mettez les prépositions de l'exercice suivant 1^o à la 2^e personne du singulier. — 2^o à la 2^e personne du pluriel.

Exemple : Meur a wech e-neus klevet ahanon (au lieu de ahanon)

1. Meur a wech e-neus klevet ahanon. — 2. Prenet em-boa louzou eviti. — 3. War-nom e kouez atao ar beh. — 4. Drezañ e kasin al lizer d'ar post. — 5. Piu e-neus diskouezet dezo an hent fall-ze ? — 6. Aon e-nevezo ouzin, sur on. — 7. Ganin em a ar pezh emeur o klask.

IV. — Remarquez l'emploi des prépositions combinées.

Ar mestr-skol e-neus komzet deom euz Breiz. Hervezañ eo kaerra bro a zo er béd, da vianna evidom-ni Bretoned. Méd, mar deo kaer or bro, ni, kenetrezom Bretoned n'ouzom ket a-walh her gweled, nag en em harpa an eil war egile, evid he divenn... Bretoned, eme deom or mestr, en em garit hag en em zikourit kenetrezoh bepred.



ARADEG

Kerkent ha goulou-deiz ez eus tud e Park-ar-Roz. Aradeg a zo gand Yann Riou.

Trouz a zo er park. Pevar marh kreñv, Saig ar mevel, ouz o has, a stlej war o lerh an arar-brabant. Mouez ar haser kezeg a zav ingal ha garo hag ivez e skourjez a sklak béb an amzer : « Beh 'ta Morïan ! Sô amañ Reuneg ! Diha, Losteg ! »

Ar hezeg a zach mord hag e klever ar zugellou hag ar gwakoliou o strakal dindan ar beh.

An douar teilet, dibradet gand ar zoh, a gouez en eur jeñch tu, frésk, du ha blod, eur vogedenn o sevel diwarnañ.

A benn merenn eo ouspenn hanter-droet ar park. Amzer a-walh a jomo c'hoaz a-raog an noz da ogeda ha da ruilhaera an douar frésk.

« Warhoaz, eme ar Riou koz laouen, mar plij gand Doue rei deom amzer vrao, e hadim ar beterabez hag ar harotez, ha goude eun taolig rastell da helei an had, e hortozim dizour-si amzer ar c'hwennad ».

GOULENNOU

AR MENOZIOU (les idées)

1. — Pere eo al labouriou a reer en eur park a-raog hada ?
2. — Perag e vez laket teil en douar ?
3. — Daoust ha n'eo ket sakr al labour-douar ? Perag ?

AR YEZ (la langue)

1. — Trouvez quelques mots de la famille de « douar ».
2. — Expliquez les mutations dans les expressions : **ouz o has** — **a-walh** — **ar harotez** — **da helei** — **e hortozim**.



YEZADUR (Grammaire)

LES PRÉPOSITIONS (An araogennou) (suite)

1. — 2^e groupe : Les prépositions qui se combinent au pronom personnel à l'aide d'une autre préposition.

Ce groupe comprend des prépositions comme :

abalamour da	: à cause de	hebiou da	: à côté de
a-dal da	: en face de	en abeg da	: à cause de
a-dreñv da	: derrière	en desped da	: en dépit de
a-dreuz da	: à travers	en-dro da	: autour de
a-du gand	: du côté de	harp ouz	: tout près de
a-eneb da	: contre	gand aon da	: de peur de
a-iz da	: au-dessous de	pell diouz	: loin de
a-uz da	: au-dessus de	stok ouz	: tout contre
daoust da	: malgré	tost da...	: près de

MUTATIONS APRÈS LES PRÉPOSITIONS

2. — Les prépositions : **a**, **da**, **war**, **diwar** (de dessus), **dindan**, **dre**, provoquent les mutations adoucissantes.

Exemples : penn : a-benn **da** benn (de bout en bout) — mad : **da** vad — koll : **war** goll, **diwar** goll — gwél : **war** wél, **diwar** wél — poan : **dindan** boan — gras Doue : **dre** hras Doue — sao : **war** -zao.

LA PARTICULE VERBALE (Ar Rannig-verb)

3. — On emploie comme particule verbale **a** et **e**.

4. — On emploie **a** si le verbe est précédé de son sujet ou d'un complément direct. Exemples : **me a** gan — eun **ti a** brenan.

5. — On emploie **e** (**ez** ou **eh** devant une voyelle) si le verbe est précédé d'un complément indirect, d'un attribut ou d'un adverbe. Exemples : **deh e** lennas mad — **neuze eh** ehanas.

6. — La particule verbale se supprime :

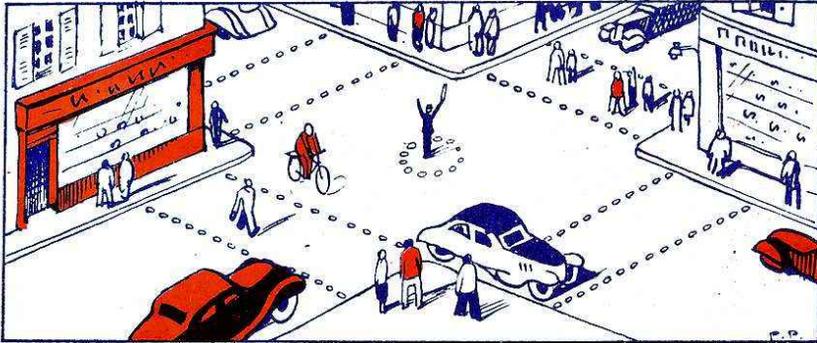
1^o devant le pronom personnel complément direct placé devant le verbe ; Exemple : me **ho** klev.

2^o devant toutes les formes du verbe « **kaoud** » ;

3^o devant les formes **on** et **emaon** du verbe « **beza** » ;

4^o devant le verbe précédé de : **ma**, **mar**, **pa**, **ne**, **na**, et **en em** ;

5^o pour éviter la rencontre de deux voyelles, elle peut s'élider : Exemples : me 'gan — kana 'rez.



KEMPER

Karr-tan au Gwegen euz Penmarh a ruilh gand tiz war strêd Kergelen e Kemper.

Digouezet dirag al lez-varn e chom ar harr-a-zav. Kalz tud a zeu er-mêz, merhed dreist-oll, koefou gwenn uhel war o 'fenn. En o zouez emä Lena hag he mab Pêr-Yannig eur paotrig c'hweh vloaz.

Hemañ a zo ennañ eun tamm lorch da veza deuet evid ar wech kenta da gêrbenn Bro-Gerne. Selled a ra gand evez ouz pep tra. Goude beza hedet ar Ster-Odet eur pennadig e troont a-gleiz hag e treuzont ar marhalla leun a dud : marhadourien, bourhizien, kouverien, soudarded.

Emaint bremañ o tond war leurgêr sant Korantin, goloet a staliou.

Lena a brén eno koefou eviti, eur rastell evid he gwaz, hag evid he mab eur goantig a gornigell. Kefridiou all he-deus c'hoaz da ober e meur a leh : en apotikerdi, en ti-post, e osteri ar Roue Grallon, hag en ti-butun.

War-dro pemp eur ez a d'ober eur bedenn, en iliz-veur, dirag sant Korantin. Goude, e réd da glask ar harr-tan a zo ouz he gortoz troet war zu ar gêr.

GOULENNOU

AR MENOZIOU (les idées)

1. — E peleh e chom ar harr-tan a-zav ?
2. — Petra 'brén Lena er marhad ?

AR YEZ (la langue)

1. — « **Emaint o tond** » : Mettez cette phrase à l'imparfait.
2. — Conjuguez cette même phrase à toutes les autres personnes du même temps.

GERIADUR (Vocabulaire)

I. NOMS

1^o Noms mutables après l'article.

Forme non mutée	au singulier	au pluriel
Noms masculins		
1. kenwerz : <i>commerce</i>	ar henwerz	ar henwerziou
2. barner : <i>juge</i>	ar barner	ar varnerien
3. martolod : <i>matelot</i>	ar martolod	ar vartoloded
4. soudard : <i>soldat</i>	ar zoudard	ar zoudarded
Noms féminins		
5. kêr : <i>villè</i>	ar gêr	ar hêriou
6. bourh (<i>bourk</i>) : <i>bourg</i>	ar vourh	ar bourhiou (<i>bourkou</i>)
7. tro : <i>tour (promenade)</i>	an dro	an troiou

mutent comme :

(1) **karr-tan**, **karr-dre-dan**, **kirri-tan**, **kirri-dre-dan** : auto — (2) **bourhiz**, **-ien** : bourgeois — (3) **marhadour**, **-ien** : marchand — (5) **keriadenn**, **-ou** : village — (5) **kêrbenn**, **-ou** : capitale — (5) **kefridi**, **-ou** : commission.

2^o Noms sans mutations après l'article.

strêd, f. **-ou** : rue — **iliz-veur**, f. : cathédrale — **eskob**, m. **eskibien** : évêque — **eskopti**, m. **-ou** : évêché — **presbital**, m. **-iou** : presbytère — **ti-kêr**, m. : mairie — **marhad**, m. **-ou** : marché — **marhalleh** : place du marché — **leurgêr**, f. **-iou** : place — **ti-post**, m. : poste — **ti-gar**, m. : gare — **ostaleri**, f. **-ou** : hôtel — **ti-butun**, m. : bureau de tabac — **lez-varn**, f. **-iou** : tribunal — **tiz**, m. **-ou** : vitesse — **lorh** : fierté — **apotikerdi**, m. **-ou** : pharmacie — **Bro-Hall** : France — **Bro-Zaoz** : Angleterre — **Roazon** : Rennes — **Kemper** : Quimper — **Kastell-Paol** : St-Pol de Léon — **Montroulez** : Morlaix — **Gwened** : Vannes — **An Oriant** : Lorient — **Sant-Brieg** : Saint-Brieuc — **Landreger** : Tréguier — **An Naoned** : Nantes.

HOMONYMES (Kenanoiou)

kêr : ville — **kêr** : maison — **ker** : cher, aimé — **kér** : coûteux — **ker** : si, aussi — **kaer** : beau.

II. ADJECTIFS

brudet : renommé — **koustuz** : coûteux — **mogedeg** : enfumé.

III. VERBES

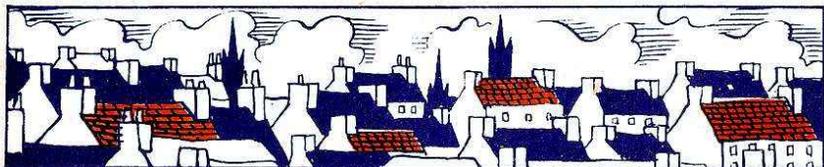
1^o verbes mutables.

kousta : coûter	barn : juger
divroa : émigrer	mired : garder
mouga : étouffer	prezeg : prêcher
treuzi : traverser	mond da zoudard : se faire soldat

2^o verbes non mutables.

loja : loger — **rén** : diriger — **ruilh** : rouler

IV. MOTS DIVERS : **er-mêz** : dehors — **dreist-oll** : surtout — **en o zouez** : parmi eux (elles) — **ez an, ez ez, ez a** : je vais, tu vas, il va... — **e kêr** : en ville — **er gêr** : à la maison.



YEZADUR (Grammaire)

LES PRÉPOSITIONS (An araogennou) (suite)

1. — 3^e groupe : Les prépositions qui se combinent à l'adjectif possessif.

Ce groupe comprend :

1 ^o e-keñver	: à l'égard de	e-mesk, e-fouez	: parmi
e-kichen	: à côté de	diwar-benn	: au sujet de
e-kreiz	: au milieu de	war-dro	: autour de
e-leh	: au lieu de	war-lerh...	: après...

Ces prépositions se combinent à l'adjectif possessif de la façon suivante :

em-heñver	: à mon égard	en or heñver	: à notre égard
ez-keñver (1)	: à ton égard	en ho keñver	: à votre égard
en e geñver	: à son égard (à lui)	en o heñver	: à leur égard
en he heñver	: à son égard (à elle)	er heñver an unan	: à l'égard de soi-même

2^o a-zivoud : au sujet de. Cette préposition donne : **war va divoud** (à mon sujet), **war da zivoud** (à ton sujet), **war e zivoud**. **War he divoud...**

a-raog : avant. Elle donne: **em-raog** (avant moi) — **ez-raog**, **en da raog** (avant toi) — **en e raog** — **en he raog...**

a-berz : de la part de. Elle donne: **euz va 'ferz** (de ma part) — **euz da berz** (de ta part) — **euz e berz** — **euz he 'ferz...**

2. — 4^e groupe : les prépositions qui s'emploient toujours seules.

Ce groupe comprend des prépositions comme :

abaoe	: depuis	euz	: de	e-pad	: pendant
a-benn	: au bout, pour	ouzpenn	: plus de	e-giz	: comme
adaleg, adal	: à partir de	kent	: avant	e-harz	: au pied de
a-héd	: le long de	e-barz	: dedans	e-tal	: en face de

(1) ez-keñver peut se dire encore : en da genver.

DISPLEGA-VERB (Conjugaison)

LA SIMULTANÉITÉ

Il y a simultanété quand deux ou plusieurs actions se font en même temps.

On rend la simultanété, en breton, en remplaçant « o » placé devant l'infinitif et marquant le participe présent par « en eur ».

Exemple : emañ o labourad : kana a ra en eur labourad (il chante tout en travaillant).

« en eur » provoque dans le verbe qui le suit la mutation adoucissante.

Exemple : Lenn a ra en eur vale (bale).

VERBE « LENN »

Présent de simultanété

Lenn a ran en eur vale = en eur vale e lennan = je lis en marchant.

Lenn a rez en eur vale = en eur vale e lennez = tu lis en marchant.

Lenn a ra en eur vale = en eur vale e lenn... = il lit en marchant.

Lenn a reen en eur vale = en eur vale e lennen = je lisais en marchant.

Lenn a ris en eur vale = en eur vale e lennis = je lus en marchant.

Lenn a rin en eur vale = en eur vale e lennin = je lirai en marchant.

Lenn a rafen en eur vale = en eur vale e lennfen = je lirais en marchant

POELLADENNOU (Exercices)

I. — Faites la mutation des verbes entre parenthèses.

1. Kana en eur (bale). — 2. Kerzed en eur (butuna). — 3. C'hoari en eur (kana). — 4. Lenn en eur (gortoz). — 5. Komz en eur (gwalhi). — 6. Koueza en eur (mond). — 7. Rikla en eur (pignad). — 8. Ouela en eur (c'hoarzin). — 9. Plega en eur (sevel).

II. — Mettez au féminin les expressions suivantes :

Exemple : kar da vamm ha bez mad en he heñver.

1. Kar da dad ha bez mad en e geñver. — 2. Andre eo da vreur. En e gichen e vevi eüruz. — 3. Na gemerit két an aval-se : en e greiz ez eus eur preñv (remplacez aval par perenn). — 4. Arzur n'hell ket mond e kêr; piou a yelo en e leh ? — 5. Ho paeron a zo eun dén mad. Meuleudi a glever aliez diwar e benn.

III. — Mettez le même exercice au pluriel.

IV. — Remarquez dans ce texte l'emploi des prépositions.

1. Eun dén euz Brest a veze ouz or gweled, méd abaoe disul n'eus bet klevet netra diwar e benn (ou diwarbennañ). — 2. Ar harotez ruz-se a zo euz ar pengenn (planche de terre) a zo e-hafz ar voger e-tal an ti. — 3. Kent mond euz an iliz, lavarom c'hoaz eur bedennig a-greiz kalon.



AN NEVEZ-AMZER

Dindan c'hwez flour an êzenn glouar hag allazigou tomm an heol skeduz ema ar vro o nevezi he zae hag oh adveva kaerroh eged biskoaz.

Eun dudi eo teurel ar zellou war ar mêziou o hlazeri hag o vleunia. Ar gwez avalou a zo evel bokedou braz ruz-wenn, livet-flamm, o varella eur mor a hlaster. Pignad a reont beteg lein an torgennou ha diskenn evel steriou fronduz, leun a vuez hag a gan beteg ar pradou marellet, e goueled an traoniennou sioul.

Ar girzier hag ar hleuziou a zo evel kurunennou a beb liou en-dro d'ar parkeier glaz-teñval, enno mesk ha mesk, lann ha balan alaouret, spern gwenn, brulu ruz-moug hag kleierigou koant ar brug ruz.

Eur blijadur eo bale d'an nevez-amzer dre ar glazennou ha kutuilh a zornadou, amañ bokedig-an-hañv, aze elestr melen o zreid en dour, ahont roz-aer ruz-tan, pe klohigou gwenn an troell korvigellet oll en-dro da dreid ar roz-ki.

GOULENNOU

AR MENOZIOU (les idées)

1. — Petra 'zoñjit euz an Nevez-Amzer ?
2. — Petra 'blij ar muia d'al lagad en nevez-amzer ?
3. — Perag eo anvet ar mare-ze euz ar bloaz : **Nevez-Amzer ?**

AR YEZ (la langue)

1. — Formez des verbes avec les adjectifs suivants : **flour, tomm, kaer, nevez, glaz.**
2. — Conjuguez : « **dastum bleuniou** » au passé composé.
3. — Trouvez des mots de la famille de « **skuiz** ».

GERIADUR (Vocabulaire)

I. NOMS

1^o Noms mutables après l'article

Forme non mutée		au singulier	au pluriel
Noms masculins			
1. kleuz	: talus	ar hleuz	ar hleuzioù
2. seo	: sève	ar zeo	
Noms féminins			
3. broñsenn	: bourgeon	ar vroñsenn	ar broñsoù
4. garz	: haie	ar harz	ar girzier
5. glazenn	: gazon, pelouse	ar hlazenn	ar glazennou

2^o Noms sans mutation après l'article

Miz mae : mois de mai	goveled , m. -ou : fond.
miz mezeven : mois de juin	glaster , m. -iou : verdure
miz gouere : mois de juillet	êr , f. : air
êzenn , f. -ou : brise	gliz , coll. : rosée
drên , f. drein : épine	boked , m. -ou : bouquet
bokedig an hañv : primevère	c'hwez mad : bonne odeur
roz , coll. : roses	elestr , coll. : glaïeuls
troell , coll. : liserons	roz-aer , coll. : coquelicots
raden , coll. : fougère	roz-ki , coll. : églantiers
brulu , coll. : digitales	linad , coll. : orties
broenn , coll. : joncs	askol , coll. : chardons
allazig , f. -où : caresse	mor , m. -iou : mer

Les mots suivis de **coll.** sont des collectifs. Pour obtenir le **singulatif** (singulier) on ajoute la terminaison « **enn** » au collectif. Le singulatif est toujours du féminin.

Exemple : gliz, glizenn. Ce singulatif peut avoir un pluriel en ou : glizennou

II. ADJECTIFS

Livet-kaer : bien coloré — **marellet** : émaillé — **korvigellet** : entortillé — **rue-ruz** : très rouge — **ruz-moug** : pourpre — **glaz** : bleu (fleurs) — **glaz** : vert (feuillagz) — **prim, abred** : hâtif — **dreineg** : épineux.

III. VERBES

bleunia	: fleurir	me a vleugn
kreski	: croître	me a gresk
kinkla	: décorer	me a ginkl
pega	: accrocher	me a beg
nevezi	: renouveler	me a nevez
adveva	: revivre	me a advev

Famille de mots :

Bleuñv, bleun : fleurs — **bleunienn, bleunvenn** : une fleur — **e-bleuñv** : en fleurs — **bleunioù** : des fleurs — **bleuñvennou** : quelques fleurs bien déterminées — **sul ar bleunioù** : dimanche des rameaux — **bleuñveg** : parterre — **bleunia, bleuñvi** : fleurir — **divleunia** : déflourir — **bleuniet** : fleuri.



YEZADUR (Grammaire)

L'ADVERBE (Ar rakverb)

Adverbes de lieu.

1. — Les principaux adverbes de lieu sont :

a) adverbes ordinaires :

er-mêz : dehors	a-uz (a-zioh) : au-dessus	a-gleiz : à gauche
e-barz : dedans	a-iz : au-dessous	a-zehou : à droite
en-neh : en haut	a-raog : devant	e-kichen : à côté
en-traoñ : en bas	a-dreñv : derrière	stok : tout près
war-horre : dessus	fost, nes : près	war-lerh : après
dindan : dessous	pell : loin	a-rez : au ras

b) adverbes démonstratifs :

amañ : ici	du-mañ : chez moi, chez nous	ahalenn, ahann : d'ici
aze : là	du-ze : là, chez toi	ahalese, ahano : de là
ahont : là-bas	du-hont : de ce côté là-bas	ahaleont : de là-bas

Eno : là — s'emploie pour désigner un lieu dont on parle;

di : là — exprime un mouvement vers un lieu dont on parle;

Exemples : Brest a anavezan, **eno** on bet o chom.

Eur gêr vrao eo Kemper, **di** e karfen mond da jom.

Adverbes de temps.

2. — Les principaux adverbes de temps sont :

a) les adverbes marquant la relation dans le temps :

neuze : alors	bremaig : tout à l'heure	diwezad : tara
goude : après	prestig : bientôt	beteg-henn : jusqu'ici
kerkent : aussitôt	hiviziken : désormais	a-benn bremañ : pour maintenant
raktal : aussitôt	abred : tôt	a-benn neuze : pour lors

b) les adverbes marquant la durée, la fréquence :

pell : longtemps	c'hoaz : encore	peurvuia : le plus souvent
atao (ato) : toujours	biskoaz : jamais (passé)	peurliesa : le plus souvent
dalhmad : toujours	biken : jamais (futur)	a-wechou : parfois
bepréd : toujours	morse : jamais (prés. fut.)	adarre : de nouveau
a-viskoaz : de tout temps	aliez : souvent	ral a wech : rarement

3. — Pour les adverbes interrogatifs de temps et de lieu, se reporter à la 16^e leçon.

4. — Adverbes de quantité.

kalz : beaucoup	hepkén : seulement	da vianna : au moins
nebeud : peu	kennebeud : non plus	ouzpenn : en outre
a-walh : assez	muioh : plus	kement : autant
re : trop	nebeutoh : moins	ken : aussi, si

DISPLEGA-VERB (Conjugaison)

LE PARTICIPE PASSÉ

I. — On forme le participe passé, en ajoutant **et** au radical.

Exemples : kana, kanet (chanté) — pedi, pedet (prié) — lenn, lennet (lu).

1^o Les temps composés du verbe « LENN »

	Forme impers.	Forme pers.	avec ober
Passé comp.	me am-eus lennet	lennet am-eus	lenn am-eus greet
Plus-que-parf.	me am-oa lennet	lennet am-oa	lenn am-oa greet
Passé antér.	me am-oe lennet	lennet am-oe	lenn am-oe greet
Futur	me am-bo lennet	lennet am-bo	lenn am-bo greet
Conditionnel	me am-bije lennet	lennet am-bije	lenn am-bije greet

2^o Les temps composés de « KAOD » et « BEZA »

KAOD		BEZA (I)
Passé comp.	me am-eus bet = bet am-eus	me a zo bet = bet on
Plus-que-parf.	me am-oa bet = bet am-oa	me a oa bet = bet e oan
Passé ant.	me am-oe bet = bet am-oe	me a oe bet = bet e oen
Futur	me am-bo bet = bet am-bo	me a vo bet = bet e vin
Conditionnel	me am-bije bet = bet am-bije	me a vije bet = bet e vijen

(I) Contrairement au français, le verbe **beza** se sert d'auxiliaire à lui-même.

Exemple : me a zo bet = je suis été (j'ai été).

POELLADENNOU (Exercices)

I. — *Conjugez au passé composé, à toutes les formes :*

1^o **kutuilh brulu**. 2^o **kaoud riou**. 3^o **Beza klañv**.

II. — *Remplacez les adverbess des textes suivants par leurs contraires.*

1. **Er-mêz** ema adarre. — 2. Ema ar gemenérez o labourad **en-traoñ**. — 3. **A-uz** d'am hambr edo an aotrou-ze o chom. — 4. **A-gleiz** ema hent Kastell Paol. — 5. Prou a yelo bremañ **dindan**.

III. — *Remarquez l'emploi de l'adverbe dans les textes suivants.*

1. Ar zaout a **zu-mañ** (du-mañ) a zo lartoh eged ar zaout a **zu-ze** (du-ze). — 2. E Pariz on bet. Tri devez **hepken** on bet chomet **eno**. Gweled am-eus **ouzpenn** kant strêd **war-dro** pemp levraoueg, **d'an nebeuta** deg iliz, ha klevet **kalz re** a drouz. — 3. Setu va zi nevez : **amañ** ema ar gegin, **aze** ar zal-debri, hag **a-hont** va hambr. **Du-ze**, **pellh**, sellit, ema va zi koz.



AR GOLVAN

Lesanvet eo bet ar golvan « filip », ablamour ne oar nemed eur gér : « filip ! filip ! »

Dén ebéd ne lavaro eo ar golvan eun evn brao ; pell ema warleh ar beufig penn du ha kov ruz, pell warlerh ar pintig brizellet e ziouaskell, pell warlerh ar pabor, gwisket gantañ dilhad ruz, melen, glaz, gwenn ha du.

Eun evn rouz ha louet eo da weled a bell, med n'eo ket ken louet-se pa zeller outañ a-dost, dreist-oll an tad golvan, rag evel m'ema kont gand an oll evned, bravoh eo an tad da weled egéd ar vamm...

Ar golveni a ra o neiziu, dreist-oll, e toullou ar mogeriou... A-wechou avad, laer evel ma 'z int, ez eont da jom e neiziu piked pe gwenniñed.

Méd ni pa welem kement-se, a veze didruez ouz ar filouter : « Loukez fall, laer divergont, gortoz eun tamm ma weli ! » a lavarem.

Ha mein ouz an neiz, hag an neiz d'an traoñ.

Herle BLOMARC'H

GOULENNOU

AR MENOZIOU (les idées)

1. — Perag e reer « filip » euz ar golvan ?
2. — Perag eo ar golvan eul laer ?
3. — Peseurt droug a ra e-kerz an hañv ? Ha vad a ra ive ?

AR YEZ (la langue)

1. — Relevez les adverbess du texte.
2. — Quel est le pluriel de « evn » ? Trouvez des noms qui forment leur pluriel de la même façon.
3. — Remplacez : e-kerz par un synonyme.

GERIADUR (Vocabulaire)

I. NOMS

1^o Noms mutables après l'article.

Forme non mutée au singulier au pluriel

Noms masculins

1. **kefeleg** : bécasse ar hefeleg ar hefeleged

Noms féminins

2. **kazeg-koad** : pivert ar gazeg-koad ar hezeg-koad
3. **boh-ruz** : rouge-gorge ar voh-ruz ar boh-ruzed (bohéd-ruz)
4. **gwenili** : hirondelle ar wenili ar gwenilied
5. **moualh** : merle ar voualh ar mouilhi (mouilc'hi)
6. **parez** : femelle ar barez ar parezed
7. **turzunell** : tourterelle an durzunell an turzunelled

mutent comme :

(2) **kegin**, -ed : geai — **klujar**, **klujiri** : perdrix — **koukoug**, -ed : coucou — **koulm**, -ed : colombe — **kaoued**, -ou : cage — (3) **bran**, **brini** : corbeau — (6) **pik**, -ed : pie.

2^o Noms sans mutation après l'article.

labous, m. -ed : oiseau — **evn**, m. -ed : oiseau — **neiz**, m. -iou : nid — **pigos**, **beg**, m. -ou : bec — **askell**, f. **eskell**, **diouaskell** : aile — **golvan**, **filip**, m. -ed, **golven** : moineau — **laouenan**, m. -ed : roitelet — **eostig**, m. -ed : rossignol — **pint**, m. -ed : pinson — **alhoueder**, m. -ed : alouette — **pennduig**, **pennglaou**, m. -ed : mésange — **dube**, m. -ed : pigeon — **beufig**, m. -ed : bouvreuil — **pabor**, m. -ed : chardonneret — **drask**, m. **driski** : grive — **tred**, m. **tridi** : étourneau — **milhwid** : mauvis — **sparfell**, m. -ed : épervier — **goelan**, m. **goelini** : goéland — **par**, m. -ed : mâle — **plu**, coll. : plumes — **filouter**, m. -ien : filou — **loukez** : sot.

II. ADJECTIFS

paot : fréquent — **dibaot** : rare — **talvouduz** : utile — **askelleg** : ailé — **gorreg** : lent — **doñv**, **doñvaet** : apprivoisé — **lesanvet** : surnommé — **brizellet** : tacheté — **divergont** : méchant, effronté.

III. VERBES

1^o verbes mutables

klask : chercher	me a glask	dozvi (dofi) : pondre	a zovv
kluda : percher	me a glud	gori : couvrir	a hor
difoupa : dénicher	me a zifoup	gournijal : valeter	a hournij
dineiza : dénicher	me a zineiz	grougousad : roucouler	a hrougous
dispaka : déployer	me a zispak	plava : se poser	a blav

2^o verbes non mutables.

frita : frire — **evneta**, **labouseta** : chasser les oiseaux — **neizia** : nicher — **skrabad** : gratter.

IV. MOTS DIVERS : **ablamour** : parce que — **a-bell** : de loin — **a-dost** : de près — **ez eom**, **ez it**, **ez eont** : nous allons, vous allez, ils vont — **d'an traoñ** : en bas.



YEZADUR (Grammaire)

L'ADVERBE (Ar rakverb) (suite)

1. — Adverbes marquant le superlatif absolu.

Le superlatif absolu se rend en plaçant après l'adjectif ou le participe passé les mots : **meurbéd** : très — **tre** : très — **kenañ** : très — **dreist** : supérieur — **krenn** : tout à fait — **braz** : grand — **a-béz** : en entier.

On le rend encore en répétant le mot : **tomm-tomm** (très chaud), **braz-braz** (très grand), etc...

2. — Adverbes de manière.

Les principaux adverbes de manière sont : **afo**, **buan**, **dillo** : vite — **a-gevred** : ensemble — **a-ratoz** : exprès — **a-zevri** : pour de bon — **mad**, **ervad** : bien — **kenkoulz** : aussi bien — **fall** : mal — **evel-se** : comme cela — **evel-henn** : comme ceci — **evel-kent** : cependant — **dreist-oll** : surtout — **gwel-a-ze** : tant mieux — **gwaz-a-ze** : tant pis — **a bep eil** : alternativement — **da genta** : premièrement — **nebeud a nebeud** : peu à peu — **mésk a mésk** : pêle-mêle —

3. — Adverbes d'énonciation.

Les principaux adverbes d'énonciation sont :

1^o adverbes d'interrogation : **ha? daoust ha?** : est-ce que?

2^o adverbes d'affirmation : **ya** : oui — **eo** : si, si fait — **ive** : aussi — **a-dra-zur** : certainement.

3^o adverbes de négation : **nann** : non — **ne... két** : ne... pas — **ne... neméd** : ne... que.

4^o adverbes de probabilité : **marteze** : peut-être — **moarvad** : je crois bien — **emichañs** : sans doute — **neketa** : n'est-ce pas.

4. — Locutions adverbiales.

Les principales locutions adverbiales sont :

a-bouez-penn : à tue-fête
a-bell-da-bell : de loin en loin
a-greiz-oll : subitement
a-greiz-kalon : de tout cœur
a-unanou : par unités

penn-da-benn : tout du long
keit-ha-keit : à égalité
kement-ha-kement : à égalité
daou-ha-daou : deux à deux
tamm-ha-tamm : peu à peu

DISPLEGA-VERB (Congugaison)

LE SUBJONCTIF (an doare-suja)

Il n'y a pas, en breton, de formes distinctes pour le subjonctif.

Ce mode se rend :

1. au moyen du **futur** précédé de « **ra** » (que) ou de « **gand ma** » (pourvu que) exprimant un ordre ou un souhait.
2. au moyen du **conditionnel** dans les autres cas.

SUBJONCTIF PRÉSENT — Verbe « LENN »

avec « ra » (que)	avec « gand ma »	au moyen du condit.
ra lennin (que je lise)	gand ma lennin	me a garfe e lennfen
ra lenni... (que tu lises)	gand ma lenni...	me a garfe e lennfes...

(voir la conjugaison du futur)

Ra provoque les mutations adoucissantes.

Ma provoque les mutations mixtes.

Ra et **ma** remplacent la particule verbale.

Exemples : kana : ra ganin — prena : ra brenin — tenna : ra dennin — c'hweza : ra houezin — freuza : ra 'freuzin — serri : ra zerrin — chom : ra jomin.

Gortoz : gand ma hortozin — gweled : gana ma welin — bale : gand ma valein — meuli : gand ma veulin — devi : gand ma tevin.

POELLADENNOU (Exercices)

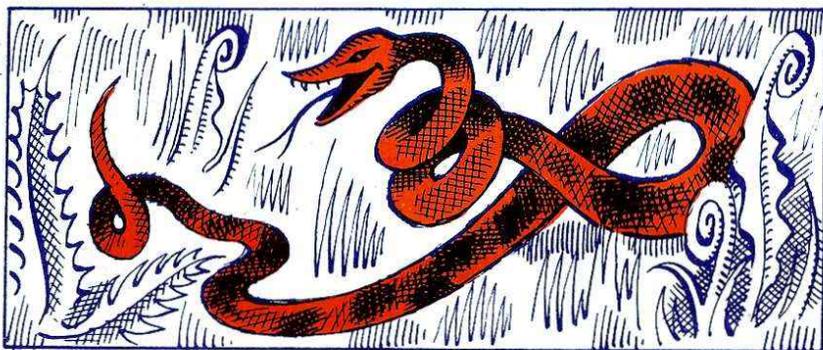
I. — Mettez les phrases suivantes à la 1^e, 2^e ou 3^e personne du pluriel.

1. Ra lavari atao ar wirionez penn-da-benn. — 2. Ra vezin mad bepréd ouz va herent. — 3. Va labour a rin gand ma chomin yah. — 4. Ro peoh din ma skrivin va lizer. — 5. C'hoant e-neus e klaskfen neiziou dezañ. — 6. Diwall na rafes két ar pez am-eus ordrenet dit. — 7. Goulenn a ran ma kani eur zon farsuz.

II. — Lisez puis copiez le texte suivant en soulignant les adverbes.

I. E peleh out bet o pourmen Lanig ? — Bet on pell-pell, en eur hoad war-dro Bre-laouen, a-gevred gand va mignoned. — Penaoz oh eet ken pell ha petra oh eus gwelet du-hont ? — Eet om di war on troad en eur gana a-bouez-penn a-hed an hent ; a-wechou e redem a-benn-herr, a-wechou all e chomem goustadig. Digouezet du-hont, om eet daou-ha-daou da neiziaoua, e-mesk ar gwez braz ha dreist-oll ar strouez. — Ha kavet hoh-eus eun neiz bennag ? — Ya, kavet on-eus e-leiz a neiziou, darn anezo viou kaer enno, e darn all labousedigou bian-bian, pluet mad pe hanter-bluet hepkén.

C'HWEHVED KENTEL WAR NUGENT (26^e leçon)
LOENED-STLEJ, AMPREVANED, PRENVED
(Reptiles, Insectes, Vers)



AN NAER-EJENN HAG AR MOGED BUTUN

Eur baleer-bro, ginidig a Vro-Zaoz, en em roas eun deiz da gousked dindan eur wezenn-balmez.

En eur vro domm edo. Souden avad, e tihun gand ar c'hwi-ban 'a ra eun naer-ejenn o fond etrezeg ennañ. Spontet oll, ne oar petra da ober. Prestig, e dreid a zo e genou an aneval marnaoniet, hag a nebeudou ez a en e gov, evel mah erru er vro-mañ gand an touseg pa grog ennañ an naer.

Neuze e teu soñj d'ar baleer bro, e-neus en e zahig-beaj eur zigarenn hag elumetez. Tenna 'ra tan, hag ar moged a zav raktal.

E-pad an amzer-se, an naer-vraz a gendalh da lonka he 'freiz muih-mui. Setu erfin m'ema ar zigarenn o vond e genou al loen-stlej, da heul ar butuner.

Méd, ar moged butun ne blij ket d'an aneval. Skrija'ra, ha p'eo eef en e henou ar zigarenn o tivogedi, en em gavas gantañ evel gand bugale 'zo o klask deski butuni : Koveza'ra klañv beteg disteurel hag ar zigarenn hag ar butuner.

GOULENNOU

AR MENOZIOU (les idées)

1. — Perag eo en em roet ar baleer-bro da gousked ?
2. — Petra 'reas dezañ dihuna ?

AR YEZ (la langue)

1. — Trouvez la racine des mots suivants : **marnaoniet, divogedi.**
2. — Quels sont les mots de la famille de : **klañv.**

GERIADUR (Vocabulaire)

I. NOMS

1^o Noms mutables après l'article.

Forme non mutée		au singulier	au pluriel
Noms masculins			
1. baleer-bro	: <i>explorateur</i>	ar baleer-bro	ar valeerien-vro
2. butuner	: <i>fumeur</i>	ar butuner	ar vutunerien
3. koar	: <i>cire</i>	ar hoar	

Noms féminins

4. balafenn	: <i>papillon</i>	ar valafenn	ar balafenned
5. beaj	: <i>voyage</i>	ar veaj	ar beajou
6. buzug (coll.)	: <i>vers de terre</i>	ar vuzugenn	ar buzug
7. kelien (coll.)	: <i>mouches</i>	ar gelienenn	ar helien
8. kevnid (coll.)	: <i>araignées</i>	ar gevridenn	ar hevnid
9. gwenan (coll.)	: <i>abeilles</i>	ar wenanenn	ar gwenan
10. merien (coll.)	: <i>fourmis</i>	ar verienenn	ar merien
11. melhoued (coll.)	: <i>limaces</i>	ar velhouedenn	ar melhoued
12. sigarenn	: <i>cigare</i>	ar zigarenn	ar zigarennou

2^o Noms sans mutation après l'article.

loen-sflej, **loened-sflej** : reptile — **amprevan**, m. -ed : insecte — **preñv**, m. -ed : ver — **ran**, f. -ed : grenouille — **fouseg**, m. -ed : -i : crapaud — **glazard**, m. -ed : lézard — **naer**, f. -ed : serpent — **naer-wiber**, f. -ed : vipère — **naer-egjenn**, f. -ed : boa — **binim**, m. : venin — **c'hwil**, m. -ed : scarabée — **c'hwil-dero**, m. -ed : hanneton — **glesker**, **gvesklév**, m. -ed : grenouille des haies, rainette — **c'hwenn**, coll. : puces — **c'hwanan** : une puce — **laou**, coll. : poux — **c'hwibu**, coll. : moustiques, moucheron — **c'hwiban** : sifflement — **flemm**, m. -ou : aiguillon — **mél**, m. : miel — **fraoñv** : bourdonnement — **butun**, m. : tabac.

II. ADJECTIFS

oberiant : actif — **flemmuz** : piquant — **hedro** : volage — **skilfruz** : sonore, aigu — **boudinelluz** : étourdissant — **ginidig** : natif — **marnaoniet** : affamé.

III. VERBES

1^o verbes mutables.

binima : (s')envenimer	boudal : bourdonner
bruzuna : émettre	brevi : écraser, broyer
distruja : détruire	gwea : tordre
butuni : fumer	disteurel (distaoler) : vomir

2^o verbes non mutables.

flemma : piquer — **fraoñval** : bourdonner — **frigasa** : écraser — **lipad** : lécher — **c'hwibanad** : siffler — **stigna** : tendre — **en em sfleja** : ramper — **suna** : sucer.

IV. MOTS DIVERS : **souden** : soudain — **a nebeudou** : peu à peu — **evel mah erru** : comme il arrive — **da heul** : en même temps que — **prestig** : bientôt — **e teu soñj** : il vient à l'idée.



YEZADUR (grammaire)

LA NÉGATION DANS LA CONJUGAISON

(An naha en displega-verb)

1. — Pour conjuguer au négatif on place la forme personnelle du verbe entre **ne** et **két**. Dans les temps composés l'auxiliaire se met entre **ne** et **ket**.

Exemples : ne welan ket — ne vin ket gwelet.

2. — On emploie **na** au lieu de **ne** : 1^o à l'impératif ; 2^o pour marquer le relatif.

Exemples : na ganit ket (ne chantez pas) — ar wenanenn na weleh ket he deus ho flemmet (l'abeille que vous ne voyiez pas vous a piquée).

3. — **Ne** et **na** provoquent les mutations adoucissantes.

Exemples : kar, ne gar — péd, ne béd — taol, ne daol — géd, ne héd — gwerz, ne weiz — bév, ne vév — c'hoarz, ne hoarz — freuz, ne 'freuz. — sav, ne zav — chom, ne jom... ket.

4. — **Ne** et **na** remplacent les particules verbales **a** et **e**. Ils s'élident généralement devant une voyelle.

Exemple : n'ouzon ket.

5. — L'infinitif n'a pas de forme négative. On y supplée au moyen d'expressions telles que : **chom héb** (rester sans),

Exemple : chom héb kana (ne pas chanter).

6. — Quand **ne** et **na** précèdent les formes du verbes **mond** commençant par une voyelle on met un **d** devant le verbe.

Exemples : ne deu ket, ne dez ket... On dit aussi : n'ez an ket...

La même règle peut s'appliquer au verbe « **beza** ».

Exemple : ne don ket....

L'INTERJECTION (An estlamma)

7. — Les principales interjections sont :

Ha ! ouf ! aha ! : à la bonne heure — **ahanta** : eh bien donc ! — **siwaz, allaz !** : hélas ! — **ma** : bien, bon — **diwall** : gare ! — **arsa, asa** : eh bien ! — **ya da** : allons donc, oui donc — **brao** : bravo ! — **dao dezi** : hardi ! — **setu** : voilà.

DISPLEGA-VERB (Conjugaison)

VERBES IRRÉGULIERS (verbou direiz)

MOND (aller)

Présent impersonnel		Présent personnel		Prés. indéfini
me a ya	ni a ya	d'ar gêr ez an	d'ar gêr ez eom	d'ar gêr ez eer on va à la maison
te a ya	c'hwi a ya	d'ar gêr ez ez	d'ar gêr ez it	
eñ a ya	i a ya	d'ar gêr ez a	d'ar gêr ez eont	
(je vais...)		(à la maison je vais...)		

GOUZOD (savoir)

Présent impersonnel		Présent personnel		Prés. indéfini
me a oar	ni a oar	an ton a ouzon	an ton a ouzom	an ton a ouzer
te a oar	c'hwi a oar	an ton a ouzout	an ton a ouzoh	
eñ a oar	i a oar	an ton a oar	an ton a ouzont	
(je sais...)		(je sais l'air...)		(on sait l'air)

POELLADENNOU (Exercices)

I. — Mettez au présent les verbes **mond** et **gouzod** conjugués ici avec l'auxiliaire « **ober** ».

Exemple : da skuba va hambr ez an.

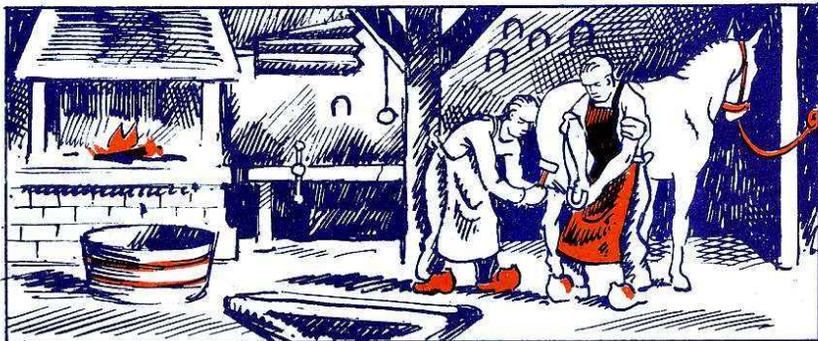
1. Mond a ran da skuba va hambr. — 2. Gouzod a ran an istor-ze. — 3. Mond a reom da naereta war ar mêziou. — 4. Gouzod a reom eur gontadenn vrao. — 5. Mond a ra da baka raned. — 6. Gouzod a ra e bedenn penn-da-benn.

II. — Mettez les verbes de l'exercice suivant à la forme négative, en y faisant la mutation s'il y a lieu.

1. An naer a 'flemmas ar bugel. — 2. Ar gwenan a vounde en-dro din. — 3. Diéz eo distruja ar c'hwiled. — 4. Stignet e-neus eur griped da baka filiped. — 5. Eur valafenn a nijas en-dro d'ar goulou.

III. — Faites la mutation convenable dans les verbes entre parenthèses.

1. Euz a geid all ne (klevin) ket ar hloh. — 2. Ne (kasin) ket ar hezeg d'ar prad hirio. — 3. Ne (palan) ket. Arad eo a ran. — 4. Tenna a reas, med ne (tizas) ket ar had. — 5. Perag ne (gortozit) ket ken na (bo) echu ar glao ? — 6. Ne (gwerzin) morse eur marh ken mad. — 7. Na (barnii) ket ha ne (bezoh) ket barnet, eme Hor Zalver.



ER HOVEL

Kerkent ha goulou deiz ema Yann ar Gov war-zao, en e stal vogedet. A-raog ma son en tour klohig an anjelus, e klever dija e vegin o wigourrad.

Prestig e sked ar hovel evel eur 'forn horet. An houarn, ruz-glaou, a strak etre garvanou an durkez vraz. Seni a ra an annév, ken e tasson gantañ ar bourg en e béz.

War gorf e roched ema ar Gov, e zivreh glaoueg e noaz. Darhaoui a ra war an tomm a daoliou kalet gand e vorzol ponner. Ar fulennou tan a strink hag a nij a viliadou en-dro d'e davanicher lèr du, evel stered-réd.

Mond ha dond a ra héb paouez, euz an annév d'an tan hag euz an tan d'an annév, hag atao e vorzol a lop, a sko. An houarn ruz a blég, a zisplég, a astenn... hag a gemer erfin ar stumm a dle kaoud.

Neuze, ar gov a zav e benn suilhet en eur ober eur seha d'e dal gand kil e zorn, hag e-pad ma vousc'hoarz laouen, e klever an houarn bero, kollet gantañ e skéd, o tiskenn goustadig e dour ar bailh en eur 'fuha 'vel eun naer fuloret.

GOULENNOU

AR MENOZIOU (les idées)

1. — Ouz petra eo heñvel ar hovel ?
2. — Perag ema ar Gov war gorf e roched ?
3. — Ha plijoud a ra e labour d'ar gov ? Petra henn diskouez ?

AR YEZ (la langue)

1. — Mettez le 1^{er} paragraphe : 1^o à l'imparfait. — 2^o au futur.
2. — Remplacez par des synonymes : **ruz-glaou, dassoni, darhaoui.**
3. — Expliquez : **darhaoui war an tomm, an houarn bero.**

GERIADUR (Vocabulaire)

I. NOMS

1^o Noms mutables après l'article.

Forme non mutée		au singulier	au pluriel
Noms masculins			
1. kalvez	: charpentier	ar halvez	ar gilvizien
2. kovevr	: cuivre	ar hovevr	
3. gov	: forgeron	ar gov	ar hoved
4. mañsoner	: maçon	ar mañsoner	ar vañsonerien
5. pilhaouer	: chiffonnier	ar pilhaouer	ar bilhaouerien
6. soner	: sonneur	ar zoner	ar zonerien
7. toer	: couvreur	an toer	an doerien

Noms féminins

8. kizell	: ciseau (de sculpteur)	ar gizell	ar hizellou
9. forn	: four	ar 'forn	ar forniou (ferrier)
10. govel	: forge	ar hovel	ar goveliou
11. micher	: métier	ar vicher	ar micheriu
12. sizailh	: ciseaux	ar zizailh	ar zizailhou
13. turkez	: tenaille	an durkez	an turkeziou

mutent comme :

(1) **kere**, -on, **kereour**, -ien : cordonnier — (3) **gwiader**, -ien : tisserand — (4) **mekaniker**, -ien : mécanicien — (4) **micherour**, -ien : ouvrier — (4) **mouller**, -ien : imprimeur — (4) **munuzer**, -ien : menuisier — (9) **fulenn**, -ou : étincelles — (10) **garvan**, -ou : mâchoire — (11) **megin**, -ou : soufflet de forge.

2^o Noms sans mutations après l'article.

stal-labour, f. -iou : atelier — **liver**, -ien : peintre — **devezour**, m. -ien : journaliste — **levrier**, -ien : libraire — **ijinour**, -ien : ingénieur — **morzol**, m. -iou : marteau — **annév**, m. -iou : enclume — **stered**, coll. : étoiles — **bailh**, m. -ou : baquet — **plom**, m. : plomb — **houarn** : fer — **dir**, m. : acier — **potin**, m. : fonte — **staen**, m. : étain — **lèr** : cuir — **tavañcher**, m. -ou : tablier — **stumm**, m. -ou : forme — **kil an dorn** : dos de la main.

II. ADJECTIFS

barreg : capable — **bero** : très chaud — **goret** : chauffé — **glauveg** : noir de charbon — **noaz** : nu — **suilhet** : noirci — **onest** : honnête — **gouizieg** : savant — **leal** : juste — **lezireg** : fainéant — **enoruz** : honorable — **boutin** : commun — **fuloret** : en fureur.

III. VERBES

alhweza : fermer à clef
dasseni : résonner
heskenna : scier
liva : peindre
moula : imprimer
lopa : frapper fort
displega : déplier

darhaoui : frapper violemment
embann : publier
ijina : inventer
mañsona : maçonner
gwigourrad : grincer
plega : plier
fuha : siffler de colère.

IV. MOTS DIVERS : **millad**, m. -ou : milier — **hep paouez** : sans cesse — **euz** : de (à ne pas confondre avec **eus**, forme du verbe avoir) — **an tomm** : le (fer) chaud.



YEZADUR (Grammaire)

PLURIEL DES NOMS (al liester en anoïou) (revoir la grammaire de la 3^e leçon)

1. — **Les noms en « er », « our », « eg »** forment leur pluriel en **ien**. Les noms en **eg** perdent le **g** final.

Exemples : mañsoner, mañsonerien — micherour, micherourien — beleg, beleien.

Remarque : Se terminent encore par **ien** :

1^o les noms de personnes en **eo** : bourreo, bourrevien.

2^o beaucoup d'adjectifs pris comme noms : intañv, intañvien.

3^o certains noms à terminaison diverses : diskibl, diskibien.

2. — **Les noms de choses en « eg »** forment généralement leur pluriel en **ier**. Le **g** final se supprime.

Exemple : foenneg, foenneier.

Les noms de choses en « **eg** » marquant une action en commun ont leur pluriel en **ou**. *Ex. : labouradeg, labouradegou.*

3. — **Les noms d'hommes en ad ou iad** forment leur pluriel en **idi**. S'ils indiquent des noms d'habitants de pays ou de villes, leur pluriel se forme en **iz**.

Exemples : divroad, divroidi, (étrangers) — Breizad, Breiziz.

4. — **Pluriels doubles**. Certains noms ont deux pluriels, l'un en **ou** et l'autre, de sens plus général, en **ieer**.

Exemple : park, parkou, parkeier.

5. — **Pluriels non dérivés du singulier**. Certains noms ont comme pluriel des mots d'origine différente.

Exemples : ki, chas — buoh, saout — den, tud — marh, kezeg.

6. — **Pluriels de diminutifs**. On forme généralement le pluriel des diminutifs en ajoutant **igou** au pluriel du nom primitif. *Exemples : paotredigou, — tammouigou.*

7. — **Pluriel des noms composés**. En général dans les noms composés la première partie seule prend la marque du pluriel. Si la deuxième partie est un mot mutable sa lettre initiale mute suivant la règle de l'adjectif qualificatif.

Exemples : tad-koz, tadou-koz — piker-mein, pikerien-vein.

DISPLEGA-VERB (Conjugaison)

VERBES IRRÉGULIERS (suite)

MOND (moned) : aller.

Imparfait impersonnel : me, te... a **yee** (**yê**). = *j'allais...*
personnel : e kêr ez **een**, ez **ees**, ez **ee**, ez **eem**, ez **eeh**,
ez **eent**

Passé simple impersonnel : me, te, eñ... a **yees**. = *j'allai...*
personnel : e kêr ez **is**, ez **ejout**, ez **eas**, ez **ejem**, ez
ejoh, ez **ejont**.

Futur impersonnel : me, te, eñ... a **yelo**. = *j'irai...*
personnel : e kêr ez **in**, ez **i**, ez **aio**, ez **aim**, ez **eoh**, ez
aint.

GOUZOUD (savoir)

Imparfait impersonnel : me, te, eñ ... a **ouie**. = *je savais...*
personnel : a **ouien**, **ouiez**, **ouie**, **ouiem**, **ouieh**, **ouient**.

Passé simple impersonnel : me, te, eñ ... a **ouezas**. = *je sus...*
personnel : a **ouezis**, **ouejout**, **ouezas**, **ouejom**, **ouejoh**, **ouejont**.

impersonnel : me, te, eñ ... a **ouezo**. = *je saurai...*
personnel : a **ouezin**, **ouezi**, **ouezo**, **ouezim**, **ouezoh**,
ouezint.

POELLADENNOU (Exercices)

I. — *Faites suivre chacun des noms du vocabulaire ci-dessus des adjectifs koz, mad, braz : 1^o au singulier — 2^o au pluriel.*

Exemples: kalvez koz — kilvizien goz — kalvez mad — kilvizien vad — kalvez braz — kilvizien vraz.

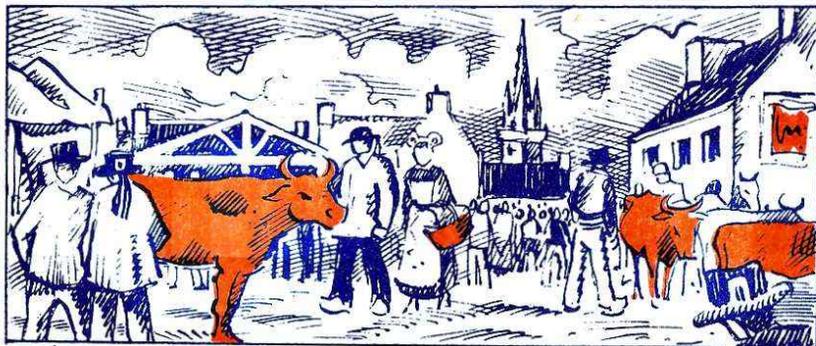
II. — *Indiquez le pluriel, la racine et le sens des mots suivants :*

Labouradeg — aradeg — lennadeg — c'hoariadeg.

III. — *Complétez les phrases suivantes :*

1. An hini a zo o chom e Breiz, a zo eur...
2. An hini a zo o chom e Kemper, a zo eur h...
3. An hini a zo o chom e Brest, a zo eur...
4. An hini a zo o chom e Gwened, a zo eur...
5. An hini a zo o chom e Roazon, a zo eur...

EIZVED KENTEL WAR-NUGENT (28^e leçon)
FOARIOU HA MARHAJOU (foires et marchés)



ER 'FOAR

Evid an drede gwech ar marhadour a hoariās an dro d'al loen.

- N'eus ket distaol ?
- Distaol kant lur.
- Daouzeg kant am eus lavaret.

Ar marhadour a hejas e benn hag a reas an azvan da bellaad.

- Unneg-kant, emezañ, en eur zistrei.
- Kant ouzpenn.
- Disteurel a ri... Unneg-kant hanter ?
- Boued a zo dezañ er gêr.

Ar marhadour a dremenās e zorn war gein al loen, a-hin d'ar bleo.

- Gra dezañ redeg eun tregont kammed, emezañ.

An ebeul a rede skouer.

- Derhel a rez da briz ?

— Ya.

- Kérig mad eo. Prés 'zo warnon. Dao !

Palv o dorn dehou a stlakas an eil ouz egile, diou wech.

Greet ar marhad.

— Stag al loen aze ouz tal an ti ha deom da eva eur banne ha da reñka ar gont.

Yann a zelle ouz ar bilhedou o tarza dirag e zaoulagad, displeget unan hag unan.

Pa gontas daouzeg, e santas e galon skañvaet. Evid mil lur e-nije roet e loen.

Jakez RIOU

GERIADUR (Vocabulaire)

I. NOMS

1^o Noms mutables après l'article.

Forme non mutée		au singulier	au pluriel
Noms masculins			
1. koll	: perte	ar holl	ar hollou
2. marhadour	: marchand	ar marhadour	ar varhadourien
3. prener	: acheteur	ar prener	ar brenerien
Noms féminins			
4. kont	: compte	ar gont	ar hontou
5. gwerz	: vente	ar werz	ar gwerziou
6. marhadourez	: marchandise	ar varhadourez	ar marhadourezioù
7. pae	: paye	ar bae	ar paeou
8. talvoudègèz	: valeur	an dalvoudègèz	an talvoudegeziou
9. foar	: foire	ar foar	ar foarioù

mutent comme :

(1) **koumanant**, -ou : gage, abonnement — (1) **kammed**, -ou : pas — (1) **kréd**, ou : crédit — (1) **kresk**, -ou : hausse, croissance — (2) **madoberour**, -ien : bienfaiteur — (5) **gwerzèréz**, -ed : vendeuse — (5) **gwerzidigez**, -ioù : vente — (6) **marhadourez**, -ed : marchande — (7) **paourentez**, -ioù : pauvreté — (7) **pinvidigez**, -ioù : richesse.

2^o Noms sans mutation après l'article.

marhad, m. -ou : marché — **priz**, m. -ioù : prix — **gwerzer**, m. -ien : vendeur — **gwerza**, m. : vente — **dispign**, f. -ou : dépense — **mizou**, m. : des frais — **gounid**, m. -ou : gain — **distaol**, m. : rabais — **dle**, m. -ou : dette — **madou**, m. : biens — **aour**, m. : or — **arhant**, m. : argent — **bilhed**, m. -ou : billet — **moneiz**, m. : monnaie — **lur**, m. -ioù : franc — **leve**, m. -ou : revenu — **sinadur**, m. -ioù : signature — **feurm**, m. -ou : loyer — **ostiz**, m. -ien : hôte.

II. ADJECTIFS

priziuz : précieux — **koustuz** : coûteux — **dispignuz**, **mizuz** : onéreux — **foran** : prodigue — **piz** : avare — **anaoudeg** : reconnaissant — **skañvaet** : soulagé.

III. VERBES

1^o verbes mutables.

keñveria : comparer	kousta : coûter
bruda : faire de la réclame	digas : apporter
feurmi : louer	dispign : dépenser
disteurel (rad. distaol) : rabattre	gounid (rad. gounez) : gagner
marhata : marchander	presta : prêter
tabutal : discuter	talvezoud : valoir
distrei (rad. distro) : retourner	tarza : apparaître brusquement
santoud : sentir.	

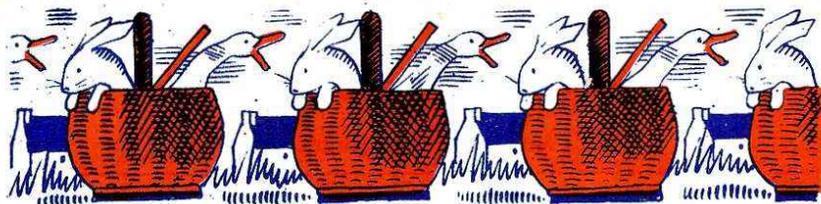
2^o verbes non mutables

espern : économiser — **rabati** : rabattre le prix — **skigna** : répandre.

3^o locutions verbales

rei war gréd : donner à crédit — **rei war goll** : donner à perte — **rei war hounid** : donner avec profit — **tenna dle** : contracter des dettes — **ober an azvan** : faire semblant.

IV. MOTS DIVERS : **a-hin** : en sens contraire — **prés a zo warnon** (de la presse est sur moi) : je suis pressé — **palv an dorn** : paume de la main — **redeg skouer** : courir parfaitement.



YEZADUR (Grammaire)

LA NUMÉRATION (An niveri)

Nombres cardinaux.

1. — Tableau des nombres cardinaux.

1. Unan, eun	15. pemzeg	71. unneg ha tri-ugent
2. daou, diou (f.)	16. c'hwezeg	80. pevar-ugent
3. tri, teir (f.)	17. seiteg	90. deg ha pevar-ugent
4. pevar, péder (f.)	18. triweh	100. kant
5. pemp	19. naonteg	101. unan ha kant
6. c'hweh	20. ugent	120. c'hweh-ugent
7. seiz	21. unan war-nugent	140. seiz-ugent
8. eiz	30. tregont	150. kant hanter-kant
9. nao	31. unan ha tregont	160. eiz-ugent
10. dég	40. daou-ugent	180. nao-ugent
11. unneg	50. hanter-kant	200. daou hant
12. daouzeg	51. unan hag hanter-kant	210. daou hant deg
13. trizeg	60. tri-ugent	1000. mil
14. pevarzeg	70. deg ha tri-ugent	1.000.000. eur milion

2. — Un nom placé après un nombre reste au singulier. S'il est précédé de **a** il se met au pluriel.

Exemples : pevar bugel — pevar a vugale.

3. — Quand un nombre contient **war** ou **ha**, le nom se place devant ces mots. *Exemple : daou real war-nugent.*

4. — **Daou** et **diou** provoquent les mutations adoucissantes.

Nombres ordinaux.

5. — Les premiers nombres ordinaux sont : 1. **kenta** (unanved) — 2. **eil, eilved** — 3. **trede, trived, teirved** (fém.) —

4. **pevare, pevarved, pederved** (fém.) — 5. **pempved...**

Les autres nombres se forment sur le modèle de **pempved** : **ugentved, seizved-war-nugent, tri-hant naved ha tregont...**

6. — Les premiers nombres fractionnaires sont : **hanter** (moitié) — **trederenn** (tiers) — **palevarz** (quart).

7. — Les autres nombres fractionnaires se forment à partir des nombres cardinaux, en remplaçant **ved** par **vedenn**.

Exemples : pempvedenn, degvedenn.

DISPLEGA-VERB (Conjugaison)

VERBES IRRÉGULIERS (suite)

MOND : aller (suite).

Conditionnel Présent		Subjonctif Présent
me a yafe (yaje)	= d'ar skol ez afen (ajen)	Ra 'z in d'ar skol
te a yafe (yaje)	= d'ar skol ez afes (ajen)	ra 'z i d'ar skol
eñ a yafe (yaje)	= d'ar skol ez afe (ajen)	ra 'z aio d'ar skol
c'hwi a yafe (yaje)	= d'ar skol ez afem (ajen)	ra 'z aim d'ar skol
ni a yafe (yaje)	= d'ar skol ez afeh (ajen)	ra 'z eoh d'ar skol
i a yafe (yaje)	= d'ar skol ez afent (ajen)	ra 'z aint d'ar skol
(j'irais...)	(j'irais à l'école)	(que j'aille à l'école...)

GOUZOD : savoir (suite).

Conditionnel Présent		Subjonctif Présent
me a houfe (ouije)	= kelou a houfen (ouijen)	ra ouezin
te a houfe (ouije)	= kelou a houfes (ouijen)	ra ouezi
eñ a houfe (ouije)	= kelou a houfe (ouijen)	ra ouezo
c'hwi a houfe (ouije)	= kelou a houfem (ouijen)	ra ouezim
ni a houfe (ouije)	= kelou a houfeh (ouijen)	ra ouezoh
i a houfe (ouije)	= kelou a houfent (ouijen)	ra ouezint
je saurais...	la nouvelle je saurais	que je sache...

POELLADENNOU (Exercices)

I. — Conjuguez avec « ober » au futur, à la 1^{re} personne du singulier les verbes du vocabulaire de la leçon. Exemple : **keñveria a rin**.

II. — Mettez au futur personnel les verbes **Mond** et **KAOD** conjugués ici avec « ober ». Exemple : **Goustadig ez in**.

I. Mond a rin goustadig dre ar park. — 2. Gouzod a rin skriva. — 3. Mond a raio da baea e zle. — 4. Gouzod a raio poueza gand ar baskul. — 5. Mond a reoh d'ar 'foar. — 6. Gouzod a reoh konta betek mil lur. — 7. Mond a raim d'ober kenwerz. — 8. Gouzod a raim gwerza war hounid.

III. — Remarquez ici l'emploi des nombres cardinaux.

I. Pegement al lur euz ar pér-mañ ? — C'hweh real ha daou. — Hag ar pér-ze ? — Eiz real nemed daou. — Kér int ! Hag an avalou ? — An avalou-mañ a zo tri gweneg war-nugent al lur, ar re-ze seiteg kweneg, hag ar re all deg kweneg. — Pouezit din daou lur euz ar re-mañ. Lakit ive tri lur bér euz ar re gerra, ha daou lur hanter a rezin.

IV. — Mettez devant les nombres suivants en faisant la mutation convenable : 1^o **daou** ou **diou** ; 2^o **tri** ou **teir** ; 3^o **pevar** ou **peder**.

Paotr, paotrez ; prener, prenéréz ; marhadour, marhadourez ; gwerzer, gwerzéréz ; kemener, kemenéréz.



WAR AR MOR

Kerzed a reom war an aod goloet a vili. Eur vorlusenn skañv ha treuzweluz a lede he mantell dano war ar mor. Plijuz-tre da gleved e oa bourbouilh ar gwagennou bian o skei war ar bili ; tost deom e hournije didrouz goelini skañv a-uz d'an dour.

Eur Vagig or hasas betek bourz ar « Santez Anna ». Sachet e oe an eor ha savet ar ouel ruz. Dioustu e ruzas buan-noh-buanna on lestr war ar mor sioul, leviet gand Erwann eur martolod ampart...

An tonnouigou stank a roe deom da houzoud e oam eet bremañ en donvor. Freskaet ha kreñfaet e oa ive an avel. Or « Santez Anna » a yee prim dindan beh he gouel, c'hwezet tenn gand an avel. Troha 'ree ar gwagennou gand he staon en eur deurel a bep tu dezi bourledou eon gwenn. Béb an amzer, tarziou o stlaka ouz or bag a daole warnom barradou gliz-mor.

Edo an heol o sevel. Nag eun dra gaer eo ar zao-heol war ar mor ! Goustadig, er reter, e sao, a-zioh an dremmwel, eur voul dan euz donder ar mor. Skedi a ra e vannou disliv c'hoaz war ar gwagennou finvuz, a zeblant beza goloet gand pailhur arhantet skeduz.

J. T.

GOULENNOU

AR MENOZIOU (les idées)

1. — Lakit en eur 'frazenn verr danvez pep lodenn euz al lennadenn.
2. — Ouz petra eo heñvel ar vorlusenn ?

AR YEZ (la langue)

1. — Conjuguez : **Mond war an aod** au passé simple et au futur.
2. — Décomposez : **bagig, tonnouigou, donvor, finvuz.**

GERIADUR (Vocabulaire)

I. NOMS

1^o Noms mutables après l'article.

Forme non mutée	au singulier	au pluriel
Noms masculins		
1. kae : <i>quai</i>	ar hae	ar haeou
2. krank : <i>crabe</i>	ar hrank	ar hranked
3. martolod : <i>matelot</i>	ar martolod	ar varteloded
4. merdeidi : <i>navigateurs</i>	ar merdead	ar verdeidi
5. pesketaer : <i>pêcheur</i>	ar pesketaer	ar besketaerien
Noms féminins		
6. kanevedenn : <i>arc-en-ciel</i>	ar ganevedenn	ar hanevedennou
7. karreg : <i>écueil, récif</i>	ar garregenn	ar herreg
8. bag : <i>barque, bateau</i>	ar vag	ar bagou (bigi)
9. gwagenn : <i>vague (ondulation)</i>	ar wagenn	ar gwagennou
10. gwern : <i>mât</i>	ar wern	ar gwerniou

2^o Noms sans mutation après l'article.

mor, m. -**iou** : mer — **arvor**, m. -**iou** : bord de la mer — **aot**, f. **chou** : côte — **tevenn**, f. -**ou** : falaise — **trêz**, m. : sable — **bili**, coll. : galets — **roh**, f. **rehier** : roches — **bezin**, m. -**ou** : goémon — **lano**, m. : flux — **tre**, m. : reflux — **houl**, coll. -**ou** : vagues — **tarz**, m. -**iou** : vagues se brisant — **tonn**, m. -**ou** : vagues — **bourbouilh**, m. : clapotement — **eon**, coll. : écume — **enezenn**, f. -**ou** : île — **tour-tan**, m. -**iou** : phare — **lestr**, listri, m. : vaisseau — **roefiv**, f. -**ou** : rame — **stur**, m. -**iou** : gouvernail — **nadoz-vor**, f. -**iou** : boussole — **bourz**, m. -**iou** : pont de navire — **staon**, f. -**iou** : étrave — **eor**, m. -**iou** : ancre — **porz-mor**, m. -**iou** : port — **roued**, f. -**ou** : filet — **higenn**, f. -**ou** : ligne — **pesk**, m. -**ed** : poisson — **skant**, coll. : écailles — **silienn**, f. **siliou** : anguille — **brizel**, m. **brizili** : maquereaux — **istr**, coll. : huître, — **grilh-mor**, m. -**ed** : langouste — **legestr**, **ligistri** : homard — **donder**, f. -**iou** : profondeur — **pailhur**, m. : paillettes — **bourledou** : bourrelet — **an donvor**, m. : le large.

II. ADJECTIFS

oenenneg : écumeux — **riskluz** : dangereux — **spouronuz** : effroyable — **grouaneg** : rempli de graviers — **finvuz** : agité — **yahuz** : salubre — **treuzweluz** : transparent — **tano** : mince, léger.

III. VERBES

neui : nager	spluja : plonger
roefivad : ramer	ruza : glisser
levia : piloter	treuzi , treiza : traverser
bruzuna : émietter	boueta : amorcer l'hameçon
dilestra : sortir du bateau	merdei : naviguer
douara : atterrir	pesketa : pêcher
horjella : se balancer	sturia : diriger
leda : étendre	

IV. MOTS DIVERS : **béb an amzer** : de temps en temps — **a-uz** : au-dessus — **c'hwézet-tenn** : gonflé fortement — **prim** : rapidement.



YEZADUR (Grammaire)

EMPLOI DE QUELQUES PRÉPOSITIONS

1. — OUZ (contre, à, de).

Enebi **ouz** an droug (*résister au mal*) — kuzad **ouzin** ar wirionez (*me cacher la vérité*) — evesait **ouz** ar vugale (*surveillez les enfants*) — senti **ouz** Doue (*obéir à Dieu*) — staga **ouz** ar voger (*attacher au mur*).

2. — DIOUZ (s'oppose à OUZ).

1. tostaad **ouz** ar mor — pellaad **diouz** ar mor
2. boaza **ouz** al labour — divoaza **diouz** al labour

Autres expressions : labourad **diouz** an deiz (*travailler à la journée*) — ober **diouz** e benn (*faire à sa tête*).

3. — WAR (sur)

1. MOND ... **war** vor (*en mer*) — **war** droad (*à pied*) — **war** nij (*en volant*) — **war** neuñv (*en nageant*) — **war** gorf ar roched (*en corps de chemise*) — **war** wellaad (*en s'améliorant*) — **war** an oad (*vieillir*).

2. BEZA ... **war** ar pemdez (*sur semaine*) — **war** evez (*attentif*) — **war** zao (*debout*) — **war** varh (*à cheval*).

4. — DIWAR (de dessus — s'oppose à war)

1. pignad **war** ar menez — diskenn **diwar** ar menez.
2. kerzed **war** an hent mad — tehed **diwar** an hent mad.

Autres expressions : eul labour **diwar** ho torn (...*de votre main*) — **diwar** bara ha dour (*au pain et à l'eau*) — **diwar** hoari (*en se jouant*).

5. — GAND (avec, par, de)

Klañv **gand** ar hoant kousket — eur vamm karet **gand** he bugale — mond **gand** an treñ — gwell eo **ganin** (*je préfère*).

LA PRÉPOSITION PLACÉE APRÈS LE VERBE

6. — Un verbe peut changer de sens suivant la préposition qui le suit :

1^o **derhel** (*tenir*) — derhel **da** (*continuer*) — derhel **war** (*contenir*).

2^o **tremen** : passer — tremen **heb** (*se dispenser de*) — tremen **diouz** (*s'accommoder à*) — tremen **da** (*passer pour*).

3^o **tenna** : tirer — tenna **da** (*ressembler à*).

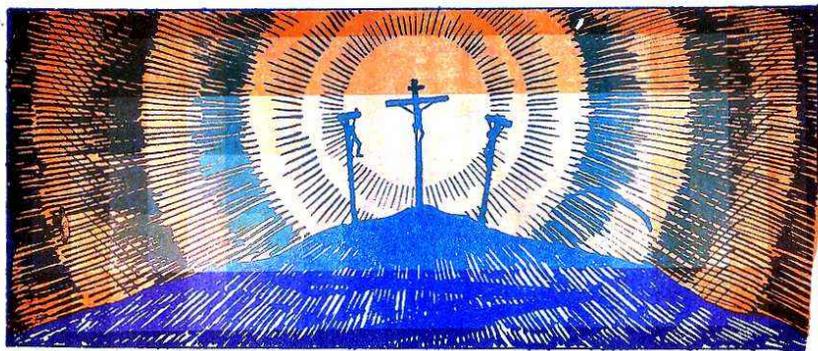
4^o **beza** : être — Doue a zo anezañ (*Dieu existe*) — n'on ket evidoh (*je ne suis pas aussi fort que vous*) — emeon **gand** va labour (*je suis au travail*).

5^o **Ober** : faire — ober brao dezañ (*le bien traiter*) — ober **gand** eur benveg (*se servir d'un outil*) — en em ober **diouz** eur benveg (*s'habituer à un outil*) — ober a ran eun dén mad gantañ (*je le prends pour un brave homme*).

TABLEAU DE CONJUGAISON DES VERBES IRRÉGULIERS

Infinitif présent	: OBER	MOND (moned)	GOUZOUD			
Participe présent	: oh ober	o vond	o houzoùd			
Participe passé	: greet (grêt)	eet (êt)	gouezet			
Infinitif passé	: beza greet	beza eet	beza gouezet			
INDICATIF Présent	: Gran (I) : gréz gra	greom grit greont greer	an ez a (ya)	eom it eont eer	gouzon (I) gouzout goar	gouzom gouezit gouzont gouzer
Présent d'Habitude					gouezan gouezez gouez	gouezom gouezit gouezont gouezzer
Imparfait	: green grees gree	greem greeh greent greed	een ees ee	eem eeh eent eed	gouien gouiez gouie	gouiem gouieh gouient gouied
Imparfait d'habitudes					gouezen gouezes goueze	gouezem gouezeh gouezent gouezed
Passé simple	: gris grejout greas	grejom grejoh grejont grejod	is ejout eas	ejom ejoh ejont ejod	gouezis gouejout gouezas	gouejom gouejoh gouejont gouejod
Futur simple	: grin gri grao	graimp greoh graint greor	in i aio	aim eoh aint eor	gouezin gouezi gouezo	gouezim gouezoh gouezint gouezzer
CONDITIONNEL Présent	: Grafen grafes grafe	Grafem grafeh grafent grafed	afen afes afe	afem afeh afent afed	goufen goufes goufe	goufem goufeh goufent goufed
Passé	: Grajen grajes graje	grajem grajeh grajent grajed	ajen ajes aje	ajem ajeh ajent ajed	gouijen gouijes gouije	gouijem gouijeh gouijent gouijed
IMPÉRATIF	: gra greet	greom grit greent	kee oet	eom kit (it) eent	gouez gouezet	gouezom gouezit gouezont

(1) Le « g » disparaît généralement dans la conjugaison.



KROUIDIGEZ AR BED

Er penn kenta, Doue a grouas an Neñv hag an douar; an douar a oa c'hoaz goullo, teñval ha goloet oll a zour. Ha Doue a lavaras : « Ra vezo ar sklêrijenn ! » Hag ar sklêrijenn a oe. He setu an deiz kenta.

D'an eil devez, Doue a lavaras : « Ra vezo greet an oabl ! » Ha setu an oabl glaz en em zavas a-zioh an douar evel eur volz dudiu.

D'an trede deiz Doue a lavaras : « Ra 'zay en o zu an doureier a zo war horre an douar, ha ra zeuy an douar d'en em ziskouez ! » Ar pezh a oe greet evel-se...

Goudeze Doue a hourhemennas d'an douar dougen plant ha gwez a beb seurt ; ha ker buan e teuas an douar da veza marellet gand bokedou a beb seurt liou ha goloet a wez glaz.

D'ar pevare devez, Doue a lavaras : « Ra vezo en oabl goulaoù da sklêrijenna ! » Ha kerkent e paras an heol, al loar hag ar stered.

D'ar pempved devez, Doue a lavaras : « Ra vezo pesked en dour ha laboused en êr ! » Ar pezh a erruas raktal.

D'ar c'hwehved devez e reas Doue ar gourhemenn-mañ « Ra vezo war an douar loened a beb seurt ! » Ha setu loened a beb seurt war an douar. Neuze Doue a lavaras : « Groom an dén heñvel ouzom, ha ra vezo mestr war oll grouadurien all an douar ! » Ha Doue a reas korf an dén gand pri-douar ha goudeze, dre eur hwezadenn oll hallouduz e roas dezañ eun ene divarvel.

Diwar ar « Vibl » gand Morvan.

GERIADUR (Vocabulaire)

I. NOMS

1^o Noms mutables après l'article.

Forme non mutée		au singulier	au pluriel
Noms masculins			
1. kalvar	: calvaire	ar halvar	ar halvariou
2. krouadur	: créature (enfant)	ar hrouadur	ar grouadurioù
3. merzer	: martyr	ar merzer	ar verzerien
4. sant	: saint	ar zant	ar zent
Noms féminins			
5. karantez	: charité, amour	ar garantez	ar haranteziou
6. barn	: jugement	ar varn	ar barnedigeziou
7. glanded	: pureté	ar hlanted	
8. gwerhez	: vierge	ar werhez	ar gwerhezed
9. méz	: honte	ar véz	

mutent comme :

(1) **keuz, -iou** : regret — (2) **krouer, -ien** : créateur — **Salver, -ien** : Sauveur — **sakramant, -ou, -chou** : sacrement — (5) **kasoni, -ou** : haine — (5) **koustiañs, -ou** : conscience — (5) **kredenn, -ou** : croyance — (5) **krouidigez, -iou** : création — (6) **bolz, -iou** : vouête — (9) **mezventi** : ivrognerie — (4) **santêlêz, f.** : sainteté — (4) **santez, f. -ed** : sainte.

2^o Noms sans mutation après l'article.

an Aotrou, m. : le Seigneur — **on Dasprener, m.** : Notre Rédempteur — **an Itron Varia, f.** : N.-D. Marie — **aviel, m.** : évangile — **abostol, m. -ed** : apôtre — **gourhemenn, m. -ou** : commandement — **diaoul, m. -ed** : diable — **rouantelez, f. -iou** : royaume — **feiz, f.** : foi — **esperañs** : espérance — **fiziañs, f.** : confiance — **youl, f. -ou** : volonté — **menoz, m. -iou** : idée — **abeg, m. -ou** : motif — **test, m. -ou** : témoin — **testeni, m. -ou** : témoignage — **lezenn, f. -ou** : loi — **frankiz, f. -ou** : liberté — **nesa, m.** : prochain — **plég, m. -ou** : habitude — **perz-mad, m. -iou** : qualité — **ones-tiz, f.** : honnêteté — **douster, f.** : douceur — **sentidigez, f.** : obéissance — **anaoudegezh** : reconnaissance — **pehed, m. -ou** : péché — **youlou-fall** : passions — **diegi, f.** : paresse — **laerofisi, m.** : vol — **gaou, gevier, m.** : mensonge.

II. ADJECTIFS

peurvad : parfait — **oillhallouduz** : tout-puissant — **divent** : immense — **madelezuz** : bon — **dieub** : libre — **habask** : doux — **lezireg** : négligent — **digar** : égoïste — **pilpouz** : hypocrite — **trubard, treiz** : traître — **digas** : indifférent — **mezo** : saoul ivre — **kasazuz** : détestable — **goullo** : vide — **divarvel** : immortel.

III. VERBES

1^o verbes mutables

kenderhel (rad. kendalh) : persévérer	kondaoni : condamner
kroui : créer	droukprezeg : médire
gouarn : gouverner	mennoud : vouloir
pehi : pécher	prometi : promettre
tamall : accuser	tamall-e-gaou : calomnier
toui : jurer	gourhemenn : commander
para : briller (en parlant du soleil)	salvi, savetei : sauver
santellaad : sanctifier	

2^o verbes non mutables.

alïa : conseiller — **anzao** (rad. **anzav**) : affirmer — **asanti** : consentir — **adori** : adorer — **en em erbedi ouz** : se recommander à — **en em zével** : se révolter — **fizioud** : confier — **fougeal** : se vanter — **ofañsi** : offenser — **erruoud** : arriver.



YEZADUR (Grammaire)

LE RELATIF

1. — Le pronom relatif se rend suivant le cas par **a**, **hag**, **na**, **ha na**.

2. — C'est le contexte qui permet de reconnaître si **a** joue le rôle de particule verbale, de pronom sujet ou de pronom complément.

Exemples : 1^o an dén **a** welas ho ti e-neus komzet ouzin (**a** pron. sujet).

2^o an dén-se **a** welas va zad (**a** particule verbale).

3^o An ti **a** welas va zad a oa uhel (**a** pron. relat. comp. dir.)

3. — Quand la proposition subordonnée est **explicative** c'est-à-dire non nécessaire au sens, **a** est souvent précédé de **hag**.

Exemple : An dén-se, **hag a** labour ken mad, **a** zo kenderv din.

(Cet homme qui travaille si bien est mon cousin.)

4. — Au négatif **a** et **hag a** sont remplacés par **na** et **ha na**.

Exemples : An dén **na** labour ket ne dle ket debri.

An den-se, **ha na** labour ket, ne dle ket debri.

5. — Le relatif est encore rendu par le **pronom personnel** remplaçant **a**.

Exemple : An dén **ho** sikouras (qui vous secourut) **a** zo e di amañ.

6. — Quand l'**antécédent** n'est ni **sujet**, ni **complément direct** du verbe de la proposition subordonnée, on rend le relatif par **a** précédent le verbe et par le pronom personnel complément indirect placé après le verbe.

Exemples : 1. An dén **a** gomzan **anezañ a** zo kenderv deoh.

2. Ar park **n'am** eus tennet gounid ebed **anezañ am-eus** gwerzet.

7. — Quand un nom de la subordonnée est possédé par l'**antécédent**, on rend le relatif par **a** et par l'**adjectif possessif** placé devant le nom.

Exemples : 1. An dén **a** zo klañv **e** vab n'emañ ket amañ.

2. Eur vaouez **hag a** zo maro **he** gwaz **a** zo bet amañ.

8. — Comment rendre : **à qui**, **de qui**, **pour qui**.

Exemples : 1^o An dén **a** gomzen **outañ a** zo braz.

2^o An dén **a** gomzan **anezañ a** zo bian.

3^o An dén **a** vo lavaret eun oferenn **evitañ a** zo kar din.

POELLADENNOU (Exercices)

I. — Copiez en soulignant d'un trait le relatif-sujet (qui), de deux traits le relatif-complément (que) et d'un pointillé la particule verbale.

1. An Doue a bardonas da zant Pèr, a bardono deoh ive. — 2. Ar zant a vevas amañ a zo anvet Ronan. — 3. Ar japelig a welit er vered a zo bet savet en enor d'ar Werhez Vari. — 4. An daouzeg dén, a zibabas or Zalver da brezeg e Aviel, eo an ebstel. — 5. Ar menoz am-eus a raio plijadur dit. — 6. An êlez en em zavas ouz Doue a oe stlapet en ivern. — 7. An teir vertuz a zo da genta eo ar feiz, an esperans hag ar garantez.

II. — Remarquez dans l'exercice suivant les propositions explicatives.

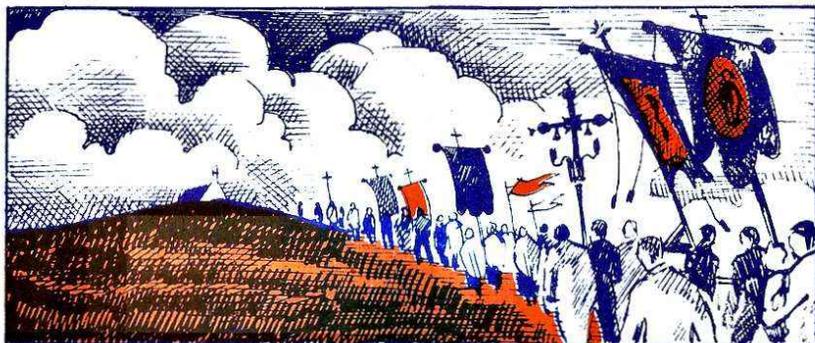
1. Eur vaouez, hag a skuilh he gwad kentoh eged nah he feiz, a zo eur verzérez. — 2. Ho keuz, hag a zo gwirion, a blijo da Zoue. — 3. Ar garantez-se, hag a ra deoh ober vad d'ar paour, a zo eur merk a zilvidigez. — 4. On Tad, hag a zo en Neñv, roit deom or bara pemdezieg. — 5. Eun enezenn, hag a weler a geid all, a dle beza braz. — 6. Ar vag-mañ, hag a zo nevesoh, eo a blij din ar muia. — 7. Eun nadoz-vor, hag am-eus nevez prenet, a zo bet koustet gwall gérdin.

III. — Mettez à la forme négative les phrases suivantes.

1. An eor a welan ouz ho lestr a bouez ouspenn kant lur. — 2. Ar roeñv a stokas ouz ar garreg, a faoutas. — 3. Ar martolod a oa amañ, hag or saludas, a zo bet o leina ganin. — 4. Ar besketfaerien a oa war ar « Mari-Morgan », hag a oa oll yaouank-flamm, a zo bet beuzet. — 5. Ar moraer am hlevas da genta, a deuas buan war va zikour. — 6. Erwan, hag o hare kalz koulskoude e-neus bremañ o ankounac'heet. — 7. Kemerit al levr-se. An hini e lenno da genta a lavaro din petra 'zo ennañ.

IV. — Lisez attentivement les phrases suivantes.

1. Ar skweriou mad a gomzit anezo a raio vad din. — 2. Prenet am-eus daou levrig hag a zo glaz ar goloioù anezo. — 3. An intañvez a labourit eviti, a vo anaoudeg braz en ho keñver. — 4. Al liou a weler warnout a ziskouez ar spont az-peus bet. — 5. Ar bugel a zo maro e dad am-eus gwelet er vourh. — 6. Eur ganevedenn hag a zo skeduz he liou, a zo dudiu da weled.



ILIZ-VEUR KEMPER

Hirio an deiz, rouanez ilizou-meur Breiz-Izel eo, héb mar ébéd, hini Kemper. Sevel a ra sonn en he zav, evel eur vleunienn gaer, kizellet e mein galet ar vro hag a lavar da gement hini a dremen e-biou dezi, pegen birvidig e oa feiz Kerneviz er XV^{ed} kantved.

Daouzeg ha pevar-ugent metr a hirder he-deus; he zoenn a zo dibradet pemp metr war-nugent a-zioh an douar ha begou he zouriou a zo pemzeg metr ha tri-ugent a-uz d'al leur-gêr.

Dor vraz an iliz-veur eo an hini a zo etre an daou douar; eur prenestr war gelh a zo war he gorre ha teir renkennad sent a bep tu dezi. Kaer kenañ eo : méd evid gweled mad iliz sant Kaourintin eo réd mond war blasenn Laenneg. Ahano he gwelit en he haerra gand he mein benèrèz, he diou renkennad prenestou, he zouriou dantelezet hag a zeu da gemer eur gened nevez hervez an amzer a gouez warno.

Pa'z eer e diabarz an iliz, dre borched an nor-dal e chomer estlammet o weled pegen teñval eo. Bep an amzer, eur bannheol a zeu dre ar gwêr da gas sklêrder beteg er horniou teñvalla. Ha neuze eo eun dudi, gweled pegement a binvidigez o-deus dastumet eno ar Gerneviz, e-doug ar hantvedou, en enor da abostol kenta o bro.

Y.-V. Perrot (Feiz ha Breiz).

GOULENNOU

AR MENOZIOU (les idées)

1. — Peseurt festeni a zoug iliz-veur Kemper ?
2. — Petra 'ra da iliz-veur Kemper beza eur marz da weled ?
3. — Petra a anavezit euz buez sant Kaourintin ?

GERIADUR (Vocabulaire)

I. NOMS

1^o Noms mutables après l'article

Forme non mutée		au singulier	au pluriel
Noms masculins			
1. kloerdi	: séminaire	ar hloerdi	ar hloerdiou
2. kure	: vicaire	ar hure	ar gureed
3. manah	: moine	ar manah	ar veneh
4. person	: recteur	ar person	ar bersoned
Noms féminins			
5. kador-brezeg	: chaire à prêcher	ar gador-brezeg	ar hadoriou-prezeg
6. gras	: grâce	ar hras	ar grasou
7. parrez	: paroisse	ar barrez	ar parreziou

mutent comme

(1) **koraiz** : carême — (2) **kloher, -ien** : bedeau — (2) **kurust, -ed** : choriste — (4) **pab, -ed** : pape — (4) **pagan, -ed** : païen — (5) **kador-govez, -iou** : confessionnal — (5) **kovesion, -ou** : confession — (5) **kest, -ou** : quêtes — (5) **komunion, -ou** : communion — (7) **pinijenn, -ou** : pénitence.

2^o Noms sans mutations après l'article

Eskob, m. eskibien : évêque — **lean, m. -ed** : religieux — **leanez, f. -ed** : religieuse — **porched, m. -ou** : porche — **chapel, f. -iou** : chapelle — **manati, m. -ou** : monastère — **aoter, f. -iou** : autel — **an nor-dal, f.** : le porche — **asvent, m.** : avent — **yun, m. -iou** : jeûne — **vijil, -ou** : abstinence — **oberou, m.** : œuvres — **overenn, f. -ou** : messe — **overenn-bréd** : grand-messe — **gousperou** : vêpres — **chapeled, m. -ou** : chapelet — **gouel, m. -iou** : fête — **gouel-berz** : fête d'obligation — **banniel, m. -ou** : bannière — **relegou, m.** : reliques — **prof, m. -ou** : offrande — **le, m. -ou** : vœu — **absolvenn, f.** : absolution — **stourmer, m. -ien** : militant — **novenn, f.** : extrême-onction — **Pask, m. -ou** : les Pâques — **Yaou-Bask** : Ascension — **Ar Galon-Zakr** : le Sacré-Cœur — **sklêrder, m. -iou** : lumière — **sakramant an Urz** : l'ordre (sacrement).

II. ADJECTIFS

Katolik : catholique — **kevrinuz** : mystérieux — **helavar** : éloquent — **sakr** : sacré — **santel** : saint — **aketuz** : assidu, soigneux — **birvidig** : ardent — **kizellet** : ciselé — **estlammet** : étonné.

III. VERBES

1^o verbes mutables

pardon : pardonner
pardona : aller en pèlerinage
prezeg : prêcher
profa : offrir
truezi : avoir pitié

2^o verbes non mutables

aviela : évangéliser
enebi : résister
lida : célébrer
noui : extrémiser
overenna : dire la messe
skeudenna : représenter
stourm : combattre
unvani : unir
yun : déjeûner

IV. MOTS DIVERS : **hep mar ebed** : sans aucun doute — **hebiou da** : à côté de — **hirder** : longueur — **war gelh** : en ogive — **diabarz** : intérieur — **e-doug** : pendant.



YEZADUR (Grammaire)

LA CONJONCTION (ar stagell)

1. — Les principales conjonctions et locutions conjonctives de coordination sont :

ha (hag) : et	méd, hogen : mais, or	eta : donc
na (nag) : ni	koulskoude : cependant	en enéb : au contraire
pe : ou	padal : cependant	a-hend-all : par ailleurs
rag : car	setu perag : c'est pourquoi	gand-se : aussi bien

2. — Les principales conjonctions et locutions conjonctives de subordination sont :

ma : que	gand ma : pourvu que	kerkent ha : aussitôt que
mar, ma : si	anéz : sans cela	endra ma : tandis que
ha ? hag ? : si ?	panevéd ma : sans que	keit ma : tant que
pa : quand	abaoe ma : depuis que	tra ma : tant que
peogwir : puisque	diouz ma : suivant que	beb ma : à mesure que
evel ma : comme	ha pa : lors même que	gand aon ma : de peur que
evid ma : pour que	evel pa : comme si	kén... ma : tant... que
evid na : pour ne que	a-greiz ma : au moment où	kén...ha ma : aussi...que
dre ma : parce que	e-leh ma : tandis que	seul vui...seul vui : plus...que
en abeg ma : parce que	a-raog ma : avant que	seul vui ma : d'autant plus
e-pad ma : pendant que	a-barz ma : avant que	
daoust ma : quoique	neméd ha : à moins que	

3. — Les conjonctions **pa**, **pe**, **endra**, provoquent les mutations adoucissantes :

Exemples: (à répéter), **kerz, pa gerz — pak, pa bak — fenn, pa denn — galv, pa halv — gwerz, pa werz — barn, pa varn — mir, a vir — desk, pa zesk — sao, pa zao — freuz, pa 'freuz — c'hoarz, pa hoarz — chom, pa jom.**

LES PROPOSITIONS SUBORDONNÉES CONJONCTIVES

4. — La particule verbale **e** tient souvent lieu de conjonction.

5. — On emploie **e** après les verbes qui énoncent simplement le fait, comme **lavared**, **kredi**, **gouzoud**.

Exemple : **me a gréd e tevio d'ar gêr.**

6. — On emploie **ma** après les verbes qui expriment un ordre, une demande, comme **gourhemenn**, **goulenn**.

Exemple : **goulenn a ran ma tevio d'ar gêr.**

7. — Quand le verbe est au négatif on remplace **e** par **ne** et **ma** par **na**.

Exemple : **Me 'gréd ne devoio ket d'ar gêr — Goulenn a ran na devoio ket d'ar gêr.**

8. — Une proposition subordonnée interrogative non introduite par un mot interrogatif se construit avec **ha (hag)**, **hag-eñ**, ou **hag-hi**.

Exemple : **Goulenn a ran ha dond a raio d'ar gêr. — Goulenn a ran hag-eñ (hag-hi)**

e tevio.

POELLADENNOU (Exercices)

I. — *Remarquez comment on peut encore rendre : en abeg ma, daoust ma, evid ma.*

1. N'on ket deuet, **o veza ma** oan klañv. — 2. N'on ket deuet, **klañv ma oan**. — 3. Labourer e-neus **hag-eñ** skuiz-maró. — 4. Eet eo d'an overenn, **evitañ da veza** klañv dija. — 5. Debrit (drebit) **deoh da veza** yah.

II. — *Remarquez les conjonctions et locutions conjonctives de subordination.*

1. An iliz hag ar zakreteri a zo nevez, méd an tour a zo koz; daou-ugent pe hanter-kant metr uhelder e-neus. — 2. Na va zad, na va mamm, nag hini ebed ahanom n'om bet morse o weled iliz-veur Landreger; Eur wech, koulskoude, eo bet tost deom mond, méd eun darvoud on dalhas er gêr. — 3. Korantin a lavare e skrivje din, ha padal, lizer ebed n'em-eus digantañ. — 4. Ne labourin ket hirio, rag re skuiz on ha setu perag e choman er gêr. — 5. Du-ze an oll a zo yah. Bezit eta dizoursi. A-hend-all n'eus netra a nevez.

III. — *Relevez les conjonctions ou locutions conjonctives.*

1. Ma pignit er gwez, taolit evez mad da goueza. — 2. Amzer am-boa, peogwir edon pell a-raog an eur. — 3. Labour, Pèrig, endra helli; pa vezi koz eh ehani. — 4. A-drugare Doue on deut d'ar réd; anéz e vijen bet re ziwezad. — 5. Diouz ma ri e kavi. — 6. Gwelloh e klevem ar hiehier dre ma tostaem ouz ar vourh.

IV. — *Faites la mutation convenable.*

1. Pa (karoh) e teuoh d'ho lein. — 2. Pa (pedit), taolit evez mad ouz ar pez a lavarit. — 3. Gwenole a vez laouen braz pa (gounid) eur gwenneg bennag. — 4. An tour a (krene) pa (bralle) ar (kloh) braz. — 5. Pa (pouezis) ar (sahad) éd ne oa ennañ nemed tri pe (pevar) lur ha pevar-ugent.

V. — *Faites la mutation convenable dans les mots entre parenthèses, et distinguez « e » particule verbale de « e » conjonction.*

1. Bemdez e (gounezen) eur gwenneg bennag. — 2. Aliez e (gourvezan) dindan ar wezenn-se. — 3. Lavared a ris dit e (bijes) bet tapet fall. — 4. Eur mare a zo bet e (darempreden) ive ar pardon-se. — 5. Va hredi a (gellez) pa lavarant dit e (gwelan) sklêrroh egedout. — 6. Ne (karfen) ket e (befes) tamallet e gaou.

EILVED K. HA TREGONT (32^e l.) — BREIZ HAG AR BED
(La Bretagne et le monde)



DALH SONJ

Dalh soñj, O Breiz-lzel, euz ar re goz
O-deus luskellet da gavell !
E pép traonienn ha war gribenn pép roz
E klevi o mouez en avel.

An aveliou a hwez war da blênennou,
A zoug eneou ar Vretoned,
Hag a lavar dit bemdez en o hlemmou :
Dalh sonj euz da amzer dremenet !

Dalh sonj, O Breiz-lzel, euz ar Morvan,
Euz Nominoe, mestr dispar,
Euz da rouaned, euz ar priñs Alan,
Euz ar Zent 'deus greet da zouar ;
Euz an Duked vad, a houarnas ar vro
Hag euz ano an dud a vrezel ;
Euz merdeidi ha korserien Sant-Malo
A zougas, dre ar béd, da vanniel.

Taldir.

GOULENNOU

AR MENOZIOU (les idées)

1. — **Peur ha penaoz e paouezas Breiz da veza eur vro distag ?**
2. — **Penaoz e hell an aveliou beza mouez ar re goz ha dougen o eneou ?**
3. — **Pere eo an dud veur a zo ano anezo er poz diweza ?**

AR YEZ (la langue)

1. — **Quel est le singulier de « mibien » ? Nommez d'autres mots qui forment leur pluriel de la même façon.**
2. — **Analysez logiquement la première phrase de la 2^e strophe.**
3. — **Analysez grammaticalement : Dalh sonj euz ar zent 'deus greet da zouar.**

GERIADUR (Vocabulaire)

I. NOMS

1^o Noms mutables après l'article

Forme non mutée		au singulier	au pluriel
1. Beajour (masc)	: <i>voyageur</i>	ar beajour	ar veajourien
2. Kelt (m.)	: <i>Celte</i>	ar helt	ar gelted
3. kembread (m.)	: <i>Gallois</i>	ar Hembread	Kembreiz
4. Kemperad (m.)	: <i>Quimpérois</i>	ar Hemperad	Kemperiz
5. Gall (m.)	: <i>Français</i>	ar Gall	ar Hallaoued
6. Saoz (m.)	: <i>Anglais</i>	ar Zaoz	ar Zaozon
7. pobl (f.)	: <i>peuple</i>	ar bobl	ar poblou

2^o Noms propres et noms sans mutations après l'article

Kerne, f. : Cornouaille — **Léon**, f. : Léon — **Tréger**, f. : Le Tréguier — **Gwened**, f. : le pays de Vannes — **An Oriant** : Lorient — **Aire** : Auray — **Pondivi** : Pontivy — **Pariz** : Paris — **Bourdel** : Bordeaux — **Breiz-Veur** : Grande Bretagne — **Kembre**, f. : le Pays de Galles — **Bro-Skos**, f. : Ecosse — **Iwerzon**, f. : Eire : Irlande — **Bro-Spagn** : Espagne — **Bro-Alamagn**, f. : Allemagne — **Europa**, f. : Europe — **Mor-Breiz** : Manche — **Breizad**, m. **Breiziz** : Breton — **Leonad**, m. **Leoniz** : Léonard — **Tregeriad**, m. **Tregeriz** : Trégorrois — **Gwenedad**, m. **Gwenediz** : Vannetais — **Iwerzonad**, m. : Irlandais — **Ster-Odet**, f. **Odet** — **Treñ**, m. **-iou** : train — **Hent-houarn**, m. : chemin de fer — **hent-braz**, m. : grand'route — **nijer**, m. **-ien** : aviateur — **engroez**, f. : foule — **tiz**, m. (**herr**) : vitesse — **ehan**, f. **-ou** : halte.

II. ADJECTIFS

pobluz : populeux — **galleg** : français — **saozneg** : anglais — **Iwerzoneg** : Irlandais — **kembraeg** : gallois — **skoseg** : écossais — **kerneveg** : Cornouaillais — **gwenedeg** : vannetais — **ehon** : vaste — **eñk** : étroit — **buezeg** : vivant.

III. VERBES

1^o verbes mutables

beaji : voyager
blenia : diriger
dalea : retarder, tarder
brezonekaad : bretonniser
brezonega : parler breton
divreiza : débrettonniser
gallekaad : franciser
dalh soñj : souviens-toi
gouarn : gouverner

2^o verbes non mutables

ambroug : accompagner
hencha : guider
loha : partir
rén : conduire
ober hent : faire route
mond war-velo : aller à bicyclette
mond gand an treñ : aller en train

IV. MOTS DIVERS : **kribenn**, f. **-ou** : crête — **roz**, **run**, **kreh**, f. **-iou** : colline — **plenenn**, f. **-ou** : plaine — **tud a vrezel** : hommes de guerre.



YEZADUR (Grammaire)

L'ORDRE DES MOTS DANS LA PROPOSITION

1. — En breton les propositions indépendantes ou principales affirmatives peuvent commencer par :

1 ^o le sujet	: me a lenn eul levr brao
2 ^o le complément direct	: eul levr brao a lennan
3 ^o le complément indirect	: da Yann eo al levr-mañ
4 ^o l'attribut	: brao eo al levr-se
5 ^o un adverbe	: bemdez e lennan al levr-mañ
6 ^o un participe	: lennet am-eus va levr nevez
7 ^o un verbe	a) lenn a ran eul levr brao b) béz' e lennan eul levr brao c) emaon o lenn eul levr brao d) ez an da lenn eul levr brao

Remarque. — Il faut éviter l'abus de la conjugaison impersonnelle (sujet en tête). Son emploi est indiqué surtout quand on veut appuyer sur le sujet. Ex. : **Me a lenn** : c'est moi qui lis.

2. — Les propositions principales négatives ont toujours leur verbe à la forme personnelle. Ex. : **ne lennin** ket ho levr.

3. — Les propositions subordonnées commencent toujours par le verbe. Celui-ci est suivi immédiatement de son sujet s'il y en a un.

Exemples : Gweled a ran **e lennit** va levr. Klevet em-eus **e lenno** ho preur va levr. Gweled a ra **ne lennit** ket mad.

4. Les propositions subordonnées introduites par le mot interrogatif (ha) se construisent comme les propositions principales affirmatives.

Exemples : N'ouzon ket ha **lenn a raio hirio**
N'ouzon ket hag eñ **e-neus naon**
N'ouzon két ha **béz' e-neus naon**.

5. — Une proposition subordonnée conditionnelle a son verbe au conditionnel contrairement au français qui l'a à l'imparfait.

Exemple : Mar **teufeh** d'am gweled e **tiskouezfen** deoh va harrdre-dan (si vous **veniez** me voir je vous **montrerais** mon automobile).

DISPLEGA-VERB (Conjugaison)

Verbe « vouloir » : FELLOUD, MENNOUD

Différentes façons de rendre le verbe « vouloir »

PRÉSENT

Me a venn : me a 'fell din : mennoud, felloud a ra din (je veux)

Te a venn : te a 'fell dit : mennoud, felloud a ra dit

Eñ a venn : eñ a 'fell dezañ : mennoud, felloud a ra dezañ...

IMPARFAIT

Ni a venne : ni a 'felle deom : mennoud, felloud a ree deom...

PASSÉ SIMPLE

C'hwi a vennas : c'hwi a 'fellas deoh : mennoud, felloud a reas deoh...

FUTUR SIMPLE

I a venno : i a 'fello dezo : mennoud, felloud a raio dezo...

CONDITIONNEL

Pèr a vennfe : Pèr a 'fell fe dezañ : mennoud, felloud a rafe da Bèr...

Mari a vennje : Mari a 'felle dezi : mennoud, felloud a raje da Vari...

POELLADENNOU (Exercices)

I. — *Conjugez les phrases suivantes avec « ober »*

Exemple : **Mennoud a ra din mond da Roazon — felloud a ra din...**

1. Me a venn mond da Roazon. — 2. Te a fell dit chom er gêr. — 3. Hi a venne ober eur veaj hir. — 4. Pér a fellas dezañ sevel en treñ kenta. — 5. Ni a vennas mond da azeza en eil klas. — 6. C'hwi a 'felle deoh gweled kêr Landerne. — 7. Int a venne diskenn e Montroulez. — 8. Va zad a 'fello dezañ mond war e droad beteg kêr Landreger.

II. — *Analysez logiquement cette phrase.*

Al levr a welit war ar stal hag a zo golet a boultren, eo istor Breiz, e-neus va 'faeron bet kinniget din d'am halanna.

III. — *Traduisez cette phrase en breton de toutes les façons possibles.*

J'ai acheté, hier, un cheval, à la foire.

IV. — *Lisez attentivement et remarquez comment on peut encore mettre le verbe en évidence.*

1. Bez' em-eus skrivet eul lizer. — 2. Ha bez' e-neus echuet mad e labour ? — 3. Bez' ez eo bet paret. — 4. Diskenn a rin hag e rin. — 5. Me eo am-eus gounezet. — 6. Me an hini eo.

LENNADURIUO
(lectures)





TAPET OM

Eun abardaevez a viz genver 1890, prestig goude distro an deiz kenta 'r bloaz, Aogust ar Roh ha me, on daou ken heuget an eil hag egile gand ar vuhez skolach, a zivizas mond kuit etrezeg ar gêr.

Tostaad a rejom goustadig ouz ar porrastell, ha pa oa troet e gein gand ar porzier, en em ziljom dre an nor vian er-mêz.

Setu ni war an hent braz. Anaoud a reem dre beleh degouezoud war hent Keraez. Treuzi a rejom kêr en eur zelled war on lerh, eur wech an amzer, gand aon ne vijed deut war or zeulioù d'on dastum, ha setu ni war an hent mad. Yén 'oa; erh a goueze stank, hag ar herzed a oa diêz war an douar skornet.

Aogust a zellas ouz e vontr : pemp eur ! Deg leo on-oa da ober da vond da Garnoed; gand kerzed eul leo an eur, ne oam ket tost d'en em gavoud. Ba ! Loja a rajem en eun ti bennag.

« — Pegement e-teus, Aogust ? — Ugent real. — Ha me eur skoed. Sell, eiz lur deom. A-walh eo da vond beteg ar gêr. »

Dre ma kerzem, evelato, soñjou teñval a zave d'or penn. Peseurt degemer a vefe greet deom ? Kroz emichañs, hag ar skourjez. Marteze e vijem kaset d'eur skolach all. N'eus forz. Deom atao...

An noz a oa kouezet; teñval e oa evel en eur zah pa zegouezjom e bourk Moustier-Ru. An fier a oa c'hoaz goulou war elum enno. Antreal a rejom en eun ostaliri a anavezem... (Plah an ti, Anastazi heh ano, a anaveze ahanom.)

— « Noz vad, emezom-ni, en eur zond en ti.

— « Sell 'ta, eme ar plah, c'hwi an hini eo ? Petra 'rit dre aze d'an eur-mañ ?

— « O vond d'ar gêr emaoom...

— « Ma, deuit amañ ouz taol, bugaligou geiz, da zebr' eur bannah soubenn, hag eun tamm kig sall. »

A-boan m'or-boa karget or hov, ha prest da vond da gousked asamblez en eur gwele kloz a oa bet aozet gand an ostizez vad, e oe klevet eur woetur o ruilh war an hent skornet, hag o chom a-zav dirag dor an ostaliri.

Raktal e oa en ti an toucher hag eur beleg, a anavezis dioustu : an aotrou ar Bezvoet, kelenner ar skolach !

— « Tapet om ! a zoñjas Aogust ha me...

— « Ahanta, daou gañfard, eme an aotrou ar Bezvoet, me ho kav a-benn ar fin. Savit alese, ha deuit ganin dioustu war ho kiz. »

Ha ni da vlejal, da ouela, da zouza a-dreñv ; mann d'ober. Dorn an aotrou ar Bezvoet a oa evel eun durkez, pa groge en or breh ; ne oa ket tu da ziskrapa.

(TALDIR, e « SAV » Nn 26)

GOULENNOU

A — YEZADUR (Grammaire)

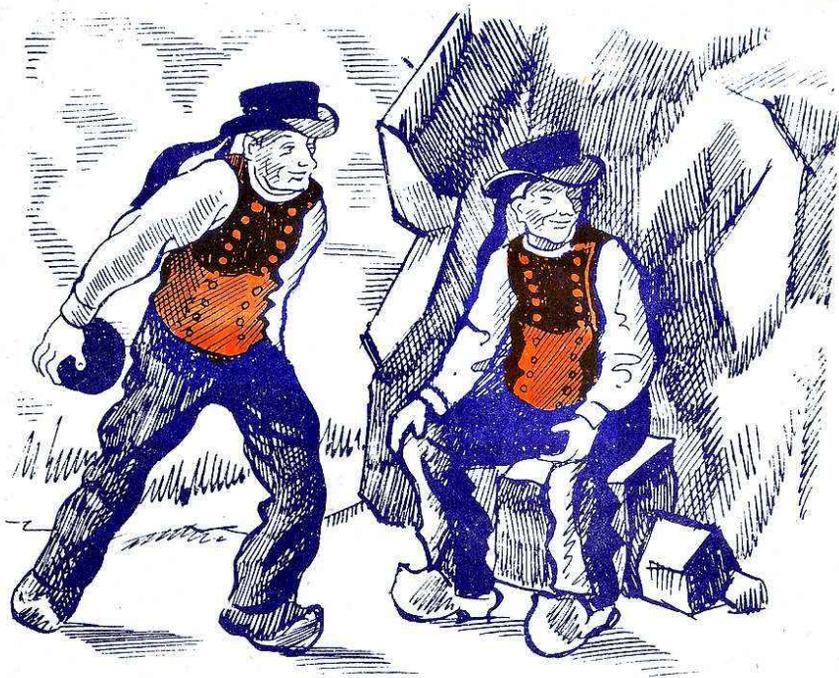
1. **Ar vuhez.** — Forme non mutée. Quelle sorte de mutation ?
2. **Tostaad a rejom.** — Verbe ? Comment est-il conjugué ici ? Comment se conjugue un verbe avec cet auxiliaire ?
3. Singulier de tier.
4. **Emaoon.** — Qu'est-ce ? A quel temps ? Conjuguez ce temps en entier.
5. **An ostizez.** — Quel genre ? Donnez ce nom à l'autre genre.

B — DIVIZ (Conversation)

1. Perag o-deus kuitet ar skolach ? — 2. Perag o-deus don war an hent ? — 3. « An ostizez vad ». Perag e lavar ez eo mad an ostizez ? — 4. Petra eo eun « toucher » ? — 5. Ha kreñv eo an aotrou ar Bezvoet ? — 6. Ha c'hoarvezet eo ganeoh eur wech bannag ober skolig-louarn ? Penaoz ez eo tremenet an traou ?

C — LAKIT E BREZONEG (Thème)

1. Je vais à la maison bientôt. — 2. Jean regarde l'heure au clocher. — 3. Comment allons-nous être reçus ? — 4. La bonne odeur de la soupe nous mena jusqu'à l'auberge. — 5. Venez ici immédiatement et sans pleurer.



O C'HOARI HILHOU

Eun taolig lagad d'an teir reñkad kilhou, eun all d'ar plankenn, va zroad dehou en toullig, hag ar voul a ruilh, lent eun tammig evel an dorn he zaole. Pemp kilh a gouezas an eil war ebén, med ar voul a oe darbet dezi soucha war ar reñkad kreiz.

— « Deg kweneg, ne raio ket kemend-all, eme Bèr Mingamm, lesanvet ar Bontoun.

Ar gwad a zavas d'am 'fenn gand ar vez da veza lakaet ken izel gand eun tammig dén, eur hornandonig genou treuz, eur siohan hag eur zah avel war ar marhad.

— « Pevar real, ma karez, eiz real ma fell dit, ugent m'az-peus c'hoant ! a respontis ken dicheg ha tra.

— « Ugent ! eet dit ! »

Ne badas ket pell an abadenn : ar voul a borzias eun e-kreiz an diou reñkad, hag eiz kilh a gouezas goustadik, hep an disterra trouz, an eil war ebén, evel falhet krenn. Pèr ar Bontoun a oa mantret, fuloret ivez hervez ma welis pa stlapas din arhant ar glaoustre.

— « Dalh mad warno, Keriner; ar re-ze n'int ket dit c'hoaz...

Pa oe lakaet adarre e-barz, e oa c'hwezeg lur ha pevar-ugent an taol... Ar hoarierien a oa diouz an daou du, hanter bleget evid gweled gwelloc'h. Pucha 'ris e penn ar hoari, va dorn war ar voul...

— « An nao n'ema ket mad, emezon d'ar zaver.

— « Hopala ! paotred, a hoapas Pèr, klevet ho-peus; n'e-neus c'hoant da ober nemed nao. Hemañ a zo barreg a-walh da gregi el loar gand e zent o kredi ez eo eun alumenn-viou...

— « C'hoarz atao, va 'faotrig, a zoñjen, kan, nemed taol evez gand aon e rankfes diskana bremaig. »

Ar voul a yeas, kaset, blienet gand eun dorn na grene ket, war-du an teir reñkad kilhou; ober a reas he hent etre an diou genta, ha gand eur stokadig, eur 'flouradig kentoh, ken brao ez ee, an tri hilh kreiz a gouezas war an tri hleiz e-keit ha ma rikle an tri all diwar o zreid. Ne jomas netra en e zav... Va zudou a oa mud gand an estlamm hag al laouenidigez da veza gwelet an taol kaer-ze, nemed ar hornandon a zellas ouzin gand daoulagad fall, gwasket e zremm gand ar gounnar, eur pleg c'hwero e korn e henou treuz.

— « Réd eo anzav, a zistagag pelloc'h ar Pennhoad, red eo anzav e-neus ar Bontoun kavet e lagadenn. Hefñ, Pèr ! N'eo ket gwir ez-peus kavet da vestr hizio ?

Pèr a zellas outañ a-gorn hag a laoskas, evel eun naer he bilim : « Ar falla c'hoarier a hell kaoud eun taol chañs. »

J. KERRIEN (Ar Roh Toull).

GOULENNOU

A — YEZADUR

1. En toullig. — Où est le suffixe ? Que marque-t-il ? Donnez d'autres exemples de diminutifs.

2. Ar gwad a zavas d'am 'fenn. — Mettre cette phrase au présent, puis au futur.

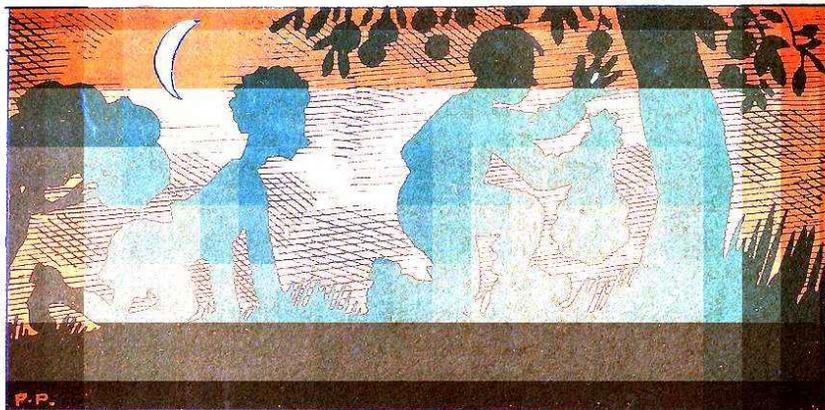
3. Dans cette même phrase, quels sont les mots mutés ? Quelle est leur forme non mutée ? Quelle sorte de mutation ont-ils subie ? Par quoi est-elle causée ici ?

4. Eiz kilh a gouezas. — Infinitif du verbe ? Temps ? Conjuguez ce verbe avec l'auxiliaire Ober, au futur simple.

5. Paotred. — Singulier ? Quels sont les noms qui forment ainsi leur pluriel ? Quelques exemples.

B — DIVIZ

1. Ha plijuz e kavit ar hoari hilhou ? — 2. Perag ez a droug er Bontoun ? — 3. Petra a ziskouez ez eo Keriner eur c'hoarier mad ? — 4. Perag e lavar ar Pennhoad : « Ar Bontoun e-neus kavet e lagadenn » ? — 5. Roit anioiuz c'hoariou all. 6. Pehini euz ar c'hoarier a blij deoh ar muia ? Perag ? — 7. Lennit an troiou-lavar farsuz a zo el lennadenn.



SKRAPADEG AVALOU TREOUGI

Ar gwéz sklêrijennet klok gand al loar, a zo stouet o skourrou beteg an douar. Péd a zo anezo ? Dég, ugent, tri-ugent, ouspenn kant, e reñkennadou ingal. Kristenien geiz ! nag a avalou ! nag a avalou, skoachet flourig e-touez an deliou !... Keuz am-eus da veza degaset ganin eur zah re vian.

— « Ahanta ! Mond a reom ? a houlenn ar « Bleo-Gwenn », a-zindan eur vodenn lann.

— « Ya ! Ya ! a daole ar Morvan tougn. Te, Bolzer, kerz da ober géd, du-hont, a-dreñv puñs ar vereuri. Ma klevet trouz : eur whitelladenn ! Kompren a raim. Ni en em denno pep hini diouz e du, d'en em gavoud en-dro d'ar stivell evid lodenna an avalou. Komprenet eo, paotred ? »

Gléb-gliz eo ar geot ; petra 'vern ? C'hoarzet ho-pije gand lavagnoned Rozig-Ar-Mager, o vond a-dreuz al liorz evel kizier, war balvou o daouarn ha war o 'fennou daoulin...

Eet eo ar « Gerheiz » — me, mar kavit gwelloh — gand ar « Hefeleg » e genderv, d'eur wezennad avalou skildreñk, anavezet mad ganto. Kinnig a ree ar skourrou terri gand samm ar frouez, mellou avalou mirzin ha meleneg, tud paour ! aho, eur c'hwéz vad d'o heul, peadra da lakaad dour deoh en ho kenou e-pad pevar bloaz. Kement e oa, ma ne ouien dre be du staga ganti. Sanka 'ris va dent en unan, ha beh dezi ! Eur zahig bian divalo am-oe degaset ganin, avad ; leun e oe kerkent. Hag amzer am-eus ivez da garga va hrubuilh ? Eur zell, a-rôg, e-barz al liorz : goullo eo atao e-giz eur vered. 'Meus-

aon e tarnij huanadou zokén. Anaon ? Avel ? Ya-da ! C'hoar-zadennou mouget, ne lavaran ket...

Skañvaad a ree ar skourrou. Laouen e oa on lakepoted. Padal evel eun taol kurun e-kreiz bodadeg konikled ar waremm, e skiltr eur harm : « Kas warnom ! hou ! hou ! hou ! »...

Dispourbellet e zaoulagad, diflammet e oa ar gedour el liorz en eur hopal, hag e tifrete, hag e fuste; treuzi a reas al liorz evel eun tenn. E-giz eul loen sod. Strafulh ha youh ! ha teh timad war-du ar hoad pin. Braz ha bïan, teo ha treud, sacha a ree pep hini e gilhorou, ha dillo.

Amzer dastum va zahadig avalou, ha me ha sanka tiz, eeün daved ar harz tosta. Ne zantis ket allazig an drein spenn, me respont deoh !

Trohet e oa va anal.

Edo ar gward el liorz, eur penn-baz spontuz en e zorn. Aiou ! kein unan bennag. Gand ma ne vo ket va hini. Ha ne vo ket ! Diwar ar hleuz, houp ! eul lamm... e-barz an dour ! Gwàsoh c'hoaz ! Staga a ree al lehid, lemm e oa an elestr. Bourbouilhad a ree an dour-chag ha me 'oa karget va boutou ha glebiet va bragou...

(Fést ar vaz da gaoud emberr...)

Youenn DREZENN (Diwar « SAV »).

GOLENNOU

A — YEZADUR

1. **Ar gwez.** — Comment appelle-t-on ce pluriel ? Comment forme-t-on le singulier de ce pluriel ? Comment appelle-t-on ce singulier ?

2. **Al loar.** — Qu'est **Al** ? Quelle est la règle d'emploi des différentes formes de l'article défini ? Comment diriez-vous : **Dans la** lune ; **une** lune ?

3. **Ganin.** — Qu'est-ce ? Quel en est la préposition racine ? Donnez-en à la 2^e personne du pluriel, la 3^e personne du féminin singulier ?

4. **Ma klevéz trouz.** — Verbe ? Forme de conjugaison ? A quel temps est-ce ici ? Conjuguez ce temps en entier.

5. **Va hrubuilh.** — Forme non mutée. Quelle sorte de mutation est-ce ? Quelles sont les autres consonnes qui subissent cette sorte de mutation ? Donnez quelques mots qui subissent cette sorte de mutation.

B — DIVIZ

1. Pe geuz e-neus ar Gerheiz ? Perag ? — 2. Petra eo avalou skildreñk ? — 3. Peseurt trouz a glever el liorz ? Perag ? — 4. Perag e teh prim ar vugale ? — 5. Perag e-no ar Gerheiz fest ar vaz ?

C — LAKIT E BREZONEG

1. Les pommes brillent dans les arbres. — 2. J'ai sauté la haie et je suis tombé dans le fossé plein d'eau. — 3. Les branches plient jusqu'à terre. — 4. Ah ! si j'avais su, j'aurais apporté un plus grand sac ! — 5. Le garde court après moi ! Aïe mon dos !



AN DAOU DORTIG

Eur wech e oa daou dortig, Nonnig ha Gabig, hag e oant mignoned o-daou. Kemenerien e oant, ha bemdez ez eent d'an tiegeziou war ar mêz, pep hini en e du.

Eun nozvez, pa oa Nonnig o tistrei euz e zezev, diwezad eun tammig, degouezet e lann Penn-ar-Rohou, e klevas mouezioù o kana evel-henn : « Dilun, dimeurz ha dimerher. »

— « Daoust ha piou a zo o kana evel-se ? eme Nonnig. Hag e tosteas goustadig. Sklêr e oa al loar, hag e welas kornanded, dorn-ouz-dorn, o tañsal e kelh hag o kana...

Ar gornanded o weled Nonnig a lavaras dezañ : « Deus da goroll ganeom ivez. »

Ha setu eñ da drei ha da gana ganto : « Dilun, dimeurz ha dimerher. »

— « Ha goude ? eme Nonnig. Gwall verr eo ho son.

— « N'eus kén, a lavarjont dezañ.

— « Penaos n'eus kén ? Perag ne lavarit ket ivez : « Ha diryaou ha digwener ? »

— « Ya 'vad, a lavarjont oll, se a zo brao-kaer. » Hag int da gana neuze : « Dilun, dimeurz ha dimerher,

Ha diryaou ha digwener. »

Ha da vond en-dro, en-dro...

Pa hoanteas Nonnig mond kuit, e larvarjont an eil d'egile :
— « Petra a roim d'an dén-mañ evid beza hirraet ha bravaet or son ?... »

— « Mar karit va didorta, a lavaras Nonnig, ne houlenann kén diganeoh. »

Ha kerkent e oe lammet e dort digantañ, hag e tistroas d'ar gêr skañv hag eeün, ha zokén paotr koant.

An deiz warlerh, pa welas Gabig, e kontas dezañ penaos e oa bet didordet. — « Mond a rin ivez, eme Gabig, emberr da noz, da Benn-ar-Rohou da weled ar gorollerien-noz... »

Pa erruas el lanneg e oa adarre ar gornandoned o koroll hag o kana. Hag e troent hag e lamment... Gabig a dosteas, hag e lavarjont dezañ : « Deus da goroll ganeom ivez. » Ha setu Gabig, dorn-ouz-dorn ganto, ha da goroll ha da gana eveldo :

« Dilun, dimeurz ha dimerher,
Ha diryaou ha digwener. »

— « Ha goude ? a lavaras Gabig.

— « N'eus kén, emezo. Petra, c'hwi a oar c'hoaz ?

— « Ya da !

— « O ! lavarit eta, lavarit eta !

— « Ha disadorn ha disul.

— « O ! se n'eo ket mad, se ne glot ket. Or zonig a oa koant-kaer a-raog, ha n'eo kén bremañ. Petra a vo greet dezañ ?

— « Lakaad dezañ tort egile, eme unan.

— « Ya, ya, lakaad tort egile war e hini. »

Hag e oe peget dezañ tort Nonnig war e hini hag e tistroas d'ar gêr, droug ennañ ha mezuz braz, m'ho ped d'am hredi...

F.-M. LUZEL (Kontadennoù ar bobl e Breiz-Izel).

GOULENNOU

A — YEZADUR

1. **Kemenerien.** — Singulier ? Donnez d'autres noms dont le pluriel est en **ien**. Comment dit-on : **le tailleur, les tailleurs** ?

2. **O kana.** — Verbe ? Temps ? Comment se forme ce temps ?

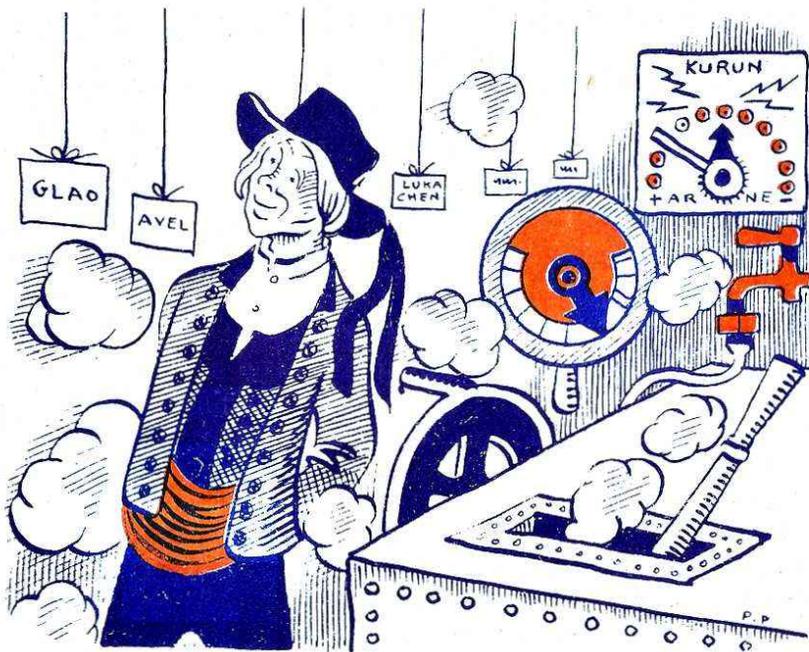
3. **Kaer.** — Comparatif de supériorité et superlatif de cet adjectif.

4. **Petra a roim.** — Verbe ? Temps ? Conjuguez ce temps en entier.

5. **Didordet.** — Décomposez ce mot et expliquez-le.

B — LAKIT E BREZONEG

1. Ce tailleur ne travaille guère. — 2. Qui a vu des korrigans au clair de lune ? — 3. Le tailleur dansa longtemps autour du menhir. — 4. Notre chanson est plus longue mais moins belle. — 5. Grand-mère, racontez-nous l'histoire des deux tailleurs et des korrigans.



AR HASTELLINAD O KAS AN AMZER EN-DRO

Eur wech e oa e traoñ Menez-Kelh, e Kastellin, eul labourer-douar. Krapig a veze greet anezañ. Hag ar Hrapig-se a veze atao o klemm euz an amzer. Hag eun devez e lakeas en e benn mond da gavoud an Aotrou Doue d'ar Baradoz. Goude bale pell e tegouezas. Ar henta 'gavas a oe Sant Pèr.

— « C'hwi eo ar porzier amañ ? a lavaras dezañ. — Ya, va mignon. — C'hwi a hell lavared din, mar plij, piou a zo karget euz an amzer e palez an Dreinded ? — Peseurd amzer ? An amzer vrao, pe an amzer hlao ? — Euz an eil hag ebén, Aotrou Sant Pèr. — Evid an amzer vrao ema Sant Barnabas, hag evid an amzer hlao ema Sant Medar. »

Ne ouzor tamm ar pez a dremenas etrezo, méd evid doare e ranke beza bet tabut, rag an daou zant a bignas da gavoud an Aotrou Doue.

— « Aotrou Doue Benniget, a lavarjont dezañ, ni a zo o tond da veza sinkanet gand eun istrogell euz Kastellin. Lavared a ra e reom fall on labour. »

An Tad Eternel a zeuas eur mousc'hoarz war e vuzellou hag a lavaras dezo kemenn d'ar Hastellinad dond d'e gavoud.

Krapig, goude beza stouet e benn dirag Mestr an Neñv hag an douar, a lavaras dezañ e glemmou. « Ar péz a zo sur, emezañ goude, ma kerfeh, Aotrou Doue, karga eul labourer-douar da gas an amzer en-dro, ne vefe ket greet kement a glemmou ha ma reer bremañ. — Mad eo, eme an Aotrou Doue. Pegwir emañ, te eo a gargan euz an amzer e-pad c'hweh miz.»

An daou zant, neuze, a gasas ar Hastellinad da gambr an amzer, er Baradoz. En daou du d'ar gambr e oa lasou a-istribilh. A-zindan al lasou e oa skrivet : avel, glao, arnév, amzer vrao, erh, kasarh, reo, frim... ha me oar ?... » Te, sell, eme dezañ an daou zant, n'ez-peus netra d'ober nemed sacha war al lasou evid kaoud ar pez a zo skrivet dindanno. » Hag int er-mêz.

Krapig, a hellit kredi, a oa lorch ennañ. Selled a reas ouz al lasou an eil goude egile, hag evid eun esa ha netra kén, e sachas warno beb eil. Ha da viz Mae e lakeas da goueza erh e Kastell, kazarh e Montroulez, glao-pilh e Kastellin, frim e Kemper, ha skorn e Kemperle. Kement-se, avad, n'oa nemed eur hoari. En em lakaad a reas neuze da ober e vicher a-zevri...

Koulskoude ar c'hweh miz a oa tremenet. An daou zant a zistroas hag ar Hastellinad a ziskennas war an douar.

Pa oe gwelet o tiskenn, eur bern tud a redas beteg ennañ.

— « Dén sod, a lavare an oll dezañ, emañ kollet ar bloz-mañ ganéz. Pa veze réd glao ez-peus roet heol tomm; pa veze réd heol tomm ez-peus roet yenijenn. 'Peus ket a véz ?... » Med ar merhed yaouank eo a youhe ar muia... E-pad prosesion pardon Kastellin e reas eur glao spontuz ma oant lakaet-oll evel maskaradennoù...

Kristof JEZEGOU (E Korn an Oaled).

GOULENNOU

A — YEZADUR

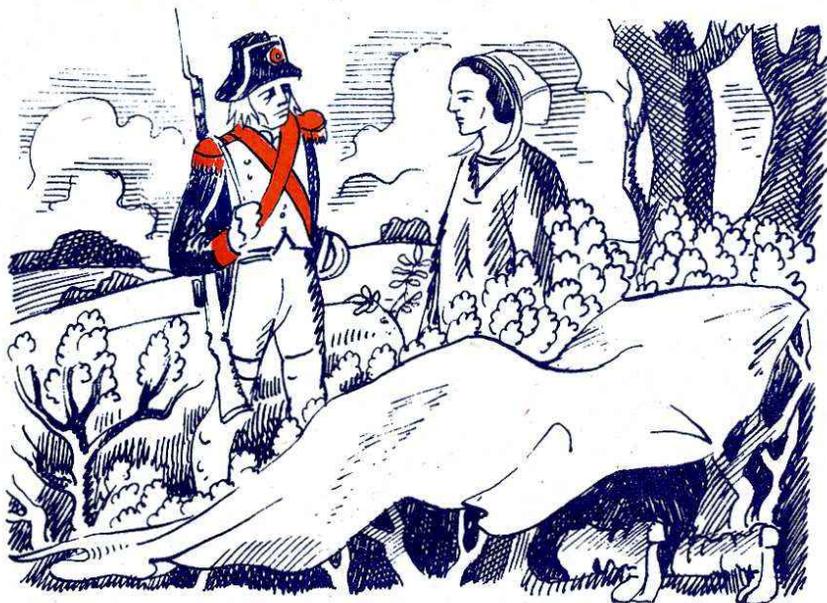
1. Ar hrapi-g-se. — D'après cet exemple, comment marque-t-on le démonstratif en breton ? Quels en sont les différents degrés ?

B — DIVIZ

1. Perag ez a Krapig beteg ar Baradoz ? — 2. Piou eo an daou zant a ra war-dro an amzer ? — 3. Perag e lavar an daou zant ez eo Krapig eun istrogell ? — 4. Perag e lez an Aotrou Doue Krapig da ober war-dro an amzer ? — 5. Peseurt amzer a blij deoh ar muia ? Perag ?

C — LAKIT E BREZONEG

1. Hier, il faisait un sale temps. — 2. Les enfants aiment la neige sur laquelle ils font des glissades. — 3. Qu'on est heureux au coin du feu quand dehors la tempête souffle ! — 4. La pluie frappe les vitres à petits coups.



MUNUTENNOU HIR

(En amzer ar Revolution, eun denchentil, Kerzaozon, en em gavas gand tri zoudard armet. Amzer e-neus avad, d'en em guzad dindan unan euz al liñseriou a oa eno war al lann. Med edo eur plah yaouank o tastum al liñseriou hag ar zoudarded a jom a-zav.)

Azeza a rejont o zri, e-harz ar vodenn lann. Setu amañ eul luziadenn. Pebez gwall-chañs ! Penaos e raje-eñ da dremen hep fiñval, hep strevial, hep ober trouz ebed ?... Ar zoñjou-se a dremene en e spered pa glevas eun trouz evel ma ra eul liñser zeh o ruza war ar pikou lann.

Hep soñjal pelloh, e lakeas e ilin war al liñser. Hag eñ da harz outi da veza savet. Kerkent e welas bég eur botoukoad melen nevez-flamm war ar hlazenn stok dezañ.

Aïou 'ta ! Greet ez eus eur zach war al liñser. Hag eñ, gand e zorn, hag ober ivez eur zach all war broz ar plah. Houmañ a gluchas, o kredi moarvad e oa krog he broz en eur skod bennag. O weled eun dorn a-rez d'he zroad, e laoskas eur youhadenn. Ar zourdaded a gredas e oant kavei. Sevel a rejont kerkent, ar péz a reas d'ar paour kêz plah leuskel eur griadenn all.

— « Tavit, eme unan, ne vo greet droug ebed deoh, ma

lakait ahanom war hent Lanuon. » Ar plah a respontas en eur grena : « Troet hoh eus kein da hent Lanuon. »

Kerzaozon, avad, o klevet ar vouez-se, a skoas eun taol en e galon : « Va hoar ! » emezañ. Evid gwir, an dimezell Kerzaozon e oa hi, kemeret ganti eur gwiskamant matez e ti he merour evid beza dianav d'an oll.

— « Hag or-bije, eme ar zoudard, peseurd hent da gemer?

— « Hennez a welit du-hont o vond war greh, ha bale gantañ etrezeg kuz-heol. Eur zoudard all a gomzas neuze : — « Plah yaouank, deuit hoh unan da ziskouez deom an hent...

— « N'hellan ket mond, rag va dilhad a zo da gas d'ar gêr.

— « Eun all a devio da gerhad anezo; c'hwi 'ranko dond ganeom. »

Ar zoudard a dosteas evid kregi en he breh, med al liñser a oa etrezo astennet war al lann, a oe souden stlapet a-gostez, hag eun dén a dremenas evel eul luhedenn etre ar zoudard hag ar plah yaouank, a grogas en he dorn hag a dehas ganti, en eur huchal a-bouez e benn : « Kevareg ! D'am zikour ! »

Ken prim ha ken dizoñj e oa c'hoarvezet an taol, ma chomas an tri zoudard o genou war c'hweh eur. Pa zivatas unan anezo, e vantas e 'fuzuilh da denna. Med ne oa kristen ebed dirag e zaoulagad : Kerzaozon hag e hoar o devoa kluchet e mesk al lann, hag ahano e redent en o daoubleg, an dimezell da heul he breur, etrezeg ar zaonenn e leh m'edo Kevareg hag e baotred...

• E. AR MOAL (Pipi Gonto).

GOULENNOU

A — YEZADUR

1. Quel est le pluriel de : **Lann, Plah, Troad** ?
2. Quel est le pluriel de **Ilin** ? Comment appelle-t-on ce pluriel ? Dans quels cas est-il employé ? Donnez quelques exemples.
3. **Tavit**. — Infinitif ? Temps ici ? Conjuguez de temps en entier.
4. **Ar vouez-se**. — Donnez la forme non mutée de **vouez**. Quelle sorte de mutation est-ce ? Par quoi est-elle provoquée ici ? Dites le pluriel de « Les voix ».
5. **N'hellan ket**. — Verbe ? Temps ? Forme de conjugaison ? Pourquoi cette forme est-elle employée ici, obligatoirement ? Mettez l'expression au futur simple.

B — DIVIZ

1. Piou eo Kevareg hag e baotred ? — 2. Perag ez eo eet da guzad an dimezell Kerzaozon ? — 3. Perag e lavarar amañ « munutennou hir » ? — 4. Perag he-deus youhet ar plah ? ar paotr ? — 5. Ha spontet oh bet a-wechou ? Peur ? Gand petra ?

C — LAKIT E BREZONEG

1. Les trois soldats étaient fatigués de la route. — 2. On étend le linge pour le faire sécher. — 3. Comment faire pour ne pas bouger ? — 4. J'avais peur, la sueur trempait ma chemise. — 5. Quelle joie de retrouver ses parents et ses frères et sœurs !

AN DALLIG HAG AR MABIG JEZUZ



(En nozvez ma voe ganet Jezuz, Sara hag he 'fried Esdras, a zivizas mond d'e azeuli. O mabig dall Neptali a houlennas mond d'o heul).

— « Va mamm, me 'yelo ivez. Perag va lezel amañ ? Me ne gouskin ket... Me 'fell din mond da weled, er hraou, ar mabig koant se a dle c'hoarzin evel don-me pa vezan fur.

— « O ! va bugel ker, petra a rafez o vond di pa ne ne welez ket ? »

Ar bugel a bedas, a ouelas ; med an tad hag ar vamm a zalhas mad. Gortoz a rejont kén ne voe kousket ar bugel, daoust d'ar vall o-devoa da vond da weled ar bugel nevez-hanet. Kerkent ha ma oant eet er-mêz euz an ti, Neptali ha n'e-noa greet nemed an neuz da gousked a zevas dezañ eur zoñj en tu-all d'e oad. Setu-eñ oh ober ar bedenn-mañ : « O Bugel bïan evel don-me, me a garfe mond d'az azeuli ivez. Ma ne hellan ket da weled o c'hoarzin, e hellin da vïanna kregi ez torn ha mond war va daoulin ez kichen. Neuze e hellin kinnig dit va oanig koant. O ! desk din petra ober... »

Goude beza greet ar bedenn-ze, ar bugel bountet gand eun nerz dreist d'e oad, a zavas hep dihuna e vamm-goz. Klask a ra e zilhad brava, hag o gwiska. Neuze e klask kegel e vamm, hag e tistag diouti eur zeizenn hlaz a oa en-dro d'al lin hag ez a d'ar hraou da glask e zañvad muia-karet, eun oanig gwenn a hoarie gantañ war an deiz... Staga a ra eur penn euz ar zeizenn ouz gouzoug an oan, hag ar penn all ouz e vreh.

Neuze, o burzud ! e oa gwelet an dañvadig o vond evel eur hi a-raog ar bugel dall, hag ar bugel ouz e heulia hep steki e dreid nag ouz ar vein nag ouz ar gwriziou, nag ouz an toullou digompez en em gave war an hent. Lavaret e vije edo o vale war eun hent braz pe eul leur blên. Ar bugel n'e-noe aon ebed. Kavoud a ree dezañ klevet a-bell eur ganaouenn a laouenedigez ouz e hervel...

Da houlou-deiz edo Neptali e Betleem. Heulia a reas bandennou tud a yee neuze da weled ar Bugel-Doue. Eet beteg ar hraoù, e klaske an dallig kêz, gand e zaouarn, ar prezeb. Strobot e oe etre an ejen hag an azen hag ez eas da goueza war ar holo e-kichen Salver ar Béd, e-pad m'edo Mari, sioul, o soñjal en he halon en traou burzuduz a oa degouezet.

Esdras ha Sara a oa eno e-touez an engroez. O-daou e lavarjont war eun dro: « O ! va Doue, n'eo ket eun huñvre eo, Neptali amañ ! »

Hag ez eent da glask mond dre douez an dud d'e gavoud. A-raog, avad, m'o doa gallet mond beteg ennañ, an dallig paour leun a 'feiz hag a garantez, e-noa gallet kregi e dornig ar Mabig Jezuz hag e lakaad war e galon, ha kerkent e oa digoret e zaoulagad, hag e wele koulz ha nikun.

G. GOULVEN (Feiz ha Breiz).

GOULENNOU

A — YEZADUR

1. **He 'fried.** — Forme non mutée ? Quelle mutation ? Quelles lettres subissent cette mutation ? Par quoi est-elle causée ici ? Comment diriez-vous si l'on parlait de l'épouse de Esdras ?

2. **Me a yelo ivez.** — Verbe ? Temps ? Conjuguez ce verbe avec l'auxiliaire Ober au même temps.

3. **Koant.** — Qu'est-ce en grammaire ? Quel en est le superlatif ? Le comparatif de supériorité ? Le diminutif ?

4. **Mond d'az azeuli.** — Donnez une autre manière de dire cette expression. Qu'est az ? Comment dit-on à la 1^{re} personne du singulier ?

5. Pluriel de **Oan, Mamm-goz, Bugel, Dorn, Lagad.**

B — DIVIZ

1. Petra a zo burzuduz en istor-ze ? Ha gwir eo an istor-ze ? E peleh e kaver ar wirioz diwar-benn Jezuz ? — 2. Petra a verk hirio novez ganedigez ar Zalver ? — 3. Petra eo ober an neuz da gousked ? — 4. Petra a ree mamm Neptali gand ar gegel ? — 5. Ha plijoud a ra deoh bale e-pad an noz ? Perag ?

C — LAKIT E BREZONEG

1. Les bergers offraient leurs agneaux à l'Enfant-Dieu. — 2. Ayez pitié du pauvre aveugle ! — 3. L'église était pleine de gens, et tous chantaient. — 4. Quel spectacle que celui d'une belle nuit claire et étoilée ! — 5. Les pas des voyageurs résonnaient sur la route glacée.

BOUDEDEO

Klevet hoh eus ano moarvad euz Boudedeo, ar baleer bro kevrinuz a veze kement a gaoz anezañ gwechall e Breiz e-pad ar beilhadedgou. Setu penaos eo bet skeudennet din pa oan bugel gand va mamm goz...

« Va 'faotr bian kêz, n'em-eus gwelet biskoaz Boudedeo ha ne garfen két e weled, med va zad avad e-neus bét afer outañ. Eun nozvez e oa o tond euz foar Sant Mikêl. Brao ha sioul e oa



an amzer, sioul ar mêziou, ken sioul ma sklentine trouz e votou war ar vein; al loar a sklêri-jenne an hent evel pa vije an deiz, eun hent digenvez ha gouez meurbed; tremenet em-eus drezañ meur a wech: nag ostaleri na ferm tro-war-dro, a-zehou hag a-gleiz geuniou ha gwaremeier hepkén. Da dad-you ne rae van evel just, boazet ma oa da veaji en noz ne vern dre beleh; mond a ree gand e hent, e zellou etrezeg an douar evel ma oa e stumm, e spered moarvad gand ar marhajou e-noa greet, pa zigouezas gantañ sevel e zaoulagad. Hag eñ gweled o kerzed dirazañ eun dén mentet braz euzuz, war e ziouskoaz

eur vantell a ziskenne beteg e dreid, eun tog kern uhel war e benn...

E zremm a oa goloet gand eur pez baro gwenn, e dal ledan-kenañ a oa krizet evel eun dén koz-douar, e zaouarn ken treud ma weled an askorn a-dreuz ar hrohen. Koulskoude eun dra bennag a oa en e zoareou, en e gerzed, hag a roe dezañ stumm eur paotr yaouank.

Med ar pez a lakeas va zad da veza ar muia nehet oa ne glevet ket trouz e baziou; en e dreid e oa eur botou-lèr hir ha

ledan, savet o begou, hag a rikle war an hent evel bigi war eur stank.

Degouezet en e **g**ichen va **z**ad a lavaras : « Pell ez it, Aotrou ?... Marteze n'ouzoh ket ar brezoneg ? »

N'e-noa ket echu, an dén a **z**istroas e **b**enn hag a **da**olas eur **z**ell warnañ, eur **z**ell a sklasas ar gwad en e **w**azied, ken souezuz e oa ! an daoulagad bannet warnañ, heñvel ouz daou eteo beo o lugerni ma sklêrijennent an hent tro-dro. Buan e komprenas va **z**ad ne oa ket e kompagnunez eun dén kig ha gwad eveldom, hag e reas sin ar **g**roaz.

Goude eur pennad e **w**elas e **v**uzellou o fiñval hag e klevas eur **v**ouez doaniuz meurbed o lavared :

— « Piou on ? Kement-se a **ho**ant az-peus eta da **houzoud**?... Me eo Boudedeo. N'az-pez ket aon ouzin, az-pez truez kentoh. Abaoe triweh kant vloaz 'zo e kerzan dre an hentou, dre ar parkeier, dre ar mêziou, dre ar mor zokén. Hép ehan ebéd.

Treuzi a ran broiou yén, broiou tomm, broiou pinvidig, broiou paour. Gweled a ran tud a **b**ép seurt liou, gwenn, du, melen. **B**ep seiz vloaz e ran tro ar béd, **b**ép seiz vloaz e tremenan e Breiz. Klevet az-peus ano ahanon moarvad. Ya, derhel a ran da **g**erzed atao... hép harz...

Va diouhar a **v**ez skuiz ha n'hellan mui azeza ; naon am-bez, ha n'hellan ket debri ; riou am-bez hag arabad din tomma. N'hellan komz gand dén... Nemed eur **w**ech ar bloaz e-pad deg munutenn. E diavêz ar pennadig amzer-se, e kerzan evel eun dén mud ha bouzar. Gouzañv a rankan an oll **bo**aniou hép klemm ebéd ; a ! tristidigez !...

Boudedeo a reas neuze eur **g**lemmadenn ankeniuz, hag o sevel reud e **b**enn e **vu**annaas tamm ha tamm e **g**ammedou, ken na oa kén va **z**ad evid derhel d'e heulia.

« N'it két ken buan », a gredas koulskoude hopal warnañ, daoust d'e nehamant. Boudedeo ne **dro**as ket e **b**enn. An dég munutenn a oa tremenet.

Diwar SAV.

AR HEMENER HAG AN DIAOUL

(Eun deiz, eur hemener a drohas e yun en eur zebri prun a-raog kreisteiz. An diaoul a oa warnañ raktal :)

— « Ahanta, kemener, setu me degouezet.

— « Ya, sur, eme ar hemener, strafuilhet oll. Her gweled a ran. Petra 'zo a-nevez, ma redez evel-se war ar mêziou ?

— Me zo deut d'az kerhad.

— « D'am herhad?... Mez petra?... Perag?... — Perag ? Dizoñj out 'ta, kemener ? Bremaig, pa goueze warnout prun, ez-peus goulennet mond gand an diaoul, ma teufes da zebri eur brunenn, a-raog kreisteiz... hag on deut d'az kerhad... Allo, em zah, ha buan. Me n'em-eus ket amzer da goll. »

Hag evel dre hoari, e tastumas ar hemener en e zah-ivern hag e taolas anezañ war e skoaz... Edo o tremen gand an hent braz pa glevas, en eur park, eur plah yaouank o pehi war he zaout.

— « Klev 'ta, emezañ, honhont he-deus c'hoant ivez da vond d'an ivern, evid doare. Koulz tra din mond d'he herhad diouztu. Kuit e vezin da zond eur wech all dre amañ. » Hag an diaoul lezel e zah hag ar hemener war an hent, ha da gerhad ar plah yaouank.

Ar hemener a ruilhe gand e zah, euz an eil kleuz d'egile. Eur chaseour a erruas da dremen. Hag o weled ar zah o fond hag o vond dre an hent : « Petra 'r foultr a zo aze da vianna ? » a lavaras. Hag e roas eun taol botez dezañ.

— « Aï ! Aï ! eme ar hemener. — « Petra ? Piou a zo aze ?

— « Me, paourkêz aotrou, o vond gand an diaoul d'an ivern.

— « Gand an diaoul 'ta ? — « Ya da ! hag an dra-ze, abalamour ma 'm-eus debret diou brunenn a-raog kreisteiz !... — « O ! Gortoz ! eme ar chaseour. » Hag e tilasas ar zah.



Ar hemener p'e-nevoe gellet kaoud e frankiz, ne jomas ket da vragal. En em denna a reas da guzad gwella ma hellas. Ar chaseour a halvas e gi Turk, eur pikol ki braz, hag e lakeas anezañ er zah e leh ar hemener, ha kuit ivez.

Koulskoude an diaoul e-noa greet tro wenn evid e blah yaouank... Dond a reas war e hiz, hag en eur lakaad war e gein ar zah... e lavare : « N'em-eus ket kollet va devez; va hemener am bezo atao, evid hirio. »

Koulskoude ar hi en em zifrete en e zah. Yudal a ree, regi a ree gand e ivinou kein an diaoul kêz ha zokén kregi en e feskennou gand e zent. — « Setu avad eur hoari, eme an diaoul. Biskoaz da vianna ! Douget em-eus d'an ivern kalz kemenerien. Med hini n'eo bet ken diêz da gas hag al lorgnez-mañ !... »

Pa zegouezas en ivern, e lavaras dezañ Lusifer : « Ahanta ! Deut out pelloh ? Diwezad emaut hirio. Petra 'zo ganéz ? » — « Eur hemener. » — « A ! eun all c'hoaz ! Mad, dilas ar zah ! Aze e kavo kamaraded ! N'eo ket kemenerien a vank amañ. »

Med a-veh ma oa digoret ar zah, ar hi fuloret oll a zailhas war hemañ, war henhont, war gement hini en em gave. Eüruz e oa an diaoulou da gaoud diwaskell. Nijal o-doa ranket war dreustou an ivern !”

Kristof JEZEGOU (E Korn an Oaled).

GOULENNOU

A — YEZADUR

1. Quelles sont les mutations des 2 premières lignes ? Quelles sont les formes non mutées ? De quelles sortes sont ces mutations ?

2. **Ma teufes.** — Verbe ? Temps ? Forme de conjugaison ? Dites l'expression au passé simple, au futur.

3. Pluriel de **Kemener, Sah, Botez, Prunenn, ki, Askell.**

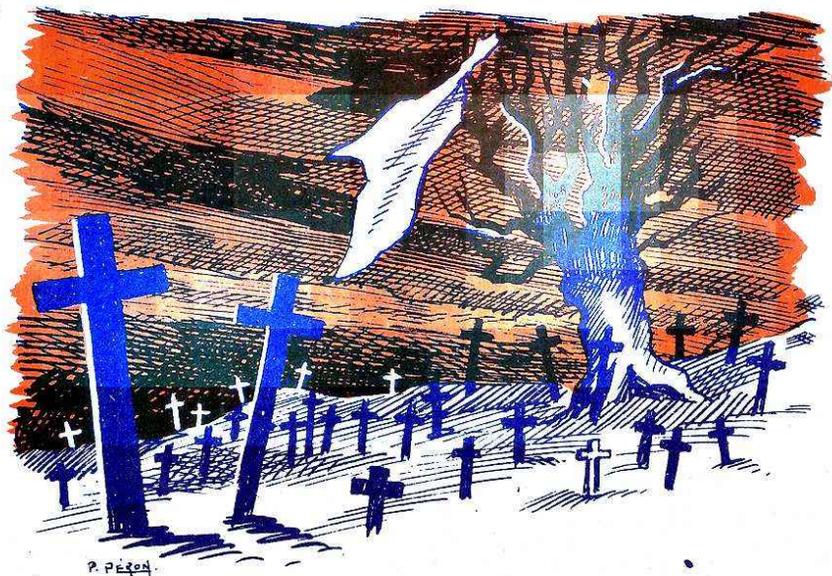
4. **Ar gwella.** — Qu'est-ce en grammaire ? Quel en est le comparatif ? Quel en est le contraire ?

B — DIVIZ

1. « N'eo ket kemenerien a vank amañ. » a lavar an diaoul. Perag 'fa e vefe-kemend a gemenerien en ivern ? Kentoh, perag, er hontadennou, ez a kemend a gemenerien d'an ivern ? — 2. Pe stumm a roer peurlies a d'an diaoul en tresadennou ? — 3. « **Va hemener** » a lavar an diaoul. Perag ? — 4. Perag e c'hoarzer o lenn ar gontadenn-mañ ? — 5. Ha lennet ho-peus istoriou all e leh e komzer euz ar gemenerien ? Kontit unan e berr gomzou.

C — LAKIT E BREZONEG

1. Je voudrais bien manger une prune, rien qu'une ! — 2. Bonjour, tailleur. Es-tu prêt à entrer dans mon sac ? — 3. Le chasseur a pitié du tailleur, mais non du diable. — 4. Si tu m'appelles, je répondrai immédiatement. — 5. Je ne crains pas le voleur, car Turc, mon bon chien, me défendra.



BOSENN ELLIANT

E bro Elliant, hep lared gaou
Emañ diskennet an ankaou.
Maro an oll dud nemed daou :
Eur wregig koz tri-ugent vloa(z)
Hag eur mab hepkén he-devoa.
« Edo ar vosenn 'penn va zi.
Pa garo Doue ' feuy en ti,
Ha ni 'yelo kuit, » emezi.
E-kreiz Elliant, er marhallelh
Geot da 'falhad a gafeh,
Nemed eun hentig 'vid ar harr
A gas 're varo d'an douar.
Kriz 'vije 'r galon na ouelje
E bro Elliant neb a vije :
Gweled triweh karr 'tal ar vered
Ha triweh all eno 'toned.
Leh 'oa nao mab en eun fiad,
'Z eent d'an douar en eur harrad;
Hag o mamm baour ouz o charread,

O zad a-dreñv o c'hwibanad
 Kollet gantañ e skiant vad.
 Hi a yude, 'halve Doue,
 Reustlet e oa korf hag ene :
 « Lakit va nao mab en douar
 Ha me 'roy deoh eur gouriz koar,
 A ray teir dro en-dro d'ho ti,
 Ha teir en-dro d'ho manati.
 Nao mab am-oa, ganin ganet;
 Setu gand an Ankou int eet;
 Gand an Ankou e toull va dour (dor);
 Dén da rei din eul lommig dour. »
 Leun eo 'r vered rez ar hleuziou,
 Leun an iliz rez an treuzou;
 Réd eo benniga ar parkou
 Da lakaad enno ar horvou.
 Me 'wél er vered eun dervenn,
 Hag en he beg eul liñser wenn :
 Eet an oll dud gand ar vosenn.

KERVARKER (Barzaz Breiz).

GOULENNOU

A — YEZADUR

1. **Ema diskennet...** — Qu'est **Ema** ? Pourquoi est-il employé ici ?
2. **Teuy — Yelo.** — Quels sont ces deux verbes ? A quel temps ? A quelles personnes ? A quelles formes ? Pourquoi emploie-t-on ici ces deux formes ?
3. **Emezi.** — Qu'est-ce ? Conjuguez-le.
4. **Marhalleh.** — Décomposez ce mot et donnez-en la signification.
5. **O c'hwibanad.** — Qu'est-ce ? Comment forme-t-on ce temps ? Que marque la particule **en eur** devant l'infinif ?

B — DIVIZ

1. Petra eo ar vosenn ? — 2. Pehini eo trista tra a zispleg amañ Kervarker ? — 3. Petra a verk eo maro oll dud Elliant ? — 4. Perag e kafeh geot da falhad e bourh Elliant ? — 5. Ar vosenn a zo eur hleñved. Hag anavezoud a rit kleñvejou all ?

C — LAKIT E BREZONEG

1. Le pays est vide : pas âme qui vive dans les rues. — 2. Entendez-vous la charrette de la Mort qui grince dans les sentiers ? — 3. Comment rester insensible à une telle douleur ? — 4. Les feuilles tombent, tombent. C'est l'automne, c'est la Toussaint. — 5. Relisez lentement cette page de la Villemarqué afin de sentir toute la grandiose beauté.



AL LABOUR-DOUAR

Digorit da genta douarou ar hreiste(z)
Pe ar hevred-izel. Laoskit beteg goude
(M'ho-peus douar a-walh) d'ehana, da renoz
An douarou troet ouz gwalarn pe greisnoz.
An douar yén, izel, a zo mad d'ar prajou,
Ar menezioù uhel a zo gwell d'al lannou.
Ar zegal en em blij en douarou uhel,
Ar gwiniz a gar gwell douar druz hag izel...

M'e-neus kondon ho park, toullit don an añchou ;
Ma kavit pri pe vein, divegit ho sohou ;
Neuze an douar fall war horre ne zeu ket,
Hag ar stu hag an teil ne daint ket d'ar goueled...

Ma ne 'fell deoh, prestig, gweled ho park skuizet,
Ho kreun oll o wannaad, oll ho poanioù kollet,
Cheñchit leh d'hoh edou ha bep bloaz hep paourraad,
Ho touar 'zougo deoh plouz hir ha greun mad.

Evel eur brezelour ho pezet ho pinvioù :
Kirri kreñv da zougen ar brasa karradou,
Eur zoh hag eur houltr moan euz ar re lemmeta,
Eur hoatach oulm pe zerv euz ar re galeta,
Eul laz a eiz troatad toullet gand an talar,
Eur hilhorou houarnet : en eur gér eun alar...
'Vid starda an douar, dalhit prest ho rolled,
'Vid terri ar mouded, lemmet dent an oged.
Réd e vo kaoud eur varr, eur 'forh, eur garrigell,
Eur hrog hag eur rastell, eur bal hag eur bigell...

Réd eo bremañ gweled da begoulz labourad.
 Ha penaos 'n em gemer evid dastum eost mad.
 Na gollit ket hoh amzer, goude m'ho-peus eostet :
 Kerkent ha gouel Mikêl, war hoh alar krommet,
 Ar paouiou en ho torn, ar zoh don en añchou,
 Lakit hoh ohenn braz d'astenn o hammedou.
 Seul abretoh m'hen troer, an douar 'vez skañvoh,
 Seul vui ma wél an heol, seul vui e tougo deoh.
 Ar zegal, ar gwiniz a dle beza hadet
 Kent ma teuo ar goañv gand an amzer galèd.

Diwar « Livr el labourer »
 gand GUILLOM.

GOULENNOU

A — YEZADUR

1. Singulier de **Sohou, Anchou, Binviou, Kirri, Mein**.
2. **Lemmeta, Skañvoh**. — Qu'est-ce ? Donnez le comparatif d'égalité de Lemmeta, le superlatif de Skañvoh.
3. **O wannaad**. — Qu'est-ce ? Comment est-il formé ? Quel est le verbe qui dérive de **Skañvoh** ? Comment se termine le participe passé de ces verbes ?
4. **Ar hreiste — Pe Greiznoz**. — Quelles sont les formes non mutées de ces 2 noms ? De quelles sortes de mutations s'agit-il ici ? Pourquoi ont-elles lieu ?
5. Conjuguez le verbe **Terri** au futur, a) avec l'auxiliaire **Ober**, b) à la forme personnelle.

B — DIVIZ

1. Perag trei da genta douarou troet ouz ar hreiste? — 2. Guillom a veve e penn kenta an XIX^e kantved. Petra henn diskouez ? — 3. Perag, en on amzer, ne lezer kén an douarou da repoz ? — 4. Penaos e vez labourer hirio ?

C — LAKIT E BREZONEG

1. Semez le blé d'hiver avant les grands froids. — 2. Il fallait avoir des bras vigoureux pour tenir les mancherons de la charrue. — 3. Dans la brouette, vous mettez les fourches les râteaux et les houes. — 4. Jean attela; d'un coup de fouet sec, il fit démarrer les chevaux; la terre s'entrouvrit, se fendit et se renversa. — 5. Avant que ne vienne l'orage, tâchez d'avoir ramassé les fagots.



LEVENEZ E BREIZ

Eun hent don da vare ar huz-heol. Laboused...

An eostig. — Laouenanig, perag e kanez ken diwezad e serr-noz ?

Al laouenan. — Kemend a levenez a zo em halonig ma n'on ket evid mired, eostig-noz, da gana.

An eostig. — Mouilhi (1), mouilhi, perag e c'hwitellit, diehan, er hili, en noz o tostaad ?

Eur voualh. — C'hwitellad a reom, eostig-noz, da sklêrijenn ar mintin, rag goulou an deiz a zo o para en-dro dim.

An eostig. — N'ema ket ar goulou-deiz, rag bremaig e nozo, ha, d'ar mare-mañ euz an deiz, ar mouilhi, kludet er girzier, a vez tavet o mouez.

Eur voualh. — P'ema an heol o sevel pe bremaig e nozo, eostig-noz, eostig-noz, n'om ket evid tevel.

An eostig. — Rakerig, rakerig, te hag a gane da bep serr-noz kuzet er foenneier sin; rakerig, rakerig, perag ne glevan ket da vouez, en noz sioul ha klouar ?

Ar rakerig. — Eostig-noz, eostig-noz, n'on ket evid kana; rag va han a gavan divalo en eur zerr-noz ken kaer. Va han a zo gwall zister ha da delenn ken flour.

Ar voualh. — Laouenan, laouenanig, kludet war da skourr, hag a nevez en noz-mañ, pa ganom ha pa ganez ?

Al laouenan. — Eostig, eostig-noz, war lein ar wezenn o telenna, hag a nevez dindan an oabl laouen ?

(1) **Mouilhi** : prononcez mouilc'hi, mais avec un c'h doux : mouil-hi.

Ar voualh. — Eostig, eostig-noz, diwar lein da **w**ezenn, ha kleved a rez eur burzud o **t**askrena en avel ?

An eostig. — Laboused, labousedigou, eur burzud a **g**levan o **t**askrena en avel. Enkrez a zo em **h**alonig, enkrez hag estrenvan, rag ar burzud a grén en avel, a zo levenez ha glahar... Tio, tio, tio... Kanit flour, kanit sioulig, pa welan ar brini o c'hoari en-**d**ro dim... Tio, tio, tio. Sioul... sioul... sioul...

Al laboused. — Ar brini o koagal. Bezom sioul en deliou.

Ar vran genta, o tremen. — Roâg... roâg... Geoliad gwad...

An eil vran. — Geoliad gwad... geoliad gwad...

An eostig. — Sioul ha sioulig, labousedigou... Tremenet ar brini, hogen ar sparfell o tostaad.

Ar sparfell. — Eur burzud a zo ganet hizio war **z**ouar Breiz-Izel. Eur burzud a **g**an en avel hag, evel eun êzenn, a **d**remen war ar mêziou. Edon bremaig o nijal 'uz da gompezenn Ballon hag euz an oabl am-eus gwelet war ar **g**ompezenn, lazadeg **v**eur meurbéd. Gwelet am-eus o koueza, toullgovet da **v**iken, gwelet am-eus o tehed, spouron en o **h**alon, ar re a oa kent ar **v**istri e kompezenn Ballon. Gwelet am-eus o tehed a-dreuz ar parkou éd, ar re o-doa hadet hag a **z**oñje medi...

Al laboused. — Ha gand piou eta ez int bet argaset ?

Ar sparfell. — ...Gand ar **V**retoned.

Al laboused. — Ha Breiz a zo digabestret ?

Ar sparfell. — Digabestret e Ballon. Hiviziken, eta, e Breiz penn-da-benn, e **vo** ar peoh d'an **d**ud, ha d'al laboused war o **h**lud... Kanit, labousedigou, kanit dirag ar sparfell, kanit ar burzud a **z**askren en avel. (*Kan al laboused*).

Jakez RIOU (Nominoe-Oe).

GOULENNOU

A — YEZADUR

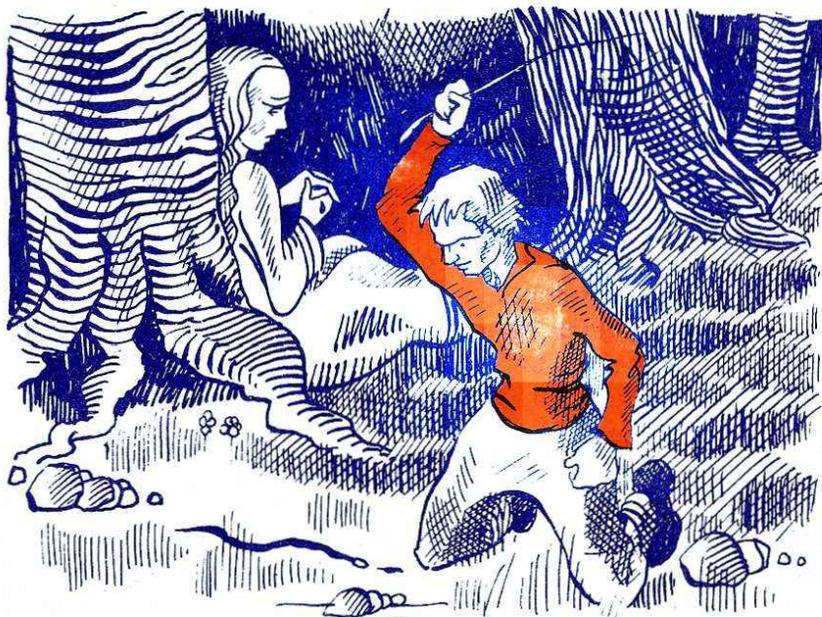
1. **Perag e kanez.** — Verbe ? Forme de conjugaison ? Temps ? Conjuguez-le.
2. **Perag e kanez.** — Qu'est le **E** ? Quand l'emploie-t-on ?
3. Singulier de : **Mouilhi, Kili, Girzier, Brini, Foenneier, Labousedigou, ar vistri, Tud.**
4. **Va han.** — Forme non mutée ? Sorte de mutation ? Pourquoi a-t-elle lieu ici ?
5. **Sioul ha klouar.** — Donnez-en le comparatif de supériorité et le superlatif.

B — DIVIZ

1. **Perag n'eo ket ar mouilhi evid tevel ?** — 2. **Pe levenez vraz a zo e Breiz an deize ?** — 3. **Piou a oa mestr ar Vretoned e Ballon ? Hag hini ar Franked ?** — 4. **Petra a ziskouez ez eo bet siart an emgann ?** — 5. **Kanit dirag ar sparfell ? Perag ?**

C — LAKIT E BREZONEG

1. **Le rossignol est le meilleur oiseau chanteur.** — 2. (**A 3 formes différentes**) : **Les merles sifflent dans les haies.** — 3. **Nominoé, le vainqueur de Ballon, est le père de la Patrie.** — 4. **Quand la joie est grande, c'est le matin même le soir.** — 5. **La nuit tombe sur la campagne silencieuse.**



FLEMMET GAND AN NAER

(Bilzig, e vreur Yannig hag e hoarezed Madalen ha Katellig, a zo eet gand merh an itron a Dremedern da glask bleuniou evid kempenn chapel ar Jaou.)

Bilzig ha Yannig, o daou, a oa eet eun tammig pelloh da glask bleuniou, ha padal hag int o klevet eur grädenn :

- « Bilzig ! Bilzig ! » Ha Bilzig d'ar réd.
- « Petra 'zo c'hoarvezet ?
- « An dimezell ! an dimezell !
- « Petra ?
- « Flemmet ! flemmet ! »

Hag ar baotrezig, harp ouz ar wezenn, liou ar maro en he herhenn, a ouele, he dorn kleiz ganti serret en he dorn dehou, ar gwad o tivera euz he biz-meud.

Gand ar wialenn a oa gantañ en e zorn, Bilzig e-neus furchet er vodenn, kavet an naer-wiber. Eun taol gwialenn dezi war he 'fenn, hag hi maro.

Bilzig a zigoras e gontell, lemm 'vel eun aotenn. Moustra a eure (reas) war biz an dimezell, faoutet gantañ ar gouli. Gwada 'ra.

— « Na ouelit ket, dimezell, na ouelit ket. »

Stardet e-neus dezi he breh gand eun tamm neud-gouel en-dro d'he ilin. Sunet e-neus ar gouli evid chacha er-mêz ar bilim gand ar gwad. Koeñvet eo ar biz hag an dorn.

— « Kee, Madalen, da lavared d'an itron dond amañ buan ha buan ! »

Hag epad an amzer-ze e sune, e sune ar biz.

P'he-deus bet ar vamm gwelet he 'faotrezig er stad-se, darbet eo bet dezi simpla.

— « Petra, petra 'zo c'hoarvezet ?... »

— « Flemmet eo bet, itron. »

— « A ! Jezuz, va Doue ! Buan, buan, eul louzaouer !... Kerz, paotr... Réd d'ar hastell !... eur mevel buan da glask ar medisin, ha daou da zougen va bugelig beteg ar gêr ! »

Bilzig en eur redadenn a yeas d'ar hastell : greet e-neus e gefridi. Douget eo bet an dimezell d'ar hastell, lakeet en he gwele. Erru al louzaouer. Dispaket an dorn hag ar biz.

An itron a lavaras dezañ penaos Bilzig e-noa ledannaet ar gouli, sunet ar gwad ha liammet dezi he breh.

— « Peleh emañ ar gwaz-se ? » eme al louzaouer.

Bilzig hag an tri all a oa er-mêz, er porz, o hortoz, a-raog mond d'ar gêr, gouzoud an doare. Klasket ha kavet eo bet Bilzig.

— « Te eo ar paotr e-neus digoret ar gouli, sunet ar gwad ha liammet ar vreh-ze ? »

— « Ya, ya », eme Vilzig, — aon dezañ kén na grene, dirag ar bugelig ken gwenn ha liñseriou he gwele — ya, ya, me eo, aotrou, me... »

— « E gwirionez, — hag e zorn a oa war benn ar paotr — hemañ eo an hini e-neus saveteet buez ho merh, itron... »

F. al LAE (Bilzig).

GOULENNOU

A — YEZADUR

1. **Pelloh.** — Qu'est-ce ? Quel en est le superlatif ?
2. Pluriel de **Dimezell, Gwezenn, Dorn, Biz, Kontell, Breh, Itron.**
3. **O tivera.** — Verbe ? Temps ? Mutation ?

B — DIVIZ

1. Petra 'ree ar vugale er hoad ? — 2. Peseurt gwéz a véz kavet er hoad ? — 3. Petra 'zo degouezet gand merh ar hastell ? — 4. Gand piou eo bet-hi saveteet ? Penaos ?

C — LAKIT E BREZONEG

1. Nous irons au bois chercher du houx (3 formes). — 2. La vipère se chauffait au soleil, sur les pierres sèches de la haie. — 3. Pourquoi pleurez-vous, Mademoiselle ?



AR HERE HAG AN ARHANTOUR

Yannig, ar here koz,
 A gane mintin ha noz.
 Eur blijadur oa e weled
 Krog atao en eur minaoued,
 O tistaga kanaouennou,
 'Vel eun eostig war e skourrou.
 En e gichen o chom e oa
 Eun arhantour, karget a beadra :
 Eur bern aour en e ziretenn,
 Eur montr aour ouz e jiletenn,
 Eur frag hir war e levitenn...
 Eur hov teo 'vel eur varriken...
 Med allaz !... Nehet maro gand e zanvez !...
 Ne ganne ket kalz, hennez ;
 Ha ne gouske tamm ; pe da vianna,
 Pa zegoueze dezañ
 Ober diouz ar mintin eur vorenn,
 Yann henn dihune gand e ganaouenn !
 Ha setu ma klemme,
 Abalamour ne deu ket an Aotrou Doue
 Da zegas da werza d'ar marhad,
 Evel ar boued hag an dilhad,
 Ar housked,
 Gwella louzou d'ar boan-spered.
 Eun devez e halvas Yann d'e balez :
 « Mignon Yann », emezañ, peseurt gonidegez
 A hellez-te da gaoud en eur bloavez ?
 — « En eur bloavez, Aotrou ?
 (Ha Yann a hoarze leiz e henou.)
 O ! Me ne zellan ket keit-se ;
 Kont eun devez a zo a-walh din-me ;
 Me, pa hellan tapa bemdez
 Yod ha soubenn ha patatez,
 A zo barreg atao,
 Hag a gan, pa ve sehor, pa ve glao. »

— « Ya ! med neuze, peseurt gonidegez
 Az-peus eta en eun devez ?
 — « En eun devez Aotrou ?
 (Ha Yann o sevel e vuzellou)
 O ! a-wechou kalz, a-wechou nebeud ;
 A-wechou 'vez druz, a-wechou 'vez treud :
 Me ne lakan ket kalz evez.
 Koulskoude, me 'gav, an Aotrou Person,
 Gwall aliez, en e zarmon,
 A gustum embann goueliou nevez
 Da veza mired war ar pemdez ;
 Ne garan ket chom dilabour ! »
 An Aotrou a jomas mantret
 O kleved paotr ar minaoued.
 Hag eñ dispaka 'r zahad aour :
 — « Sell », emezañ, « ar re-mañ 'zo dit-te, Yann baour ;
 Mil skoed ! Kas anezo d'az hini goz, Mari,
 Pe gra ganto 'vel a gari ! »
 Satordeien ! Yann a zonje dezañ
 Gweled berniet eno dirazañ
 Kement pezh aour 'zo deut er béd
 Abaoe San? Krepin benniget !
 Ha d'ar réd d'o diskouez d'e hini goz.
 Ha buannoh c'hoaz d'o dastum kloz
 Ha don er préz.
 Allaz ! Kenavo iaouenidigez !
 Adaleg an deiz-se,
 Ne hoarzas morse,
 Ne gouska banne ;
 Hag ar ganaouenn ?...
 Chomet a-dreuz en e gornailhenn !
 E-pad an deiz ne denne lagad
 Na diouz ar préz na diouz ar yalhad ;
 E-pad an noz pa deve kizier
 D'ober sabad en e zolier :
 « Del ! » eme Yann, « 'ma laer ganto ! »
 Ha raktal 'lakae e vragou :
 “ Oho ! eme Yann, an dra-mañ ne bado ket ! ”
 Hag eun devez ez eas d'ar réd
 Da gas d'ar Bourhiz e zahad aour :
 « Delit, delit », emezañ,
 « N'am eus ket ezomm euz ar houignou-mañ ;
 Me 'zo gwelloc'h ganin chom paour,
 Ha gelloud kousked ha kanañ ! »

Diwar “ La Fontaine ”
 Gand Pôtr TREOURE.

E FOAR BLONEOUR

E-tal ti ar here e teuas Yann gand e aneval. Tomm e oa deut da Varijan o foueta war benn a-dreñv ar Ruzenn. Gand joa eo e welas termen ar veaj.

Saout all a oa aze dija. Eur mell hini hlaz a oa e-kichen ar Ruzenn. He 'ferhenn, Lomm An Teureg, a zemas Yann. Ha péb a vanne a gemerjont en ti-butun, e-pad ma chome an diou wrég da ziwall al loened, ha da hedal ar brenerien.



Ar re-mañ a ree tro ar blasenn o sellad ouz ar zaout, o tas-tournad anezo, o cha-cha war o bronnou. Klevad e veze ar prizioù :

— Pemp mil lur !
— « Re gér ! »
— « Mad, lez gand eun all !... »

Yann ha Lomm a zeue en-dro. Eur marhadour a dremenas hag a dosteas ouz buoh Yann. Hep ranna grik e sellas piz ouz al

loen. Talmata 'reas anezi. Ma 'z eas droug er Ruzenn. Erfin da Yann :

— « Pe briz ?
— « 5.100 lur (Pemp mil lur ha kant).
— « Re »...

Ha kuit.

Neuze e tegouezas Youenn Al Lonker, breur da Varijan.

— « Ahanta, Yann, emaut o tastum luriou gand ar rozell?
— « Gand ar rozell doull, 'm eus aon !
— « Ne gavez ket tomm an amzer ?
— « Poaza 'ra !
— « Eur banne ne rafe ket a zroug.
— « Bet on oh eva unan dija.

— « Daou a zo gwelloc'h. Deus ! Lez Marijan ! Honnez a ray eun taol kaer, te 'welo ! »

Mousc'hoarzin a reas Marijan. Hag on daou gomper da di an Olier da zuna bep a werennadig rom plouz.

Ha setu ma teuas eun eil marhadour, ar Paotr Teo e ano.

— « Pegement ? »

— « 5.100 », a lavaras Marijan, o ruzia eun tammig. Ar Paotr Teo a reas tro al loen.

— « Kér eo !... 4.800 lur ! (pevar mil eiz kant). »

— « Ne hellan ket ! An oll draou a zo o kerraad. »

— « Alo, Marijan, eun tammig bolontez vad euz an daou du : 4.900 lur ! »

— « Ne ziskennin ket izelloc'h eged 5.000. »

— « Ba ! 4.950 ! Ha greet ar marhad ! »

— « A ! Va Doue ! » Gina a ree Marijan eun tammig. Koulskoude, piou 'oar, marteze e vije distaol e fin ar 'foar.

« Ya ! » a lavaras-hi, erfin.

Paotr Teo a gemeras eur zizailh da droha eur guchennad bleo war livenn gein ar Ruzenn. Ha kuit en eur lavared : « Kasit-hi da di Loeiz ar Berr. »

D'an ampoent eh erruas Yann, ha gantañ ar henta marhadour :

— « Re ziwezed », a lavaras Marijan.

— « Gwerzet eo ? »

— « Sellit ouz an taol sizailh. »

— « Ha pegement ? »

— « 5.000 lur war bouez 50 lur. »

— « Mil gurun ! Hag an den-mañ a lakae din 5.000 lur klok, hag eur chopinad c'hoaz war ar marhad ! »

— « Lavared am-oa dit he-dije greet eun taol kaer... » a zistagas Youenn o tond a-dreñv.

B.Y.G. (Diwar Arvor).

GOULENNOU

A — YEZADUR

1. **Ar brenerien.** — Forme non mutée du nom ? Quelle sorte de mutation ? Pourquoi est-elle provoquée ici ?

2. Singulier de **Loened, Saout.** Pluriel de **Marhadour, Lonker, Chopinad.**

3. **Mousc'hoarzin a reas.** — **Hep ranna grik e sellas.** Que sont A et E ? Règles.

B — DIVIZ

1. Petra 'ra ar varhadourien a-raog prena al loened ? — 2. Petra eo **dastum arhant gand ar rozell doull** ? — 3. Perag e ruzias Marijan ? — 4. Peseurt loened a vez gwelet er 'foar ? — 5. Perag ne weler ket mui kemend a loened-korn er foatriou ?



TROUZ AN EOST

E dremmwel ar zav-heol, an oabl 'zo entanet :
An heol, buez ar bed, a zo krog da zével.
Dirazañ ar vorenn war an douar ledet
A deh gand an avel.

Er parkou e klever moueziou ar vederien
Ha trouz skañv ar filzier o vond dre an éd seh;
Seblantoud a reont beza bepréd laouen,
Eüruz-braz ha dineh.

A-raog ma 'z eo ar gliz tehet diwar an éd,
Eo kroget ar hirri da sklakal en heñchou;
Mond a reont buan ha buannoh bepréd,
Stank e vo o zroiou.

Dreist da drouziou an deiz a zeblant c'hoaz kousket,
Mouez drant an dornéréz a yud en eur fraoñval;
Ha skourjez ar haşer, 'uz d'ar hezeg savet,
A glever o strakal.

An heol a zo uhel, trouz a zo tro-war-dro,
Dre oll e poanier stard a gorf hag a galon;
Ne glever e pep leh nemed mekanikou
O fraoñval hag o son...

Gand nerz kaled an deiz, an trouz a vianna,
An oll zornerézéd 'zo goloet o mouez :
Dre an dommder bero, ar vrud a bonnerra,
Pep trouz 'zo digompez.

Dre ma tistan an heol ha ma tosta an noz,
Ar vuez a zeblant adveva dre ar béd :
An trouz a zo reisoñ dre al lann hag ar roz :
An eost a gerz bepréd.

Ha goude ar huz-heol, war eul leur, diwezad,
E vo klevet trouziou, tudou c'hoaz o poanial ;
Ar hirri marteze, a skloko eur pennad,
Ha peoh a vo raktal.

Ar YEODET (Bleuniou yaouankiz).

GOULENNOU

A — YEZADUR

1. **Dirazañ.** — Qu'est-ce ? Donnez-en toutes les formes.
2. **Abréd.** — Qu'est-ce ? Comparatif de supériorité et superlatif ?
3. **E klevet.** — Verbe ? Temps ? Personne ? Comment pourrait-on encore rendre ce passif ?
4. **Eo kroget ar hirri.** — Mettre au présent, au futur, au passé simple.
5. **An dornerezed.** — Singulier ? Donnez d'autres noms de machines de même terminaison au singulier.
6. Singulier de **Mederien, Filzier, Kirri, Kezeg.**

B — DIVIZ

1. Petra eo eun dremmwel entanet ? — 2. Petra verk e tispleg an oberour doareou a-wechal evid ober an eost ? — 3. Pere eo an trouziou a glevet e-pad an eost ? — 4. Perag e zeblant ar vuez adveva d'an abardaez ? — 5. Penaos e vez greet bremañ an eost ?

C — LAKIT E BREZONEG

1. Le paysan regarde avec joie le fruit de son travail. — 2. La moissonneuse-batteuse viendra jeudi chez Yves. — 3. Si la récolte est bonne, n'oublie pas de remercier le Seigneur qui a fait rendre cent pour un. — 4. La charrette a versé parce qu'elle a été mal équilibrée. — 5. La faucille et la faux étaient, il y a un siècle, les seuls moyens de moissonner.

GAND AN HIGENN HAG AR VUZUGENN

Diouztu pa **w**elem war ar **blasenn** eur **harr** bennag karget, stag outañ eur marh-gwenn, ne **v**ezem ket pell o pignad war ar **harr** da 'frapa war lost al loen, evid kaoud eun dornad reun.

Eun devez braz, dreist-oll, e oa evidom devez ar **w**eladenn war ar **hezeg**. Talma a ree ar marh, aliez, pa jachem war e **bolochenn**, ken e tibouche er-mêz euz an ostaleri, 'ar **houer**,

eet peurvuia da riñsa eur **banne**. Ha meur a **daol** skourjez on-eus paket, er **hizze**, war on divesker.

Da **houde**, gand daouzeg pe **bevarzeg** reunenn, e savem eur mellad, ha p'or beze melladou a-walh e **v**ezent skoulmet an eil ouz egile, gand eur skoulm-linenn.

N'eo ket a-walh kaoud eul linenn hag eun toullad higen-nou. Daoust pegen berrzell eo eul lodenn euz ar pesked, ne zailhont ket da vianna war eul linenn noaz. Rêd eo kaoud boued da lakaad e penn.

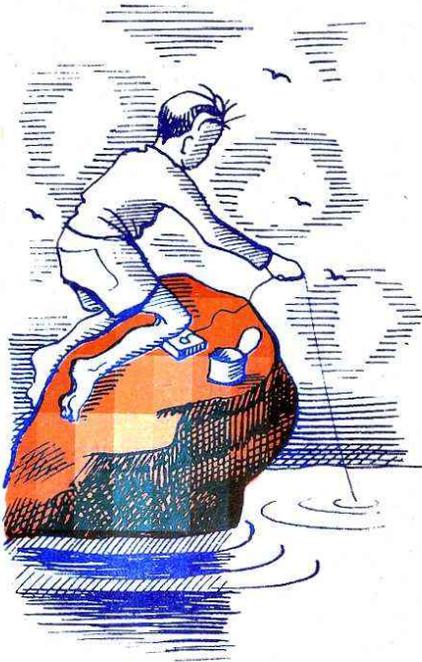
Ober a reem, peurvuia, gand garved, eun doare buzug paoiou moan, a **g**aver el lehid gand an izelvor.

Mond a reem eta, gand trañch pe rañv war ar skoaz, etrezeg Toull-Dahud da **duria** ar flêr. Labour displijuz meurbéd.

Diarhen, troñset or bragou hag or milginou, e sankem flak-flak, e-barz al lenne du beteg kov or gar, en eur **ziwall** bepréd diouz ar gwêr torret ha diouz ar **hranked** munud a gerze da **grabisa** deom or bizied-treid.

Fonnuz e teue ganeom ar garved, n'eus ket da lavared, hag e berr amzer e **v**eze leuniet eur **voestad** anezo.

Méd na pebez loustoni da **zideila** ! Divreh ha divesker a veze du-fank, evel pa **v**ijent bet soubet en eur bailhad koltar.



Ha n'or-boa d'en em walhi nemed eur wazig dour louz pe eur poull flêriuz bennag.

Ober a reem ivez gand eur seurt garved all, hirroh ha kaletoh, anvet petis. Gand eur betisenn, e savem êzig-tre diou pe deir vouedenn stard ha saouruz.

Dïez avad e oant da gaoud, ha rouez-meurbéd. Paket e vezent d'an izelvor, e-barz an trêz kaledet, en-dro d'ar herreg, pe e-touez ar bruzunou kerreg.

Evid eun hanter-dousenn anezo, e lezem war on lerh turiadennoù trêz ken uhel ha tour-tan Penmarh. Abalamour da ze, e vezent mired mad ha lakaet hepkên war an higenn pa veze feson euz eur wrah koz bennag o troidellad e strad ar mor, e-mesk ar bezin.

Linenn, garved, petis : setu an danvez da besketa. Ne oa mui nemed mond da zibab eur garregenn, a-uz d'eur poull, da vare al lano, evid teurel al linenn er-mêz, ha gortoz taol kenta ar pesk.

H. BLOMARC'H (Diwar Arvor).

GOULENNOU

A — YEZADUR

1. **Evidom.** — Qu'est-ce ? Donnez-en toutes les formes. Donnez celles de **Gand**.
2. **Pa welem.** — Verbe ? Forme de conjugaison ? Temps ? Conjuguez-le en entier.
3. **Talma a ree.** — Verbe ? Forme de conjugaison ? Temps ? Conjuguez-le en entier.
4. **Petis.** — Qu'est-ce en grammaire ? Singulier ? Donnez quelques noms de même singulier.
5. **D'en em walhi.** — Mutation ? Sorte ? Forme non mutée ? Cause de la mutation ici ?

B — DIVIZ

1. Petra 'ree moused Douarnenez evid kaoud danvez o linennoù ? — 2. Perag e oa displeiz ar hlask garved ? — 3. Petra eo eur wrah koz ? Roit anoioù pesked all. — 4. Petra 'ziskouez eo rouez ar petis ? — 5. Ha kared a rit mond da besketa ? Perag ?

C — LAKIT E BREZONEG

1. Attention ! Voilà le paysan qui sort de l'auberge ! — 2. Combien de poissons as-tu pêchés ? As-tu pris des sprats ? — 3. Quand je vois de ces gamins auprès de mon cheval, je ne peux m'empêcher de faire claquer mon fouet. — 4. Quelle joie de sortir son premier poisson, ne fût-ce qu'une loche ! — 5. Les bateaux sont sortis bien que le temps ne soit pas très sûr.



EUN OVERENN ER HOAD E-PAD AR BREZEL

« O douster an overenn en eur japel,
Eur japelig didrouz e mêziou Breiz-Izel... »

Mêziou Breiz-Izel a zo pell bremañ. Med pegwir ema Doue e pep leh, mond a rin d'e gavoud er hoad...

C'hweh eur vintin; briz an amzer. Kloh ebéd n'e-neus sonet da gemenn an overenn-mañ, ha neoah (koulskoude) ez eus tud war-dro an aoter. Setu : daou hant Breizad euz va rejimant o-deus bet naon euz bara Doue, ha deut int davetañ. Eul levenez eo d'ar galon o gweled aze ken niveruz, ha ken greduz ! Eur japeled a zo en o dorn, ar japeled karet e tiegeziou Breiz. Ne skuizan ket o sellad outo : na kaer eo dremmou va 'fobl p'emaï savet etrezeg Doue ! Ar re a 'fell dezo gouzoud petra a zo e goueled an eneu breizeg n'o-deus nemed mond d'al lidou katolik, el leh m'ema daoulinet gwazed ha merhed or parrezioù, goulou ar bedenn war o zal. Neuze e komprenint, marteze...

Evel ma teraou (komañs) ar JUDICA, tevel a ra ar hanolioù. Peoh divent ar hoadeg a gejj gand peoh doueel an overenn, er beure kuñv a wengolo. Euz lein an Neñvou, euz lein ar gwéjj ar peoh a ziskenn war an dud-a-vrezel. Hag en eun taol, o stumm a vrezelourien o-deus kollet : n'ez eus mui amañ nemed Kelted deut da gomz ouz o zent, kristenien daoulinet dirag dremm azeulet ar Hrist.

E pe yéz e komzint ? Kaer e vefe, a lavaran etre Doue ha me, eureuji er zul-mañ, meurded roueel ar hoad koz ha douster

kanennou va bro. Reiz e vefe d'ar bobl tolpet amañ kana e brezoneg pedennou katolik... Amzer n'am-eus ket da ober hirroh soñjenn, rag setu eur beleg-kadour o vond dre ar skouadrenn hag o rei da bep unan « levr kantikou Kerne ». Skrivei e oa gand Doue, am-mije bet, er beure-hont, ar joaiou oll.

E derou an oll draou, pa ne oa c'hoaz Gourdad an dud nemed eun tamm pri e-kreiz ar pri, teir iliz-veur a zavas Doue da Zoue : ar mor, ar hoad, ar menez. Ne 'z eus neved ebed par dezo, ha goude ma teuas war an douar eun dén — eur boan — ouz an nevedou-ze eo ez eo deut d'ar Hrouer ar pedennou gredusa. Her gwelet am-eus e kreiz ar mor; henn anavezet am-eus war lein meur a venez; her hompren a ran er hoad hirio. Youhal a ra an tri leh-mañ ano o Hrouer, ha tenna 'reont eur bedenn euz ar galon galeta, evel eur 'fulenn euz ar mên-kailh. Taolenn ebed ne dalv eun daolenn sinet : Doue.

Setu int o pignad, or pedennou, or hanennou, ken êz, ken douz ! Dond a ra an daerou d'am daoulagad. Perag o-deus choazet, ivez, evid he zeni er beure-mañ, ar ganenn a garan-me ar muia, ar vrava euz kanennou an douar ? « Kantik ar Baradoz », e-neus kemennet ar beleg, ha ni ha lezel neuze or soñjou da nijal gand an ton-se ken kaer, da bignad beteg an iliz-veur beurdadel, a jom e huñvreou ar Gelted, hag a lakom e-barz, gand ar Werhez hag ar Zent, oll ar re karet ganeom war hentou an douar-mañ, dindan sellou madelezuz Doue on Tadou, Jezuz. Sellit ouz sellou ar bobl-mañ, ankounac'haet o-deus ar hoad, ar brezel hag an druegez; n'o-deus ken soñj nemed en o Doue a zo aze hag a ya da ziskenn enno kent pell...

Y.-B. KALLOH (Ar en deulin).

GOULENNOU

A — YEZADUR

1. **Ema Doue.** — Verbe ? Temps ? Conjuguez-le en entier.
2. **D'ar galon.** — Quelle mutation ici ? Quelle sorte de mutation ? Quand se produit-elle dans les noms ?
3. **Gredusa.** — Qu'est-ce ? Quelle remarque faites-vous sur sa formation ? Donnez d'autres exemples.

B — DIVIZ

1. Kalloh a zo kristen mad. Petra henn diskouez ? — 2. Perag e vefe reiz kana kantikou e brezoneg ? — 3. Petra a verk peoh ar mare ? — 4. Pencos ez eo ar hoad, ar mor hag ar menez, ilizou-meur ?



MARH-TAN JOB AN TURGNER

— « Sell », eme Jobig, « pa droez an dornellou-mañ a zehou, ar heflusker a ya war-raog, pa o zroez a gleiz, ar heflusker a ya goustatoh, pa voustrez war an dornell-mañ e stardez krenn ar marh-tan. »

— « Ya 'vad ! » eme 'Fañch, « n'eo ket diëz; gortoz ma rin bremañ eun taol esa, va-unan. »

Ha Fañch a droas hag a zistroas an dornellou an eil goude ebén, hag ar marh-tan a rohe pe a ehane evel ma plije gand Fañch Vraz.

N'ouzon ket neuze petra a hoarvezas, med e-pad ma oa Fañch en e wir wella o lakaad tro er heflusker, unan bennag a vuntas war ar marh-tan, a gouezas diwar e drebez, ha setu Fañch en hent gand ar foeltr. Ha kaer e-noa youhal, ar paour-kêz, ne zaleas ket da steuzia e plég an hent braz.

Ar baotred a oa eno a lammaz ivez kerkent war o marhouarn, ha yao war e lerh, mar gouient; Job an Turgner er penn a-raog, o hopal da 'Fañch endra helle : « Tro an dornellou a gleiz 'ta, Fañch ! »

E-keit-se, e vije Fañch a-bouez-penn : « Plas !... Plas !... Plas !... Ne ouie mui na trei na distrei an dornellou, na moustra war ar stardereziou.

Ar marh-tan a yee evel eun tanfoeltr, buannoh-buanna, bepréd en eur dufa war e lerh eur vogedenn du-peg; an trebez en eur ruza ouz an douar a ree eur jadadao hag eun dompi da enkrezi ar vro a-béz, o strinka ar vein dre ma 'z ee en eur denna tan.

E-pad an amzer-ze, Fañch, kluchet mad war e varh dirollet, a zalhe mord er stur. Soñjal a reas en em deurel en eur hleuz bennag; aon, avad, e-noa d'en em laza.

Eur menoz dreist a darzas neuze en e spered, evel eul luhedenn : « Mond da aot ar Minou ! Eno, ma vije ar mor izel, ar marh war an trêz blod a jomfe a-zav, ha ma vije ar mor uhel, ez afe... en dour, na petra 'ta ! Neuñv pe veuzi, ha bolontez Doue bezet greet ! »

War diskenn hent ar Minou, dirag strêd Kerneiz, Fanch a hopas da Lomm o vond d'an overenn : « Harz ahanon 'ta, Lomm ! Harz ahanon ! » Lomm a glaskas paka krog ennañ, méd brenn !... Ar marh a yeas hebiou dezañ evel eur barr-avel.

Goude lenn Langolian e welas d'irazañ ar mor braz, hag e soñjas Job : « Setu termen va beaj. Penaos, avad, eh echuo an traou bremaig ? !!! »

A-veh m'e-noa soñjet e kement-se, ma welas war hent ar Minou, eur gompagnunez soudarded a-dreuz an hent... Netra da ober war an tu-se ! Hag eñ yao war hent Toullbroh, eun hent ken sonn ha ken plom ma teurvezas gand ar heflusker termal, strevial, tufad, dialani... ha mervel.

« Ahaoup ! » eme Fanch Vraz o seha e dal en eur steki e dreid erfin ouz an douar, « n'eo ket re abréd, marh daonet ! »

Hervez LAGAD-EEUN (Divar SAV).

GOULENNOU

A — YEZADUR

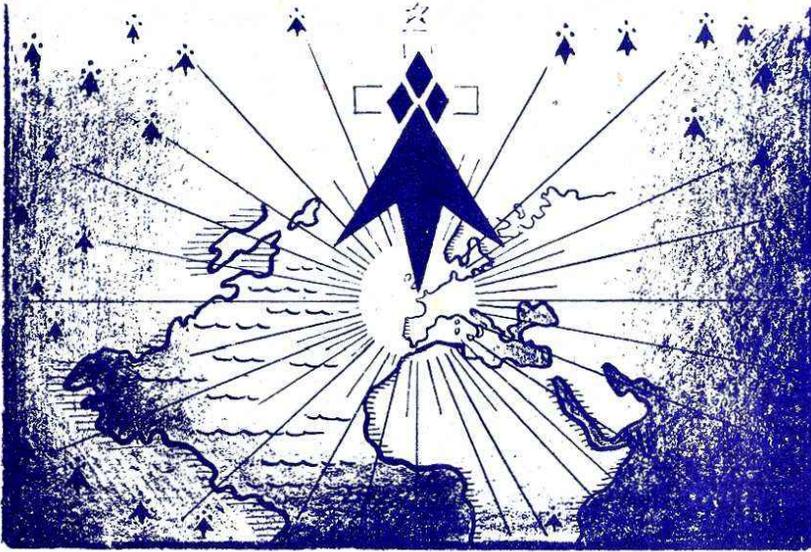
1. **Pa droez.** — Verbe ? Radical ? Temps ? Forme de conjugaison ?
2. **N'ouzon ket.** — Verbe ? Temps ? Conjuguez-le en entier.
3. **En eur hleuz bennag.** — Mot muté ? Forme non mutée ? Sorte de mutation ? Pourquoi a-t-elle lieu ici ?
4. **Ar marh-tan a yee evel an tanfoeltr.** — Mettre cette phrase au futur simple, au présent, au conditionnel présent.
5. **Fanch a hopa da lomm.** — Employez l'auxiliaire Ober pour exprimer la même idée. Donnez à la phrase la forme nécessaire pour pouvoir employer la particule E.

B — DIVIZ

1. Fanch Vraz a zo o teski mond war varh-tan. Petra henn diskouez ? — 2. Petra a zoñje Job e-pad an abadenn-ze, hervezoh ? — 3. Displegit e berr-gomzou penaos hopas desket mond war varh-houarn. — 4. Grit eun diverra euz istor marh-tan Job an Turgner.

C — LAKIT E BREZONEG

1. Si nos ancêtres revenaient sur terre, que de changements verraient-ils ! — 2. Je ne voudrais pas prêter mon auto à un apprenti-chauffeur comme François. — 3. Avez-vous entendu à la radio raconter l'exploit des aviateurs norvégiens ? — 4. Il faut que vous veniez avec moi voir ce film qui raconte les aventures des chasseurs sous-marins. — 5. Qu'auriez-vous fait à la place de François ?



ENEZ AR BROADOU

Kalon Jezuz... Ho ti a zo neved ar broadou : deut on da bedi evid va 'fobl.....

Eun ero Ho poa digoret e kornog ar béd koz, eun ero war vor,

Hag en ero-se Ho poa hadet Kelted...

Bugale va gouenn 'oa Ho kreun, hag e kement douar m'o hadeh

E kellide kristenien greñv...

Samm Ho kroaz santel war e skoaz, ar Helt e-neus greet tro an douar.

Evidoh e-neus treuzet pep mor; ha pep revann (ouf) e-neus douaret ennañ;

Ha kement a vroioù on-neus savet enno Ho kwezenn a zilvidigez

Ma ne ouzom mui o anoioù.

Peleh ema an **donn** ha n'he-deus ket pleget da **dud** va gouenn ? An enez **houez** ha ne **gousk** ket enni eskern eur **Helt** ?

Tan an Abostelèrèz a enaouent er broioù-oll...

Mez o hini,

A ankounac'haent...

Ahanta !

Ha n'eo ket evidoh Hoh-unan eo o-deus ankounac'haet o bro hinidig ?

Ha n'eo ket C'Hwi Hoh-unan eo Ho-peus kemeret o spered hag o halon a-béz ?

Buez ar Zent a gelenn deom, pa ne helle ket Ho kariaded disoh gand o zamm micher pemdezieg, dre hir ober wardro Ho klod,

E tiskenne eun êl deoh da gas da benn o labour douarel. Heñvel, pa lammit digand va gouenn he bugale wella, dén nemedoh ne dle ober en o leh dre amañ.

Pa hounezont d'Ho lezenn an douarou gouez, C'Hwi o zo deoh, evito hag o zud, mired o douar.

A-hënd-all an dud difeiz a lavaro 'n eur hoapaad : « E peleh 'ta ema o Doue ?... »

Ha gwelloc'h e vo ganeoh, pa ne vo mui Breiz ebed...

Breiz diskaret, eur piled neubeutoh eo a vo en Hoh Iliz katolik;

War aochou ar hornog, eun tour-tan neubeutoh evid ar poblou da zond;

Eur steredenn neubeutoh war hent Betleem ha Rom...

Jezuz, Jezuz,

C'Hwi hag ho-peus dasorhet merh Jairuz ha Lazar;

C'hwi hag a zazorhas mab intañvez Naim;

Deskit din ar geriou a zihun eur bobl.

Ha mond a rin, kannad a hoanag, d'o adlavared war va Breizig kousket...

Y.-B. KALLOH (Ar en deulin).

GOULENNOU

A — YEZADUR

1. **Va 'fobl.** — Quelle sorte de mutation est-ce ? Quand a-t-elle lieu ?

2. **Ho kwezenn.** — Quelle sorte de mutation est-ce ? Quels sont les mots qui la provoquent ?

3. **Ha mond a rin.** — Quel verbe ? A quelle forme de conjugaison ? Dites la même idée, en employant la forme impersonnelle, puis mettez à la forme négative.

B — DIVIZ

1. **Pehini eo bet labour ar Gelted dre ar béd a-béz ?** — 2. **Petra dreist-oll a houlenn Kalloh evid e vro ?** — 3. **Perag :** « Ho Kwezenn a zilvidigez » ? — 4. **Perag :** « War aochou ar hornog, eun tour-tan neubeutoh » ?

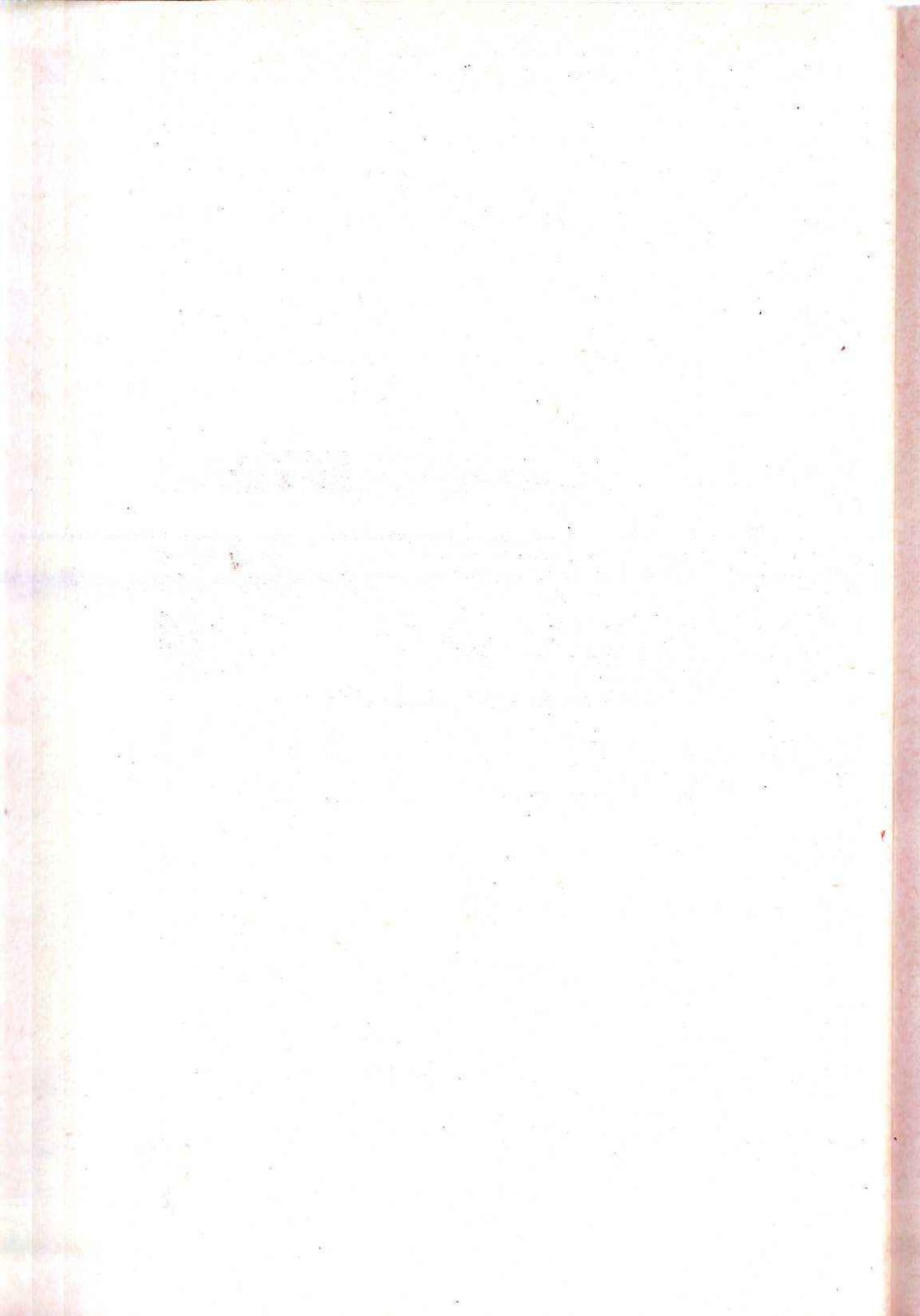
C — LAKIT E BREZONEG

1. Le livre que vous voyez sur la table, c'est la Vie des Saints. — 2. Le Christ disait qu'il était venu sur terre pour répandre le feu. Qui, mieux que le Celte a travaillé à l'aider dans cette tâche ? — 3. Je ne savais pas que tant de Bretons s'exilaient ainsi. — 4. Outre la Bretagne, les pays celtiques sont : le Pays de Galles, l'Irlande, l'Ecosse, l'île de Man et la Cornouaille. — 5. La Bretagne vivra si les Bretons acceptent de se dévouer pour elle.

TAOLENNOU

(tableaux)

- I. - CONJUGAISONS
- II. - TERMINAISONS VERBALES
- III. - PLURIELS
- IV. - MUTATIONS



VERBE RÉGULIER : SKRIVA (écrire)

Participe présent: o skriva.

— Participe passé: skrivet.

INDICATIF PRÉSENT

Conjugaison impersonnelle (1)

Me a skriv
te a skriv
eñ a skriv
hi a skriv
ni a skriv
c'hwi a skriv
i (int) a skriv

J'écris...

Conjugaison personnelle (2)

eur gér a skrivan
eur gér a skrivéz
eur gér a skriv
eur gér a skriv
eur gér a skrivom
eur gér a skrivit
eur gér a skrivont
eur gér a skriver (3)

J'écris un mot; tu...

Conjugaison personnelle avec l'auxiliaire OBER (faire)

j'écris... (écrire je fais)

skriva a ran
skriva a rez
skriva a ra
skriva a ra
skriva a reom
skriva a rit
skriva a reont
skriva a reer (3)

Conjugaison personnelle négative

(je n'écris pas; tu...)

Dans cette conjugaison le pronom sujet n'est pas habituellement exprimé.

(me) ne skrivan ket
(te) ne skrivéz ket
(eñ) ne skriv ket
(hi) ne skriv ket
(ni) ne skrivom ket
(c'hwi) ne skrivit ket
(i) ne skrivont ket
ne skriver ket (3)

Remarques. — (1) Cette conjugaison est dite « **impersonnelle** »; parce que la forme du verbe **n'y indique pas la personne** du sujet.

(2) Cette conjugaison est dite « **personnelle** », parce que la terminaison du verbe y indique **la personne du sujet**: la 3^e personne du singulier de cette conjugaison est identique à la forme **unique** du verbe dans la conjugaison impersonnelle: « **skriv** ». — Il en est de même pour les autres temps.

(3) Conjugaison indéfinie: **on écrit** — **écrire on fait**. — **On n'écrit pas**.

INDICATIF IMPARFAIT

Conjugaison impersonnelle

Me a skrive
te a skrive
eñ a skrive
hi a skrive
ni a skrive
c'hwi a skrive
i (int) a skrive (1)

j'écrivais...

Conjugaison personnelle

eul lizer a skriven
eul lizer a skrives
eul lizer a skrive
eul lizer a skrivem
eul lizer a skriveh
eul lizer a skrivent
eul lizer a skrived (2)

j'écrivais une lettre; tu...

Conjugaison personnelle avec l'auxiliaire Ober (faire)

(écrire je **faisais** une...)

j'écrivais une lettre...

skriva a **reen** eul lizer
skriva a **rees** eul lizer
skriva a **ree** eul lizer
skriva a **ree** eul lizer
skriva a **reem** eul lizer
skriva a **reeh** eul lizer
skriva a **reent** eul lizer
skriva a **reed** eul lizer (2)

Conjugaison personnelle négative

(je n'écrivais pas...)

Dans cette conjugaison le pronom sujet n'est pas habituellement exprimé.

(me) ne skriven ket
(te) ne skrives ket
(eñ) ne skrive ket
(hi) ne skrive ket
(ni) ne skrivem ket
(c'hwi) ne skriveh ket
(i) ne skrivent ket
ne skrived ket (2)

(1) au lieu de **i** on dit aussi: **int** ou **int-i**.

(2) On écrivait. — écrire on faisait — on n'écrivait pas.

INDICATIF PASSÉ SIMPLE

Conjugaison impersonnelle

Me a skrivas
te a skrivas
eñ a skrivas
hi a skrivas
ni a skrivas
c'hwi a skrivas
i (int) a skrivas

Conjugaison personnelle

eun istor a skrivas
eun istor a skrivjout
eun istor a skrivas
eun istor a skrivas
eun istor a skrivjom
eun istor a skrivjoh
eun istor a skrivjont
eun istor a skrivjod (l)

Conjugaison personnelle avec l'auxiliaire Ober (faire)

(écrire je fis... : j'écrivis)

skriva a ris eun istor
skriva a rejout eun istor
skriva a reas eun istor
skriva a reas eun istor
skriva a rejomp eun istor
skriva a rejoh eun istor
skriva a rejont eun istor
skriva a rejod eun istor (l)

Conjugaison personnelle négative

(je n'écrivis pas)

Dans cette conjugaison le
pronom sujet n'est pas habi-
tuellement exprimé.

(me) ne skrivas ket
(te) ne skrivjout ket
(eñ) ne skrivas ket
(hi) ne skrivas ket
(ni) ne skrivjom ket
(c'hwi) ne skrivjoh ket
(i) ne skrivjont ket
ne skrivjod ket (l)

(l) on écrivit — écrire on fit — on n'écrivit pas.

FUTUR SIMPLE DE L'INDICATIF

Conjugaison impersonnelle

Me a skrivo
te a skrivo
eñ a skrivo
hi a skrivo
ni a skrivo
c'hwi a skrivo
i a skrivo

j'écrirai...

Conjugaison personnelle

ar gentel a skrivin
ar gentel a skrivi
ar gentel a skrivo
ar gentel a skrivo
ar gentel a skrivim
ar gentel a skrivoh
ar gentel a skrivint
ar gentel a skrivor

j'écrirai une leçon, tu...

Conjugaison personnelle avec l'auxiliaire OBER

(écrire je **ferai**... j'écrirai)

skriva a **rin** ar gentel
skriva a **ri** ar gentel
skriva a **ray** ar gentel (1)
skriva a **ray** ar gentel
skriva a **raim** ar gentel (2)
skriva a **reoh** ar gentel (3)
skriva a **raint** ar gentel
skriva a **reor** ar gentel (4)

Conjugaison personnelle négative

(je n'écrirais pas)

Dans cette conjugaison le pronom sujet n'est pas habituellement exprimé.

(me) ne skrivin ket
(te) ne skrivi ket
(eñ) ne skrivo ket
(hi) ne skrivo ket
(ni) ne skrivim ket
(c'hwi) ne skrivoh ket
(i) ne skrivint ket
ne skrivor ket (4)

Remarques. — (1) A la 3^e personne du singulier on dit aussi « **raio** » au lieu de « **ray** ».

(2) L'**a** des formes « **ray, raim, raint** », devient facilement « **e** » dans la parole: **reio, rey, reim, reint**.

(3) Le « **h** » final des 2^e pers. du plur. n'est qu'une forme adoucie du **c'h** de **c'hwi** qui s'est ajoutée à l'ancienne terminaison en **-t**.

Au présent, les verbes, sauf **oh** « vous êtes » ont généralement gardé une terminaison **-it**. Au futur, à côté de **-oh**, on trouve aussi **-ot**.

(4) on écrira — écrire on fera — on n'écrira pas.

CONDITIONNEL PRÉSENT

Conjugaison impersonnelle

Me a skrivfe
te a skrivfe
eñ a skrivfe
hi a skrivfe
ni a skrivfe
c'hwi a skrivfe
i a skrivfe

j'écrirais...

Conjugaison personnelle

da Bèr e skrivfen (1)
da Bèr e skrivfes
da Bèr e skrivfe
da Bèr e skrivfe
da Bèr e skrivfem
da Bèr e skrivfeh
da Bèr e skrivfent
da Bèr e skrivfed (3)

j'écrirais à Pierre: tu..

Conjugaison personnelle avec l'auxiliaire Ober (faire)

(écrire je **ferais**... j'écrirais)

skriva a rafen da Bèr (1)
skriva a rafes da Bèr
skriva a rafe da Bèr
skriva a rafe da Bèr
skriva a rafem da Bèr
skriva a rafeh da Bèr
skriva a rafent da Bèr
skriva a rafed da Bèr

Conjugaison personnelle négative

(je n'écrirais pas)

Dans cette conjugaison le pronom sujet n'est pas habituellement exprimé.

(me) ne skrivfen ket
(te) ne skrivfes ket
(eñ) ne skrivfe ket
(hi) ne skrivfe ket
(ni) ne skrivfem ket
(c'hwi) ne skrivfeh ket
(i) ne skrivfent ket
ne skrivfed ket (3)

Remarques. — (1) On emploie aussi, avec le même sens, des conditionnels en **-je** ou en **-che** (dont le **-che** n'est qu'un **-je** renforcé).

Exemples: me a skrivje; da Bèr e skrivjen; skriva a rajen: ne skrivjen ket.

(2) Quand le verbe est précédé de son complément indirect, la particule verbale « a » devient « e » : da Bèr e skrivfen...

(3) on écrirait — écrire on ferait — on n'écrirait pas.

VERBE BEZA (boud) : ÊTRE

Participe présent: **o veza**: étant. — Participe passé: **bet**: été.

INDICATIF PRÉSENT

Conjugaison impersonnelle (1)

Me a **zo**
te a **zo**
eñ a **zo**
hi a **zo**
ni a **zo**
c'hwi a **zo**
i a **zo**

Je suis...

Conjugaison pers. (état provisoire)

fur **on**
fur **out**
fur **eo**
fur **eo**
fur **om**
fur **oh**
fur **int**
fur **oar, eur** (4)

je suis sage; tu...

Présent personnel d'habitude

fur e **vezan** (2)
fur e **vezez**
fur e **vez**
fur e **vez**
fur e **vezom**
fur e **vezit**
fur e **vezont**
fur e **vezer** (4)

je suis sage (habituellement).

Présent personnel de situation(3)

er skol **emaon**
er skol **emaout**
er skol **ema-en** (emañ)
er skol **ema-hi** (emei)
er skol **emaom**
er skol **emaoh**
er skol **emaint**
er skol **emaer** (5)

je suis à l'école...

(Forme négative)

n'emaon ket er skol
n'emaout ket er skol
n'ema-en ket er skol
n'ema-hi ket er skol
n'emaom ket er skol
n'emaoh ket er skol
n'emaint ket er skol
n'emeur ket er skol

je ne suis pas à l'école...

Remarques. — (1) La conjugaison impersonnelle ne peut pas être négative.

Pour conjuguer **négativement** un verbe en breton, à un temps simple, on place la **forme personnelle** de ce verbe entre les deux négations « **ne** » et « **ket** ».

Exemples : n'on ket fur — ne vezez ket fur — n'ema ket er skol.

(2) Après la particule verbale « **e** », même sous-entendue, le « **b** » de « **beza** » devient « **v** » : e **vezan**, e **vezit**, etc...

(3) Le présent de situation marque ici une situation passagère : er skol **emaom** : nous sommes en classe; (nous y sommes maintenant); le verbe **être** signifie dans ce cas, **se trouver**.

(4) on est sage — (5) on est à l'école.

IMPARFAIT DE L'INDICATIF

Conjugaison impersonnelle

me a oar
te a oa
eñ a oa
hi a oa
ni a oa
c'hwi a oa
i a oa

j'étais...

Conjugaison personnelle

skuiz e oan
skuiz e oas
skuiz e oa
skuiz e oa
skuiz e oam
skuiz e oah
skuiz e oant
skuiz e oad (2)

j'étais fatigué; tu...

Imparfait pers. d'habitude

skuiz e vezen
skuiz e vezes
skuiz e veze
skuiz e veze
skuiz e vezem
skuiz e vezeh
skuiz e vezent
skuiz e vezed (2)

j'étais fatigué (habituellement).

Imparfait personnel de situation

er park edon (1)
er park edos
er park edo
er park edo
er park edom
er park edoh
er park edont
er park edod (3)

j'étais au champ...

(Forme négative)

n'edon ket er park
n'edos ket er park
n'edo ket er park
n'edo ket er park
n'edom ket er park
n'edoh ket er park
n'edont ket er park
n'edod ket er park (3)

je n'étais pas au champ...

Remarques. — (1) En Léon, par endroits, au lieu de « edon », « edos » « edo », etc... on dit **evedon, evedos, evedo**, etc..., et en Corn.: **emedon, emedos, emedo**,...

(2) on était fatigué — (3) on était au champ.

PASSÉ SIMPLE

Conjugaison impersonnelle

me a **oe**
te a **oe**
eñ a **oe**
hi a **oe**
ni a **oe**
c'hwi a **oe**
i a **oe**

Je fus...

Conjugaison personnelle

eüruz e **oen**
eüruz e **oes**
eüruz e **oe**
eüruz e **oe**
eüruz e **oem**
eüruz e **oeh**
eüruz e **oent**
eüruz e **oed** (1)

je fus heureux; tu...

FUTUR SIMPLE

me a **vo** (vezo)
te a **vo**
eñ a **vo**
hi a **vo**
ni a **vo**
c'hwi a **vo**
i a **vo**

Je serai...

braz e **vin** (vezin)
braz e **vi** (vezi)
braz e **vo** (vezo)
braz e **vo** (vezo)
braz e **vim** (vezim)
braz e **vioh** (vezoh)
braz e **vint** (vezint)
braz e **vior** (vezor) (2)

je serai grand; tu...

(1) on fut heureux — (2) on sera grand.

CONDITIONNEL PRÉSENT

me a **vefe** *klañv* (vije)
te a **vefe** *klañv* »
eñ a **vefe** *klañv* »
hi a **vefe** *klañv* »
ni a **vefe** *klañv* »
c'hwi a **vefe** *klañv* »
i a **vefe** *klañv* »

Je serais malade...

klañv e **vefen** (vijen)
klañv e **vefes** »
klañv e **vefe** »
klañv e **vefe** »
klañv e **vefem** »
klañv e **vefeh** »
klañv e **vefent** »
klañv e **vefed** (I) »

je serais malade; tu...

CONJUGAISON NÉGATIVE

Passé simple

ne oen ket *gwelet*
ne oes ket *gwelet*
ne oe ket *gwelet*
ne oe ket *gwelet*
ne oem ket *gwelet*
ne oeh ket *gwelet*
ne oent ket *gwelet*

je ne fus pas vu...

Futur simple

ne vin ket *klevet*
ne vi ket *klevet*
ne vo ket *klevet*
ne vo ket *klevet*
ne vim ket *klevet*
ne vloh ket *klevet*
ne vint ket *klevet*

je ne serais pas entendu...

(I) on serait malade.

Remarques. — En ajoutant le participe passé d'un verbe quelconque aux temps simples du verbe **être**, on forme les temps **simples** de la conjugaison **passive** de ce verbe.

Exemples: **gloazet** on (je suis blessé), **galvet** e oas (tu étais appelé), **klevet** e oe (il fut entendu); etc... Tous les participes passés en breton, sont terminés par **et**: **gweled**, **gwelet**; **ranna**, **rannet**; **skei**, **skoet**; **gervel**, **galvet**; **lakaad**, **lakaet**.

VERBE KAOD (endevoud) : AVOIR

Participe présent : **o kaoud** : avoir.

Le participe passé est rendu par **bet** du verbe être.

Présent d'actualité

- plijadur **am-eus** (I)
» **az-peus** (teus)
» **e-neus**
» **he-deus**
» **on-eus**
» **ho-peus**
» **o-deus**

j'ai du plaisir...

Présent d'habitude

- plijadur **am-bez** (I)
» **az-pez** (tez)
» **e-nevez**
» **he-devez**
» **or-bez**
» **ho-pez**
» **o-devez**

j'ai (habituellement) du plaisir...

Imparfait d'actualité

- plijadur **am-oa** (I)
» **az-poa**
» **e-noa** (nevoa)
» **he-doa** (devoa)
» **on-oa**
» **ho-poa**
» **o-doa** (devoa)

j'avais du plaisir...

Imparfait d'habitude

- plijadur **am-beze** (I)
» **az-peze**
» **e-neve** (neveze)
» **he-deve** (deveze)
» **or-beze**
» **ho-peze**
» **o-deve** (deveze)

j'avais (habituellement) du plaisir...

(I) Ce ne sont là que des formes du verbe être (beza) combinées avec les possessifs: **am, az, e, he, on, ho, o**, — **am-eus** = à moi est — **az-peus** = à toi est — **e-neus** = à lui est — **he-deus** = à elle est...

Passé simple

- dour **am-oe**
» **az-poe** (toe)
» **e-noe** (nevoe)
» **he-doe** (devoe)
» **on-oe**
» **ho-poe**
» **o-doe** (devoe)

Futur simple

- dour **am-bo** (bezo) (mo)
» **az-po** (pezo) (fo)
» **e-no** (nevo)
» **he-do** (devo)
» **or-bo** (bezo)
» **ho-po** (pezo)
» **o-do** (devo)

Conditionnel en f.

- gwin **am-befe** (mefe)
» **az-pefe** (tefe)
» **e-nefe** (nevefe)
» **he-defe** (devefe)
» **or-befe**
» **ho-pefe**
» **o-defe** (devefe)

Conditionnel en j.

- gwin **am-bije** (mije)
» **az-pije** (tije)
» **e-nije** (nevije)
» **he-dihe** (devije)
» **or-bije**
» **ho-pije**
» **o-dije** (devije)

Remarques. — (1) Pour les temps composés du verbe **kaoud**, il suffit d'ajouter le participe **bet** aux temps simples de ce verbe: me **am-eus bet** plijadur (j'ai eu du plaisir)...

(2) **Mutations dans le verbe beza**: on trouve l'introduction analogique, dans certaines formes du verbe **beza** (être), du **b** initial de **beza** de **d-** ou **de** (ancienne particule verbale), qui subissent une mutation renforçante (b/p, d/t), ou nasalisante (b/m, d/n), d'où: bez, **az-pez** — b-eus, **az-peus** — bo, bezo, **am-mo**, **am-mezo** — d-eus, **e-neus**. Cette dernière mutation (comme **dor**, an **nor**) est due à l'influence analogique de **en**: en e-deus = **e-neus**, tandis que: hi he deus est resté **he-deus**.

VERBE AUXILIAIRE : OBER (faire)

	Présent	Imparfait
1. ober (faire)	gran	green (grên)
	grez	grees
2. oh ober (faisant)	gra	gree
	greom	greem
	grit	greeh
3. greet (grêt)	greont	greent
(fait)	g'reer (l)	greed (l)

Passé simple	Futur	Cond. en f.
gris	grin	grafen
grejout	gri	grafes
greas	gray (graio)	grafe
grejom	graim	grafem
grejoh	greet	grafeh
grelont	graint	grafent
grejod (l)	greor (l)	grafed (l)

Conditionnel en j.	Impératif
grajen	gra
grajes	greet (grêt)
graje	greom
grajem	grit
grajeh	greent (grênt)
grajent	
grajed (l)	

(1) Impersonnel indéfini: (on fait, on faisait...)

(2) Le « g » initial disparaît dans la pratique: **a ran, a rez...**

VERBE IRRÉGULIER : **MOND** (moned)

	Présent	Imparfait
1. mond (aller)	an ez	een (ên) ees (ês)
2. o vond (allant)	a eom it	ee, yee (ê) eem (êm) eeh (êh)
3. eet (êt) (allé)	eont eer (l)	eent (ênt) eed (êd) (l)

Passé simple	Futur	Cond. en f.
is	in	afen
ejout	i	afes
eas	ay, aio, yelo	afe
ejom	aim	afem
ejoh	eoh	afeh
ejont	aint	afe
ejod (l)	eor (l)	afed (l)

Conditionnel en j.	Impératif
ajen	a, kee (kê)
ajes	eet (êt)
aje	eom, deom
ajem	it, kit
ajeh	eent (ênt)
ajent	
ajed (l)	

(1) Conjugaison indéfinie: on va, on allait...

(2) Un **d** (vraie particule verbale) s'ajoute aux formes de **mond** commençant par une voyelle après **mar**, **na**, et **ne**: mar dan, mar dez...

VERBE IRRÉGULIER : **GOUZOUD**

	Présent	Imparfait
1. gouzoud (savoir)	gouzon gouzout goar gouzom gouezit gouzont gouzer (1)	gouien gouies gouie gouiem gouieh gouient gouied (1)
2. o houzoud (sachant)		
3. gouezet (su)		

Passé simple	Futur	Cond. en f.
gouezis gouejout gouezas gouejom gouejoh gouejont gouejod (1)	gouezint gouezi gouezo gouezim gouezoh (gouioh) gouezint gouezor (1)	goufen goufes goufe goufem goufeh goufent goufed (1)

Conditionnel en j.	Impératif
gouijen gouijes gouije gouijem gouijeh gouijent gouijed (1)	gouez gouezet gouezom gouezit gouezont

- (1) Conjugaison indéfinie: on sait, on savait...
- (2) Le g (adouci en h) disparaît dans la pratique: goar, me a **oar**... (au lieu de: me a **hoar**).

TABLEAU DES TERMINAISONS VERBALES

(Taolenn an dilost-verbou)

Terminaisons infinitives	Infinitif	Radical	part. passé	part. présent
a (l)	kana tenna	kan tenn	kanet tennet	o kana o tenna
ia	heulia bleunia	heul bleuñ	heuliet bleuniet	o heulia o vleunia
ad	labourad	labour	labouret	o labourad
aad	gwriad brasaad	gwri braz	gwriet brasaad	o wriad o vrasaad
al	lakaad sutal gedal	lak sut géd	lakaad sudet gedet	o lakaad o sutal o hedal
oud	padoud kavoud	pad kav	padet kavet	o padoud o kavoud
i (l)	pedi enaoui	péd enaou	pedet enaouet	o pedi oh enaoui
in (l seul)	c'hoarzin	c'hoarz	c'hoarzet	o c'hoarzin
eg	redeg	réd	redet	o redeg
el	lezel	lez	lezet	o lezel
en (très rares)	aotren dougen	aotre doug	aotreet douget	oh aotren o tougen
sans termin. infinitive 60 verbes environ	lenn klemm espern koll	lenn klemm espern koll	lennet klemmet espernet kollet	o lenn o klemm oh espern o koll

Verbes à radical différent de l'infinitif

ei	rei gelei	ro golo	roet goloet	o rei o helei
----	--------------	------------	----------------	------------------

Suivent la même règle : **skei**, **tei** et **trei**.

i	birvi digeri	berv digor	bervet digoret	o virvi o tigeri
---	-----------------	---------------	-------------------	---------------------

Suivent la même règle : **leski** (losk) — **regi** (rog) **steki** (stok) — **seni** (son) — **terri** (torr) — **kregi** (krog).

el	mervel sevel	marv sav	marvet savet	o vervel o sevel
----	-----------------	-------------	-----------------	---------------------

Autres verbes : **gervel** (galv) — **derhel** (dalh) — **kleñvel** (klañv) — **envel** (anv) — **genel** (gan) — **tevel** (tav) — **stlepel** (stlap) — **menel** (man) — **lemel** (lam) — **leusket** (laosk) — **teurel** (taol).

Verbes divers

oud	gouzoud	gouez	gouezet	o houzoud
er	ober	gra	greet	oh ober
id	gounid	gounez	gounezet	o hounid
d	dond	deu	deuet	o fond
	mond	a	eef	o vond
a	beza	bez	bet	o veza

(1) Les terminaisons infinitives les plus communes sont a et i.

TABLEAU DES PLURIELS

(Taolenn al liesteriou)

I. **Pluriels réguliers simples.** — Ils sont obtenus en ajoutant une terminaison au mot singulier.

1^o **ou** : penn, **pennou** (Les noms de choses. Voir 3^e leçon)

2^o **iou** : tal, **taliou** (Les noms de choses. Voir 3^e leçon)

3^o **ed** : Breton, **Bretoned**

pesk, **pesked**

hadéréz, **hadérézed**

(Les noms d'êtres animés et les noms de machines en **érez**.)

4^o **ien** : skolaer, **skolaerien**

micherour, **micherourien**

(Les noms de personnes en **er** et en **our**. Voir 27^e leçon)

Quelques rares noms se terminent par :

5^o **ez** : êl, **êlez** — ti, **tiez**

6^o **on** : laer, **laeron** — kere, **kereon** — Saoz, **Saozon**

7^o **i** : bleiz, **bleizi** — gwiz, **gwizi** — gwerzid, **gwerzidi**

8^o **ier** : kleze, **klezeier**

II. **Mots à doubles pluriels en « ou » et en « eier »**

prad	pradou	pradeier (prajeier)
park	parkou	parkeier
lann	lannou	lanneier
koad	koadou (koajou)	koadeier (koajeier)
dour	douriou	doureier
tok	tokou	tokeier
loer	loerou	loereier
maneg	manegou	manegeier
botez	boutou	bouteier
bragez	bragou	brageier (bragezeier)
kel	kelou	keleier
gwalenn	gwalennou	gwalinier
barrenn	barrennou	barrinier
speurenn	speurennou	speurinier
sabrenn	sabrennou	sabrinier

III. **Pluriels réguliers altérant la terminaison du singulier**

1^o le **g** final remplacé par **ien** dans les noms de personnes :

beleg, **beleien** — amezeg, **amezeien**

gweneg, **gweneien** (seul nom de choses dans ce cas)

2^o le **g** final remplacé par **ier** dans les noms de choses terminés par **eg** :

foenneg, **foenneier**

3^o **ad** et **iad** remplacés par **idi** dans les noms d'hommes qui ne viennent pas d'un nom de lieu :

divroad, **divroidi** — prizoniad, **prizonidi**

4° ad remplacé par iz pour désigner les habitants d'un pays ou d'une ville:
Breizad, Breiziz — Leonad, Leoniz

IV. Pluriels irréguliers

A. Pluriels internes sans terminaisons :

1° a devient e

alarh	elerh	dant	dent
arar	erer	sant	sent
manah	meneh	yar	yér
dañvad	deñved	azenn	ezen
askell	eskill	kabestr	kebestr
kastell	kestell	kazeg	kezeg
kabell	kebell	karreg	kerreg
gwastell	gwstell	maout	meot
rastell	restell	houarn	hern
skabell	skebell	louarn	lern

2° a et o deviennent e — e devient i

korn	kern	kelorn	kelern
floh	fleh	askorn	eskern
rohell	rehell	abostol	ebestel
korden	kerdin	ozah	ezeh
krogen	kegin	mên (maen)	mein
krohen	krehin	drên (draen)	drein
torgen	tergin	troad	tread

B. Pluriels internes avec terminaisons :

a) Terminaison i

3° i final influant sur a

bag	bigi	bouhal	bouhilli
bran	brini	moualh	mouilhi
karr	kirri	klujar	klujiri
marr	mirri	levrân	levrini
drask	driski	karo	kirvi
houad	houidi	taro	tirvi

4° i final influant sur e

enez	inizi	eteo	etivi
brizel	brizilli	kenderv	kendirvi
legestr	ligistri	kontell	kontilli
beskell	biskilli	mantell	mantilli
mestr	mistri	skudell	skudilli
lestr	listri	bouteg	boutigi
dred	dridi	touseg	tousigi
ero	irvi	sujed	sujidi

b) Terminaison « ier »

5° i influant sur a

baz	bizier	falz	filzier
kaz	kizier	falh	filhier
arh	irhier	yalh	yilhier
garz	girzier	skaon	skinvier

6^o e influant sur o

foz	fezier	roh	rehier
forh	ferhier	krog	kreier (kregier)
porz	perzier	bigorn	bigerniel
groh	grehier	korn	kerniel
kloh	klehier	born	berniel

7^o i influant sur a

gaou	gevier	kraou	kevier
------	--------	-------	--------

c) Terminaison « ien »

8^o i influant sur a, e et o

mab	mibien	matez	mitizien
kalvez	kilvizien	eskob	eskibien

V. Pluriels spéciaux

dén	tud	kar	kerent
buoh	saoud	bugel	bugale
ki	chas, koun	gwregel	gwragez
ejenn	ohen	breur	breudeur
marh	mirhier	aotrou	aotrounez

VI. Pluriels obtenus par le duel. — Les membres et les organes doubles de l'homme et des animaux ont leur nom pluriel formé avec l'un des préfixes : **daou, diou, div, di.**

lagad	daoulagad	askell	diouaskell
dorn	daouarn	breh	divreh
glin	daoulin	skoaz	diskoaz
garr	diouharr (divesker)	skouarn	diskouarn

VII. Pluriels des noms composés. — Généralement le premier nom seul prend la marque du pluriel.

karr-nij	kirri-nij	dén-meur	tud-veur
bag-nij	bigi-nij	mamm-goz	mammou-koz
nadoz-vor	nadoziou-mor	breur-kaer	breudeur-kaer

Exceptions : les mots de forme ancienne

mor-vran	mor-vrini	karr-bont	karr-bontou
dour-yar	dour-yér	bleiz-broh	bleiz-brohed
dour-varh	dour-varhed	tan-karr	tan-kirri

VIII. Pluriel des singulatifs. — Les singulatifs, en plus de leur collectif qui est déjà un pluriel, peuvent avoir un pluriel plus restreint en **ou** et parfois un pluriel indéterminé en **eier**

ed (du blé)	edou (des blés)	
edenn (un grain de blé)	edennou (des grains de blé)	
edeier (des céréales en général)		
geot	geotennou	geoteier
brug	brugennou	brugeier

REMARQUES SUR LE TABLEAU DES MUTATIONS

Nous attirons votre attention sur l'importance de ce TABLEAU DES MUTATIONS, qui constitue la principale nouveauté de notre ouvrage. Consultez-le dans tous les cas embarrassants : vous y trouverez la clef de toutes les difficultés concernant les mutations. Si vous le pouvez, apprenez-le par cœur.

Remarquez que pour aider votre mémoire, nous vous proposons des **mots-clefs**, et qui, groupés, forment des phrases originales très faciles à retenir.

Ainsi :

1^o **Les mutations adoucissantes** sont rappelées par : **KerGoad, PeBez, TeoDeg** (KerGoad (nom de pers.), quel bavard!) **C'hweh foar 'fall soazig Chiljig** (Les six mauvaises foires de Soazig Chiljig). **GoulHen, GWall-Waz, BeVit MorVan DreZen** (Goulhen, méchant homme, nourrissez Morvan Drezen : ces deux derniers noms étant considérés, le premier comme prénom, le second comme nom de famille).

2^o **Les renforçantes** sont rappelées par : **Giz-Koz, BePred, DanTeg** (exclamation équivalent à : toujours à la vieille mode, Danteg!).

3^o **Les spirantes** sont rappelées par : **KerHoaz, Penn-'Fall TouZet** (Kerhoaz, mauvaise tête tondue) et **C'hweh Foar 'fall Soazig Chiljig**.

4^o **Les mixtes** sont rappelées par : **GoulHen, GWall-Waz, BeVit MorVan DanTeg**, (Morvan Danteg au lieu de « Morvan Drezen », plus haut).

Les mots provoquant les mutations ont également été groupés de manière à former des mots ou des phrases que vous retiendrez sans peine.

Ainsi :

Les renforçantes (6^e leçon) sont provoquées par **AZ, EZ, HO** (à rapprocher de **azezo** : s'asseoira).

Les spirantes (7^e leçon) sont provoquées par **EM, AM, O, HE, VA** (à rapprocher de : **ema (o) 'm oh eva** : nous sommes en train de boire).

Les mixtes (12^e leçon) sont provoquées par **MA, O, E** (à rapprocher de : **ma (r) o e** : il est mort).

Pour les **adoucissantes** c'est plus compliqué (9^e, 10^e, 11^e leçon).

Remarquez toutefois la suite des mots suivants dans laquelle les 4 premières lignes pourraient avoir un sens.

**Aba, pa ne ra netra
dre oll e-unan ez a
daou-hanter, eme Pewar
en eur en em endra re.**

Pour les numéros I et II voyez bien le genre du nom avant d'appliquer la règle.

TABLEAU DES MUTATIONS

1^o ADOUCISSANTES (1)

1 ^e Série		2 ^e Série
K/G : KerGood	C'H/H : C'Hweh	G/H : GouHen
P/B : PeBez	F'F : Foar'fall	GW/W : GWall-Waz
T/D : TeoDeg	S/Z : Soazig	B/V : BeVit
	CH/J : CHiljig	M/V : MorVan
		D/Z : DreZen

Se font :

I. — Dans l'ADJECTIF (et le nom pris adjectivement)

Celles de la 1^e série :

- 1) Après les noms fém. sing. terminés par une **voyelle** ou **l, m, n, r**.
- 2) Après les noms de pers. masc. plur. terminés par une **voyelle** ou **l, m, n, r**.

Celles de la 2^e série :

- 1) Après tous les noms fém. sing.
- 2) Après tous les noms de pers. masc. plur.

II. — Après l'ARTICLE, sauf D/Z 1^e et 2^e Séries :

- 1) Dans tous les noms fém. sing.
- 2) Dans tous les noms de personne masc. plur.
- 3) Et dans tous les cas pour la mutation **S/Z**, quand **S** est suivi d'une voyelle.

III. — Après les mots suivants (1^e et 2^e Séries) :

aba (depuis que)
pa (quand, si)
na (part. nég.)
ra (part. verb.)
ne (part. nég.)
tra (tandis que)

Tre (par)
oll (tout)
e (adj. poss.)
unan (fém.)
ez (adv.) (1)
a (prép. ou part. v.)

diou (deux)
seul (d'autant)
dindan (sous)
da (adj. pos. ou prép.)
hini (fém.)

daou (deux)
hanter (demi)
eme (dit)
pe (ou, quel)
war (sur)

en eur (tout en)
en em (se)
endra (tandis que)
re (trop, supplant du nom).

IV. — Après certains préfixes comme (1^e et 2^e Séries) : **Gwir, gwall, fall, em, dam, am, bi, di, berr, briz...**

V. — D'une façon générale après les nombres : **Tri, teir, pevar, peder, nao** (2).

(1) Ne provoque pas les mutations : **K/G, P/B, T/D, D/Z**.

(2) Primitivement ces nombres provoquaient la mutation spirante qu'on retrouve dans des expressions comme : **pevar horn, tri 'ferson**

TABLEAU DES MUTATIONS

2° RENFORÇANTES	3° SPIRANTES	4° MIXTES
<p>G/K : Giz Koz</p> <p>B/P : BePred</p> <p>D/T : DanTeg</p> <hr/> <p>Se font après :</p> <p>az (d'az)</p> <p>ez</p> <p>ho } pron. pers. ou adj. poss.</p>	<p style="text-align: center;">A</p> <p>1) K/H : KerHoaz</p> <p>P/F : Penn-Fall</p> <p>T/Z : TouZet</p> <p>2) C'H/H: C'Hweh</p> <p>F/F : Foar-Fall</p> <p>S/Z : SoaZig</p> <p>CH/J : ChilJig</p> <hr/> <p>em</p> <p>am</p> <p>o } pron. pers. ou adj. poss.</p> <p>he</p> <p>va</p> <hr/> <p style="text-align: center;">B)</p> <p style="text-align: center;">MUTATION INCOMPLETE</p> <p>K/H : KerHoaz</p> <p>Se fait après :</p> <p>1° ar, eur, er, dans les noms masc. sing. et tous les noms plur., sauf les noms masc. de personnes.</p> <p>2° hor, her.</p> <p>3° daou, tri, pevar et nao, dans kant.</p>	<p>G/H : GoulHen</p> <p>GW/W : GWall-Waz</p> <p>B/V : BeVit</p> <p>M/V : MorVan</p> <p>D/T : DanTeg</p> <hr/> <p>Se font après :</p> <p>ma (conj.)</p> <p>o (part. verb.)</p> <p>e (part. verb.) dans les verbes</p> <hr/> <p>Ce groupe comprend quatre mutations adoucissantes et une renforçante: D/T.</p>

TABLE DES MATIÈRES

LEÇON	CENTRES D'INTÉRÊTS	TEXTE A ÉTUDIER	GRAMMAIRE	CONJUGAISON
1	Ar Skol (l'école)	Ar skol	L'article	V. Lenn (lire) conj. impers.
2	Er porz-Skol (dans la cour)	Er porz-skol	Le genre dans les noms	V. Kaoud (avoir) prés. de l'ind. part. prés. — part. passé — passé comp.
3	An diskar-Amzer (l'automne)	An avalenneg	Le singulier et le pluriel	V. Lenn (lire) prés. de l'ind.
4	An Anaon (les Trépassés)	Gouel an Anaon	Le complément du nom	V. Lenn , impératif, formes nég. V. Ober (faire) à l'impératif
5	An ti (la maison)	An ti karet	L'adjectif possessif	V. Beza (être), prés. de l'ind. passé composé du v. être
6	An ti (la maison) suite	An ti kempenn	Les mutations renforçantes	V. Lenn , imparf. de l'ind.
7	Ar 'familh (la famille)	Eur 'familh gaer	Les mutations spirantes	V. Beza , imparfait
8	Ar veilhadeg (la veillée)	Goude koan	La mutation spirante K/H	V. Lenn, beza, ober , passé simple et futur simple
9	Ar goañv (l'hiver)	Amzer 'fall	Les mutations adoucissantes	V. Lenn et Beza , futur, à la forme personnelle et imp.
10	Ar hoad (le bois)	Koadig sant Ke	Mutations adoucissantes (1 ^e sé- rie) Collectif et singulatif	V. Kaoud et Beza , futur simple pers. et impers.
11	Red an Amzer (le cours du temps).	Va devez	Mutations adoucissantes (2 ^e sé- rie) Mutations mixtes	V. Beza , temps d'habitude
12	Gouel Nedeleg (Noël)	Kraou ar Mabig Jezuz	L'adjectif démonstratif et le pronom démonstratif	V. Beza et Kaoud , impératif
13	Korf an dén (le corps de l'homme)	Lenaig	Le pronom personnel	V. Beza , temps de situation, présent et imparfait
14	Korf an dén (le corps de l'homme) suite	Alhwez an eürusted	Les mutations après les pronoms personnels	V. Kaoud , temps d'habitude, présent et imparfait
15	Ar Bugel (l'enfant)	Eun devez kaer	Les suppléants du nom : Hini, re, unan. Pronoms possessifs	V. Lenn et Beza , conditionnel présent
16	Ar hemener (le tailleur)	E ti ar hemener	L'interrogatif et l'exclamatif.	V. Kaoud , conditionnel
				V. Lenn et Beza , conditionnel passé

LEÇON	CENTRES D'INTÉRÊTS	TEXTE A ÉTUDIER	GRAMMAIRE	CONJUGAISON
17	Ar boued (la nourriture)	Ouz taol	L'indéfini de quantité	V. Maga (nourrir) à la forme pronominale, présent
18	Ar yehed (la santé)	Er hiañvdi	L'indéfini de distinction	V. Lenn , passé simple
19	Loened doñv (animaux domestiques)	Loened ar vereuri	L'indéfini de ressemblance, de totalité et de négation	V. Beza et Kaoud , passé simple
20	Loened gouez (animaux sauvages)	Al loened o tibab eur roue	Le comparatif	V. Lenn , conjugaison indéfinie
21	Ar mêziou (la campagne)	Eun droiad war ar mêz	Les prépositions conjuguées	V. Beza , conjugaison indéfinie
22	Al labour-douar (l'agriculture)	Aradeg	Les prépositions (suite). La particule verbale	V. Kaoud , conjugaison indéfinie
23	Ar heriou (les villes)	Kemper	Les prépositions (suite) prépositions et adjectifs poss.	La simultanéité, V. Lenn
24	An nevez amzer (le printemps)	An nevez amzer	L'adverbe de lieu, de temps, de quantité	Participe passé et temps composés
25	Al laboused (les oiseaux)	Ar golvan	L'adverbe au superlatif — l'adv. de manière et d'énonciation.	Le subjonctif (v. lenn) Mutations après Ra , Ma
26	Loened-stlej, amprevaned (reptiles, insectes)	An naer-ejenn hag ar butun	La négation dans la conjugaison	V. Mond et Gouzoud présent
27	Ar micheriu (les métiers)	Er hovel	L'interjection	
28	Foariou, marhajou (foires et marchés)	Er 'foar	Le pluriel dans les noms (suite)	V. Mond et Gouzoud , imparf. passé simple, futur
29	Ar mor (la mer)	War ar mor	Numération : nombres cardinaux et ordinaux	V. Mond et Gouzoud , conditionnel et subjonctif
30	Doùe hag an ene (Dieu et l'âme)	Krouidigez ar Béd	Emploi de quelques prépositions : Ouz, diouz, war, diwar, gand, da.	Tableau des verbes irréguliers
31	An Iliz (l'Eglise)	Iliz-veur Kemper	Le Relatif	Emploi du relatif
32	Breiz hag ar Béd (La Bretagne et le monde)	Dalh soñj	La conjonction et les propositions subord. conjonct.	Exercices d'application sur la conjonction
			L'ordre des mots dans la proposition.	V. felloud et mennoud signifiant « vouloir »

TABLE DES LECTURES

	PAGES
1. - Tapet om (Taldir).....	141
2. - O c'hoari hihou (Jakez Kerrien)	143
3. - Skrapadeg avalou Treougi (Youenn Drezenn)	145
4. - An daou dortig (Luzel)	147
5. - Ar hastellinad o kas an amzer en-dro (Jezegou) ...	149
6. - Munutennou hir (E. ar Moal)	151
7. - An dallig hag ar Mabig Jezuz (G. Goulven)	153
8. - Boudedeo (Diwar Sav).....	155
9. - Ar hemener hag an diaoul (Jezegou)	157
10. - Bosenn Elliant (Kervarker)	159
11. - Al labour-douar (Guillom).....	161
12. - Levenez e Breiz (Jakez Riou).....	163
13. - Flemmet gand an naer (F. al Lae)	165
14. - Ar here hag an arhantour (Paotr Treoure)	167
15. - E foar Bloneour (B.Y. G.).....	169
16. - Trouz an eost (Ar Yeodet).....	171
17. - Gand an higenn hag ar vuzugenn (H. Blomarc'h) ...	173
18. - Eun overenn er hoad e-pad ar brezel (Kalloh).....	175
19. - Marh-tan Job an Turgner (Lagad-Eeun)	177
20. - Enez ar Broadou (Kalloh).....	179

Tableau des mutations202 - 203

Tableau des pluriels 198

Tableau des terminaisons infinitives 197

Tableau des conjugaisons 126

Verbe **skriva** (*écrire*) 183

Verbe **beza** (*être*) 188

Verbe **kaoud** (*avoir*)..... 192

Verbe **ober** (*faire*)..... 194

Verbe **mond** (*aller*)..... 195

Verbe **gouzoud** (*savoir*)..... 196

1957

MOULLÈRÈZ STRÈD AR HASTELL
BREST

ÉDITION F. C. B.
EMGLEO - BREIZ

MOULLÈRÈZ STRÈD AR HASTELL - BREST